

Handbok för resande, eller Manuel du voyageur : contenant les expressions les plus usitées en voyage, et dans les différentes circonstances de la vie / par Madame de Genlis ; en quatre langues, française, svédoise, anglaise et allemande ; suivi d'un guide du voyageur en suède de toutes les frontières jusqu'à la capitale, rédigé par l'éditeur.

Contributors

Genlis, Stéphanie Félicité, comtesse de, 1746-1830.

Publication/Creation

A Norrköping et à Leipsic : Chez F.D.D. Ulrich, libraire ; A Paris : Chez François Buisson, rue Git-Le-Coeur, No. 10, An 1807.

Persistent URL

<https://wellcomecollection.org/works/uej8k2fg>

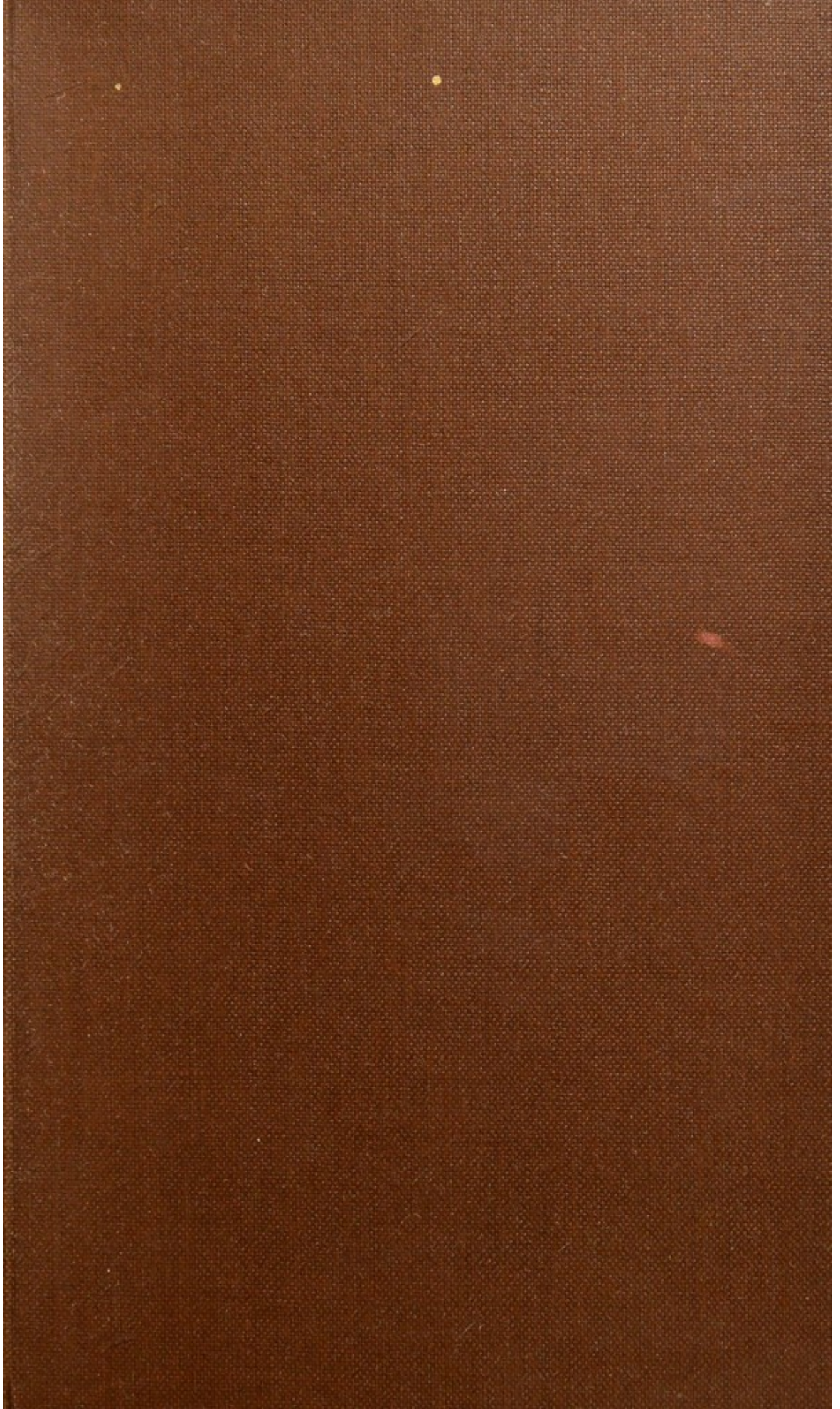
License and attribution

This work has been identified as being free of known restrictions under copyright law, including all related and neighbouring rights and is being made available under the Creative Commons, Public Domain Mark.

You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, without asking permission.



Wellcome Collection
183 Euston Road
London NW1 2BE UK
T +44 (0)20 7611 8722
E library@wellcomecollection.org
<https://wellcomecollection.org>



SUPPL. B 60810 /B

1807

Swedish imprint



San bok för resande,

eller

MANUEL DU VOYAGEUR,

CONTENANT

LES EXPRESSIONS LES PLUS USITÉES EN
VOYAGE, ET DANS LES DIFFÉRENTES
CIRCONSTANCES DE LA VIE,

PAR

MADAME DE GENLIS;

EN QUATRE LANGUES,

*FRANÇAISE, SVÉDOISE, ANGLAISE
ET ALLEMANDE.*

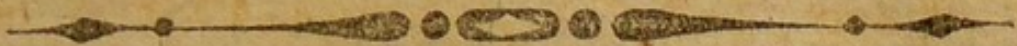
Suivi d'un Guide du Voyageur en Suède de toutes
les frontières jusqu'à la Capitale, rédigé
par l'Éditeur.

À NORRKÖPING ET À LEIPSIC
CHEZ F. D. D. ULRICH, LIBRAIRE;
À PARIS

CHEZ FRANÇOIS BUISSON,
Rue Git - Le - Coeur N.º 10.

AN 1807.





AVANT-PROPOS.

CES feuilles étant destinées à donner une parfaite connoissance des idiotismes, des phrases particulières des trois langues modernes, Angloise, Françoisse et Allemande, on se flatte que cet ouvrage méritera d'être compté parmi les ouvrages intéressans et utiles au public. C'est une observation aussi vraie que générale, que les étrangers, en étudiant une langue moderne, s'appliquent plus particulièrement à la lecture des ouvrages classiques, et de ceux qui ne traitent que de sujets littéraires ou scientifiques. Il en résulte, qu'ils n'apprennent point à se servir des termes qui appartiennent à la vie commune ou à la conversation ordinaire.

Ces termes constituant une partie essentielle de l'originalité et du génie particulier de toute langue quelconque, le présent livre a pour objet, de faire connoître les idiotismes, les expressions et les phrases qui se présentent à tout moment dans le commerce de la vie. C'est par des nationaux que la traduction de chaque langue a été faite, les étrangers ne pouvant guère se servir dans leurs

expressions des termes particuliers et caractéristiques d'une langue qui n'est pas la leur.

Pour faciliter au lecteur l'aperçu des divers idiotismes respectifs, on a divisé les pages en colonnes, et on a placé les traductions l'une à côté de l'autre; arrangement, qui nous a paru propre à mettre chacun en état de voir d'un coup-d'oeil l'ensemble de cette phraséologie. On ne doute pas que cet ouvrage ne soit accueilli du public, comme utile aux personnes, en faveur desquelles le plan a été conçu et exécuté.

F ö r e t a l.

Som detta arbete är ämnat att förskaffa Läsaren en fullkomlig kännedom af alla idiotismer eller egna talsätt som brukas i de tre nyare Språken, det Fransyska, Engelska och Tyska, så smickrar sig Utgifwaren däraf med den förhoppning, att detta företag blir räknat ibland de mest nyttiga för hela den del af ett stort Publikum, som wille förwärfwa sig färdighet i dessa språkens talande. Det är en allmänt känd sak, att utlänningar, då de lära sig ett främmande språk, merendels sysselsätta sig med de klassiska och wetenskapliga skrifter som däri äro utkomna, och därför sällan lära att utan svårighet uttrycka sig i allmänna sammanlesnadens språk. Men som just på de där förekommande uttryck beror hwart och ett språks wäsentliga karakter och egenhet, så har denna boken till föremål att lära känna de idiotismer, uttryck och talsätt, som hwart ögnablick förefomma i det allmänna lefwernet. Öfversättningen af hwart och ett språk är af en infödd, (den Swenska utaf Herr D. Arutmejer), emedan utlänningar icke så lätt äro i stånd att uttrycka ett främmande språks egenheter, och intränga i det wäsentliga där af så djupt som i deras modersmål.

För att lätta Läsaren i jämförelsen af hwart språks egenheter, har detta arbete blifwit tryckt i spalter, så att alla fyra språken stå bredewid hwarandra. Genom denna inrättning blir man satt i stånd att öfwerse det hela och deß särskilta delar. Man twiflar icke att detta arbete winner Allmänhetens bifall, och blir nyttigt för den del, för hwilken det egentligen är bestämt.

Supplementet har blifwit utarbetat af Utgifswaren, och lär det, i brist af en fullständig wägwisfare, wara wälkommet, i synnerhet för resande Utlänningar, som nu med denna bok i handen lättre kunna hjälpa sig fram i ett främmande Land, än det i brist på kunskap af Swenska språket och kändedom af landet, hitintills varit möjligt. Norrköping den 24 Mars 1807.

J. D. D. Ulrich.

TABLE DES MATIÈRES.

	Pag.
I. Informations relatives à un projet de Voyage.	2
II. Avec le Domestique de louage.	12
III. Pour un Voyage par Eau ou par Mer. . . .	16
IV. Pour parler dans un Vaisseau ou dans un Yacht.	22
V. Pour passer dans un Bac.	30
VI. Informations sur un Voyage qu'on ne peut faire qu'en Litière ou en Chaise à porteurs, ou sur des Mulets.	32
VII. Pour parler en Route aux Postillons de Poste.	36
VIII. Sur les Accidens qui peuvent arriver en Route.	44
IX. Pour parler aux Postes tandis qu'on attèle les Chevaux.	56
X. Pour donner l'Aumône en Route.	66
XI. Pour parler aux Commis des Douanes. . . .	68
XII. Pour parler dans une Voiture publique. .	70
XIII. Pour parler dans une Auberge.	76
XIV. Pour demander à manger dans une Auberge.	88
XV. Pour parler à Table.	108
XVI. Pour parler à Table d'Hôte.	116
XVII. Diverses Questions à faire en arrivant dans une Auberge, et pour demander tout ce qu'il faut pour écrire.	120
XVIII. Une Femme, ayant avec elle de petits En- fans, et arrivant dans une Auberge.	132
XIX. Pour une Voyageuse, forcée d'accoucher dans une Auberge.	140
XX. Entre la nouvelle Accouchée, le Médecin et la Garde.	146
XXI. Entre un Médecin, une Garde et un Malade dans une Auberge.	154
XXII. Avec un Dentiste.	176
XXIII. Entre un Homme blessé et un Chirurgien. .	180
XXIV. Une Mère consultant pour ses Enfans malades.	182
XXV. Un homme voulant s'établir dans un pays étranger.	186
XXVI. Un homme voulant acheter ou louer une Maison de Campagne.	192
XXVII. Pour acheter des Meubles.	200

XXVIII. Pour acheter de quoi se vêtir.	204
XXIX. Pour acheter des Bijoux.	208
XXX. Pour parler à un Horloger.	212
XXXI. Pour parler à un Tailleur et à une Cou- turière.	216
XXXII. Pour parler à une Blanchisseuse.	218
XXXIII. Pour parler à un Cordonnier.	222
XXXIV. Pour parler à un Coiffeur.	226
XXXV. La Toilette d'une Femme.	228
XXXVI. Pour parler à un Jardinier, à un Fleu- riste et à une Bouquetière.	232
XXXVII. Pour acheter chez un Herboriste des Her- bes sèches, que l'on prend en Infusion pour la Santé.	236
XXXVIII. Pour une personne égarée dans une Ville. ib.	
XXXIX. Diverses Questions, et Réponses.	240
XL. D'un Prêtre émigré, qui veut se placer.	252
XLI. D'une personne qui veut se placer, ou faire un Négoce.	258
XLII. De la même personne, établie dans une Boutique.	260
XLIII. D'une femme émigrée, qui veut se placer.	262
XLIV. De la même femme, placée chez une Dame allemande.	266
XLV. La même personne, Gouvernante d'enfans.	268
XLVI. Un Médecin ou Chirurgien arrivant en pays étranger.	280
XLVII. Pour mettre à la Loterie.	284
XLVIII. D'un Artiste, Peintre, Graveur, Sculp- teur, Architecte.	286
XLIX. D'un Prisonnier en pays étranger.	300
L. Du même Malade.	324
LI. Du même Malade à l'extrémité, et s'entre- tenant avec son Médecin.	330

Formules de politesse.	Uttryck af höflighet.	Expressions of politeness.	Höflichkeitsformeln.
Auriez-vous la bonté de me prêter ce livre?	Will ni wara så god och låna mig den här boken?	WOULD you have the kindness (goodness) to lend me this book?	Hätten Sie wohl die Güte, mir dieses Buch zu leihen?
Voulez-vous bien me montrer ce billet?	Var så god och visa mig den der biljetten.	Will you be so good to show me this note?	Wollen Sie mir wohl diesen Zettel zeigen?
Vous avez trop de bonté.	Ni är alltför god.	You are too kind.	Sie haben zu viel Güte.
Vous êtes trop bon, ou trop bonne.			
Je vous rend mille grâces.	Jag tackar er tusenfällt.	I give you a thousand thanks.	Ich sage Ihnen tausend Dank.
Vous avez dit cela?	Har ni sagt det?	Have you said that?	Haben Sie dieses gesagt?
Pardonnez-moi, ou, je vous demande pardon, je ne l'ai pas dit.	Jag ber om förlåtelse, jag har inte sagt det.	Excuse me, or I beg your pardon, I have not said it.	Verzeihen Sie mir; oder, ich bitte Sie um Verzeihung, ich habe es nicht gesagt.
Je ne passerai point devant vous. Cela est impossible.	Jag kan inte gå före er: det passar sig alls inte.	I shall not go before you on any account.	Ich werde nicht vor Ihnen gehen; das geht nicht an.
Vous l'ordonnez donc?	Ni vill det således?	You command then?	Sie befehlen also?
Vous me le rendez donc?	Ni vill det således inte?	Don't you allow it then?	Sie verbieten mir es also?
NB. On trouve dans les dialogues toutes les autres formules de politesse qui sont en usage dans la société.	NB. Ilti Dialogerna finner man alla andra höflichhets-uttryck, som nyttas i umgänget.	NB. In the Dialogues will be found all the other expressions of politeness, which are made use of in society.	NB. Man wird in den Gesprächen alle übrigen Höflichkeitsformeln finden, welche in dem gesellschaftlichen Leben gebräuchlich sind.

DIALOGUES.

Samtal.

PREMIER DIALOGUE.

Första Samtalet.

*Informations relatives à un
projet de Voyage.*

*Efterfrågningar i afseende på
en reseplan.*

Combien y a-t-il de
lieues françoises, ou de
milles d'Allemagne, d'ici
à

Huru många franska el-
ler tyska mil är det här-
ifrån till

Le chemin est-il beau?

Är vägen god?

Il n'est ni beau ni très-
mauvais.

Den är hvarken god el-
ler elak.

moneligen. Il est assez beau.

Den är tämligt god.

Il est mauvais.

Den är elak.

Il est affreux.

Den är hysklig.

De quel genre est le
chemin?

Hurudan är vägen?

Il est très-sablonneux.

Den är mycket sandig.

Il est parsemé de ro-
chers.

Den är mycket stenig.

Il est rempli de mon-
tagnes, de forêts, de
précipices.

Den är full med berg,
skogar och brådjup.

Le chemin est-il large?

Är vägen bred?

Oui, assez large; oui,
très-large.

Ja tämligt bred, ja,
ganska bred.

Non assez étroit.

Nej, tämligt smal.

Y a-t-il des parapets?

Äro der några ledstän-
ger?

Vous traverserez une
longue chaussée.

Vi skall fara öfver en
lång bro.

Le chemin est plein
d'ornières.

Vägen är full med djup
på hjulspår.

DIALOGUES.

Gespräche.

DIALOGUE THE FIRST.

Erstes Gespräch.

Some previous Enquiries before entering upon a Journey.

Erfundigungen, in Bezug auf einen Reiseplan.

How many leagues or German miles is it from hence to . . .

Wie viel französische oder deutsche Meilen sind von hier bis . . .

Is the road good?

Ist der Weg gut?

It is neither good nor very bad.

Er ist weder gut noch schlecht.

It is pretty good.

Er ist ziemlich gut.

It is bad.

Er ist schlecht (schlimm).

It is shocking.

Er ist abscheulich.

Pray, what sort of road is it?

Von welcher Art ist dieser Weg? Wie ist dieser Weg beschaffen?

It is very sandy.

Er ist sehr sandig.

It is intermingled with rocks.

Er ist mit Felsstücken übersäet.

It is full of mountains, forests and precipices.

Er ist mit Bergen, Wäldern und Abgründen besetzt.

Is the road broad?

Ist der Weg breit?

Yes, pretty broad, very broad.

Ja, ziemlich breit, sehr breit.

No, rather narrow.

Nein, ziemlich schmal.

Are there any side-posts to rest upon?

Sind Brustlehnen daneben?

Your way lies over a long high-road.

Sie werden über eine lange Chaussee kommen.

The road is full of deep ruts.

Der Weg ist voll tiefer Geleise.

Le pays que l'on parcourt est absolument plat.

Par combien de villes passe-t-on?

Ces villes offrent-elles quelque chose de curieux ou d'intéressant à voir?

Quelles sont les manufactures principales de ces villes?

Trouve-t-on de bonnes auberges sur cette route?

Elles sont passables.

Il y en a de bonnes et de mauvaises.

Auriez-vous la bonté de m'indiquer les meilleures?

Voulez-vous bien écrire cela sur mon journal, (ou mon portefeuille); voici un crayon.

Les routes sont-elles sûres?

Il faut éviter de traverser les forêts au déclin du jour ou durant la nuit.

Les postes sont-elles bien servies sur cette route?

Très-lentement, comme dans toute l'Alle-

Landet, som man far igenom, är helt fladt.

Huru många städer reser man igenom?

Finnes det någonting fälsklynt eller intressant i de städerna?

Swilka äro de förnämsta manufakturverken i samma städer?

Träffar man goda gästgifwargårdar på den wägen?

De gå an.

Somliga äro goda och somliga äro dåliga.

Will ni wara så god och ge mig anwising på de bästa.

Will ni göra mig den tjensten och skrifwa opp dem i min jurnal eller plånbok: här är en blyertspenna.

Äro wägarna säkra?

Man börakta sig att resa igenom skogarna i skymningen eller nattetid.

Är man wäl betjent på skjutställena?

Mycket långsamt, såsom öfwerallt i Tyskland,

The country you pass through is quite flat.

Die Gegend durch welche wir kommen, ist ganz eben.

How many towns do you go through?

Durch wie viel Städte kommt man?

Is there any thing remarkable or interesting in these towns?

Enthalten diese Städte etwas besonderes oder anziehendes?

What are the chief manufactures of these towns?

Welche sind die Haupt-Manufacturen in diesen Städten?

Are there any good inns upon the road?

Findet man gute Gasthöfe auf dieser Landstraße?

They are tolerable.

Sie gehen an.

There are some good and bad.

Es giebt gute und schlechte.

Could you oblige me so far as to point out to me the best of them?

Hätten Sie wohl die Güte, mir die besten anzuzeigen?

Will you be so kind as to mark this down in my diary, (or pocket-book); here is a lead pencil.

Wollen Sie es wohl in mein Journal oder auf meine Schreibtafel schreiben; hier ist ein Bleystift.

Are the ways safe?

Ist die Landstraße sicher?

You must take care not to travel in the forests at the close of the day, or in the night-time.

Man muß sich hüten wenn der Tag abnimmt, oder während der Nacht, durch die Wälder zu reisen.

Do you meet with prompt or good attendance upon the stages?

Sind die Posten auf diesem Curse gut bedient?

They are very slow in this respect, as is the

Sehr langsam, wie in ganz Deutschland, und man

magne, et l'on est souvent obligé d'attendre les chevaux.

och man är ofta nödsakad att vänta på hästar.

Combien doit-on payer pour chaque cheval?

Huru mycket betalar man för hvar häst?

Combien donne-t-on aux postillons?

Huru mycket ger man skjutsbönderna i dricks-
penningar?

Combien donne-t-on pour faire graisser la voiture?

Huru mycket betalar man för det wagnen blir smord?

Combien coûtent deux chevaux de louage pour un voyage de cinq jours? et que doit-on donner au cocher?

lagar?

Huru mycket kosta två skjutshästar för en fem dagars resa? och hvad plår man ge skjutsbonen?

Combien pourra me coûter une voiture, et trois, ou quatre, ou six chevaux de louage pour aller d'ici à....?

Huru mycket kan en wagn med tre, fyra eller sex hästar kosta mig härifrån till?

Combien m'en coûtera-t-il pour y aller en poste avec le même nombre de chevaux?

Huru mycket kommer det att kosta mig, att fara med extraposten och lifa många hästar till samma ställe?

Combien m'en coûtera-t-il pour y aller par les voitures publiques?

Än att resa dit med den wanliga posten?

Je sais qu'il y a deux routes différentes pour aller d'ici à.... Quelle est la meilleure? J'appelle la meilleure non la moins longue, mais celle qui a le plus beau chemin.

Jag wet, att det är två särskilda vägar härifrån till.... Swilken är den bästa? Med den bästa menar jag icke den kortaste, utan den bästa och ämlligaste.

case in all Germany, and you are frequently obliged to wait for the horses.

How much must you pay for each horse?

How much must you give to the postillions?

How much must you give for getting your carriage oiled or greased?

How much do two hackney-horses cost on a journey of five days? and what must you give to the driver?

Pray, what might be the expence of a carriage with three, four or six hackney-horses from hence to . . . ?

Pray, how much might it cost to go in a post-chaise with the same number of horses?

How much might it cost, to go thither by the common stage?

I know there are two distinct roads to go from hence to . . . Which is the best of them? I don't understand by the best the shortest, but that which is in the best condition.

muß oft auf die Pferde warten.

Wie viel muß man für jedes Pferd bezahlen?

Wie viel (Trinkgeld) giebt man den Postillionen?

Wie viel giebt man, um den Wagen schmieren zu lassen?

Wie viel kosten zwey Miethspferde auf eine Reise von fünf Tagen? und wie viel hat man dem Fuhrmanne zu geben?

Wie hoch wird mir ein Wagen mit drey, vier, sechs Miethspferden von hier nach . . . zu stehen kommen?

Wie viel wird mir die Extrapost bis dahin mit derselben Anzahl Pferde kosten?

Wie viel wird mir die Reise dahin auf der ordinären Post kosten?

Ich weiß, daß es zwey verschiedene Straßengiebt, um von hier nach . . . zu reisen. Welches ist die beste? Ich meine nicht durch die beste die kürzeste, sondern die, wo der Weg am besten ist.

Combien faudra-t-il
faire de lieues de tra-
verse?

La grande route est-
elle pavée?

Le pavé est-il bon?

Faudra-t-il passer des
rivières, des lacs? . . .

Faudra-t-il passer dans
des bacs?

Ces bacs sont-ils
grands et bons?

J'irai à cheval. Com-
bien me coûtera un che-
val de louage pour ce
voyage?

Je n'aurai qu'un petit
porte-manteau.

Faudra-t-il s'arrêter
aux ponts et aux barriè-
res pour payer quelque
chose?

Que doit-on donner
à chaque barrière?

Je ferai le voyage à
pied.

Je voudrais trouver
une voiture de renvoi.

Que m'en coûtera-t-il
pour aller en voiture
de renvoi?

Pour mon domes-

Huru många mils frot
måste man göra?

Är stora landsvägen
stenlagd?

Är stenläggningen god?

Måste man passera flos-
der, sjöar?

Måste man fara på
färja?

Äro dessa färjor stora
och säkra?

Sag ärnarrida. Huru
mycket kan en skjutsbäst
kosta mig till den resan?

Sag tar inte med mig
mer än en liten kappsäck?

Måste man stadna vid
broar och grindar för att
betala någon afgift?

Swad skall man gifwa
vid hwar grind?

Sag ärnar färdas till
fots.

Sag skulle önska att få
en wagn att fara tillba-
ka med.

Swad kan en sådan
färd komma att kosta mig?

För mig och min betjent?

How many leagues
must you go about?

Wie viel Meilen wird
man umfahren müssen?

Is the high road paved?

Ist die Landstraße ge-
pflastert?

Is the pavement in
good repair?

Ist das Pflaster gut?

Are there any rivers
or lakes to cross over?

Kommt man über Flüsse
und Seen?

Are you obliged to
cross them in ferry
boats?

Wird man sich auf Fähr-
ren übersetzen lassen
müssen?

Are these ferries spa-
cious and safe?

Sind diese Fahren ge-
räumig und sicher?

I shall perform the
journey on horseback;
what might the expence
of a hackney-horse come
to so far?

Ich werde die Reise zu
Pferde machen; wie hoch
wird mir ein Miethspferd
bis dahin zu stehen kom-
men?

I shall have nothing
besides a small pair of
saddlebags along with
me.

Ich werde nur einen klei-
nen Mantelsack haben.

Are you stopt and
obliged to pay toll at
the bridges and turn-
pikes?

Wird man bey den Brüc-
ken und Schlagbäumen
angehalten, um Zoll zu
geben?

What is there to pay
at each turnpike?

Was hat man bey jedem
Schlagbaume zu bezahlen?

I shall perform the
journey on foot.

Ich werde zu Fuß reisen.

I could wish to meet
with a return-chaise.

Ich möchte gern eine
Rück-Fuhre finden.

What might the ex-
pence of a return-chaise
come to?

Was wird es mir kosten,
um mit einer Rück-Fuhre
zu fahren?

For my servant and

Für meinen Bedienten

tique et pour moi? ou eller för mig ensam?
pour moi tout seul?

En combien de jours Huru många dagar skos
ferons-nous ce voy. ge? la åtgå till denna resa?

Je trouve qu'il de- Jag tycker att han be-
mande trop; je ne veux går för mycket; jag vill
donner que . . . inte ge mer än . . .

La voiture est-elle Är wagnen bequäm och
commode et solide? stark?

Est-elle couverte? Är den täckt? hänger
est-elle suspendue? — den på fjädrar? Huru
combien de places con- många platser finnas der?
tient-elle?

A-t-elle une cave, Fins der ett flaskfoder,
un filet, des poches? ett nät, fickor?

Peut-on y mettre une Är der rum för en kof-
malle ou un porte-man- fert eller kappsäck.
teau?

Pourra-t-on mettre Kan man fästa en har-
une harpe dans son étui pa i sitt foderal på taket?
sur l'impériale?

Il faut faire raccom- Man bör laga opp den
moder cette voiture, et här wagnen, och det med
bien solidemenr. besked.

Je voudrais faire met- Jag skulle vilja låta
tre ma malle ou ma sätta min koffert eller har-
harpe à la diligence. pa i Diligencen.

Ne faut-il pas que je Bör jag inte låta stäm-
fasse plomber ma malle, pla min koffert, eller min
ou mon coffre, ou cette kappsäck, eller den här fi-
casse? stan?

myself? or for myself
alone?

und für mich? oder für
mich allein?

In how many days
shall we perform this
journey?

In wie viel Tagen wer-
den wir diese Reise ma-
chen?

I find he asks too
much, I shall give no
more than . . .

Ich finde, daß er zu
viel verlangt; ich will
nur . . . geben.

Is the carriage conve-
nient and in good re-
pair?

Ist der Wagen bequem
und fest?

Is it covered? Is it
hung upon springs or
leather? how many pla-
ces does it hold?

Ist es ein bedeckter Wa-
gen? Hängt er in Rie-
men? in Federn? wie
viel Plätze hält er?

Is there a cellar, net-
work and pockets in it?

Hat er einen Flaschen-
Keller, ein Netz und Tas-
chen?

Can you put a pair
of saddlebags or a port-
manteau in it?

Kann man ein Felleisen
oder einen Mantelsack an-
bringen?

Can you place a harp
with its case on the seat
of the carriage?

Wird man (wohl) eine
Harfe mit ihrem Futteral
oben auf den Wagenhim-
mel legen können?

We must first get the
carriage repaired, and
make it tight and firm.

Man muß den Wagen
erst wieder zurechte ma-
chen lassen, und ihn recht
dauerhaft machen.

I could like to send
my harp and saddlebags
by the stage-waggon.

Ich möchte (gern) mei-
ne Harfe oder mein Fellei-
sen auf die Post geben.

Ought I not to get a
stamp put upon my
saddlebags, trunk or
this chest?

Muß ich nicht mein Fell-
eisen, meinen Koffer o-
der diese Kiste plombiren
lassen?

Qu'est-ce que cela coûte?

Je voudrais bien avoir un domestique de louage pour faire ce voyage; pourriez-vous m'en enseigner un?

M'en répondez-vous? a-t-il de bons répondans?

Est-ce un homme connu?

Faites-le entrer; je l'interrogerai moi-même.

Swad kostar det?

Jag skulle gerna vilja ha en hyrlafej på den här resan: kan ni skaffa mig någon?

Går ni i borgen för honom? har han goda betyg?

Är hans uppförande kändt?

Låt honom komma in; jag vill själf tala med honom.

DIALOGUE II.

Avec le Domestique de louage.

Voulez-vous entrer à mon service pendant le temps que je resterai dans cette ville? ou dans ce pays?

Voulez-vous me suivre à . . . et faire le voyage de . . . avec moi?

Je séjournerai ici quelques jours, quelques semaines, quelques mois.

Je serai huit jours, quinze jours, trois semaines en route.

Avez-vous déjà fait ce voyage?

Parlez-vous facilement françois, allemand, anglois, italien?

Andra Samtalet.

Med en Hyrlafej.

Will ni ta tjänst hos mig, under den tiden jag är här i staden? eller här i landet?

Will ni följa mig till . . . och resa med mig till . . .

Jag ärnar uppehålla mig här några dagar, några veckor, några månader.

Jag blir åtta, fjorton dagar, tre veckor på vägen.

Har ni rest den vägen förr?

Talar ni fermt Franska, Lyska, Engelska, Italienska?

What might the expence of a stamp come to?

I could wish to hire a servant for this journey; could you inform me of one?

Will you answer for it? Has he any good pretences for his conduct?

Is his character generally known?

Let him come in; I will interrogate him myself.

DIALOGUE II.

With a Lacquey.

Are you disposed to enter into my service, during the time I shall stay in this town? or in this country?

Will you accompany me...and perform the journey along with me to...?

I shall stay here for some days, weeks or months.

I shall be eight days, fortnight or three weeks upon the road.

Have you performed this journey before?

Do you speak French, German, English and Italian fluently?

Was kostet das Plombiren?

Ich wünschte wohl einen Lohn-Bedienten zu dieser Reise; könnten Sie mir keinen anzeigen?

Stehen Sie mir dafür? Hat er gute Bürgen?

Ist es ein bekannter Mensch?

Lassen Sie ihn herein kommen; ich will ihn selbst befragen.

Zweytes Gespräch.

Mit dem Lohnbedienten.

Wollen Sie während der Zeit, da ich mich in dieser Stadt (in diesem Lande) aufhalten werde, in meine Dienste treten?

Wollen Sie mir nachfolgen, und die Reise nach... mit mir machen?

Ich werde mich hier einige Tage, Wochen, Monate aufhalten.

Ich werde acht, vierzehn Tage, drey Wochen unterwegs seyn.

Haben Sie schon diese Reise gemacht?

Sprechen Sie das Französische, Deutsche, Englische, Italienische mit Leichtigkeit?

Savez-vous le danois,
le suédois? le plat-al-
lemand?

Savez-vous l'espagnol,
le portugais?

Savez vous bien écrire?

De quel pays êtes-
vous? quel âge avez-
vous?

Etes-vous marié?

Que fait votre fem-
me? a-t-elle un mé-
tier?

Avez-vous des en-
fans?

Montez-vous à che-
val?

Courez-vous bien la
poste?

Connoissez-vous bien
les monnoies des pays
que nous parcourons?

Avez-vous bien des
répondans, des certifi-
cats?

Quels gages deman-
dez-vous? Combien
voulez-vous par jour
ou par semaine?

Cela est bien cher.

Je ne puis vous don-
ner que... mais je vous
nourrirai. Ou bien je
vous donnerai... et
vous vous nourrirez.

Förstår ni Danska
Svenska? Platt = Tystra

Förstår ni Spaniska
Portugisiska?

Kan ni skrifwa en g
stil?

Hwarifrån är ni? H
ru gammal är ni?

Är ni gift?

Hvad gör er hustru
Har hon något näring
fång?

Har ni barn?

Kan ni rida?

Kan ni föra skjuts?

Känner ni myntsorte
na i det landet, som
skola fara igenom?

Har ni säfer borg
och goda betyg?

Huru stor lön beg
ni? Hvad vill ni ha o
dagen, eller i veckan?

Det är nog dyrt.

Jag kan inte ge er m
än... men jag skall bes
er fri kost. Eller, ja
skall ge er... och ni ska
föda er själf.

Do you understand
Danish, Swedish and
Low-German?

Do you speak Spanish
and Portuguese?

Can you write a good
hand?

Which is your native
country? How old are
you?

Are you married?

What is your wife's
occupation? Does she
follow any trade?

Have you any chil-
dren?

Can you manage a
horse?

Can you drive post-
horses?

Are you perfectly ac-
quainted with the coins
of the countries we shall
pass through?

Have you any good
sureties or certificates?

What wages do you
ask? How much do you
ask by the day or week?

That's very much.

I can give you no
more than but I
will board you; or I
will give you and
you shall board yourself.

Verstehen Sie dänisch,
schwedisch, plattdeutsch?

Sprechen Sie spanisch,
portugiesisch?

Können Sie gut schrei-
ben?

Aus welchem Lande
(woher) sind Sie? Wie
alt sind Sie?

Sind Sie verheyrathet?

Womit beschäftigt sich
Ihre Frau? Hat sie ein
Gewerbe?

Haben Sie Kinder?

Können Sie reiten?

Können Sie Kurier reiz-
ten?

Verstehen Sie sich gut
auf die Münzen in den
Ländern, die wir zu be-
reisen haben?

Haben Sie Bürgen,
Zeugnisse?

Wie viel Lohn verlangen
Sie? Wie viel wollen
Sie täglich oder wöchent-
lich (haben)?

Das ist sehr viel.

Ich kann Ihnen nur . . .
geben, aber ich will Sie
beköstigen; oder ich will
Ihnen . . . geben, aber
Sie müssen sich (selbst)
beköstigen.

Revenez demain, vous aurez une dernière réponse.

Eh bien, je vous donne ma parole et je reçois la vôtre. Allez chercher votre paquet et revenez.

Je vous prévienne que je ne veux point de mémoire; je veux payer à mesure, c'est-à-dire chaque jour; vous me donnerez chaque soir la note détaillée de ce que vous aurez déboursé pour moi.

Si, comme je l'espère, vous me servez bien, vous pouvez être sûr qu'outre le marché que nous avons fait, vous recevrez une bonne gratification.

Kom igen i morgon så skall ni få weta mitt beslut.

Gödt, jag ger er mitt hedersord och tar ert tillbaka. Så nu efter era saker och kom sedan tillbaka.

Jag säger er förut, att jag inte vill ha några (långa) räkningar; jag vill betala allt för dagen. Förstår ni mig? Ni skall ge mig hwar afton en omständlig uppsats på allt hwad ni lagt ut för mig.

Om ni, som jag förmodar, tjänar mig troget och wäl, kan ni wara försäkrad, att ni, utom den lön wi nu kommit öfverens om, skall få en hederlig wedergållning.

DIALOGUE III.

Tredje Samtalet.

Pour un Voyage par Eau ou par Mer.

Angående en resa på watten eller till sjö.

Quand faudra-t-il s'embarquer?

När skall man gå ombord?

Ma voiture pourra-t-elle tenir dans le bateau ou le bâtiment?

Kan min wagn få rum på båten eller på fartysget?

Si nous avons un temps favorable, combien durera notre navigation?

Om wi få tjenligt wäder, huru länge kan seglingen wara?

Return again to-morrow; you shall have a final answer.

Well, I give you my word for it, and take yours. Go and fetch your bundle, and return again.

I must inform you beforehand, that I will have no bills; I shall pay every thing immediately, you must know. You must give me every evening an exact account of every thing you have laid out for me.

If you answer my expectations and serve me well, you may be assured, that over and above the agreement we have made together, you shall receive a handsome gratuity from me.

DIALOGUE III.

sailing upon the Water, or a Voyage by Sea.

When shall we go on board?

Is there room in the vessel or boat for my carriage?

If we have favourable weather, how long may our passage last?

Kommen Sie morgen wieder; Sie sollen mein letztes Wort haben.

Gut, ich gebe Ihnen mein Wort, und nehme das Ihrige an. Gehen Sie, holen Sie Ihre Sachen, und kommen Sie wieder.

Ich sage Ihnen vorher, daß ich keine (lange) Rechnung haben will; ich will alles gleich bezahlen; verstehen Sie mich?

Sie sollen mir jeden Abend die ausführliche Note von dem was Sie für mich den Tag über ausgelegt haben, geben.

Wenn Sie mich gut bedienen, wie ich hoffe, so können Sie versichert seyn, daß Sie noch über den Handel den wir geschlossen haben, eine gute Belohnung erhalten werden.

Drittes Gespräch.

Von einer Wasserreise oder Seereise.

Wenn wird man sich einschiffen müssen?

Wird ein Wagen in dem Rahne (oder Fahrzeuge) stehen können?

Wenn wir günstiges Wetter haben, wie lange wird unsre Wasserfahrt dauern.

Combien me coûtera
une gondole entière, ou
le bâtiment à moi seul?

Huru mycket kostar
la båten eller fartyget
mig ensam?

Combien coûte une
place sur ce bâtiment?

Huru mycket kostar
plats på det fartyget?

Les pilotes et les bâ-
timens sont-ils bons?

Är det pålitliga sty-
män och säkra fartyg?

Combien faut-il don-
ner d'argent pour le pas-
sage?

Swad skall man betala
för öfwerfarten?

Nous sommes trois;
nous sommes deux; je
suis seul.

Vi är tre; vi är två;
jag är ensam.

Combien m'en cou-
tera-t-il pour avoir la
petite chambre à moi
seul?

Huru mycket kostar det
om jag får behålla lilla
kajutan för mig ensam?

Et combien faut-il
donner quand on est
dans la grande chambre
avec tous les autres pas-
sagers?

Och huru mycket ska
man betala, när man är
i stora kajutan med de ö-
riga passagerarna?

Combien avez-vous
de passagers?

Huru många passag-
rare har ni?

Dans ce nombre se
trouve-t-il des fem-
mes?

Är det några fruntim-
mer deribland?

De combien d'hom-
mes l'équipage est-il
composé?

Huru stark är besätt-
ningen?

Le capitaine a-t-il
la réputation d'être ha-
bile?

Är Kaptenen känd för
att vara skicklig i sin konst?

Quels sont dans ce
port les vaisseaux et les
capitaines qui passent
pour être les meilleurs?

Swad är det för skepp
och Kaptenar i den här
Hamnen, som anses för
de bästa.

What would the expence of a whole gondola or vessel for myself alone amount to?

How much does a place in the vessel cost?

Are the pilots and vessels good?

How much must you pay for the passage?

We are three of us ; we are two ; I am alone.

How much must I pay for the small cabin, or my own person?

How much ought I to give, for staying in the large cabin with the rest of the passengers?

How many passengers have you?

Are there any ladies amongst the number?

How many persons does your whole crew consist of?

Is the captain accounted a clever man?

Which are said to be the best ships and captains in this harbour.

Wie viel wird mir eine ganze Gondel oder das Fahrzeug für mich allein kosten?

Wie viel kostet eine Stelle auf dem Fahrzeuge?

Sind die Steuermänner und Fahrzeuge gut?

Wie viel muß man für die Ueberfahrt geben?

Wir sind drey; wir sind zwey; ich bin allein.

Wie viel wird es mir kosten, wenn ich die kleine Kajüte allein habe?

Wie viel muß ich geben, wenn ich mit allen übrigen Passagieren in der großen Kajüte bleibe?

Wie viel Passagiere haben Sie?

Befinden sich Frauenzimmer unter dieser Anzahl?

Auß wie viel Menschen besteht die Mannschaft?

Steht der Kapitain in dem Rufe, geschickt zu seyn?

Welche sind die Schiffe und Kapitains in diesem Hafen, welche für die besten gelten?

Comment serons-nous
nourris?

rotatis
Assez mal. Vous n'au-
rez que de la viande fu-
mée et salée, des pom-
mes de terre, et du fro-
mage. Je vous conseil-
le d'emporter quelques
provisions particulières,
ce qui est surtout bien
nécessaire pour les vi-
eillards, les femmes et
les enfans.

Quelles provisions
dois-je emporter?

Des citrons, de bons
pruneaux, deux alimens
très-sains, surtout en
mer; de l'orge, du
ris, du vermicelli, de
bon miel, du sucre, des
sirops rafraîchissans, des
confitures, de la gelée
de bouillon, (on en trou-
ve d'excellente à Ham-
bourg et à Berlin, et
qui se conserve très-
long-temps.) Enfin, si
le voyage doit être long,
il faut emporter aussi des
poules vivantes, de la
bière, du porter et du
vin. N'oubliez pas de
porter des draps et des
couvertures.

Quel jour partira-t-
on, si le vent le permet?

Huru bli vi förpläga
de?

Låmligt dåligt. Ni få
intet annat än rått och sa-
fött, potåter och ost. Jag
råder er att ta med er en
särskilt matförråd, hwilket
är nödvändigt, hållt för
gubbar, fruntimmer och
barn.

Hvad skall jag då
med mig?

Citroner, swifkon, be-
gedera en ganska sund fö-
da, i synnerhet till sjö-
forngrryn, risgrryn, m-
frongryn, god håning
socker, swalkande mo-
konfekt, buljons-gelée
(Sådant får man myck-
godt i Hamburg och Be-
lin: det kan gämma
ganska länge). Och om
resan blir långvarig, bör
man äfwen ha med sig
lefswande höns, dricka
porter och win. Glöm in-
te heller lakan och täcker

Swilken dag sker afre-
san, om vinden blir god

What kind of diet shall we have?

It will be but very indifferent. You will only get smoked and salt meat, potatoes and cheese. I advise you to take some provisions of your own along with you. This is in particular necessary for old men, women and children.

What sort of provisions shall I take?

Lemons, good prunes, two very wholesome aliments, in particular (at sea); barley-grains, rice, vermicelli, good honey, cooling syrups, preserves, portable soup, which is to be had genuine and good at Berlin and Hamburg; (it keeps a long time.) Finally, if you are going upon a long journey, you must take along with you a stock of live poultry, beer, porter and wine. Don't forget to provide yourself with sheets and bedcovers.

When shall we set sail, if the wind permits?

Wie wird man uns besorgen?

Ziemlich schlecht. Sie werden nur geräuchertes und eingesalzenes Fleisch, Erd-Äpfel und Käse bekommen. Ich rathe Ihnen, einige besondere Mundvorräthe mitzunehmen; dieses ist vor allen Dingen für Greise, Weiber und Kinder nöthig.

Was für Provisionen soll ich mitnehmen?

Sitronen, gute gebackene Pflaumen, (zwey sehr gesunde Nahrungs-Artikel, zumal zu See); Gerstengraupe, Reis, Nudeln, guten Honig, Zucker, abkühlende Säfte, Eingemachtes, Bouillon-Gallerte: (man findet sie von vorzüglicher Güte in Hamburg und Berlin; sie erhalten sich lange gut.) Endlich, wenn die Reise lange dauern soll, muß man auch lebendige Hühner, Bier, Porter und Wein mitnehmen. Vergessen Sie nicht, sich mit Bettlaken und Bettdecken zu versehen.

Wann wird man abfahren wenn der Wind es erlaubt?

À quelle heure partons nous?

Je serai prêt, vous y pouvez compter.

DIALOGUE IV.

Pour parler dans un Vaisseau ou dans un Yacht.

Le vent est il bon?

Je crois que nous aurons un orage, qu'en pensez-vous?

J'ai bien mal au coeur.

Couchez-vous tout à plat, fermez les yeux, tenez-vous bien tranquille, et vous serez beaucoup moins malade.

Je souffre extrêmement. Je vais vomir, donnez-moi le vase.

Je vous conseille de prendre un peu d'éther, c'est un remède souverain contre le mal de mer; ou des gouttes de Hofmann.

Comment prend-t-on l'éther?

On en prend depuis quinze jusqu'à vingt-deux gouttes, versées sur un petit morceau de sucre, mis dans une cuiller.

Wid hwilken timme skall wi affegla?

Jag skall wara färdig det kan ni lita på.

Fjerde Samtalet.

Om bord på ett större Gärte eller en Jakt.

Är vinden god?

Jag tror att wi få storm, hwad menar ni?

Jag mår mycket illa.

Lägg er framstupa, stull till ögonen, ligg helt stilla och ni skall snart befinna er bättre.

Jag plågas obestridligt. Jag får ge öfwer; tag hi pottan.

Jag råder er att ta i litet ether, det är ett oöfverflytligt medel emot sjösjuka, eller Hofmanns droppar.

Huru tar man in ether?

Man tar femton till tjugetwa droppar, som man håller på en bit socker i en sked.

At what hour shall
we set sail?

I shall be in readiness;
you may depend upon it.

Um welche Stunde wer-
den wir abfahren?

Ich werde fertig seyn; Sie
können darauf rechnen.

DIALOGUE IV.

*Conversation on Board a
Ship or Yacht.*

Is the wind fair?

I think we shall have
a storm; what is your
opinion?

I am very sick.

Lay yourself flat upon
your belly; shut your
eyes; remain in that
quiet posture, and your
sickness will abate.

I suffer extremely; I
shall vomit; pray, reach
me the chamberpot.

I advise you to take a
few of the *ethereal* or
Hoffmann's drops, which
are a sovereign remedy
against the sea-sickness.

How am I to take
these *ethereal* drops?

You must pour out
from fifteen to twenty-
five drops into a spoon,
and a small lump of su-
gar.

Viertes Gespräch.

Was man auf einem Schiffe
oder auf einer Yacht zu
sprechen hat.

Ist der Wind gut?

Ich glaube, daß wir ein
Gewitter bekommen wer-
den; was halten Sie das
von?

Ich befinde mich sehr
übel.

Legen Sie sich platt auf
den Bauch; machen Sie
die Augen zu; bleiben Sie
so ganz ruhig liegen, und
Sie werden viel weniger
krank seyn.

Ich leide gewaltig. Ich
werde mich erbrechen; ge-
ben Sie mir den Napf.

Ich rathe Ihnen, ein
wenig *Aether* zu nehmen,
es ist das beste Mittel ge-
gen die See-Krankheit;
oder nehmen Sie *Hof-*
mann's Tropfen.

Wie nimmt man *Aether*
ein?

Man gießt funfzehn bis
zwey und zwanzig Tropfen
auf ein kleines Stück Zuc-
ker, das man in einen Löff-
el thut.

Voici le flacon d'éther.

Här är flaskan med
ther.

Versez - en, je vous
prie, dix - huit ou vingt
gouttes.

Var så god och håll ut
derton eller tjugo droppa

J'ai mal à la tête et
aux reins ; j'ai le frisson.

Jag har ondt i hufvud
det och länderna: jag ha
frösta.

C'est l'effet du mal de
mer, cela ne doit pas
vous inquiéter.

Det är en följd af sjö
sjukan: det skall ni inte
oroa er öfver.

L'odeur du goudron
me fait mal au coeur.

Tjårluftten besvärar mig

Respirez ou du vi-
naigre des quatre vo-
leurs, ou de l'eau de
Cologne, et faites brû-
ler des grains de geniè-
vre. Des odeurs plus
recherchées et plus agré-
ables feroient beaucoup
de mal dans un vaisseau.

Lufta på röfvarättika
eller eau de Cologne, och
låt bränna enbår. Utsöf-
tare och angenåmare luft
duga allsinte på ett skepp.

Il faut dans un vais-
seau la plus grande pro-
preté.

På ett fartyg måste
man all tid underhålla den
största renlighet.

Il faut faire balayer la
chambre matin et soir.

Man bör ståda Kajutan
både morgon och afton.

Le vent devient bien
fort.

Blåsten börjar ta till.

Quelle terrible tem-
pête!

Swilken fastig storm.

Croyez - vous qu'il y
ait du danger?

Tror ni att det är nå-
gon fara?

Here is the viol of the drops.

Pray, be so kind as to pour out eighteen to twenty drops of it.

My head and loins pain me very much; I have a shivering all over me.

This is a consequence of the sea-sickness; you must not be under any apprehension on that account.

The smell of the tar makes me quite sick.

Apply some drops of vinegar, *des quatre voleurs*, or Cologne water, to your nose, and burn some juniper-berries. Scents more exquisite or agreeable are of no use at sea.

The greatest cleanliness ought to be observed on board.

Your chamber ought to be swept in the morning and evening.

The wind grows much stronger.

What a dreadful storm!

Do you think there is any danger?

Hier ist das Aetherfläschchen.

Ich bitte Sie, gießen Sie achtzehn bis zwanzig Tropfen davon ab.

Der Kopf und die Hüften thun mir weh; ich habe den Fieberfrost.

Dieses ist eine Folge der Seekrankheit? das darf Sie nicht beunruhigen.

Der Theer-Geruch verursacht mir Uebelfeit.

Riechen Sie Weinessig, *des quatre voleurs*, oder Eöllner Wasser, und zünden Sie Wachholderkörner an. Gesuchtere und angenehmere Gerüche taugen auf einem Schiffe nichts.

Auf einem Schiffe muß die größte Reinlichkeit herrschen.

Man muß das Zimmer Morgens und Abends ausfegen lassen.

Der Wind erhebt sich stark.

Welcher schreckliche Sturm!

Glauben Sie, daß Gefahr vorhanden sey?

N'ayez - pas peur, il n'y a point de danger. Frukta inte, det är alls ingen fara.

Le vent est-il toujours aussi contraire, aussi mauvais? Är vinden ständigt lika dålig?

J'ai mal aux dents.

Jag har ondt i tänderna.

Cela arrive souvent sur mer. Il faut éviter de s'y exposer à l'humidité du matin et du soir. Il faut mâcher souvent du cochléaria et de la petite sauge, se laver la bouche avec de l'eau-de-vie-camphrée, et enfin avoir un soin particulier de ses dents. Det händer ofta till sjöss. Man bör ta sig till vara att inte blottställas sig för morgon- och afton-sufftheten. Man bör städse tugga skörbiuggsgräs och salvia, skölja sig i munnen med kamferblandadt brännvin, och med ett ord vara mycket mån om sina tänder.

Ayez soin de donner de l'air à la chambre toute la journée, le plus que vous pourrez. Glöm inte heller att så ofta möjligt är wädra kammaren.

À quelle heure dîne-t-on?

Wid hwad timme åter man middag?

Promenons-nous.

Låt oss spåsera.

Ouvrez, s'il vous plaît, la fenêtre, ou les fenêtres.

Var så god och öppna fönstret, eller fönsterna.

Fermez la porte.

Stäng dörren.

Cette gondole est charmante.

Den här slupen är mycket wacker.

Ce yacht est beau.

Den här jachten är tåff.

Faisons du thé.

Låt oss laga till thé.

Don't be afraid; there
is no danger.

Fürchten Sie sich nicht;
es hat keine Gefahr.

Does the wind con-
inue to be so contrary,
or bad?

Ist der Wind immer
noch so entgegen, so böse.

I have tooth-ache.

Ich habe Zahnweh.

That happens fre-
quently at sea. You
must take care not to
expose yourself to the
damps of the morning-
and evening-air. You
must frequently chew
cochlearia and sage-
leaves. Wash your mouth
with brandy mixed with
camphire, and finally
take great care of your
teeth.

Dieses geschieht oft
zur See. Man muß sich
in Acht nehmen, sich der
Morgen- und Abendfeuch-
tigkeit nicht auszusetzen.
Man muß oft Cochlearia
und kleine Salbey-Blätter
kauen, sich den Mund mit
gekampfertem Brandte-
wein ausspülen, und mit
einem Worte, für seine
Zähne besondere Sorge
tragen.

Take care to have
our room aired as much
as possible.

Tragen Sie Sorge, daß
das Zimmer so viel als
möglich frische Luft be-
komme.

At what hour do they
dine?

Um welche Stunde wird
zu Mittag gegessen?

Let us walk about.
Be so kind as to open
the window, or windows.

Gehen wir spazieren.
Seyn Sie so gütig, das
Fenster oder die Fenster
zu öffnen.

Shut the door.

Machen Sie die Thüre
zu.

This is a charming
condola.

Dieser Lustfahn ist char-
mant.

This is a handsome
yacht.

Diese Yacht ist sehr
schön.

Let us make a dish
of tea.

Machen wir Thee.

Il faut allumer le feu.

Man måste tända ox
eld.

Il faut de l'eau bouil-
lante.

Man måste ha kofhe
watten.

À quelle heure arrive-
rons-nous?

När komma wi fram

Arriverons-nous bien-
tôt?

Komma wi snart fram

Dans combien de
temps à-peu-près?

Huru snart ungefär?

N'est-ce pas la terre
que nous voyons là
bas?

Är det inte land, som
wi se der borta?

L'entrée du port est-
elle bonne?

Är inloppet i Hamne
godt?

Entrerons-nous avec
la marée?

Skola wi segla in me
floden?

Serons-nous obligés
de quitter le bâtiment, et
de descendre dans des
chaloupes?

Måste wi lemna far
tyget och gå ned i båtar

Oui, il faut aller dans
les chaloupes.

Ja, wi måste stiga ned
i båtarna.

Doucement, douce-
ment. Il ne faut pas se
jetter ainsi dans la cha-
loupe, on la fera cha-
virer.

Stilla, stilla. Man b
intet kasta sig så i båten
ty då kan den kantra.

Il y a trop de monde
dans la chaloupe, et sur-
tout trop de paquets; il
faut laisser les paquets
dans le vaisseau.

Det är för många men
niskor i båten, men i syn-
nerhet för mycket saker
man måste lemna de sed-
nare qwar på fartyget.

Je n'emporte que mon
paquet de nuit.

Jag tar bara mina natt-
saker med mig.

We must light a fire.

Man muß Feuer anzünden, (machen).

We must have some boiling water.

Man muß kochend Wasser haben.

In what time shall we arrive.

Um welche Zeit werden wir ankommen?

Shall we arrive soon?

Werden wir bald ankommen?

Pray, tell us within a trifle about what time we shall arrive.

In wie viel Zeit ohngefähr?

Is not that land we see below there.

Ist es nicht Land, was wir dort hinten sehen?

Is the mouth of the harbour safe?

Ist der Eingang in den Hafen gut?

Shall we run in at high water?

Werden wir zur Fluthzeit einlaufen?

Shall we be obliged to quit the ship, and go into the boats?

Werden wir das Fahrzeug verlassen, und in eine Schaluppe steigen müssen?

Yes, you must step into the boat.

Ja, man muß in die Schaluppe steigen.

Gently, gently. You must not jump down with such violence into the boat, or you will upset it.

Sachte, sachte. Man muß sich nicht so mit Gewalt in die Schaluppe werfen; man wird sonst machen, daß sie umschlägt.

There are too many people in the boat, and too much luggage; the luggage must be left on board.

Es sind zu viel Leute in der Schaluppe, und vorzüglich zu viel Gepäck; man muß das Gepäck auf dem Schiffe lassen.

I will only take my bundle of night-clothes along with me.

Ich nehme bloß mein Nacht-Zeug mit.

Sera-t-on visité par
les commis en débar-
quant?

Blir man visiterad af
besökarna, när man kom-
mer i land?

DIALOGUE V.

Femte Samtalet.

Pour passer dans un Bac.

Att fara öfver på 'en färja

Cocher ou postillon,
arrêtez, je veux descen-
dre avant d'entrer dans
le bac.

Rust eller skjutsbonde
håll. Jag vill stiga ur
innan jag går i färjan.

Oh! il n'y a pas de
danger, les chevaux
sont doux.

Oh, det är ingen fara
hästarna äro spåfa.

Je veux descendre,
vous dis-je, et entrer à
pied dans le bac.

Jag vill stiga ur, hö-
du, och gå till fots i fär-
jan.

À présent que je suis
dans le bac, venez à
votre tour.

Sedan jag nu är i fär-
jan, så må ni komma.

Maintenant dételez
vos chevaux. On ne
doit pas dans un bac lais-
ser les chevaux attelés
à la voiture.

Spänn nu hästarna i-
från. Man bör inte lå-
ta hästarna stå spända för-
re wagnen i en färja.

Pourquoi donc?

Svarför det?

C'est que rien n'est
plus dangereux. Et cette
paresse qui empêche de
dételer les chevaux, a
causé mille fois des acci-
dens funestes.

För det att det är ganz
sta farligt. Och den lätts-
jan att icke spänna ifrån
hästarna, har åstadkom-
mit tusen olyckor.

Puisque les chevaux
sont dételés, nous pou-
vons remonter dans la
voiture; nous y serons
mieux qu'ici.

Efter hästarna äro från-
spända, så kunna wi stis-
ga opp i wagnen igen:
der sitta wi bekwämligast
re än här.

Shall we be searched
on landing by the cus-
tom-house officers?

Wird man von den
Aufsehern bey'm Landen
visitirt?

DIALOGUE V.

Fünftes Gespräch.

*On crossing the Water in a
Ferry.*

Um auf einer Fähre überzu-
setzen.

Coachman, or postboy,
stop, I want to alight,
before we go into the
ferry.

Kutscher oder Postillion,
halt! Ich will absteigen,
ehe wir die Fähre betreten.

O there is no danger,
the horses are tame.

O, es ist keine Gefahr,
die Pferde sind still.

I tell you, I want to
light, and to walk in-
to the ferry.

Ich sage Ihnen, daß
ich absteigen und zu Fuß
in die Fähre gehen will.

Now that I am in the
ferry, you may come
on, in your turn.

Jetzt, da ich in der
Fähre bin, ist die Reihe
an Sie, zu kommen.

Now take off the hor-
ses from the carriage.
The horses ought not
to be yoked to the car-
riage in a ferry.

Spannen Sie jetzt Ihre
Pferde ab. Man darf nicht
auf einer Fähre die Pfer-
de vor dem Wagen an-
gespannt lassen.

Why so?

Warum denn?

Because nothing can
be more dangerous. The
indolence, which hin-
ders us from unyoking
the horses, has caused
thousand unhappy ac-
cidents.

Weil nichts gefährlicher
seyn kann. Diese Faulheit,
die uns verhindert die
Pferde abzuspinnen, hat
oft die traurigsten Fol-
gen gehabt.

Now that the horses
are untied, we may get
to the carriage again;
we shall be more at our
ease there, than here.

Jetzt, da die Pferde ab-
gespannt sind, können wir
wieder in den Wagen stei-
gen; wir werden darin
bequemer seyn, als hier

Combien de temps faut-il pour passer?

Vingt-deux minutes. Un quart d'heure. Une demi-heure.

Tenez les chevaux, ne les quittez point, et tenez-les par la bride.

Nous voilà arrivés, nous allons d'abord débarquer; ensuite la voiture et les chevaux passeront.

Huru lång tid fordra till öfverfarten?

Tjugetvå minuter. En qwart. En halftimme.

Håll hästarna, gå inte ifrån dem, håll dem med tyglarna.

Du äre wi framme. Wi stige först ur, sedan kommer wagnen och hästarna.

DIALOGUE VI.

Sjette Samtalet.

Informations sur un Voyage qu'on ne peut faire qu'en Litière ou en Chaise à porteurs, ou sur des Mulets.

Om en resa, som man icke kan göra utan i en bårstol eller portchås, eller på mulåsnor.

Le chemin est-il bien effrayant?

Är vägen förskräcklig?

Oui; il est très étroit et bordé de précipices.

Ja, den är ganska smal och omgifwen af brådjud.

De quelle longueur est cette route?

Huru lång är den här vägen?

Faudra-t-il coucher en route?

Måste man ta nattqvarter under vägen?

Combien de fois?

Huru ofta?

Combien me faudra-t-il de porteurs?

Huru många bårare måste man ha?

Que leur donne-t-on par jour?

Swad ger man dem om dagen?

Combien faudra-t-il de mulets?

Huru många mulåsnor behöfwas?

Choisissez-moi, je vous prie, de bons porteurs, et de bons mulets.

War god och skaffa mig starka bårare och raster mulåsnor.

How long will the passage last?

Twenty-two minutes.
A quarter of an hour.
Half an hour.

Hold the horses, stay by them; hold them fast by the bridle.

Now we are arrived. Let us step out immediately. The carriage and the horses will follow us.

Wie viel Zeit wird zum Uebergange erfordert?

Zwey-und zwanzig Minuten. Eine Viertelstunde. Eine halbe Stunde.

Halten Sie die Pferde, bleiben Sie dabey; halten Sie sie beym Zügel fest.

Hier sind wir angekommen; nun wollen wir gleich aussteigen; der Wagen und die Pferde werden nachkommen.

DIALOGUE VI.

Sechstes Gespräch.

inquiries on a Journey which cannot be otherwise performed than in a Sedan, or Chair, or on Mules.

Is the road very dreadful?

Yes, it is very narrow, and edged with precipices.

How long is this journey?

Shall we lie on the road over night?

How often?

How many porters shall I want?

How much are they paid by the day?

How many mules must I have?

Pray, be so kind as to look for some good porters and mules for me.

Erkundigungen wegen einer Reise, die man nur in der Sänfte, oder Portehaise, oder auf Maulthierien machen kann.

Ist der Weg sehr fürchterlich?

Ja, er ist sehr schmal, und mit Abgründen besetzt.

Wie lang ist diese Straße?

Wird man unterwegs die Nacht zubringen müssen?

Wie oft?

Wie viel Träger werde ich brauchen?

Was giebt man ihnen für den Tag?

Wie viel Maulthiere werde ich haben müssen?

Suchen Sie mir, ich bitte Sie, gute Träger und gute Maulthiere aus.

Comme vous ferez dans ce voyage beaucoup de chemin à pied, je vous conseille de vous faire faire de bons souliers, bien solides et bien commodes, et d'emporter un parapluie, parasol, des draps et quelques comestibles; car vous ne trouverez sur cette route que de très-mauvais gîtes.

Savez-vous assez de la langue du pays pour être en état de parler aux porteurs?

Nous aurons un interprète avec nous.

Cela ne suffit pas. Il faut que vous puissiez vous-même ordonner aux porteurs d'arrêter, d'aller plus doucement, etc.

Eh bien, je vais apprendre pour cela une douzaine de phrases.

C'est tout ce qu'il faut.

Voulez-vous avoir la bonté de faire mon marché pour tous les arrangements de ce voyage?

Très-volontiers.

Je vous en aurai bien de l'obligation.

Som ni kommer till o färdas mycket till fots den här resan, så råder jer att låta göra er du tiga och bekväma skor, ta med er en paraply, parasol, lakan och litet matvaror, ty på den här vägen finnas dåliga nattbergen.

Känner ni så mycket landets språk, att ni kunna tala med bärarna?

Vi skola taga en tolk med oss.

Det är intet nog. Ni måste själf kunna befä bärarna att stadna, att sätta, o. s. w.

Godt, jag skall derförlära mig ett dusin tal så. Det behöfs inte mer.

Will ni vara så god och besörja om allt hvad som fordras till denna resa.

Allt för gerna.

Jag blir er då oändligt förbunden,

As you will perform a great part of this journey on foot, I advise you to get a pair of good, stout and easy shoes made, and to take along with you an umbrella, parasol, some sheets and eatables, as you will meet with but very indifferent quarters on this road.

Do you know enough of the language of the country to converse with the porters?

We shall take an interpreter with us.

That is not sufficient. You must be able yourself to order the porters to stop, to proceed more gently, &c.

Well, I'll learn a dozen phrases for that purpose.

That is all you stand in need of.

Will you be so kind as to strike the bargains for me in purchasing our little necessities on the road?

With all my heart. I shall be much obliged to you for it.

Da Sie auf dieser Reise viel zu Fuß gehen werden, so rathe ich Ihnen, sich ein Paar gute, dauerhafte und bequeme Schuhe machen zu lassen, und einen Regenschirm, einen Sonnenschirm, einige Laten und Eß-Waaren mitzunehmen, da Sie auf dieser Straße nur sehr schlechte Nachtlager finden werden.

Verstehen Sie genug von der Landes-Sprache, um mit den Trägern sprechen zu können?

Wir werden einen Dolmetscher mit uns haben.

Das ist nicht genug. Sie müssen im Stande seyn, den Trägern selbst zu befehlen stille zu stehen, langsamer zu gehen, u. s. w.

Gut, ich will deswegen ein Duzend Redens-Arten auswendig lernen.

Das ist auch alles, was nöthig ist.

Wollen Sie die Güte haben, für alle Einrichtungen auf dieser Reise den Handel für mich zu schließen?

Recht gern. Ich werde Ihnen sehr verbunden seyn.

DIALOGUE VII.

Sjunde Samtalet.

*Pour parler en Route aux
Postillons de Poste.*

Ecoutez, postillon, allez bon train dans le beau chemin, et doucement en tournant, ou sur les ponts, ou dans les villes et villages; et je vous donnerai bien pour boire; sinon, je ne vous donnerai que l'ordonnance.

Att tala under vägen med
skjutskarlarne.

Hör på, skjutsbonde, kör fort på slåta vägen och sakta vid vändningar, eller på broar, eller i städer och byar, så skall jag ge dig hederliga drickspennningar; men om du inte gör det, så får du inte mer än dina skjutspennningar.

M'entendez - vous bien?

Allons à présent, partons.

Postillon, arrêtez.

Allez-donc mieux. Le chemin est beau, et vous n'allez pas.

Förstår du mig?

Godt, låt oss då nu fara.

Skjutsbonde, håll!

Kör på bättre! vägen är god, och du kommer knappast ur stället.

Allez plus doucement.

Kör saktare.

Quittez le pavé et allez sur la terre.

Kör ifrån den steniga och håll dig på den jämna vägen.

N'allez donc pas si près du précipice, ou de la rivière.

Kör inte så nära bräddjupet eller strömmen.

Éloignez - vous du bord du précipice ou de la rivière autant que vous pourrez.

Håll dig ifrån bräddjupet eller strömmen så mycket du kan.

Postillon, arrêtez-vous; il faut enrayer.

Skjutsbonde, håll: vi måste sätta brinkhaken på.

DIALOGUE VII.

Siebentes Gespräch.

*On speaking to the Postillion
on the Road.*

Um unterwegs mit den Postillonen zu reden.

Hark ye, driver, drive on a good pace, when the road is good; but be careful in wheeling about, as likewise on bridges, or in towns and villages; I shall in that case give you something handsome to drink; but otherwise, I shall only give you your fixed wages.

Hören Sie, Schwager, fahren Sie rasch auf gutem Wege, und langsam im umwenden, auf den Brücken, in den Städten und Dörfern; ich will Ihnen alsdann auch gutes Trinkgeld geben; wo nicht, so gebe ich Ihnen nur den bestimmten Satz.

Do you understand my meaning?

Verstehen Sie mich wohl?

Well! now let us set off!

Wohlan! jetzt wollen wir wegfahren.

Stop, driver!

Schwager, halt!

Drive on faster! the road is good, and you don't get on.

Fahren Sie doch zu! Der Weg ist gut, und Sie kommen nicht vorwärts.

Drive more gently.

Fahren Sie langsamer.

Drive off from the stones, and keep on the soft ground.

Fahren Sie vom Damme ab, und fahren (Sie) auf der ebenen Erde.

Don't go so near that precipice or river.

Fahren Sie doch nicht so nahe am Abgrunde, (am Rande) oder am Flusse.

Keep as far from the edge of the precipice or river, as you can.

Bleiben Sie so weit vom Rande des Abgrundes oder des Flusses, als Sie können.

Stop, driver, you must pull in the reins a little.

Postillon, halt; man muß hier hemmen.

La descente est assez rapide, je veux qu'on enraye.

Regardez un peu si la malle est bien attachée, et si rien ne s'est défait.

Je crois que les roues s'enflamment, regardez-y. Voyez en même temps, si rien ne manque à la voiture.

Allez donc, postillon, vous n'allez pas.

Postillon, ne prenez point de chemin de traverse. Je ne veux point quitter la grande route. Je ne le veux point absolument.

Mais je prendrai un chemin plus court.

Je ne veux point de chemin de traverse, quelque court qu'il soit.

Mais le sable fatigue trop mes chevaux.

Je ne veux point quitter le grand chemin. Et vous ne pouvez le quitter sans ma permission, car la poste doit suivre la grande route, à moins

Det bär så mycket utaföre, att jag vill att brint-häarna skola fättas på.

Se som hastigast efter om kappfäcken sitter fast, och om inte något har lossnat.

Jag tror att hjulen ta eld; se efter: se äfwen efter, om ingenting är skadadt på wagnen.

Skör på, skjutsbonde: du för så långsamt.

Skjutsbonde, för ingen biwäg. Jag vill absolut fara stora wägen.

Men jag wille gerna tagga en genare wäg.

Jag vill inte fara någon biwäg, om den är aldrig så kort.

Men sanden utmattar mina hästar för mycket.

Jag vill inte föra från stora wägen. Och du får inte göra det, utan mitt tillstånd; ty skjutsen skall gå stora wägen,

It goes too much downhill here; I desire you to pull in a little.

Look behind one minute whether my saddlebags be tied fast, and whether nothing be broke loose.

I think the wheels will be set on fire; pay attention to them, and take notice whether the carriage has suffered any damage.

Drive on, coachman; we don't stir from the spot.

Driver, don't turn into any by-road. I insist upon it; I won't leave the high-road.

But I wanted to take a short cut.

I won't turn into any by-road, as short as it may be.

But the sand fatigues my horses too much.

I will not leave the high-road, and you dare not leave it without my consent; for a post-conveyance must remain upon the high-road,

Es geht hier sehr Berg ab; ich will hemmen lassen.

Sehen Sie ein wenig nach ob das Felleisen gut befestigt ist, und ob sich nichts losgemacht hat.

Ich glaube, daß die Räder in Brand gerathen; sehen Sie darnach. Sehen Sie auch zugleich zu, ob nichts am Wagen fehlet.

Fahr zu, Schwager! Wir kommen nicht weiter.

Schwager, nehmen Sie keinen Nebenweg. Ich will die große Straße nicht verlassen; ich will es absolut nicht.

Aber ich will einen kürzeren Weg nehmen.

Ich will keinen Nebenweg fahren, so kurz er auch sey.

Aber der Sand macht meine Pferde zu müde.

Ich will die große Straße nicht verlassen. Und Sie dürfen sie nicht ohne meine Erlaubniß verlassen; denn die Post muß auf der Heerstraße bleiben, es sey denn

que les voyageurs ne consentent à la quitter. om inte de resande sjelfs
ge låf att lemna den.

Allons, finissons cette discussion, et restez dans la grande route. J'y aurai l'oeil, et je ne souffrirai point que vous vous en écartiez. Nå, låt det nu vara
nog sagdt. Håll dig på
stora vägen; jag skall ha
ögat på dig, så att du in-
te skall kunna wika ifrån
den.

Prenez garde d'accrocher cette grosse voiture. Tag dig till vara, att
du inte för fast med den
der stora wagnen.

Serons-nous bientôt arrivés? Åro wi snart framme?

À quelle distance sommes-nous de la poste? Huru långt ha wi än-
nu till nästa håll?

Postillon, arrêtez, je veux descendre. Skjutsbonde, håll! jag
will gå ur.

Il n'y a point de danger. Det är ingen fara.

N'importe, arrêtez, vous dis-je, nous voulons descendre. Lifgodt, håll, säger jag:
wi will ~~stiga~~ stiga ur.

Arrêtez, arrêtez donc. — Il faut allumer les lanternes de la voiture. Håll, håll, då. Wi måste
tända ~~oss~~ lyktorna på
wagnen.

Ouvrez la portière; abaissez le marchepied, baissez la glace; donnez-moi le bras; fermez la voiture. Sppna wagnsdörren.
Fäll ner fotsteget, släpp
ner fönsterna: gif mig din
arm; slå igen wagnsdör-
ren.

Postillon, est-ce que nous sommes égarés? Skjutsbonde, ha wi fört
wilse?

except with the permission of travellers.

mit der Bewilligung der Reisenden.

Come, a truce to this dispute. Keep on the high road, I will keep good look out, and take care that you shall not depart from it.

Gut; wir wollen davon aufhören. Bleiben Sie auf der Heerstraße, und ich will schon ein wachsames Auge darauf haben, daß Sie sich nicht von derselben entfernen sollen.

Take care, you don't get foul of that heavy waggon.

Nehmen Sie sich in Acht, mit diesem schweren Wagen nicht zusammen zu fahren.

Shall we arrive soon?

Sind wir bald angekommen?

How far distant are we from the next stage?

Wie weit sind wir noch von der Station?

Stop, driver, I want to alight.

Postillion, halt! ich will absteigen.

There is no danger.

Es ist keine Gefahr.

No matter, I tell you stop, we want to alight.

Wenn schon, halt, sage ich, wir wollen absteigen.

Stop, hold: we must light up the lanterns on the carriage.

Halt doch, halt! Man muß die Laternen am Wagen anzünden.

Open the door; put down the steps; put down the sashes; give me your arm; shut the back-door.

Machen Sie den Schlag auf. Lassen Sie den Tritt nieder; lassen Sie das Fenster nieder; geben Sie mir den Arm; schließen Sie den Wagen zu.

Have we lost our way, coachman?

Schwager, haben wir uns verirrt?

Croyez-vous pouvoir retrouver le chemin?

Il faut interroger le premier passant que nous rencontrerons, ou nous arrêter à la première chaumière.

Questionnez ce paysan, cette paysanne, ce jeune homme etc.

Écoutez, mon ami, dites-nous, je vous prie, si nous sommes sur la route de . . .

Nous allons à . . .

Sommes-nous loin de la poste?

Le grand chemin est-il loin d'ici?

Faut-il prendre à droite ou à gauche, ou bien aller tout droit?

Faut-il revenir sur nos pas?

Monsieur, auriez-vous la bonté de nous dire si nous sommes sur la route de . . .?

Postillon, un homme vient de monter derrière la voiture; faites-le descendre.

Postillon, laissez ce pauvre homme monter sur le siège de la voiture.

Il est si fatigué!

Tror du, att wi kunna hitta på rätta vägen igen?

Vi måste fråga den förste wi möta, eller hålla vid första bondgård.

Fråga den der bonden den der bondehustrun, den der ynglingen o. s. w.

Hör på, min vän, var så god och säg oss, om vi äro på rätta vägen ~~at till~~?

Vi äro oss till . . .

Är wi långt ifrån gästgismargården?

Är stora landsvägen långt härifrån?

Skola wi taga af till höger eller till vänster, eller föra rakt fram?

Skola wi vända om?

Min herre, vill ni vara så god och säga oss om vi äro på rätta vägen ~~at till~~?

Skjutsbonde, en far har stigit upp bak på wagen; för ned honom.

Skjutsbonde, låt den stafsars mannen sitta upp på kuskfåtet.

Han är så trött!

Do you think you will be able to find the way again?

We must enquire of the first person we meet, or stop at the first cottage on our way. Enquire of that peasant, that country-lass, that young man, &c.

Hark ye, friend, pray, tell us, whether we are on the right road, or not.

We are going to Are we still distant from the next stage?

Is it a great way from hence to the high-road?

Must we turn to the right or left, or drive straight on?

Must we go back again?

Sir, pray, oblige us so as to tell us, whether we are on the right road ?

Driver, there is a man sitting up behind; make him go down again.

Coachman, let this poor man get upon the box.

He is so very tired!

Glauben Sie den Weg wieder finden zu können?

Wir müssen den ersten Vorübergehenden fragen, dem wir begegnen werden, oder bey der ersten Bauers-Hütte anhalten.

Fragen Sie diesen Bauer, diese Bauers-Frau, diesen jungen Menschen, u. s. w.

Hören Sie, mein Freund, sagen Sie uns doch, ich bitte Sie, ob wir auf dem rechten Wege nach sind?

Wir wollen nach Sind wir noch weit von der Station?

Ist die Heerstraße weit von hier?

Muß man rechts oder links fahren, oder gerade aus gehen?

Muß man wieder zurückfahren?

Mein Herr, haben Sie die Güte und sagen (Sie) uns, ob wir auf dem rechten Wege nach sind?

Postillion, eben ist ein Mensch hinter den Wagen aufgestiegen; lassen Sie ihn heruntersteigen.

Postillion, lassen Sie diesen armen Menschen auf den Kutscherbock steigen.

Er ist so müde!

Laissez-le; c'est un
vieillard!

Eh bien, je vous don-
nerai quelque chose pour
cela.

Oui, j'y consens.

Montez, mon ami.
Montez, bon homme.

Bon homme, ne vous
endormez pas sur ce si-
ège, vous pourriez tom-
ber.

Réveillez-vous donc.
Vous tomberiez. Te-
nez-vous éveillé.

Låt honom göra det: d
är en gammal man!

Jag skall ge dig någ
derför.

Ja, må ske.

Stig opp, min vä
Stig opp, fåra ni.

Fåra ni, somna inte p
fussbocken, ni kan fal
ned.

Wafna då, ni faller a
nars. Håll er waken.

DIALOGUE VIII.

Atttonde Samtalet.

*Sur les Accidens qui peuvent
arriver en Route.*

Om de händelser, som funn
inträffa under en resa.

La cheville ouvrière a
sauté.

Splinten har gått af.

La soupente a cassé.

Remmen har brustit.

La voiture a versé.

Wagnen har stjelpst.

Donnez-moi la main.
Soutenez-moi.

Gif mig handen.
Stöd mig.

Otez ces paquets.

Tag bort de här sakern

J'ai perdu un de mes
souliers, ou mes souliers,
dans la voiture, cher-
chez-les.

Jag har tappat en s
eller mina skor i wagne
leta opp dem.

Donnez - nous les
coussins de la voiture.

Gif oss wagnsdyner

Give him leave; he is
an old man!

Well, I'll give you
something to boot.

Yes, I agree to it.

Get up, my Friend.
Get up, good man.

Good man, don't fall
asleep on the seat; you
might tumble down.

Awake; you will other-
wise fall down. Keep
awake.

Lassen Sie ihn; es ist
ein alter Mann!

Ja doch! ich will Ihnen
auch etwas dafür geben.

Ja, ich bin damit zufried-
den.

Steigen Sie auf, mein
Freund. Steigen Sie auf,
guter Mann.

Guter Mann, schlafen
Sie auf dem Sitze nicht
ein; Sie könnten herun-
ter fallen.

Erwecken Sie sich doch!
Sie würden sonst fallen.
Halten Sie sich wach!

DIALOGUE VIII.

*On the Accidents which might
happen on the Road.*

The head-pin is fallen
out,

The leathern stay or
brace is torn.

We are overturned.

Lend me your hand.
Support me.

Take this luggage
away.

I have lost a shoe, or
shoes in the carriage;
look for them.

Hand us out the
trunk in the car-

Achtes Gespräch.

Ueber die Zufälle, welche un-
terwegens zustossen können.

Der Schluß-Nagel ist ge-
sprungen.

Der Hang-Riemen ist
zerrißen.

Wir haben umgeworfen.

Geben Sie mir die Hand.
Halten Sie mich.

Nehmen Sie dieses Ge-
päck weg.

Ich habe einen Schuh
oder meine Schuhe in dem
Wagen verloren; suchen
Sie sie wieder.

Langen Sie uns die Wa-
gen-Küffen. Legen Sie sie

Mettez-les à l'ombre de
cet arbre; ils nous ser-
viront de siège.

Asseyons - nous.
J'ai eu bien peur.

Et moi aussi.
Il faut à présent rele-
ver la voiture.

Est-elle tout-à-fait
brisée?

Qu'est-ce qu'il y a
de cassé?

Cela est-il difficile à
raccommoder?

Cela sera-t-il long?

Allez à cette chaumière
demander du secours.
Demandez des clous, des
cordes, un marteau. Sa-
chez si l'on peut avoir
un charron.

Allez chercher un
charron, un maréchal-
ferrant.

Mettez seulement la
voiture en état d'aller
doucement jusqu'à la
première ville, jusqu'à
la poste.

Puisqu'il est impos-
sible de la raccommoder,
nous allons continuer la
route à pied.

Lägg dem i skuggan un-
der det der trädet, så fun-
na wi sitta på dem.

Låt oss sätta oss.
Jag blef mycket rädd.

Jag också.
Du måste man resa upp
wagnen.

Är den alldeles sönder-
slagen?

Swad är det som gått
sönder på den?

Är det swårt att få det
lagadt?

Kommer det att dröja
länge?

Gå till den stugan och
begär hjälp. Begär spik,
rep, en hammare. Hör
efter, om man kan få rätt
på någon wagnmakare.

Gå efter en wagnma-
kare, en hofsmed.

Sätt wagnen åtminsto-
ne så mycket i stånd, att
wi i gående kunne kom-
ma fram med den till nästa
stad, eller nästa håll.

Efter den intet kan la-
gas, så skola wi fortsätta
wår wäg till fots.

riage. Lay them down here under the shade of this tree; they will serve us for seats. in den Schatten hier unter diesen Baum; sie können uns zum Sitzen dienen.

Let us sit down.

I was much frightened.

And I also.

We must lift up the carriage again.

Is it quite shattered?

What part is broken?

Is it difficult to be put to rights again?

Will that require much time?

Go to yonder cottage and call for assistance. Ask for nails, cordage and a hammer; enquire whether we can have a cartwright.

Make enquiry for a cartwright or blacksmith.

Only repair the carriage so far that we can proceed gently to the first town or stage.

As it is impossible to set it to rights again, let us proceed on foot.

Setzen wir uns nieder. Ich habe viel Furcht gehabt.

Ich auch.

Man muß jetzt den Wagen wieder aufrichten.

Ist er ganz und gar zerbrochen?

Was ist daran entzwey?

Ist es schwer zurecht zu machen?

Wird es lange dauern?

Gehen Sie in jene Hütte, suchen Sie dort Hülfe. Fordern Sie Nägel, Stricke, einen Hammer; fragen Sie, ob man einen Stellmacher haben kann.

Suchen Sie einen Stellmacher, einen Schmidt auf.

Setzen Sie nur den Wagen so weit wieder in Stand, daß wir damit sachte bis zur ersten Stadt, bis zur ersten Station fahren können.

Weil es unmöglich ist ihn wieder zurecht zu machen, so wollen wir unsern Weg zu Fuße fortsetzen.

Allez demander à cette chaumière si l'on veut nous louer une charrette. On y attélera les chevaux de poste, et nous nous rendrons ainsi à....

Pourrions-nous avoir des chevaux de charrue? Allezvous en informer.

Il faut mettre sur la charrette ma malle, mon porte-manteau, ma cassette etc.

Appelez ces paysans pour nous aider?

Mes amis, voulez vous bien nous aider? Nous sommes dans un grand embarras. Vous serez bien payés de vos peines.

Nous sommes embourbés, prêtez-nous deux de vos chevaux pour nous tirer de là.

Vous nous rendrez un grand service.

Mes amis, je vous en conjure.

Pouvez-vous nous donner l'hospitalité pour cette nuit?

Ce village est-il loin d'ici?

La voiture est-elle bien raccommodée?

Gå och hör efter i den der bondstugan, om man kan få hyra en fårr wi vilja då spänna för skjutshästarna, och på det sättet fara till....

Måne wi inte skilja kunna få bondhästar? Och gör er underrättad derom.

Förgåt inte att packa på fårran min koffert, mitt säck, mitt hatull, m.m.

Hopa de der bönder till hjälp

Minna männer, viljen hjälpa oss? Wi äro i mycket bryderi. I skolen få en derlig betäling för er besvär.

Wi ha fastnat i en dy länen oss två af edra hästar, till att dra oss oss

I skolen göra oss en stor tjänst.

Säg besvär er, minna vännar.

Kunnen I lemna oss herberge öfver natten?

Ligger byn långt härifrån?

Är wagnen bra lagad

Go and enquire in that cottage, whether they will lend us a cart; we can put post-horses to it, and thus arrive

Can't we procure wagon-horses? go and make enquiry.

Don't forget to put my saddlebags, my portmanteau and box upon the cart.

Call to those country-people for help.

My friends, could you assist us? We are in great distress: you shall be well paid for your trouble.

We have got into a pickle; lend us two of your horses to draw us forwards.

You will do us a great favour.

Dear friends, I beg of you!

Can you accommodate us with lodgings for this night?

Is that village far from hence?

Is the carriage well adapted again?

Gehen Sie und fragen Sie in jener Hütte an, ob man uns einen Karren vermieten will; wir wollen alsdann die Postpferde vorspannen, und so nach gelangen.

Könnten wir Bauerspferde bekommen? Gehen Sie doch, und erkundigen (Sie) sich darnach.

Vergessen Sie nicht mein Felleisen, meinen Mantelsack, meine Chatulle auf den Karren zu packen.

Rufen Sie jene Bauern zu Hülfe.

Lieben Freunde, wollen Sie uns wohl helfen; Wir sind in einer großen Noth. Sie sollen für Ihre Mühe gut bezahlt werden.

Wir sind stecken geblieben; leihen Sie uns zwey von Ihren Pferden, um uns heraus zu ziehen.

Sie werden uns einen großen Dienst leisten.

Lieben Freunde, ich beschwöre Sie!

Können Sie uns diese Nacht beherbergen?

Ist jenes Dorf weit von hier?

Ist der Wagen gut zu recht gemacht?

Pourra - t - elle aller
jusqu'à la poste?

En répondez - vous?

Allons, partons; al-
lons au pas; allons bien
doucelement et sur la
terre.

Un cheval vient de
s'abattre.

Le postillon n'est - il
pas blessé?

Oui, il est blessé.

Descendons pour le
secourir et le panser.

Je porte toujours avec
moi toutes les choses
nécessaires pour ces sor-
tes d'accidens.

Donnez - moi ma pe-
tite cassette. Il y a dans
cette cassette des ban-
des de linge, de la char-
pie bien propre, de l'eau
de Cologne, de la bau-
druche, de l'eau de vie;
deux flacons, l'un d'eau
pure et l'autre d'eau as-
saisonnée de sel, (j'ar-
range ces deux flacons
chaque matin); un troi-
sième flacon d'eau de
Luce, et une bouteille de
sirop de verjus ou de vi-
naigre.

Le postillon est évan-
oui, faisons - lui respi-
rer l'eau de Luce.

Kan den bära oss til
nästa håll?

Var ni i god därför!

Låt oss då fara åstad
vi vilja föra i gående
vi vilja föra långsamt
på det släta.

En häst har stupat.

Blef skjutsbonden färad?

Ja.

Låt oss stiga ur, för att
hjälpa och förbinda honom!

Jag för ständigt me-
mig allt det som kan be-
höfvas wid sådana tillfäl-
len.

Gif mig mitt skatull
Der äro bindlar, snygg
linneskaf, eau de Cologne
guldslagarhinna, bränn-
vin; twenne flaskor, en me-
friskt watten och den an-
dra med salt watten, (ja
låter fylla dem hwar mor-
gon); en tredje flaska me-
eau de Luce, och en butel
med sur drufmust eller win-
ättika.

Skjutsbonden har dönat
vi vilja låta honom luf-
ta på eau de Luce.

Will it carry us to the next stage?

Will you answer for it?

Now, proceed! we will walk the horses gently; we will drive very slowly and upon the soft part of the road.

One of the horses is just fallen down.

Is the driver hurt?

Yes, he is hurt.

Let us step out to his assistance, and dress his wound.

I always carry along with me every thing that is requisite in such accidents.

Reach me my small basket. In this basket are bandages of linen, good plasters, Cologne water, fine parchment, brandy; two viols, the one filled with fresh water, and the other with salt water, (I take care to replenish them every morning); a third viol with *eau de luce*, and a bottle with the juice of unripe grapes, or wine-vinegar.

The coachman has fallen into a swoon; apply the smelling bottle with *eau de luce* to his nose.

Wird er bis zur Station kommen können?

Stehen Sie dafür?

Nun, weiter! wir wollen Schritt vor Schritt fahren; wir wollen sehr langsam fahren, auf ebener Erde.

Eben fällt ein Pferd nieder.

Ist der Postillion nicht verwundet?

Ja, er ist verwundet.

Wir wollen aussteigen, ihm zu helfen und ihn zu verbinden.

Ich führe immer alles, was bey dergleichen Zufällen nöthig ist, bey mir.

Geben Sie mir mein kleines Flaschenfutter. In diesem Flaschenfutter sind Bandagen von Leinwand, sehr gute Charpie, Eöllner Wasser, Blase, Brantwein; zwey Gläschgen, das eine mit reinem Wasser, das andere mit Salzwasser angefüllt, (ich besorge alle Morgen diese beyden Gläschgen); ein drittes Gläschgen mit *Eau-de-Luce*, und eine Flasche mit unreifem Traubensaft, oder mit Weinessig.

Der Postillion ist in Ohnmacht; wir wollen ihm *Eau-de-Luce* zu riechen geben.

Dégagez doucement
le postillon de dessous
le cheval.

Il a la jambe cassée.

Il a le bras cassé.

Portons-le dans la
voiture.

Il a une contusion à
la tête.

Il a une grosse bosse
à la tête. Ne faut-il
pas appliquer une pièce
de monnoie sur cette
bosse, afin de l'aplatir?

Point du tout. Ce
que vous proposez là
est une chose très-dan-
gereuse, qu'il faut bien
se garder de faire.

Je mettrai seulement
sur cette contusion de
l'eau et du sel, ou de
l'eau de Cologne éten-
due d'eau.

Il a un trou à la tête.

Il faut doucement bien
laver la plaie avec de
l'eau pure, et ensuite y
mettre une compresse
trempée dans de l'eau
de Cologne, mêlée d'eau.

Faites-lui boire un
bon verre ou de sirop
de verjus, ou de vinai-
gre avec un peu d'eau.

Pourquoi?

Drag skjutsbonden sakta
fram undan hästen.

Han har brutit ena benet.

Han har brutit ena armen.

Låt oss bära honom i
wagnen.

Han har fått en kontu-
sion i hufwudet.

Han har fått en stor
kula i hufwudet. Bör man
inte lägga en slant på ku-
lan, för att få den att
gifwa sig?

Nej bewars. Det är gan-
ska farligt: det bör man
nogaakta sig för.

Jag vill bara lägga li-
tet salt och watten på den
hår kontusionen, eller litet
eau de Cologne, uppspädd
med watten.

Han har ett hål i huf-
wudet.

Man måste först twätta
såret helt sakta med friskt
watten, och sedan lägga en
kompress, doppad i eau de
Cologne, derpå.

Låt honom dricka ett
godt glas drufmust eller
winättika med litet watten.

Swarföre?

Disengage the coach-
man from the horse.

Ziehen Sie den Postili-
on sachte unter seinem
Pferde weg.

He has broken a leg.

Er hat das Bein gebrochen.

He has broken an arm.

Er hat den Arm gebrochen.

Let us take him into
the carriage.

Wir wollen ihn in den
Wagen tragen.

His head is bruised.

Er hat eine Quetschung
am Kopfe.

He has got a large boil
upon his head. Ought
we not to apply a piece
of money to it, to make
it flat?

Er hat eine starke Beule
vor dem Kopfe. Muß man
nicht ein Stück Geld auf die
Beule aufdrücken, um sie
platt zu machen.

By no means! Your
proposal is of such a
nature, as is impossible
to comply with.

Bei Leibe nicht! Was
Sie da vorschlagen ist eine
Sache, die man ja nicht
thun muß.

I will only apply some
water and salt to the
contusion; or Cologne
water mixed with fresh
water.

Ich will bloß etwas Was-
ser und Salz auf diese Quets-
chung legen, oder Cöllner-
Wasser mit Wasser ver-
mischt.

He has a hole in his
head?

Er hat ein Loch im Kopfe.

We must first wash
at the wound well with
fresh water, and after-
wards apply a poultice
of it of Cologne water
mixed with fresh water.

Man muß die Wunde mit
reinem Wasser sachte aber
recht gut auswaschen, und
hernach ein Bäuschlein mit
Cöllner Wasser, mit Wasser
vermischt, darauf legen.

Only let him drink a
glass of verjuice - drops
of wine - vinegar with
water.

Lassen Sie ihn ein gutes
Glas sauern Traubensaft
oder Weinessig mit etwas
Wasser trinken.

Why?

Warum?

Pour prévenir le contre-coup.

För att förekomma svindans återkomst.

Il est tombé sur un caillou, qui lui a ouvert une veine, et le sang ne peut s'arrêter.

Han har fallit på en spetsig sten, som risvit upp en åder på honom, och blodet vill icke stanna.

Il faut le laisser un peu couler, et puis étuver avec de l'eau pure.

Man bör låta det rinna något litet, och sedan bada med friskt watten.

Et ensuite, si l'hémorrhagie continue avec la même force, il faut mettre sur la coupure du sucre réduit en poudre très-fine. J'en ai dans mon nécessaire.

Och om blodet ändå rin-
ner lika håstigt, bör man
lägga fint stött socker på
öppningen. Jag har litet
i mitt resöfrin.

Souffrez-vous?

Plågas ni?

Qu'est-ce qui vous fait mal?

Swad är det som plå-
gar er?

Je vais vous donner tous les premiers secours; et puis, arrivés à...., je vous donnerai l'argent nécessaire pour vous faire soigner par un bon chirurgien.

Jag vill först hjälpa er så mycket jag kan här, och sedan wi kommit till....
skall jag ge er så mycket ni behöfwer till att låta
stöta er af fältfår.

Prenez courage, mon ami. Il me semble que cela n'est pas dangereux.

Friskt mod, min vän.
Ert sår tycks inte wara
farligt.

Pauvre homme! je compatiss bien à votre souffrance, soyez-sûr.

Stadars karl! Jag tar
mycken del i er olycka; det
må ni wara säker på.

To prevent a relapse.

Um den Gegen-Stoß zu-
vorzukommen.

He has fallen upon a
lint, which has burst a
vein, so that the blood
cannot be stopped.

Er ist auf einen Kiesel
gefallen, der ihm eine Ader
aufgerißt hat, so daß das
Blut sich nicht stillen kann.

We must first let it
flow a little, and then
moment it with fresh
water.

Man muß das Blut et-
was fließen lassen, und
die Wunde hernach mit
reinem Wasser bähnen.

Afterwards, if the
fluxion continues with
the same violence, we
must apply sugar well
pounded to the wound.
I have some in my box.

Hernach, wenn der Blut-
fluß mit der nämlichen
Stärke fortfährt, muß man
fein zerstoßenen Zucker auf
den Schnitt legen. Ich ha-
be welchem in meinem
Reisefäßchen.

Have you much to
suffer?

Stehen Sie viel aus?

What causes you pain?

Was thut Ihnen weh?

I will afford you every
requisite assistance on
the spot; and afterwards,
when we are arrived
at I will give you
sufficient money to ef-
fect your cure under the
hands of a surgeon.

Ich will Ihnen hier die
erste Hülfe reichen, und
wenn wir in angekom-
men seyn werden, will ich
Ihnen das nöthige Geld
geben, um sich von einem
Wund-Arzte heilen zu las-
sen.

Take courage, my
friend! your fall does not
appear to be dangerous.

Fassen Sie Muth, mein
Freund! es scheint mir, daß
Ihr Fall nicht gefährlich ist.

Poor man! I sympa-
tize greatly with your
sufferings, I assure you.

Armer Mann! ich nehme
viel Antheil an Ihrem
Leiden, ich versichere Sie.

Les chevaux viennent
de s'abattre.

N'y a-t-il personne
de blessé?

Non. Dieu merci.

Le cheval est très-
blessé. Il est mort.

Allons, dépêchons-
nous.

Le cheval est défermé.

Un cercle de la roue
vient de tomber.

Pouvons-nous sans
danger continuer notre
route?

Oui, en allant très-
doucelement.

Eh bien, allons au
pas.

Il pleut à verse. Le
vent redouble. Le ton-
nerre est affreux. Il est
dangereux de continuer
sa route par un tel orage.
Arrêtons-nous à la pre-
mière maison.

Demandez si l'on veut
bien nous recevoir.

DIALOGUE IX.

*Pour parler aux Postes
tandis qu'on attèle les Che-
vaux.*

Combien y a-t-il de
lieues ou de milles d'ici
à la poste prochaine?

Hästarna ha stupat.

Har ingen blifwit skadad?

Nej, Gud ske låf.

Hästen har blifwit illa
fårad. Han är död.

Nå, låt oss föra på.

Hästen har tappat skorna.

En skena har sprungit
af hjulet.

Kunna vi föra vidare
utan fara?

Ja, om vi fara helt
långsamt.

Gödt, låt oss då föra i
gående.

Det hållregnar. Blåsten
tar till. Det åskar förfärs-
ligt. Det är farligt att resa
i sådant väder. Vi vilja
stanna vid första hus vi
komma till.

Fråga, om man vill ta
emot oss.

Andonde Samtalet.

På stusshållen, under det
hästarna spännas före.

Huru många mil är det
härifrån till nästa håll?

The horses have just tumbled and fallen.

Is no-body hurt?

No! thank God.

That horse is dangerously hurt. It is dead.

Come, let us make haste, and proceed!

That horse is unshod.

One of the hoops on the wheel is just fallen off.

Can we proceed on our journey without danger?

Yes, if we go slowly.

Well, let us go at an easy pace.

The rain pours down main. The wind en-
eases. It thunders
eadfully. It is danger-
as to continue our jour-
y in such weather. Let
stop at the first house
our road.

Enquire whether we
all meet with a good
ception.

Nun sind die Pferde
gestürzt.

Ist niemand verwundet?

Nein, Gott sey Dank!

Das Pferd ist schwer
verwundet. Es ist todt.

Geschwind, wir wollen
uns sputen.

Das Pferd hat sein Huf-
eisen verloren.

Eben ist ein Reif vom
Rade abgesprungen.

Können wir, ohne Ge-
fahr, unsre Reise fortsetzen?

Ja, wenn wir sehr lang-
sam fahren wollen.

Gut, wir wollen im
Schritt fahren

Es regnet wie gegossen.
Der Wind verdoppelt sich.
Es donnert abscheulich. Es
ist gefährlich, seine Reise
bey solchem Wetter weiter
fortzusetzen. Wir wollen
bey dem ersten besten Hau-
se anhalten.

Erfundigen Sie sich, ob
man uns aufnehmen will.

DIALOGUE IX.

*Conversation at the Stage
inns, whilst the Horses are
changing.*

How many miles are
there from hence to the
next stage?

Neuntes Gespräch.

*Auf der Station, während man
die Pferde umspannt.*

Wie viel Meilen sind von
hier bis zur nächsten Sta-
tion.

Cela fait poste et demi? ou deux postes?

Är det ett och ett halft eller två håll?

Le chemin est-il beau?
Pöstillon, venez recevoir votre argent.

Är vägen god?
Skjutsbonde, kom och tag emot dina penningar. Se här har ni för vägwisarna, och här är edra drickspengar.

Voici pour vos guides et votre pour boire.

Swad, ni är inte nöjd?

Comment, vous n'êtes pas content?

Det är sant att ni fört snabbt, men också betalar jag er ganska hederligt.

Il est vrai que vous m'avez bien mené, mais aussi je vous paye très-bien.

Om ni fört snabbare, så skulle ni fått mera.

Si vous m'aviez mieux mené, je vous donnerois davantage.

När man för snabbt, så ger jag

Quand on me mène bien, je donne . . .

Il faut qu'à cette poste vous preniez un cheval de plus.

På det här hållet måste ni taga en häst till.

Pourquoi donc?

Swarföre så?

Cela n'est pas juste. Appelez le maître ou la maîtresse de poste, je voudrois lui parler.

Det är inte rätt. Kalla hit gästgifswaren eller gästgifsverstan; jag vill tala med dem.

Monsieur ou madame, je n'ai eu jusqu'ici que tant de chevaux; pourquoi voulez-vous donc que j'en prenne davantage?

Min herre, min fru, jag har inte haft mer än så många hästar hit: hvarför vill ni, att jag skall taga flera?

C'est que la poste est longue, fatigante, et le chemin très-sablonneux.

För det att hållet är långt och mattande, och vägen mycket sandig.

That is one and a half
or two stages?

Macht das anderthald
oder zwey Stationen?

Is it good road?

Ist der Weg gut?

Come hither, driver!
ere, take your money.

Schwager, kommen Sie
her! hier ist Ihr Geld.

This is for the guides,
and here is something
to drink for yourself..

Hier ist für die Weg-
weiser, und hier ist Ihr
Trink-Geld.

How! an't you satis-
fied?

Was! Sie sind nicht zu-
frieden?

You drove me well to
be sure, but I pay you
scarcely handsomely.

Es ist wahr, daß Sie
mich gut gefahren haben;
aber ich bezahle Sie auch
sehr gut.

If you had driven us
better, I should have
given you more.

Wenn Sie mich besser
gefahren hätten, so würde
ich Ihnen mehr geben.

I generally give to a
coachman who drives
well

Wenn man gut fährt,
so gebe ich

You must take one
horse more this stage.

Sie müssen auf dieser
Station ein Pferd mehr
nehmen.

Why?

Warum?

That is not reasonable.
All the master or mis-
tress of the post-office.
I want to speak to them.

Das ist nicht billig. Ru-
fen Sie den Post-Meister,
die Post-Meisterin, ich ha-
be sie zu sprechen.

Sir or madam, I
have only had so many
horses till now; why
do you want me to take
more?

Mein Herr, Madame,
ich habe bisher nur so viel
Pferde gehabt; warum
wollen Sie denn, daß ich
mehr nehmen soll?

Because the stage is
long and tedious, and
the road very sandy.

Weil die Station lang
und ermüdend, und der
Weg sehr sandig ist.

Oui, mais je ne dois
payer que l'ordonnance.

Votre voiture est lour-
de et très chargée.

Point du tout. Je vous
assure qu'elle n'est ni
lourde ni chargée.

Enfin, jusqu'ici j'ai
fort bien été avec deux
chevaux, avec quatre
chevaux; et certaine-
ment je n'en prendrai
pas davantage.

Je vous prie de me
donner de bons chevaux.

Donnezr-moi un bon
bidet, je m'y connois,
je vous en préviens.

Ce cheval ne vaut rien.
Il est rétif, il est ombrageux. Je n'en veux décidément point, je vous prie de m'en donner un autre.

Allons donc, le postil-
lon, dépêchons-nous!

Pressez donc le po-
stillon!

Allez donc à l'écurie
demander les chevaux.

Ja, men jag betalar in-
te mer än det som är ut-
satt.

Eder wagn är tung och
mycket lastad.

Alldeles inte. Jag för-
säkrar er, att den är hwar-
ken tung eller lastad.

~~Stortingen~~, allt hittills
har jag kommit ganska wäl
fram med två, fyra hä-
star; och jag will alldeles
icke taga flera.

Jag ber er att skaffa
mig rasta hästar.

Gif mig en god ridhäst;
jag förstår mig på den,
det will jag säga er förut.

Den här hästen duger
inte. Han är istadig,
skugg. Jag will alls inte ha
den. Ni måste ge mig en
annan.

Fort skjutsbonde, låt oss
skynda oss!

Skynda då på skjuts-
bonden!

Gå då in i stallen och
begär ut hästarna.

Yes, but I ought to pay no more than the regular charge.

Your carriage is very heavy and has a great weight to carry.

I assure you that it is neither heavy, nor has much weight to carry.

In short, hitherto I have come on very well with two or four horses, and I shall certainly take no more.

I request you will give me good horses.

Pray, give me a good saddle-horse. I must advise you before-hand, that I am a good judge of them.

This horse is good for nothing. He is restive and subject to starts. I request, you will give me another.

Come along, coachman! let us be gone!

Pray, push the coachman a little forward with work.

Go into the stable and for the horses.

Ja, aber ich darf nur bezahlen was bestimmt ist.

Ihr Wagen ist schwer und sehr bepackt.

Ganz und gar nicht. Ich versichere Sie, daß er weder schwer noch bepackt ist.

Kurz, bisher bin ich recht gut mit zwey, vier Pferden fortgekommen; und ich werde gewiß nicht mehr nehmen.

Ich bitte Sie, mir gute Pferde zu geben.

Geben Sie mir ein gutes Reit-Pferd; ich verstehe mich darauf, ich sage es Ihnen.

Dieses Pferd taugt nichts. Es ist stätig, scheu. Ich will es durchaus nicht. Ich bitte Sie, mir ein anderes zu geben.

Frisch zu, Postillion! Wir wollen geschwinde machen.

Treiben Sie doch den Postillon an.

Gehen Sie doch in den Stall, und fordern Sie die Pferde!

Allons, allons, de la diligence! Je suis très-pressé, je vous donnerai bien pour boire si vous vous dépêchez.

Voyez si la voiture est en bon état.

Jetez de l'eau sur les roues.

A-t-on graissé la voiture?

J'ai bien soif, l'eau est-elle bonne ici? est-ce de l'eau de source ou de puits?

Je voudrais un verre de bière, un verre d'eau, un bon verre de lait nouvellement tiré.

Allez voir tirer la vache.

Avez-vous de bon pain? apportez-nous en.

Pourroit-on avoir des gâteaux et du fruit?

Quelle sorte de fruits avez-vous?

Je voudrais quelques beurrées, si le beurre est bien frais. — Je vous remercie.

Dépêchons-nous, je ne veux pas voyager dans la nuit, d'autant plus que nous n'aurons point de clair de lune.

Fort! fort! Jag har mycket brådtom: jag stägar dig hederliga drickspengar, om du för hast.

Se efter, om wagnen är i godt stånd.

Slå watten på hjulen

Är wagnen smord?

Jag är mycket törstig. Sins det godt watten här? Är det kallwatten eller brunwatten?

Jag skulle wilja ha ett glas dricka, ett glas watten, ett godt glas spenwarm mjölk.

Gå och se på, när kor mjölkas.

Har ni godt bröd? Ge oss litet.

Kan man få kaka och frukt?

Swad slags frukt har ni?

Jag will ha några smör-gåsar, om smöret är färskt. — Jag tackar.

Låt oss skynda oss: jag will inte gerna resa om natten, helst som wi inte ha månsken.

Get on, get on, look
harp! I am in great ha-
te! I will give you some-
thing handsome to drink,
you will make haste.

Look, whether the car-
riage is in good order.

Pour some water upon
the wheels.

Is the carriage grea-
sed?

I am very dry. Is the
water good here? Is it
spring water, or from
well?

I want a glass of beer,
glass of water, a glass
fresh milk, warm from
the cow.

Go and see them milk-
ing that cow.

Have you good bread?
Bring us some.

Can we get any cake
and fruit?

What kinds of fruit
have you?

I want a couple of
loaves of bread and but-
ter, if the butter be fresh.

I thank you.

We must make haste;

I shall not travel in
the night, the more so,
as we shall have no
moonshine.

Zu! zu! geschwind. Ich
bin sehr eilig! ich will Ih-
nen auch gutes Trinkgeld
geben, wenn Sie fortma-
chen.

Sehen Sie zu, ob der
Wagen in gutem Stande ist.

Gießen Sie Wasser auf
die Räder.

Hat man den Wagen
geschmiert?

Mich durstet sehr. Ist
das Wasser hier gut? Ist
es Quell- = Wasser oder
Brunnen-Wasser?

Ich möchte gern ein Glas
Bier, ein Glas Wasser,
ein Glas frisch gemolkene
Milch haben.

Gehen Sie, und sehen
Sie die Kuh melken.

Haben Sie gutes Brot?
Bringen Sie uns welches.

Kann man Kuchen und
Obst bekommen?

Was haben Sie für Obst-
Arten?

Ich wollte ein paar But-
ter-Brote haben, wenn die
Butter frisch ist. — Ich
danke Ihnen.

Wir müssen eilen; denn
ich will nicht zur Nacht rei-
sen, um so mehr, da wir
keinen Mond-Schein ha-
ben.

Nous aurons un beau
clair de lune.

Non, je ne descen-
drai point.

Je vais descendre.

Comment, il n'y a
point de chevaux?

Et combien de temps
faudra-t-il attendre?

O ciel, c'est affieux!
Et ne pourriez-vous pas
en envoyer chercher?

J'en louerois volon-
tiers.

De grâce, donnez-lui
l'ordre; recommandez-
lui de se dépêcher.

Monsieur, vous avez
l'air si obligeant! je vous
en conjure, rendez-moi
ce service.

J'en suis bien recon-
noissant. Cela est bien
honnête, je vous en re-
mercie de tout mon
cœur.

Cette monnoie ne vaut
rien.

Je vous prie de me fai-
re changer cette pièce
ou ces pièces en argent
blanc, en petite monnoie.

Le compte y est, re-
gardez-y bien.

Le compte n'y est
pas.

Combien vous faut-
il?

Vi så ganska wacker
månsten.

Nej, jag vill intet stiga
ur.

Jag vill stiga ur.

Swad, fins det inga
hästar?

Huru länge måste man
vänta?

O Gud! det är försträc-
ligt! Kan ni inte låta
hämta några?

Jag skulle gerna hyra
några.

För all del befall ho-
nom, ålägg honom att
skynda sig.

Min herre, ni ser så god
ut, jag ber er, gör mig
den tjänsten.

Jag är er mycket för-
bunden. Det är alltför
bestädligt; jag tackar er
af allt hjerta.

Den här myntsorten gäl-
lar inte här.

Var så god och wärld
mig det här guldmyntet
i silfwer- eller kopparpen-
ningar.

Räkningen är riktig; se
sjelf efter.

Räkningen är inte rik-
tig.

Huru mycket skall ni ha.

We shall have a fine
ear moonshine.

No, I shall not alight.

I am going to alight.

What! Are there no
orses to be had?

How long must we
ait for them?

O Heavens! that's un-
cky! Can't you send for
y.

I could like to hire
me.

For God's sake, order
m, desire him to be
peditious.

Sir, you seem so very
bliging; pray, could you
us this favour?

I acknowledge your
adness, sir. You are
ry polite. I return you
7 warmest thanks.

This coin does not
ss here, or, is not cur-
nt here.

Pray, be so kind as
change me this gold-
ece into silver or cop-
r.

The bill is right. Look
over well.

The bill is not right.

How much are you to
ceive?

Wir werden schönen
Mond-Schein haben.

Nein, ich will nicht ab-
steigen.

Ich will absteigen.

Was! es sind keine Pfer-
de da?

Wie lange wird man
warten müssen?

O Gott! das ist ver-
zweifelt! Können Sie lei-
ne holen lassen?

Ich würde gern welche
miethen.

Ich bitte, befehlen Sie
ihm, empfehlen Sie ihm,
geschwind zu machen.

Mein Herr, Sie schei-
nen so gefällig; ich ersuche
Sie, mir diesen Dienst zu
leisten.

Ich bin Ihnen sehr ver-
bunden. Es ist sehr höflich
von Ihnen. Ich danke Ih-
nen von ganzem Herzen.

Diese Münze gilt hier
nicht.

Ich bitte Sie, mir dieses
Stück (diese Gold-Stücke)
in Silber-Geld, in Schei-
de-Münze umwechseln zu
lassen

Die Rechnung ist rich-
tig. Sehen Sie recht zu.

Die Rechnung ist nicht
richtig.

Wie viel kommt Ihnen
zu?

Serons - nous fouillés
à la première ville fron-
tière?

O, je sais quels sont
tous les objets de con-
trebande; j'en ai écrit la
liste sur mon journal.
C'est une précaution
très-utile et que chaque
voyageur doit prendre.

Non, je ne passe ja-
mais de contrebande.
Je pense qu'en toutes
choses on doit se confor-
mer aux lois des diffé-
rens pays où l'on voyage.

Adieu, monsieur, ou
madame. Votre servi-
teur, ou votre servante.

DIALOGUE X.

*Pour donner l'Aumône en
Route.*

Vous êtes bien jeune,
pourquoi ne travaillez-
vous pas?

Êtes-vous orphelin, ou
orpheline?

Avez-vous des frères,
ou des soeurs?

Quel âge avez-vous?

Avez - vous des en-
fans?

Combien avez - vous
d'enfans?

Bli wi visiterade i när-
maste gränsstad?

Jag wet allt hwad som
råfnas förkontraband: jag
har uppsatt en förteckning
derpå i min jurnal. Det
är ett ganska nyttigt för-
sigthetsmått, som ingen
resande bör underlåta.

Nej, jag för aldrig kon-
traband med mig. Jag
tror, att man i allting
bör råtta sig efter lagar-
na i de länder genom
hwilka man reser.

Farwål, min herre, el-
ler fru. Er tjenare, el-
ler er tjenarinna.

Tionde Samtalet.

Då man ger allmosa under
wägen.

Ni är så ung, hwarför
arbetar ni inte?

Är ni fader- och moder-
lös?

Har ni bröder, eller sys-
strar?

Huru gammal är ni?

Har ni barn?

Huru många barn har
ni?

Shall we be searched
the first town?

Werden wir in der ersten
Gränzstadt visitirt werden?

O, I know every thing
that comes under the de-
scription of contraband-
goods; I have written a
lot of them in my day-
book. This is a very
useful precaution, which
every traveller must take.

O, ich weiß alles was
Contrebande ist; ich habe
die Liste in mein Journal
aufgeschrieben. Dieses ist
eine sehr nützliche Vor-
sicht, welche jeder Reisende
gebrauchen muß.

No, I never carry any
contraband-goods along
with me. I am of opinion,
that we ought entirely to
conform to the laws of
the country in which we
travel.

Nein, ich führe niemals
Contrebande bey mir. Ich
bin der Meinung, daß man
sich in allen Stücken nach
den Gesetzen der Länder,
die man bereiset, richten
muß.

Farewell, sir or ma-
dam! Your servant.

Adieu, mein Herr, Ma-
dame. Ihr Diener, Ihre
Dienerin.

DIALOGUE X.

Zehntes Gespräch.

giving Alms on the Road.

Beim Almosengeben unterz-
wegens.

You are very young,
why don't you work?

Sie sind sehr jung, war-
um arbeiten Sie nicht?

Are you an orphan?

Sind Sie eine Waise?

Have you brothers and
sisters?

Haben Sie Brüder und
Schwestern?

How old are you?

Wie alt sind Sie?

Have you any chil-
dren?

Haben Sie Kinder?

How many children
have you?

Wie viel Kinder haben
Sie?

Faites approcher cette bonne femme, ou ce vieillard.

Donnez cela à ces pauvres.

Partagez cela avec les pauvres.

Je vous donnerai tout à l'heure.

Attendez un moment. Je vous donnerai dans l'instant.

Est-ce votre père, ou votre mère, dont vous êtes le guide?

Ayez toujours bien soin de lui, ou d'elle; Dieu bénit sûrement les bons enfans.

Tenez, prenez cela, prenez ceci, et cela encore.

DIALOGUE XI.

Pour parler aux Commis des Douanes.

N'avez-vous rien contre les ordres du roi, du souverain, ou de la république?

Non. Je n'ai aucune contrebande.

J'ai seulement quelques effets qui payent des droits, et je vais les déclarer.

Låt den der goda qvinnan eller den gubben komma närmare.

Gif detta åt de der fattiga.

Dela det här med de andra fattiga.

Jag skall straxt ge er.

Wänta litet, jag skall ge er på ögonblicket.

Är det er far, eller er mor, som ni leder?

Var alltid mån om honom, eller henne. Gud wälsignar goda barn.

Se här, tag detta, och det här till.

Elfte Samtalet.

Med Tullbetjeningen.

Har ni ingenting med er som är emot Konungens Förstens eller Republikens förordnanden?

Nej, jag har allsintet kontraband.

Jag har bara några saker för hvilka tull betalas, och jag skall straxt uppgifva dem.

Tell this good woman,
or that old man, to come
a little nearer.

Give this to the poor
people.

Share it with your
comrades.

I will give you some-
thing directly,

Wait a minute. I'll gi-
ve you something in a
moment.

Is that your father or
mother, whom you lead
about?

Always take good ca-
re of him or her; God
will certainly bless good
children.

Here! take this; and
there is something for
you besides.

DIALOGUE XI.

*On speaking to the Searchers
of the Customs.*

Have you nothing with
you, contrary to the de-
crees of the king, sove-
reign or republic?

No, I have no con-
traband-goods.

I have only some
goods that pay duty,
and i will produce them.

Lassen Sie diese gute
Frau, diesen Greis näher
kommen.

Geben Sie dieses den
Armen.

Theilen Sie sich darin
mit den andern Armen.

Ich werde Ihnen gleich
geben.

Warten Sie einen Augen-
blick; ich will Ihnen
den Augenblick geben.

Ist es Ihr Vater, Ihre
Mutter, welchen (oder
welche) Sie leiten?

Tragen Sie immer für
ihn, (für sie) gute Sorge;
Gott segnet die guten Kin-
der ganz gewiß.

Da! nehmen Sie dies,
und dies dazu.

Fünftes Gespräch.

Mit den Aufsehern des Pack-
hofes.

Haben Sie nichts bey sich,
was gegen die Gesetze des
Königs, des Souverains
oder der Republik ist?

Nein, ich habe gar keine
Contrebande.

Ich habe nur einige Sa-
chen, welche Accise geben,
und ich will sie anzeigen.

Combien dois-je payer pour cela ?

Il faut me donner vos clefs.

Les voici. Auriez-vous la bonté de vous dépêcher un peu, car je suis bien pressé.

Je vous en serai extrêmement obligé.

Voici la clef du cadenas, voici la clef de la serrure.

Ayez la bonté de fouiller avec précaution; il y a plusieurs choses casuelles.

Avez-vous fini ?

N'allez vous pas plomber à présent la malle et les coffres, afin que je ne sois plus fouillé ?

Pourriez-vous, au lieu de me fouiller à cette porte, venir me fouiller à l'auberge, ou à la maison où je vais loger ?

Je vous remercie, adieu. Votre serviteur, monsieur.

DIALOGUE XII.

Pour parler dans une Voiture publique.

Je parle bien mal l'allemand.

Huru mycket skall jag betala för det här ?

Ni måste ge mig era nycklar.

Här äro de. Wille ni wara så god och skynda er, ty jag har brådt om.

Jag skulle då wara er mycket förbunden.

Här är nyckeln till hänglåset, och här nyckeln till det andra låset.

Var god och visitera med warsamhet; der äro många störa saker.

Är det nu gjordt ?

Skall ni inte nu stämpla kappsäcken och kofferterna, så att jag kan slippa att bli oftare visiterad ?

Skulle ni inte i stället för att visitera mig här i tullen, kunna följa med mig till gästgifwargården, eller huset der jag skall bo ?

Jag tackar er, farwål. Er tjenare, min Herre.

Tolfte Samtalet.

I en Postwagn.

Jag talar mycket illa tyska.

How much have I to pay for this?

You must give me your keys.

Here they are. Be so kind as to be a little expeditious, for I am in great haste.

I shall be much obliged to you for it.

Here is the key to the padlock, and here is the key to the lock.

Pray, be careful in searching, for there is much brittle ware there.

Have you done?

Won't you put a signature immediately upon the port-manteau and trunk, that I may not be searched again?

Pray, could not you, instead of searching me here before the gate, accompany me to the inn, or house where I shall lodge?

I thank you, farewell.
Your servant, sir.

DIALOGUE XII.

Conversation on the Post-Waggon.

I speak German very bad.

Wie viel habe ich für dieses zu bezahlen?

Sie müssen mir Ihre Schlüssel geben.

Hier sind sie. Haben Sie die Güte, ein wenig geschwind zu machen; denn ich bin sehr eilig.

Ich werde Ihnen äußerst dafür verbunden seyn.

Hier ist der Schlüssel zum Vorlege-Schlosse, und hier der Schlüssel zum Schlosse.

Haben Sie die Güte, mit Vorsicht zu visitiren; es sind viel zerbrechliche Sachen darin.

Sind Sie fertig?

Werden Sie nicht jetzt gleich das Felleisen und die Koffer plombiren, das mit ich hernach nicht mehr visitirt werde?

Könnten Sie nicht, anstatt mich im Thore zu visitiren, nach dem Gasthose oder in das Haus, wo ich wohnen werde, kommen?

Ich danke Ihnen, Adieu.
Ihr Diener, mein Herr.

Zwölftes Gespräch.

Auf einem Post-Wagen.

Ich spreche sehr schlecht Deutsch.

Je l'entens un peu, lorsqu'on ne parle pas vite. Jag förstår det något när man inte talar fort.

M'entendez-vous bien? Förstår ni mig?

Je n'ai pas bien entendu.

Inte alldeles.

Êtes-vous françois? Är ni Fransos?

De quelle province êtes-vous? Från hwilken provin är ni?

Vous parlez à merveille. Ni talar fullkomligt wäl.

Non, ce n'est point un compliment. Nej, det är inte någon kompliment.

La poussière est bien incommode. Dammet är mycket beswårligt.

Je crois qu'il faudroit ouvrir ou fermer de ce côté. Jag tror att man bör öppna eller sluta till fönstret på den här sidan.

Permettez-vous que je lève ou que je baisse ce panneau? Tillåter ni att jag drar upp eller släpper ner det här fönstret.

Non, point du tout. Je ne crains pas l'odeur de la fumée de tabac. Alldeles inte. Jag tål gerna tobaksrök.

Avez-vous de quoi allumer votre pipe? Har ni elddon att tända på er pipa?

Ce paquet ne vous incommode-t-il pas? Är det här paketet er inte till besvär?

Je suis à merveille. Jag sitter mycket wäl.

Permettez-moi d'étendre un peu les jambes. Tillåt mig att sträcka ut fötterna litet.

Là, comme cela. Så der, ja.

Vous ne me gênez point du tout. Ni generar mig alls inte.

I understand it a little,
it be not spoken too
st.

Do you understand
e?

I do not entirely un-
derstand you.

Are you a French-
an?

From what province
e you?

You speak perfectly
ell.

No, it is no compli-
ent.

The dust is very trou-
some.

I think we must open
shut the window on
s side.

Give me leave to pull
this window-frame,
let it down.

No I don't apprehend
y thing from the smell
tobacco.

Have you any thing to
ht your pipe with?

s not this bundle trou-
some to you?

sit perfectly at my
e.

Give me leave to put
feet a little forward.

There, that will do.

You don't put me to
least inconvenience.

Ich verstehe es ein wenig,
wenn man nicht geschwind
spricht.

Verstehen Sie mich wohl?

Ich habe nicht recht ver-
standen.

Sind Sie ein Franzos?

Aus welcher Provinz
sind Sie?

Sie sprechen vollkommen
gut.

Nein, es ist kein Com-
pliment.

Der Staub ist sehr be-
schwerlich.

Ich glaube, man muß
von dieser Seite auf- oder
zumachen.

Erlauben Sie, daß ich
das Fenster-Brett aufziehe
oder herunterlasse.

Nein, ich fürchte mich
gar nicht vor dem Taback's-
Geruche.

Haben Sie Schwamm,
um Ihre Pfeife anzuzün-
den?

Incommodirt Sie dieses
Paket nicht?

Ich sitze vollkommen
wohl.

Erlauben Sie mir, die
Füße ein wenig auszustrec-
ken.

So! also!

Sie geniren mich ganz
und gar nicht.

Pouvez-vous dormir
en voiture?

Il faut céder le fond
de la voiture aux femmes
et aux vieillards.

Voulez-vous descen-
dre?

Voilà une montagne,
descendons pour soula-
ger les chevaux.

Il faudroit tirer ce sto-
re ou ce rideau. Le vent
souffle de ce côté, il pleut
de ce côté.

Oserois-je vous de-
mander où vous allez?

Je vais à . . .

Je compte m'y établir,
ou y séjourner quelque
temps.

Demandons cela au
conducteur.

Voulez-vous bien lui
parler?

Qu'a-t-il dit?

Qu'a-t-il répondu?

Où nous arrêterons-
nous pour diner ou pour
souper?

Votre montre va-t-el-
le bien? Quelle heure
est-il?

Kan ni sofwa i wagn?

Man bör lemna baksäte
i wagnen åt fruntimren
och de äldersfegna.

Will ni stiga ur?

Se här komma wi till
ett berg. Låt oss stiga ur
på det hästarne må kunna
så mycket lättare dra upp
före.

Wi måste falla ner der
här gardinen. Blåsten
regnet ligger på den här
sidan.

Får jag fråga, hvar
ni årnar er?

Jag reser till . . .

Jag tänker nedsätta mig
der, eller wistas der nå-
gon tid.

Låt oss fråga skjutsbon-
den om den saken.

Will ni tala med honom?

Swad har han sagt?

Swad swarade han?

Swar skolaw i stanna och
åta middag eller qwälls-
ward.

Går ert ur bra? Swad
är floctan?

Can you sleep in the
waggon?

Können Sie im Wagen
schlafen?

We must leave the
back part of the waggon
to the women and old
men.

Man muß den Fond des
Wagens den Frauenzim-
mern und Greisen lassen.

Will you get down or
alight?

Wollen Sie absteigen?

Here is a mountain,
let us alight, and ease
the horses.

Hier kommt ein Berg.
Wir wollen absteigen um
die Pferde zu erleichtern.

We must let down the
curtains. The wind pro-
ceeds from that side.
The rain comes from
that side.

Man mußte die Store
oder Gardine herunterlas-
sen. Der Wind kommt von
dieser Seite. Der Regen
kommt von dieser Seite.

May I ask you, where
you are going?

Dürfte ich Sie fragen,
wo Sie hinreisen?

I am going to

Ich reise nach

I have thoughts of sett-
ing there, or of making
my stay there.

Ich denke mich daselbst
zu etabliren, oder mich ei-
nige Zeit dort aufzuhalten.

Let us ask the coach-
man.

Wir wollen den Fuhr-
mann darum fragen.

Do you wish to speak
with him?

Wollen Sie wohl mit
ihm sprechen?

What did he say?

Was hat er gesagt?

What answer did he
make?

Was hat er geantwortet?

Where shall we stop
to dine or sup?

Wo werden wir zum
Mittag- oder Abend-Essen
einfahren?

Does your watch go
right? What o'clock
is it?

Geht Ihre Uhr gut?
Was ist die Glocke?

DIALOGUE XIII.

Trettonde Samtalet.

Pour parler dans une Auberge.

I ett wårds hus.

Je voudrois une chambre à coucher; voulez-vous bien m'y conduire sur-le-champ, et y faire porter mon bagage?

Je voudrois une chambre qui eût des volets ou des contre-vents.

Voulez-vous une chambre à deux lits?

Oui. Je la voudrois au premier étage.

Craignez-vous de monter les escaliers?

Non, cela m'est égal.

Je n'aime pas les rez-de-chaussée, parce qu'ils sont obscurs et humides.

Comme je suis malade, je ne veux pas, à cause du bruit, loger sur la rue.

Donnez-moi une chambre bien retirée, bien tranquille.

Ai-je du monde logé au-dessus de moi?

Je crains surtout le bruit sur ma tête.

Jag skulle vilja ha rum att ligga i öfwer natten; vill ni wara så goda och genast föra mig dit och sedan låta dithämtarna sätta?

Jag skulle vilja ha kammare, med fönster till för innans eller utans.

Will ni ha en kammare med två sängar?

Jä, jag skulle önska få den i första wåningen.

Fruktar ni att gå upp för trapporna?

Nej, det qvittar mig lifa.

Jag tycker inte om rum på nedra bottnen, emedan de äro mörka och fuktiga.

Efter jag är sjuk, vill jag, för bullrets skull, inte bo åt gatan.

Gif mig en aflägsen och tyst kammare.

Bor någon öfwer mig?

Jag är mycket rädd för buller öfwer hufwudet.

DIALOGUE XIII.

Dreyzehntes Gespräch.

Conversation at an Inn.

In einem Gasthose.

wish to have a bedroom; be so kind as to show me one immediately, and bring up my baggage.

Ich wünschte ein Schlafzimmer zu haben; wollten Sie mich wohl auf der Stelle dahin führen, und meine Sachen dahin bringen lassen.

I want a room with window-shutters.

Ich wünschte ein Zimmer mit Fensterladen.

Do you wish for a room with two beds?

Befehlen Sie ein Zimmer mir zwey Betten?

Yes, I could like to have one on the first floor.

Ja, ich wünschte es im ersten Stock.

Are you afraid of talking up stairs?

Fürchten Sie Treppen zu steigen?

No, that is equally the same to me.

Nein, das ist mir gleich.

I dislike the ground-floor, because it is dark and moist.

Ich liebe nicht im Erdgeschoss zu wohnen, weil es dunkel und feucht ist.

As I am ill I should not like to lodge opposite to the street, on account of the noise.

Da ich krank bin, so möchte ich nicht gern, des Lärmens wegen, nach der Straße zu wohnen.

Give me a snug and quiet apartment.

Geben Sie mir ein sehr abgelegenes, stilles Zimmer.

Does any body lodge above me?

Habe ich Leute über mir wohnend?

I apprehend most of a noise over head.

Ich fürchte über alles den Lärm über meinem Kopfe

Je vous demande en grâce de donner à mon domestique la chambre qui est sur ma tête.

Je veux avoir mon domestique près de moi.

Ce poêle ne fume-t-il pas ?

Cette cheminée ne fume-t-elle pas ?

Il faut allumer du feu, bien promptement.

Il fume.

Ouvrez la porte.

al Vous voyez qu'on étouffe ou qu'on gèle dans cette chambre; il faut m'en donner une autre.

Allumez-nous un petit fagot, et donnez-nous du bois bien sec.

Ne pourrions-nous pas avoir un paravant ?

Je n'aime pas un lit dont l'impériale est attachée au plafond.

N'auriez-vous pas une chambre avec des lits à colonnes ?

Oui, j'aime beaucoup mieux les lits à colonnes.

Il sent bien mauvais ici.

Var så god och låt min betjent få den kammaren som är öfver mig.

Jag vill ha min betjent bredvid mig.

Röker inte den här kaffelugnen in ?

Röker inte den här spisen in ?

Man måste göra uppeld, och det genast.

Det röker in.

Öppna dörren.

Ni ser, att man antingen måste qwåfwas eller ~~fä~~frysa i det här rummet; man måste ge mig ett annat.

Lånd opp en liten brasfa, och skaffa oss mycket torr ved.

Kunne wi inte få en eldstårm ?

Jag tycker inte om en sång med himmel fästad wid taket.

Har ni ingen kammare, der det fins sångar med stolpar ?

Så, jag tycker mycket mera om sångar med stolpar.

Det luktar fästigt illa här.

Pray, be so kind as to
ve the upper room to
y servant.

Ich bitte Sie, haben
Sie die Güte, meinem
Bedienten das Zimmer
über mir zu geben.

I want to have my
rvant at hand.

Ich will meinen Bediens-
ten bey (neben) mir haben.

Does the stove smoke?

Raucht der Ofen nicht?

Does the Chimney
noke?

Raucht dieser Kamin
nicht?

We must light a fire
soon as possible.

Man muß Feuer anma-
chen, und das recht ge-
schwind.

It smokes.

Es raucht.

Open the door.

Machen Sie die Thür auf.

You see we shall be
ffocated or starved in
s apartment; you must
re us another.

Sie sehen, daß man in
diesem Zimmer erstickt oder
friert; Sie müssen mir ein
anderes geben.

Make us a fire of small
od, and give us some
y dry wood.

Zünden Sie uns ein
kleines Reiß-Bündel an,
und geben Sie uns recht
trockenes Holz.

Can't you furnish us
h a screen?

Könnten wir nicht einen
Schirm haben?

I don't like a bed with
hangings fastened to
ceiling.

Ich liebe kein Bett, des-
sen Himmel an der Decke
befestigt ist.

Have you no apart-
nts, where there are
s with bed-posts?

Haben Sie kein Zimmer,
wo Betten mit Stollen ste-
hen?

Yes, I prefer beds
n bed-posts.

Ja, ich liebe weit mehr
Betten mit Stollen.

There is a bad smell
a.

Es riecht hier sehr übel.

Il faut balayer la chambre, et brûler du sucre ou du vinaigre; précaution qu'on doit toujours prendre en entrant dans une chambre d'auberge.

Man måste sopa kam-maren och röka med socker eller vinättika; en försigtighet, som man alltid bör iakttaga då man kommer in i ett rum på wårds-hus.

La porte ferme-t-elle bien? Comment la ferme-t-on?

Kan dörren stängas väl? På hwad sätt stänges den?

Où est la clef?

Swar är nyckeln?

Allez chercher la clef.

Gå efter nyckeln.

Comment ferme-t-on le verrou?

På hwad sätt stjuter man rigeln före?

Il faut faire les lits.

Sängarne måste bäddas

Au lieu de ce lit de plume, pourriez-vous nous donner un matelas?

Skulle ni inte, i stället för den här dunbädden, kunna ge oss en madrass?

Apportez encore un oreiller.

Låt oss få ett örngåttill.

Je voudrais avoir, outre cet oreiller carré, un traversin.

Utom det här fyrkantiga örngåttet skulle jag vilja ha en långkudde.

Cette couverture est sale. Elle est trop lourde. Elle est trop légère. Donnez-nous-en une autre.

Det här täcket är smutsigt. Det är för tungt. Det är för lätt. Gif oss ett annat.

Apportez-nous des draps, et bien blancs; je les examinerai avec soin, je vous en avertis.

Gif oss lakan, och såsom äro mycket rena. Jag skall noggrant granska dem, det säger jag er förut.

The room must be
kept out, and scented
with burnt sugar or vine-
gar. And this precau-
tion must be immedia-
tely taken, upon enter-
ing into an apartment
an Inn.

Is the door easily
locked? How do you
lock it?

Where is the key?
Go and fetch the key.

How do you fasten
the bolt?

The beds must be
made.

Can't you provide us
with a mattress, instead
of this feather-bed?

Bring us another pil-
low.

I should prefer a round
pillow to this fourcorner-
ed one.

This coverlid is dirty.
It is too heavy. It is too
warm. Give me another.

Bring us some good
clean sheets. I must tell
you that I shall exami-
ne them very carefully.

Man muß das Zimmer
ausfegen, und mit Zucker
oder Weinessig räuchern.
Eine Vorsicht, die man
gebrauchen muß, sobald
man in eine Wirthsstube
tritt.

Schließt die Thür gut?
Wie macht man sie zu?

Wo ist der Schlüssel?
Gehen Sie und holen
den Schlüssel.

Wie schiebt man den
Riegel vor?

Man muß die Betten
machen.

Könnten Sie uns, an-
statt dieses Feder-Bettes,
eine Matraze geben?

Bringen Sie noch ein
Kopf-Kissen.

Ich möchte gern, anstatt
des viereckigen Kopf-Küs-
sens, einen Pfuhl haben.

Diese Bett = Decke ist
schmutzig. Sie ist zu schwer.
Sie ist zu leicht. Geben
Sie mir eine andere.

Bringen Sie uns Laken,
(Bett = Tücher), und zwar
recht weiße. Ich werde sie
nachsehen, ich sage es ihnen
zum voraus.

Ces draps ont servi, j'en suis sûr. Ils sont humides, je n'en veux point, j'en veux d'autres.

J'ai des draps à moi. Mais je prends toujours les draps de l'auberge, afin de les mettre immédiatement sur le matelas; ensuite je pose mes draps par dessus.

Faites le lit de manière que la tête soit beaucoup plus haute que les pieds.

Je désire que les pieds soient plus élevés que la tête; on dit que cela délasse.

Que les draps soient bien étendus, et ne fassent pas de plis.

Je veux une ruelle.

Je ne veux pas de ruelle.

Une table de nuit qui sert à tout le monde, est fort dégoûtante; je n'en veux point. Otez-la d'ici, et à sa place mettez près du lit une chaise de paille ou de canne.

Avez-vous une bassinoire?

Deßa lakan äro sätte redan nyttjade. De ä ädäfnä, jag vill inte dem: ni måste ge mig andra.

Jag har sjelf lakan. Men jag tar alltid lakan på wärdshuset; dem lägger jag närmast madrassen, och sedan mina egna öfwanpå.

Bädda sängen så att hufvudet kommer att ligga högre än fötterna.

Jag vill ligga högt med fötterna än med hufvudet: man säger, att man då blir bättre och hwild.

Lakanen måste wara väl utbredda, och inte ligga i krynklor.

Jag vill att min säng skall stå ett stycke från wäggen.

Min säng måste stå tillräckligt intill wäggen.

Ett nattbord som alla begagna sig af, är högst oönsket; jag vill inte ha något sådant. Tag det bort, och sätt i stället utmed sängen en stol af halm eller rör.

Har ni någon sängwärmare?

These sheets have
certainly been already
used. They are damp.
I won't have them. I
must have some others.
I have my own sheets;
I always have sheets
in the inn, in order
to spread them over the
mattress; afterwards I
spread my own over
them.

Make up the bed in
such a manner, that the
head may be much high-
er than the feet.

I like to lie higher
with my feet than with
my head; they say this
figure is more refresh-

The sheets must be
spread well, and not be
crumpled.

My bed must be at a
distance from the wall
behind.

My bed must be fixed
close to the wall behind.

A side-table or toilet,
used in common by eve-
nbody, is very unplea-
sant; I won't have any.
Take it away, and put
a matted or reed chair
in its place.

Have you got a war-
ming pan?

Diese Laken haben sicher-
lich schon gedient. Sie sind
feucht, ich will sie nicht, ich
will andere haben.

Ich habe meine eigenen
Laken. Aber ich nehme im-
mer die Laken des Wirths-
hauses, um sie erst über die
Matraze zu breiten; her-
nach breite ich die meinigen
darüber.

Machen Sie das Bett
so, daß der Kopf ein ganz
Theil höher liege, als die
Füße.

Ich wünsche mit den
Füßen höher zu liegen, als
mit dem Kopfe; man sagt,
daß man so besser aus-
ruht.

Die Laken müssen gut
ausgebreitet seyn, und kei-
ne Falten machen.

Ich will einen Bett-
Raum.

Ich will keinen Bett-
Raum.

Ein Nacht = Tisch, der
allen Menschen dienet, ist
sehr ekelhaft; ich will ihn
nicht. Nehmen Sie ihn
weg, und setzen Sie ei-
nen Stroh = Stuhl oder ei-
nen Rohr = Stuhl an die
Stelle.

Haben Sie einen Bett-
wärmer?

Bassinez mon lit, et mettez dans la bassinoire un peu de sucre en poudre.

Ne mettez point de charbon dans la bassinoire, car cela est très-dangereux: mettez-y de la braise faite avec du bois.

Pouvez-vous me donner une cruche pleine d'eau bouillante ou de grès chauffé, pour mettre dans mon lit?

Je voudrois mettre mes pieds dans l'eau; apportez-moi un sceau rempli d'eau tiède.

Délaissez du son dans l'eau, ou du savon.

Pourroit-on avoir une baignoire pour se baigner, ou du moins une cuve?

Y a-t-il des bains publics dans la ville? des bains de propreté? des bains pour les hommes? des bains pour les femmes?

Combien coûte un bain?

Fournit-on du linge à ces bains?

Le feu ne brûle pas; raccommodez-le.

Värm min säng och låg lite stött socker i sängvärmaren.

Lägg inte stenkål i sängvärmaren, ty det är ganska farligt; utan lägg dig glöd af brännkål.

Kan ni skaffa mig en kruka full med sjudande watten eller het sand, till att lägga i sängen?

Jag vill gerna hafwa fotwatten; bär hit ett embar eller en balja med ljumt watten.

Låt kli eller såpa upp-lösas i wattenet.

Skulle man kunna få ett riktigt badkar att bada sig uti, eller åtminstone en stor så?

Sins det allmänna badhår i staden? Sundhetsbad? bad för karlar? bad för fruntimmer?

Huru mycket kostar ett bad?

Får man ordentligt linne på badställen?

Det brinner inte, laga om elden,

Warm my bed, and
put a little sugar beaten
small into the warming-
pan.

Put no coals into the
warming-pan, for that is
dangerous: only put some
charcoal in it.

Could you give me a
chair with warm water,
a warm stone-bottle
to lay in my bed?

I wish to bathe my feet
in warm water; bring me a pail
and a bucket of lukewarm
water.

Mix bran or soap with
warm water.

Might I have a tub for
bathing, or at least a
bucket?

Are there any public
bathing-places in town?
Storative baths? Baths
for men? and baths for
women?

What does a bath cost?

Are you supplied with
water at the bath?

The fire does not burn,
light it up a little.

Wärmen Sie mein Bett,
und thun Sie in den Bett-
wärmer ein wenig gestoße-
nen Zucker.

Thun Sie keine Kohlen
in den Bett-wärmer, denn
das ist sehr gefährlich: thun
Sie lieber Gluth von Holz-
Kohlen darin.

Könnten Sie mir eine
Kruke voll kochenden Was-
fers, oder eine warme
Stein-Kruke geben, um
sie in mein Bett zu thun?

Ich möchte gern meine Füß-
e ins Wasser stellen; brin-
gen Sie mir einen Eimer
voll laulichten Wassers.

Lassen Sie Kleie oder Seife
in dem Wasser auflösen.

Könnte man eine Bade-
wanne zum Baden, oder
wenigstens einen Kübel be-
kommen?

Giebt es in der Stadt
öffentliche Bäder? Ge-
sundheits-Bäder? Bäder
für die Männer? Bäder
für die Frauen?

Was kostet ein Bad?

Giebt man das nöthige
Leinzeug zum Baden?

Das Feuer brennt nicht,
machen Sie es zurecht.

Donnez nous une pelle, des pincettes, des tenailles, un poker, (fourgon), un soufflet.

Soufflez le feu.

Ouvrez le poêle.

Donnez - nous de la paille pour allumer le feu.

Des allumettes.

Il n'y a point de chenets.

Il faut mettre des chenets dans cette cheminée.

Donnez-nous des écrans.

Éteignez le feu,

Un tison vient de rouler, ramassez-le,

Il y a trop de cendres, il faut en ôter.

Donnez-nous un petit balai.

Y a-t-il ici des sonnettes?

Où donnent ces sonnettes? Donnez-nous de la lumière, de la bougie, des mouchettes.

Apportez-nous une lampe de nuit.

Donnez-nous une chandelle de nuit.

Gif oss en eldstyffel, eldtång, en eldgaffel, epust.

Blås opp elden.

Dypna kifelugnsbörren

Gif oss halm att göra upp eld med.

Swafwelsstickor.

Der finns inga brandjern

Man måste sätta brandjern i den här spisen.

Gif oss eldskärmar.

Släck ut elden.

En brand har fallit nedlägg upp den igen.

Här är för mycket aska man måste ta bort något.

Gif oss en liten qwas

Finns här någon ringfloffa?

Swart går den här floffan? Gif oss ljus, waxljus, ljussax.

Skaffa oss en nattlampan

Gif oss ett nattljus.

Give us a shovel, a
pair of tongs, a poker,
and a pair of bellows.

Blow up the fire.

Open the stove.

Give us some straw to
light the fire.

Some matches.

There are no andirons
in the chimney.

You must place some
andirons in the chim-
ney.

Give us a screen.

Put out the fire.

A fire-brand has just
fallen down the chim-
ney, take it up again.

There are too many
embers; you must take
some away.

Give us a small broom.

Are there any bells
here?

Where do the bells
hang to? Give us a candle,
tallow-candle and snuffers.

Bring us a night-lamp.

Give us a small candle
; rush-light.

Geben Sie uns eine
Schaufel, eine Feuer-Zan-
ge, eine Feuregabel einen
Blasebalg.

Blasen Sie das Feuer an.

Machen Sie den Ofen auf.

Geben Sie uns Stroh,
um das Feuer anzumachen.

Schwefel-Hölzchen.

Es sind keine Kamin-
Böcke da.

Man muß Böcke in den
Kamin setzen.

Geben Sie uns (Feuer-)
Schirme.

Machen Sie das Feuer
aus.

Ein Brand ist aus dem
Kamin gerollt; heben Sie
ihn wieder auf.

Es sind zu viel Kohlen;
man muß davon nehmen.

Geben Sie uns einen
kleinen Besen.

Hat man hier Klingen?

Wo gehn die Klingen
hin? Geben Sie uns Licht,
Wachlicht, Lichtscheeren.

Bringen Sie uns eine
Nachtlampe.

Geben Sie uns ein
Nachtlicht.

Mettez cette chandelle avec le chandelier dans une grande cuvette d'eau.

Entendez-vous le crieur de nuit?

Que dit le crieur de nuit?

Quelle heure a sonné l'horloge?

Vous m'éveillerez demain à sept heures, ou au point du jour.

Je vous prie d'allumer le poêle en dehors, avant de m'éveiller.

Apportez-nous de l'eau, un pot-à-l'eau, une cuvette, etc.

Un essui-main, une serviette, etc.

Bon soir, bonne nuit.

Sätt ljuset med ljusstaken i ett stort wattenfat.

Hör ni brandwäkten?

Swad ropar brandwäkten?

Swad har flockan slagit?

Ni väcker mig i morgon flockan sju, eller i dagningen.

Var god och gör oppeld i ugnen innan ni väcker mig.

Skaffa oss watten, en wattenkrufa, ett handfat o. s. w.

En handduk, en servet o. s. w.

God afton, god natt.

DIALOGUE XIV.

Pour demander à manger dans une Auberge.

Je voudrais pour mon déjeuner du thé, du chocolat, du café. Du beurre frais, du pain de froment. Des petits pains au lait, Du pain bis. Du pain de seigle. Des oeufs frais du jour. Un oeuf frais du jour, cuit à la coque.

Fjortonde Samtalet.

Vill att begära mat på ett wårds-hus.

Sag will ha till frukost the, choklad, kaffe. Färst smör, hwetbröd. Små mjölkbröd. Groft bröd. Rågbröd. Nywårpte ägg. Ett nywårpt ägg, kokadt med staket.

Place the candle and
andlestick in a large
ason of water.

Setzen Sie das Licht und
den Leuchter in eine große
Kumpe.

Do you hear the watch-
man call?

Hören Sie den Nachts-
Wächter rufen?

What does the watch-
man say?

Was ruft der Nachts-
Wächter?

What o'clock has it
ruck?

Was hat die Glocke ge-
schlagen?

Wake me at seven
clock to-morrow, or at
y. break.

Wecken Sie mich morgen
um sieben Uhr, oder bey
Tages-Anbruch.

I desire you would
ht a fire in the stove,
fore you wake me.

Ich bitte Sie, von außen
Feuer in dem Ofen zu ma-
chen, ehe Sie mich wecken.

Bring us some water,
pitcher of water, a ba-
n, &c.

Bringen Sie uns Was-
ser, einen Wasser-Krug,
ein Becken, u. s. w.

A towel, napkin, &c.

Ein Hand-Tuch, eine
Serviette, u. s. w.

Good evening, good
ht,

Guten Abend, gute Nacht.

DIALOGUE XIV.

Vierzehntes Gespräch.

calling for Victuals at
an Inn.

Um in einem Wirthshause zu
essen zu fordern.

want for breakfast
, chocolate and cof-

Ich möchte gern zu meinem
Frühstück Thee haben,
Chokolade, Kaffee. Frische
Butter, Weizen-Brot. Klei-
ne Milch-Bröte. Schwar-
zes Brot. Rosten-Brot. Fri-
sche Eyer von heute. Ein
frisches Ey von heute, in
der Schale gesotten.

Some fresh butter,
eaten - bread. Small
ite rolls. Black bread.
e - bread. New laid
s. A new laid egg,
led in the shell.

Que les oeufs à la coque ne soient pas trop cuits.

Je voudrais des oeufs durs et du lait nouvellement tiré, de la bonne crème, bien épaisse et bien douce. Je désire la crème froide, ou chauffée au bain marie. Du lait cuit ou du lait froid. Du chocolat sans vanille et sans épicerie, ou appelé *chocolat de santé*. Des tranches de pain rôti. Des beurrées. Apportez-nous du sucre en poudre, du sucre en morceaux, du sucre candi, du gros sel, du sel fin, du poivre, de la muscade, de la cannelle, de la moutarde, des anchois, des capres, des petites herbes hachées, des petites raves, du fromage mou, du fromage à la crème, du fromage de Gruyère, du fromage de Hollande, du parmesan etc.

Des petits artichaux crus, des saucisses, du cervelat, du saucisson de Boulogne, du jambon, du petit-salé, du veau froid, du mouton froid.

Äggen måste inte vara för hårdt kokta.

Jag vill ha hårdkokta ägg och spenwarm mjölk, god grädde, mycket tjock och söt. Jag vill ha gräddan kall eller värmd i sand. Kokt eller kall mjölk. Chokolad utan vanilj och utan krydder, eller så kallad sundhetschokolad. Rostade brödsfiskvor. Smörgåsar. Skaffa oss stött socker, sönderhugget socker, socker-kandi, groft salt, fint salt, peppar, muskott, kanel, senap, ansjovis, kapris, fint hackadt grönt, råddisor, mjukt ost, ost a grädda, schweiger-ost, holländsk ost, parmesan-ost m. m.

Små råa årtissockor, stött korf, cervelat-korf, Boulogner-metwurst, skinka, gris, sylta, kalt kalfstött, kalvfäst.

The eggs in the shell must not be over-done.

I must have hard eggs and new milk, fresh from the cow; good, thick and sweet cream. I must have the cream cold or warmed in a jug. Some boiled or cold milk. Chocolate without vanille and without spice, or the so called *restorative chocolate*. Some slices of toast. Some slices of bread and butter. Bring some pounded sugar, lumps of sugar, candied sugar, coarse or fine salt, pepper, nutmeg, cinnamon, mustard, anchovies, capers, herbs (except small), radishes, soft cheese, cream-cheese, Swiss-cheese, Dutch cheese, Parmesan-cheese, &c.

Die Eyer in der Schale müssen nicht zu sehr gesotten seyn.

Ich will harte Eyer haben und frisch gemolkene Milch; gute Sahne, dick und süß. Ich will die Sahne kalt haben, oder im Sandbade gewärmt. Gefochte Milch. Kalte Milch. Chocolate ohne Vanille und ohne Gewürz, oder sogenannte Gesundheitschokolade. Schnitte gerösteten Brotes. Butterbröte. Bringen Sie uns gestoßenen Zucker, Zucker in Stücken, Zucker-Kandi, grobes Salz, feines Salz, Pfeffer, Mustaten, Zimmt, Senf, Sardellen, Kapern, kleine gehackte Kräuter, Radieschen, weichen Käse, Rahm-Käse, Schweizer-Käse, holländischen Käse, Parmesan-Käse, u. s. w.

Some small raw artichokes, sausages, cereals, Boulogne-sausages; ham, fresh salted, cold veal, cold mutton.

Kleine rohe Artischocken, Schlagwürste, Cervelatwürste, Boulogner-Würste, Schinken, frisch gesalzene, kaltes Kalbfleisch, kaltes Hammelfleisch.

Du punch, des citrons, des oranges, des bigarades, des biscuits, des gâteaux, des petits pâtés, des confitures, de la limonade, de l'orangeade, du lait d'amande, de l'orgeat, de la salade, de la compote, des huîtres bien fraîches, des huîtres vertes, du vin muscat, du vin blanc, de la bière, des échaudés, des pâtisseries sèches, du pain rassis, du pain frais.

Avez-vous du fruit?
Quels fruits avez-vous?

Nous avons des cerises, des fraises, des grosses groseilles à macrau, des groseilles rouges, des groseilles blanches, des prunes, des pommes, des poires, des pêches, des abricots, des figues, violettes et blanches; des mûres, des noisettes, des noix, des amandes, des nèfles, du raisin noir et blanc, des melons; des châtaignes, des marrons, des grenades, des ananas, des baies de mirtille.

Vos fruits sont-ils bien mûrs?

Punsch, citroner, pomeranser, stora sura pomeranser, biscuits, kakor, små pastejer, konfekt, limonad, pomerans-watten, mandelmjöl, orgead, sallat, kompotter, färsta ostron, gröna ostron, mustatwin, hwitt win, dricka, echaudés (smörbakelse), torr bakelse, hårdt (gamalt) bröd, färstt bröd.

Har ni någon frukt?
Hvad slags frukt har ni?

Vi hafwa försbår, smultron, frusbår, hwita och röda winbår, plommon, äpplen, päron, persikor, aprikoser, violetta och hwita sifon, mullbår, hasselnötter, walnötter, mandlar, misplar, blå och hwita druswor, meloner, kastanjer, stora kastanjer, granat-äpplen, ananas, blåbår.

Äro era frukter mogna?

Punch, lemons, oranges, large sour pomgranates, biscuits, cakes, jellies, conserves, lemonade, pomgranate-peelings, almond-milk, barley-water, salad, jellies, fresh oysters, green oysters, muscato-wine, white wine, beer, butter-cakes, fried pastry, old bread, fresh bread.

Punsch, Citronen, Pomeranzen, große saure Pomeranzen, Biscuits, Kuchen, kleine Pasteten, Eingemachtes, (Confect), Limonade, Pomeranzenschaalen, Mandel-Milch, Orgeade, Salat, Compoten, frische Austern, grüne Austern, Muscat = Wein, weißen Wein, Bier, Echaudés oder Butter-Kuchen, trocken Gebackenes, altes Brot, frisches Brot.

Have you any fruit?
What sort of fruit have
you?

Haben Sie Obst? Was
für Obst haben Sie?

We have cherries, strawberries, gooseberries, red and white currants, plums, apples, pears, peaches, apricots, figs of a violet and white colour, mulberries, hazel-nuts, walnuts, almonds, medlars, black and white grapes, chestnuts, large chestnuts, pomgranates, ananas, bilberries.

Wir haben Kirschen, Erdbeeren, Stachelbeeren, rothe und weiße Johannisbeeren, Pflaumen, Äpfel, Birnen, Pfirsichen, Abricosen, violette und weiße Feigen, Maulbeeren, Haselnüsse, welsche Nüsse, Mandeln, Nispeln, schwarzen und weißen Wein, Melonen, Castanien, Maronen, Granaden, Ananas, Heidelbeeren.

Is your fruit quite ripe?

Sind ihre Früchte auch
reif?

Ce fruit n'est pas assez mûr, ou est trop mûr.

Combien vendez-vous ce panier ou cette corbeille de fruits?

Que pouvez-vous nous donner pour notre dîner ou pour notre souper?

De la soupe grasse, de la soupe au lait, aux herbes; du riz au lait, du riz au bouillon, de la soupe à la farine, à l'orge, à la bière, aux cerises, aux pruneaux, au potiron, à la purée de pois, du sagou au vin; du gruau au lait ou au vin, une soupe à l'oignon, du vermicelle, de la bouillie, une panade.

Avez-vous du gibier?

Nous avons des perdrix, des perdreaux, du lièvre, du sanglier, du chevreuil, des lapins, des bécasses, des cailles, des alouettes, des sarcelles, des canards sauvages, des petits oiseaux.

Je voudrais un gigot de mouton rôti ou bouilli, du boeuf, du boeuf fumé, un quartier de mouton, des côtelettes de mouton ou de veau, de la langue fourrée, de la langue fumée, du bou-

Den här frukten är icke nog mogen, eller för mogen.

Swad kostar den här stora eller lilla forgen med frukt?

Swad kan ni ge oss till middag eller afton?

Röttsooppa, mjölkwätling, grönsoppa, ris med mjölk, ris med buljong, mjölsoppa, förnsooppa, bläsupa, försbårs-plommonpump-ärtsooppa; sagosoppa med win, gryngröt med mjölk eller win, löfsoppa, maktongrynssooppa, gröt, panad.

Har ni wildt?

Vi hafwe rapphöns, unga rapphöns, harar, wildswin, rådjur, faniner, snäppor, waktlar, lärfor, årtor, wilda ånder, småfågel.

Jag will ha ett stekt eller kott färlår, orskött, rökt orskött, en fär-fjerding, får- eller falskottletter, fylld tunga, rökt tunga, blodfors,

This fruit is not ripe
enough, or is over-ri-

Dieses Obst ist nicht reif
genug, oder ist zu reif.

How do you sell that
large basket or hand-
basket of fruit?

Wie theuer verkaufen
Sie diesen Korb oder die-
ses Körbchen Obst?

What can we have for
dinner or supper?

Was können Sie uns zu
Mittag oder zu Abend ge-
ben?

Broth, milk-soup, ri-
ce with milk, rice with
strong broth, soup of
veal, barley, beer, cher-
ries, plums, pumpions,
cassia; sago-soup with
wine, groats with milk
wine, onions, ver-
micelli, pap and panado.

Fleisch = Suppe, Milch =
Suppe, Reis mit Milch,
Reis mit Bouillon, Mehl =
Graupen = Bier = Kirsch =
Pflaumen = Kürbiß = Erb-
sen = Sago = Suppe mit
Wein, Grütze mit Milch
oder Wein, Zwiebel = Nu-
del = Suppe, Brey, Panade.

Have you any venison?

Haben Sie Wildpret?

We have partridges,
young partridges, hare,
wild boar, deer, rab-
bits, snipes, quails, larks,
jacks, wild ducks, small
game.

Wir haben Rebhühner,
junge Rebhühner, Hasen,
Wild = Schwein, Rehe, Ca-
ninchén, Schnepfen, Wach-
steln, Lerchen, Kriech = En-
ten, wilde Enten, klein
Geflügel.

I want a roast or
roasted leg of mutton,
roast beef, hung-beef, a quar-
ter of mutton, mutton
chops, veal - cutlets
stuffed tongue, dried
tongue, hog's-pudding,
sausage, meat sau-

Ich möchte gern eine
gebratene oder gekochte
Hammel = Keule, Rind-
fleisch, geräuchertes Rind-
fleisch, ein Hammel = Bier-
tel, Hammel = oder Kalb-
ber = Coteletten, gefüllte
Zungen, geräucherte Zün-
gen, Blutwurst, weiße

din noir, du boudin blanc, des saucisses, des andouilles, une poule au riz, une poularde rôtie, des poulets rôtis avec du cresson, des pigeons rôtis ou bouillis, des pigeons à la crapaudine, une fricassée de poulets, un fricandeau, des ris de veau, une oie, de l'agneau, une fraise de veau, une tête de veau, du porc frais, du cochon salé, de la viande froide, du hachis.

grynkorf, köttkorf, fiskon, ett höns med ris, en goda höna stekt, stekta kycklingar med fräsa, stekta eller kofta dufwor, halsterstekta dufwor, ett frifärs af kycklingar, en fricandeau, kalfförtel, en gås, lammkött, kalffräs, ett kalshufswud, färskt swinkött, saltadt fläsk, kallt kött, hachis.

Avez-vous du poisson de rivière ou de mer?

Har ni insjö- eller saltvattens-fisk?

De la carpe, du brochet, des tanches, des perches, des anguilles, des goujons, des truites, des écrevisses, du saumon salé, du saumon frais, de la morue salée, de la morue fraîche, du turbot, de l'esturgeon, de la raie, des soles, du carrelet, des sardines, du homar, des moules, des harangs frais, des harangs salés, des harangs fumés.

Karp, gädda, sutare, abborrar, ål, nors, lax, bringar, frästor, saltad lax, färsk lax, salt kabeljoo, färsk kabeljoo, buttor, fisk, rocka, tungor, skälla, sardeller, hummer, musflor, färsk fisk, salt fisk, rött fisk.

ge, chicken with rice,
rice fat roast hen, roast
chicken with cress, roast
boiled pigeon, broiled
pigeon, a fricasee of chic-
ken, a fricasee of veal,
meat bread, goose, lamb,
lamb's chaldron, a calfs
head, fresh pork, salt
meat, cold meat, hash.

Burst, Bratwurst, Fleisch-
wurst, ein Huhn mit Meis,
eine gebratene fette Hen-
ne, gebratene oder gekochte
Tauben, Tauben auf dem
Roste, ein Hühner-Fricas-
see, ein Fricandeau, Käl-
ber-Milch, eine Gans,
Lamm-Fleisch, ein Kalber-
Gefröse, einen Kalbstopf,
frisches Schweinfleisch, ge-
salzenes Schweinfleisch,
kaltes Fleisch, Haschis.

Have you any river-
seafish?

carp, pike, tench,
eel, gudgeon,
crabs, salt sal-
mon, fresh salmon, salt
codfish, fresh stock-
fish, turbot, sturgeon,
soles, codfish,
lobsters, mus-
shells, fresh herring, salt
herring, dried herring.

Haben Sie Fluß-Fische
oder See-Fische?

Karpfen, Hechte, Schlei-
hen, Barsche, Aale, Gründ-
linge, Forellen, Krebse, ge-
salzenen Lachs, frischen
Lachs, gesalzenen Stock-
fisch, frischen Stockfisch,
Thornbutten, Stöhr, Mo-
schen, Schollen, Plattfisch,
Sardellen, Hummer, Mus-
scheln, frische Heringe, ge-
salzene Heringe, geräucher-
te Heringe.

Avez - vous des légumes?

Har ni grönsaker?

Des épinards, de la chicorée, de la laitue romaine, de la laitue pommée, des choux blancs, des choux verts, des choux-fleurs, des navets, des carottes, des raves, du céleri, des artichaux, des asperges, des oignons, de l'ail, de la ciboule, des concombres, de l'oseille, des raiponces, des haricots verts, des fèves de marais, des fèves blanches, des pois, des petits pois verts, des lentilles, des pommes de terre.

Faites-nous une salade de laitue, avec un peu de persil et de cerfeuil haché, et mettez sur le tout quelques fleurs de capucine.

Apportez - nous de l'huile et du vinaigre.

Nous ne voulons point d'huile de noix. Nous voulons de l'huile d'olive.

Cette huile ne vaut rien, donnez-nous-en de meilleure.

Faites nous une salade de concombre avec de l'estragon.

Spénat, Endiver, römerst laktuf, hufwudsallat, hwittfål, grönfåll, blomfål, röfwor, morötter, råddisor, selleri, ärstökcor, sparris, rödlöf, hwitlöf, gråslöf, gurkorsyra, rapuntsel, gröna turkska bönor, wälska bönor, hwita bönor, ärter, smörgröna ärter, linser, pota-
ter.

potatis

Gör oss en sallat laktuf, med litet persil och hackad förswel, och lägg några blad indianskt frön däri.

Skaffa olja och ättika.

Vi wilja inte ha nöja olja. Vi wilja ha Provencer-bom-olja.

Den här oljan duger inte, gif oss någon bättre.

Gör oss en gurksallat med dragon?

Have you any greens?

Haben Sie Gemüse?

Spinage, succory, ro-
man lettuce, cabbage
heads, white cabbage,
greens, colly - flower,
snips, carrots, radishes,
chervil, artichokes, aspa-
ragus, onions, garlick,
cucumbers - sor-
rel, chervil, rampions,
green beans, horsebeans,
kney - beans, pease,
all green pease, len-
tles, potatoes.

Spinat, Endivien, römi-
schen Lattich, Kopfsalat,
Weiß-Kohl, grünen Kohl,
Blumen - Kohl, Rüben,
Mohr-Rüben, Stettig, Sel-
leri, Artischocken, Spar-
gel, Zwiebeln, Knoblauch,
Schnittlauch, Gurken,
Sauerampfer, Kervel, Ra-
pünzel, grüne Bohnen, Sau-
bohnen, weiße Bohnen,
Erbsen, kleine grüne Erb-
sen, Linsen, Erdtöfeln,

Make us a salad of
ice, with some chopt
sley and chervil, and
some leaves of In-
dian cress in it.

Machen Sie uns einen
Lattich-Salat, mit etwas
Petersilie und gehackten
Kervel, und thun Sie ein-
nige Blätter indianische
Kresse dazwischen.

Bring us some oil and
egar.

Bringen Sie uns Oehl
und Essig.

We don't want nut-
oil.
We want oil of
olives.

Wir wollen kein Nuß-
Öl, Wir wollen Baums-
Öl.

This oil is good for
nothing; give us some
other.

Dieses Oehl taugt nicht;
geben Sie uns besseres.

Make us a salad of
cucumbers, with dra-
gon.

Machen Sie uns einen
Gurken-Salat mit Dra-
gon.

Coupez les concombres aussi mince qu'il vous sera possible. N'assaisonnez point la salade; nous mettrons nous mêmes l'huile, le vinaigre, le sel et le poivre.

Donnez-nous du vinaigre rouge, du vinaigre blanc, du vinaigre à l'estragon. Ce vinaigre est bien foible, en avez-vous de plus fort?

Apportez-nous en. Donnez-nous des cornichons.

Donnez-nous de la moutarde. Faites-nous du macaroni.

Avez-vous quelques pâtisseries? des tourtes aux fruits, aux cerises, aux abricots, aux prunes? des gâteaux feuilletés? aux amandes? des tourtes et pâtés à la viande, un pâté de poularde, un pâté de veau?

Je voudrais des oeufs à la neige. Une omelette avec du persil et d'autres petites herbes hachées, et un peu de sel. Une omelette au rognon. Une omelette

Står gurforna så smått som möjligt är. Krydda inte sallaten: vi vilja sjelfwe slå olja, åttifa, salt och peppar dâri.

Gif oss rûd åttifa, hwit åttifa, dragonåttifa. Den hår åttifan är mycket swag, har ni ingen som är starkare?

Gif oss litet af den. Gif oss små åttifsgurkor.

Gif oss senap. Laga macaroni åt oss.

Har ni någon bakelse? tårter med frukt uti? fûrsbârs = aprikos = plommon = tårter? kakor i form af blad? mandeltårter? fûttårter, fûttpastejer, en hûnspastej, en kâlspastej?

Jag vill ha marenger. En äggkaka med persilja och annat smått hackat grönt, och litet salt. En njurpannkaka. En tyst

Cut the cucumbers as small as you possibly can. Don't make up the salad yourself: we will put the oil, vinegar and pepper to it.

Schneiden Sie die Gurken so dünn, als es Ihnen möglich seyn wird. Machen Sie nicht den Salat; wir wollen selbst Oehl, Essig, Salz und Pfeffer dazu thun.

Give us some red or white vinegar, some vinegar of dragon. This vinegar is too weak, have not you any stronger?

Geben Sie uns rothen Essig, weißen Essig, Dragon-Essig. Dieser Essig ist sehr schwach, haben Sie (feinen) stärkern?

Bring us some. Give us a few pickled cucumbers.

Bringen Sie uns welchen. Geben Sie uns kleine eingemachte Gurken.

Give us some mustard, and make us some macaronis.

Geben Sie uns Senf. Machen Sie uns Macaronis.

Have you any pastry? All tarts, fruit-tarts? Cherry - apricot - plums? any thin leafy ones? almond - tarts, meat-tarts, meat-pies, chicken or veal pies?

Haben Sie etwas Backwerk? Kleine Torten, Obst-Torten, Kirsch-Albri-cosen-Pflaumen-Torten? Blätter-Kuchen? Mandel-Torte? Fleisch-Torten, Fleisch-Pasteten, eine Hühner-Pastete, eine Kalbs-Pastete?

I want some eggs, preserved in snow. An omelette with parsley and other herbs chopped small, and pepper salt. An omelette of chicken. A German pancake with flour and su-

Ich wünschte Eyer-Schnee. Einen Eyerfuchen mit Petersilie und andern klein-gehackten Kräutern, und etwas Salz. Einen Nieren-Eyerfuchen. Einen Deutschen-Eyerfuchen, mit Mehl und Zuc-

allemande avec de la farine et du sucre. Des oeufs brouillés au bouillon ou à la crème. Des oeufs au beurre noir. Faites-nous du blanc-manger. Donnez-nous du pouding aux écrevisses, ou du pouding sucré, comme vous voudrez; mais qu'il ne soit pas trop gras.

Je vous prie de ne point mettre de beurre dans la soupe au bouillon, et dans le jus du rôti.

Mettez du beurre bien frais dans les légumes.

Je n'aime ni la cannelle, ni la muscade, ni les clous de girofle; n'en mettez point dans les ragoûts, et mettez peu de sel.

Je ne veux point de champignons dans tout ce que vous ferez pour nous.

Avez-vous de bonnes olives?

Donnez-nous en.

Cette viande n'est pas assez cuite; reportez-la dans la cuisine. Faites-la griller.

Allez mettre sur le gril ces cuisses de poulet: faites-les bien griller.

pannkaka med mjöl och socker. Äggröra med buljong eller grädde. Ägg med brynt smör. Laga blanc-manger åt oss. Gif oss frästmidding, eller någon söt midding, som ni tycker; men låt den inte bli för fet.

Lägg intet smör i frästsoppan och i stekfäsen.

Lägg färskt smör i grönsakerna.

Jag tycker hvarken om kanel, muskått eller fryddneglifor. Lägg intet något sådant i ragun, utan bara litet salt.

Jag vill intet ha champignoner i något af allt hwad ni tillagar åt oss.

Har ni goda oliver?

Gif oss några.

Det här köttet är inte nog kött. Tag det tillbaka uti köket. Låt halstra det.

Låt lägga de här hönslårerna på halster: låt dem rostas väl.

r. Eggs fried with
up or cream. Eggs
ed with brown butter.
ve us the white of the
gg. Give us a crab-
dding, or a sweet
dding, just as you
ease; only don't let
be too rich.

fer. Rühr = Eyer mit
Bouillon oder Sahne. Eyer
mit brauner Butter. Ma-
chen Sie uns ein Eyer-
weiß. Geben Sie uns ei-
nen Krebs-Pudding, oder
einen süßen Pudding, wie
Sie wollen; nur muß er
nicht zu fett seyn.

I beg, you would put
butter in the soup
gravy.

Ich bitte Sie, keine But-
ter an die Bouillon-Suppe
und an die Braten-Brühe
zu thun.

Put some fresh butter
the greens.

Thun Sie recht frische
Butter an das Gemüse.

I neither like cinna-
on, nutmeg nor cloves.
t none in the ragouts,
t only a little salt.

Ich liebe weder Zimmet,
noch Muscaten, noch Ge-
würznägelein. Thun Sie
keine an die Ragouts, und
nur wenig Salz.

I will have no mush-
oms in any of the
hes.

Ich will keine Cham-
pignons an alles was Sie
für mich machen werden.

Have you any good
ves.

Haben Sie gute Oliven?

Give us some.

Geben Sie uns welche?

This meat is not boiled
ough; take it back to
e kitchen and get it
oiled.

Dieses Fleisch hat man
nicht genug gekocht; bringen
Sie es wieder nach der Kü-
che, und lassen Sie es rösten.

Put these legs of
icken on the gridiron;
oil them well.

Lassen Sie diese Hühner-
Keulen auf den Rost legen;
lassen Sie sie gut rösten.

Cette viande sent mauvais, je n'en veux point.

Det här köttet luktar illa, jag vill inte ha det.

Cette viande est si dure qu'il est impossible de la manger; donnez-nous autre chose.

Det här köttet är så hårdt att det är omöjligt att äta det: gif oss något annat.

Je voudrais une crème au chocolat, au café, ou à la vanille, ou aux pistaches, ou une crème brûlée.

Jag vill ha choklad = kaffe = vanilj = pistasch = främ, eller crème brûlée.

Avez-vous des pralines, des dragées, des anis?

Har ni brända mandlar, sockergryn, anissocker?

Donnez-nous de la compote de pommes, de poires, des pommes cuites, de la marmelade de pommes.

Gif oss äpple = päron = kompott, kotta äpplen, äpple = mos.

Des fruits à l'eau-de-vie.

Frukt inlagd i brännvin.

Apportez-nous le café; qu'il soit bien chaud et bien clarifié.

Vår in kaffe; det måste vara mycket varmt och klart.

Il en faut deux tasses, quatre tasses.

Vi måste ha två, fyra koppar.

Quels vins avez-vous?

Swad slags win har ni?

Du vin de Bourgogne rouge et blanc, du vin de Champagne, du vin de Bordeaux, du Rhin, de Porto.

Bourgogne = win, rött och hvitt, Champagne, Bordeaux = win, Rhenskt win, Portwin.

Donnez-nous surtout du vin bien naturel.

Gif oss framför allt oss försälskadt win.

Quel est le prix de ce vin? combien le vendez-vous?

Swad är priset på det här winet? huru dyrt håller ni det?

his meat smells strong,
won't have it.

Dieses Fleisch riecht, ich
mag es nicht.

This meat is so tough
that I can't eat it; give
me something else.

Dieses Fleisch ist so hart,
daß es mir unmöglich ist, es
zu essen; geben Sie uns et-
was anders.

I wish to have a cream
of chocolate, coffee,
milk, pistachio-nuts,
and a burnt cream jelly.

Ich möchte gern eine
Chokolade-Creme, eine
Kaffee-Vanille-Pistazien-
oder eine gebrannte Cre-
me (haben.)

Have you any burnt
almonds, sugar-plums,
anise-seed?

Haben Sie gebrannte
Mandeln, Dragees, Anis-
körner?

Give us some jellies of
apples and pears, some
roasted apples or apple-
jelly.

Geben Sie uns Nessel-
Birnen-Compote, Brat-
Nessel, Nessel-Muß.

Bring me some fruits, preserved
in brandy.

Früchte, in Branntwein
eingemacht.

Bring us some coffee;
let it be warm and
strong.

Bringen Sie uns den
Kaffee; er muß aber recht
warm und abgeklärt seyn.

I want two or four
cups.

Ich muß zwey, vier Tas-
sen haben.

What wines have you
to sell?

Was für Weine haben
Sie?

Red and white Bur-
gundy, Champaign, Bor-
deaux, Rhenish wine,
Portwine.

Burgunder, rothen und
weißen; Champagner,
Bordeauer, Rheinwein,
Portwein.

Above all, let us have
one that is not adulte-
rated.

Geben Sie uns vor allen
Dingen recht unverfälsch-
ten Wein.

What is the price of
this wine? How do you
sell it?

Welches ist der Preis die-
ses Weines? Wie theuer
verkaufen Sie ihn?

Combien la bouteille?

Huru mycket kostar buteljén?

Avez-vous de bonne bière? de la bière blanche, de la petite bière, du porter?

Har ni godt dricka? ljus dricka, spisöl, porter?

Avez-vous du bon cidre?

Har ni god cider?

Avez-vous de bonne eau-de-vie?

Har ni godt brännvin?

Donnez-moi un verre d'eau-de-vie de grains. Un verre d'eau-de-vie de France.

Gif mig ett glas sådes brännvin. Ett glas franskt brännvin.

Donnez-nous du rak, du rum, de l'eau-de-vie ou du vin de Champagne, du sucre & des citrons pour faire du punch.

Gif oss rack, rumm, brännvin eller Champagne-win, socker och citroner, för att tillaga punsch.

Faites-nous du punch chaud, du punch froid.

Laga oss warm punsch, kall punsch.

Ce punch est trop fort, remettez-y de la limonade.

Den här punschen, är för stark: slå limonad däri.

Mettez le punch dans un bowl, et donnez-nous une grande cuillère à punch et des verres pour le servir.

Slå punschen i en bål, och gif oss en stor punschsleef och glas att dricka den ur.

À quelle heure voulez-vous dîner ou souper?

Huru dags vill ni äta middag eller afton?

À midi, à deux heures; et je vous prie de ne nous pas faire attendre, et de nous servir exactement à l'heure convenue.

Klockan tolf, klockan två; och jag ber er att ni inte låter oss vänta, utan ger oss mat på sagd tid.

How much does it cost
for bottle?

Wie hoch die Bouteille?

Have you any good
beer? white beer, small
beer, or porter?

Haben Sie gutes Bier?
Weiß-Bier, Halb-Bier,
Porter?

Have you any good
beer?

Haben Sie guten Cider?

Have you any good
brandy?

Haben Sie guten Brann-
tewein?

Give me a glass of corn-
brandy. A glass of
French brandy.

Geben Sie mir ein Glas
Korn-Branntewein. Ein
Glas Franz-Branntewein.

Give us some arrack,
rum, brandy or Cham-
pagne sugar and lemons in
order to make punch.

Geben Sie uns Ruck,
Rum, Branntewein oder
Champagner, Zucker und
Zitronen, um Punsch zu
machen.

Make us a warm or
cold punch.

Machen Sie uns war-
men Punsch, kalten Punsch.

This punch is too
strong, mix it with
the lemonade.

Dieser Punsch ist zu stark,
gießen Sie Limonade dazu.

Put the punch into a
bowl, and give us a
large spoon and glasses
to drink it with.

Thun Sie den Punsch in
eine Bowle, und geben
Sie uns einen großen
Punsch-Löffel, und Gläser,
um ihn zu trinken.

At what hour do you
use to dine or sup?

Um welche Zeit wollen
Sie (zu Mittag, zu Abend)
speisen?

At twelve or two o'clock;
I beg you not to make
us wait, but to let us be
served precisely at the
appointed hour.

Um zwölf Uhr, um zwey;
und ich bitte Sie, uns nicht
warten zu lassen, und uns
genau zur bestimmten
Stunde zu bedienen.

Apportez - nous une théière, des tasses, des soucoupes, des coquetiers, des pots au lait, un petit pot au lait, des cuillères à café, un sucrier, une pince à sucre, une salière, des verres à liqueur, la boîte à thé, un réchaud à l'esprit de vin. Mettez le bouilloire sur le réchaud. Apportez nous de l'eau bouillante dans la théière, mettez-y le thé, mettez-y deux cuillerées, trois ou quatre cuillerées de thé.

Laissez infuser quelques minutes; à présent remplissez la théière d'eau bouillante. Versez le thé. Prenez garde de vous brûler ou de répandre sur la table. Essuyez la table, donnez-nous un torchon pour essuyer cette table.

Faites-nous du chocolat au lait ou à l'eau.

DIALOGUE XV.

Pour parler à Table.

Mettez le couvert; il nous faut une table ronde, une table carrée.

Skaffa oss en thekanna koppar med sina fat, äggfat, gräddkanna, theskedar en sockerdosa, en sockertång, ett saltkar, liförglas, thedosan, ett fyrfat med spiritus vini. Sätt thekotteln på fyrfatet. Skaffa hett watten i thekannan. Lagg the däruti: lagg två tre eller fyra skedblad däruti.

Låt det stå och draga några minuter: fyll nu thekannan med sjudande watten. Håll the uti: ta er till vara att ni inte bränner er, eller spiller på bordet. Torka af bordet: gif oss ett flåde att torka af det här bordet med.

Laga oss choklad med mjölk eller watten.

Femtonde Samtalet.

Wid ett bord.

Du ska bordet: wi måste ha ett rundt bord, ett fyrkantigt bord.

Bring us a tea-pot, cups
 & saucers, porringers,
 & cream-jugs, tea-
 spoons, a sugar-box, su-
 -nippers, a saltse-
 -l, some glasses for
 water, a tea-chest, a
 box of coals with spirits
 & wine. Put the kettle
 on the coal-pan. Bring
 us some boiling water
 in a tea-pot; put some
 in it, put in two,
 three or four spoons

Bringen Sie uns einen
 Thee=Topf, Tassen, Unter-
 Tassen, Eyer = Näpfchen,
 Milch = Näpfchen, Kaffee=
 Löffel, eine Zucker=Dose,
 eine Zucker=Zange, ein
 Salz=Faß, Liqueur=Gläser,
 die Thee=Büchse, ein Koh-
 len=Becken mit Wein=Spi-
 ritus. Bringen Sie uns
 kochendes Wasser in den
 Thee=Topf; thun Sie den
 Thee darin, thun Sie zwey,
 drey oder vier Löffel voll
 darin.

Let it draw some mi-
 nutes; now fill up the
 -pot with boiling
 water. Pour out the tea.
 Take care not to burn
 yourself, and not to spill
 anything. Wipe the
 teapot, or rub down the
 teacups. Give us a cloth
 to wipe the table.

Lassen Sie es einige Mi-
 nuten einweichen; nun
 gießen Sie den Thee=Topf
 mit kochendem Wasser voll.
 Schenken Sie den Thee
 ein. Nehmen Sie sich in Acht,
 sich (nicht) zu verbrennen,
 oder vorbezugießen. Wi-
 schen Sie den Tisch ab: ge-
 ben Sie uns ein Tuch, um
 den Tisch abzuwischen.

Take us a dish of
 chocolate with milk or
 water.

Machen Sie uns Chocola-
 de mit Milch oder Wasser.

DIALOGUE XV.

Fünfzehntes Gespräch.

At table.

Ben Tische.

Cover the table. We
 want a round table, a
 & cornered one.

Decken Sie den Tisch. Wir
 brauchen einen runden
 Tisch, einen viereckigen
 Tisch.

Mettez la nappe. Ce linge n'est pas propre.

Bred på duken. Det här duken är inte ren.

Donnez-nous des serviettes. N'avez-vous pas des serviettes plus fines, moins grosses, plus belles? Donnez-nous les.

Gif oss serveter. Har ni inte finare serveter som inte äro så grofwa som äro wadrare. Gif oss dem.

Donnez-moi une cuillère, une fourchette, un couteau, une grande cuillère à soupe, une cuillère à ragoût.

Gif mig en sked, en gaffel, en knif, en förläggarsked, en ragu-sked.

Donnez-moi une assiette.

Gif mig en tallrik.

Otez ce plat; avancez ce plat; faites réchauffer ce plat.

Tag bort det här fatet sått det der fatet närmarre: låt wärma det här fatet.

Apportez-nous un grand ou un petit saladier.

Skaffa oss ett stort eller ett litet sallatsfat.

Au lieu de ces fourchettes à deux dents, n'en avez-vous pas à trois dents?

I stället för de här tvåuddiga gafflarna, har ni inga med tre flor?

Avez-vous un tire-bouchon? un tiremouche?

Har ni en forskruf? en mårgsked?

Apportez-nous une écuelle, avec son assiette et son couvercle.

Tag hit en skål med fat och lock.

Une écuelle de terre, de porcelaine, d'argent.

En sten- eller postlins- eller wärstål.

N'avez-vous que des cuillères d'étain? des plats d'étain?

Har ni bara tennskedar? tennfat?

Lay the table-cloth.
This cloth is not clean.

Legen Sie das Tisch-
Tuch auf. Dieses Tuch
ist nicht rein.

Give us some nap-
pers. Have you no finer
linens, not too coarse
and more genteel? Let
us have them.

Geben Sie uns Serviet-
ten. Haben Sie keine fei-
nere Servietten? keine
Servietten, die nicht so
grob, die schöner sind?
Geben Sie sie uns.

Let me have a spoon,
a knife, a fork, a large
spoon for serving broth,
a spoon for soup or hash.

Geben Sie mir einen
Löffel, eine Gabel, ein
Messer, einen großen Sup-
pen-Löffel, einen Vorlege-
Löffel.

Let me have a plate.

Geben Sie mir einen
Teller.

Take that dish away;
bring that dish a little
warmer this way; warm
up this dish.

Nehmen Sie diese Schüs-
sel weg; rücken Sie diese
Schüssel näher; lassen Sie
diese Schüssel wärmen.

Bring us a large or
small plate for salad.

Bringen Sie uns eine
große oder eine kleine Sa-
latschüssel.

Instead of these forks
which have two prongs have
you any with three?

Anstatt dieser Gabeln
mit zwey Zähnen, haben
Sie nicht welche mit drey
Zähnen?

Have you a cork-
screw? a marrow-spoon?

Haben Sie einen Kork-
zieher? einen Mark-Zie-
her?

Bring me a porringer
on a plate and cover.

Bringen Sie uns einen
Napf, mit seinem Teller
und seinem Deckel.

An earthen one, one
of porcelain or silver.

Einen irdenen, einen
porzellanen, einen silber-
nen Napf.

Have you no spoons
besides pewter ones?
None besides pewter
porringers?

Haben Sie keine ande-
re Löffel als zinnerne?
keine andere Nöpfe als
zinnerne?

Allez mettre cela sur le gril.

Apportez - nous une casserolle.

Cette casserolle n'est pas bien étamée, il y a un peu de vert-de-gris.

Nettoyez-la, donnez-en une autre.

Otez la soupière. Où sont les beurrières et les saucières?

Apportez-nous un pot de bière.

Il faut passer ce sucre au tamis, il n'est pas assez fin.

Ce sel n'est pas assez blanc. Faites-le blanchir sur une pelle rouge.

Je vais couper ce poulet, ce gigot, ce canard, ce boeuf, etc.

Donnez-moi un bon couteau qui coupe bien.

Il faut faire repasser ce couteau.

Je vous prie, donnez-moi à boire et une assiette. Mettez près de nous les bouteilles, les verres, une pile d'assiettes, et nous nous servirons nous mêmes.

Gå och lägg det här på halster.

Tag hit en kastrull.

Den här kastrullen är inte väl förtent: det är lite årg (spanstgröna) på den.

Gör den ren; gif en annan.

Tag bort soppskålen. Swar äro smörastarne såskskålarne?

Gif oss ett frus öl.

Det här sockret måste sifflas: det är inte fin nog.

Det här saltet är inte hvitt nog. Lägg det på en eldröd stufvel.

Jag vill skära den här hönan, den här fårbogen, den här ankan, det här orkidtet m. m.

Gif mig en skarp knif som skär väl.

Man måste låta slipa den här knifven.

Var så god och gif mig något att dricka, och tallrik. Sätt buteljer, glas och en hög med tallrika bredvid oss, så skola vi servera oss själswa.

Go and lay that on
a spit.

Bring us a pewter
plate.

This plate is not tin-
ned over well; there is
some verdigrease in it.
Clean it, let us have
another.

Take away the soup-
plate. Where are the but-
ter-salvers or ewers, and
the gravy-ewers?

Bring us a tankard of
beer.

This sugar must be
crushed a little; it is not
fine enough.

This salt is not white
enough. Get it white-
ened on a red hot sho-

I will cut up or carve
this chicken, this leg of
mutton, this duck, this

Give me a good knife
which cuts well.

You must sharpen this
knife a little.

Bring, you would gi-
ve me something to
eat, and a plate. Pla-
ce the bottles, glasses,
and a number of plates
before us, and we will
serve ourselves.

Gehen Sie, und legen
Sie das auf den Rost.

Bringen Sie uns eine
Zinnplatte.

Diese Zinnplatte ist nicht
recht verzinnt; es ist ein
wenig Grün-Span daran.

Machen Sie sie rein,
geben Sie eine andere.

Nehmen Sie die Sup-
pen-Schüssel weg. Wo sind
die Butter-Schalen und
die Saucieren?

Bringen Sie uns ein
Maß Bier.

Man muß diesen Zucker
durch ein Sieb lassen; er
ist nicht fein genug.

Dieses Salz ist nicht weiß
genug. Machen Sie es
weißer auf einer glühen-
den Schaufel.

Ich will dieses Huhn,
diese Hammel-Reule, die-
se Ente, dieses Rindfleisch
vorschneiden.

Geben Sie mir ein gu-
tes Messer, ein Messer
das gut schneidet.

Man muß dieses Mes-
ser schleifen lassen.

Ich bitte Sie, geben Sie
mir zu trinken, und einen
Teller. Stellen Sie die
Bouteillen, die Gläser,
eine Menge Teller neben
uns, und wir wollen uns
allein bedienen.

J'ai l'honneur de boire
à votre santé.

Jag har den äran att
dricka er skål.

Aurai-je l'honneur de
vous servir de ce plat?

Får jag låf att lägga för
er af det här fatet?

Que voulez-vous? que
desirez-vous?

Swad will ni ha? Swad
åfrundar ni?

Que préférez-vous,
de l'aile ou de la cuisse?

Swilket will ni helst ha,
vingen eller låret?

Voulez-vous la car-
casse, ou le croupion de
ce poulet?

Will ni ha skräfwet eller
gumpen af den här flyttlin-
gen.

Vous ne mangez rien.

Ni äter ingenting.

J'ai déjà beaucoup
mangé.

Jag har redan ätit myc-
ket.

Je vous suis bien obli-
gé. Je vous rends mille
grâces.

Jag är er mycket för-
bunden. Jag tackar er tus-
senfallt.

Ce rôti est trop cuit.
Ce ragout est trop salé.
Cette sauce est trop épi-
cée et trop sucrée.

Den här steken är för
hårdt stekt. Den här ra-
gun är för mycket saltad.
Den här såsen är för myc-
ket fryddad och soötrad

Servez l'entremets.
Servez le dessert.

Lägg före mellanrätten.
Lägg för desserten.

Je ne bois pas de vin.
Je ne bois jamais de li-
queurs.

Jag dricker inte win.
Jag dricker inte liför.

J'attends vos ordres
pour sortir de table.

Jag wäntar er besallning
för att stiga opp från bor-
det.

Donnez nous de l'eau
pour nous laver les
mains, et nous rincer la
bouche.

Gif oss watten att twäts-
ta oss om händerna och
stölja munnen.

I do myself the pleasure of drinking to your health.

Ich habe die Ehre, (auf) Ihre Gesundheit zu trinken.

May I help you to this dish?

Kann ich die Ehre haben, Ihnen von dieser Schüssel vorzulegen?

What do you wish? What do you desire?

Was wollen Sie? Was begehren Sie?

Which do you prefer, wing or a leg?

Was ziehen Sie vor, den Flügel, oder die Keule?

Do you chuse the neck or the rump of this chicken?

Wollen Sie das Gerippte, oder den Steiß dieses Huhnes?

You don't eat.

Sie essen nicht.

You have eaten enough already.

Ich habe schon viel gegessen.

I am much obliged to you. I give you many thanks.

Ich bin Ihnen sehr verbunden. Ich sage Ihnen tausend Dank.

This meat is too much roasted. This ragout is too salt. This gravy is too much spice, or the sauce has too much sugar in it.

Dieser Braten ist sehr gebraten. Dieses Ragout ist zu gesalzen. Diese Brühe ist zu gewürzt, zu gezuckert.

Serve up the second course and the dessert.

Tragen Sie das Entree auf, den Dessert auf.

I don't drink any more. I never drink liquors.

Ich trinke keinen Wein. Ich trinke nie Liqueurs.

I am waiting for your orders to rise from table.

Ich warte auf Ihre Befehle, um vom Tische aufzustehen.

Give us some water to wash our hands, and to wash our mouths.

Geben Sie uns Wasser, um uns die Hände zu waschen, und den Mund auszuspülen.

DIALOGUE XVI.

Pour parler à Table d'Hôte.

Sextonde Samtalet.

På ett spiskamrater.

Combien prend-on ici par tête pour un dîner à table d'hôte? le pain et vin compris, (une demi-bouteille de bon vin), ou sans y comprendre le vin.

Fait-on bonne chère à cette table d'hôte? est-on servi proprement?

Messieurs, on a servi.

Allons, descendons, ou montons.

Voilà un dîner qui a fort bonne mine.

Je couperai cette poule si l'on veut.

Très-volontiers.

Monsieur ou madame, voulez-vous bien faire passer cette assiette?

Auriez-vous la bonté de me donner la salière, ou le sucrier?

Oui monsieur, non monsieur, je vous remercie, j'en ai suffisamment.

En voulez-vous encore un peu?

Il faudroit appeler le garçon ou la servante.

Huru mycket kostar en middag på man härstädes? bröd och vin inberäknade, (en half butelj godt vin), eller utan att räkna vinet.

Äter man väl på det här stället? Blir man renligt betjent?

Mina herrar, maten är inburen.

Låt oss gå ner, gå upp.

Den här middagsmåltiden ser god ut.

Jag skall skära den här godda hönan om så tillåtes.

Utför gerna.

Min herre, eller min fru, vill ni vara så god och låta den här tallriken passera.

Will ni vara så god och gifwa mig saltfäret, sockerassen.

Ja min herre, nej min herre, jag tackar, jag har nog.

Behagar ni inte litet till?

Man måste ropa fyparen eller pigan.

DIALOGUE XVI.

Conversation at an Ordinary.

How much do they pay
piece, for dining at
is ordinary? bread and
ne included, (a pint
good wine), or with-
it including wine.

Is the entertainment
this ordinary good?
it decent?

Gentlemen, dinner is
the table.

Let us walk up or
own stairs.

The look of the din-
promises very well.

I will carve this fat
by your leave.

As you please.

Sir or madam, will
be so kind as to
ad about this plate.

Be so kind as to give
the saltseller or su-
box.

Yes sir, no sir; I
thank you, I have plenty.

May I help you to
no more?

You must call the
ter, or servant-maid.

Sechzehntes Gespräch.

Zur Table d'Hôte.

Wie viel bezahlt hier die
Person, um an der Table
d'Hôte (zu Mittag) zu
speisen? Brot und Wein
(eine halbe Bouteille guten
Wein) mit einbegriffen,
oder ohne den Wein mit-
zurechnen.

Speiset man gut an die-
ser Table d'Hôte? wird man
reinlich bedient?

Meine Herren, man hat
angerichtet.

Wir wollen hinunter ge-
hen, hinauf gehen.

Das ist ja ein Mittags-
Essen, welches ein gutes
Ansehen hat.

Ich werde diese fette Hen-
ne vorschneiden, wenn
man will.

Sehr gern.

Mein Herr, Madame,
wollen Sie wohl diesen
Teller weiter geben?

Wollen Sie wohl die
Güte haben, mir das Salz-
Faß, den Zucker-Streuer
zu geben?

Ja, mein Herr, nein,
mein Herr; ich danke Ih-
nen; ich habe zur Gnüge.

Befehlen Sie noch ein
wenig?

Man muß den Aufwär-
ter, das Mädchen rufen.

Il n'y a plus de pain.
Il n'y a plus d'eau. Il faut
sonner.

Nous manquons d'as-
siettes.

Je voudrais bien en-
core une demi-bouteille
de vin.

Vous offrirai-je un
verre de ce vin?

Il est très bon. Il est
fort naturel.

Mangez-vous habi-
tuellement à cette ta-
ble?

Le service s'y fait un
peu lentement; le dîner
ou le souper est trop
long, mais assez bon.

Aimez-vous la cuisi-
ne allemande ou an-
gloise?

Quand on voyage il
faut s'accoutumer à tous
les différens usages des
pays que l'on parcourt,
ne paroître étonné de
rien, et surtout ne rien
dénigrer.

Nous sommes tant de
monde à table, et si ser-
rés les uns contre les au-
tres, que je crains de
vous gêner.

Här är intet bröd, intet
vatten. Man måste ringa.

Det felas tallrikar.

Jag skulle vilja ha en
half butelj vin till.

Här jag bjuda er ett glas
af det här winet?

Det är ganska godt. Det
har en naturlig smak.

en
Äter ni vanligt här?

Uppvärdningen går något
långsamt: man sitter för
länge till bords, men man
äter tämligen godt.

Älskar ni om tyska eller
engelska matlagningen?

När man reser måste man
vänja sig wid hwart lands
särskilda bruk, som man
far igenom; icke synas för-
vånad öfver något, och
framför allt icke förakta
något.

Vi äro så många till
bords och sitta så trångt,
att jag är rädd att jag
generar er.

There is no more
bread; there is no more
water. You must ring
the bell.

We want more plates.

I want another pint of
wine.

May I offer you a glass
of this wine?

It is very good. It has
genuine taste.

Do you usually dine
here?

They are rather slow
in waiting upon us; we
wait too long at table; but
the fare is pretty good.

Do you prefer the Ger-
man or English man-
ner of living?

One must accustom
oneself in travelling to
the different usage of
the countries through
which you pass, not ap-
pear astonished at any-
thing, and above all not
prejudice any thing.

There are so many
of us at table, and we
are so crowded together,
that I am afraid I shall
be a nuisance to you to some incon-
venience.

Es ist kein Brot da; es
ist kein Wasser da. Man
muß schellen.

Es fehlt uns an Tellern.

Ich wünschte noch eine
halbe Bouteille Wein (zu
haben.)

Darf ich Ihnen ein Glas
von diesem Weine anbieten?

Er ist sehr gut. Er
hat einen natürlichen Ge-
schmack.

Essen Sie gewöhnlich
an diesem Tische?

Man wird etwas lang-
sam bedient. Man sitzt zu
lange bey Tische; aber das
Essen ist ziemlich gut.

Lieben Sie die deutsche
oder die englische Küche?

Auf Reisen muß man
sich an die verschiedenen
Gebrauche der Länder,
durch welche man kommt,
gewöhnen; über nichts ver-
wundert scheinen, und vor
allen Dingen nichts verach-
ten.

Unserer sind so viel bey
Tische, und wir sitzen so ge-
drängt an einander, daß
ich fürchte Sie zu geniren.

Point du tout, je vous assure.

Monsieur, voulez-vous bien avancer un peu de ce côté, car je n'ai point de place,

Je vous demande bien pardon.

Voilà une place ici.
Voilà une place là bas.

Il n'y a point de place.
Il faudroit faire mettre une petite table.

Je me mettrai à la petite table.

Je crois qu'on peut sortir de table.

DIALOGUE XVII.

Diverses Questions à faire en arrivant dans une Auberge, et pour demander tout ce qu'il faut pour écrire.

Quand la poste aux lettres part-elle d'ici?

Quels sont les jours où la poste arrive (part), et à quelle heure?

Je dois avoir des lettres à la poste restante.

Le bureau de la poste est-il loin d'ici?

Älsinte, det förjåkrar jag er.

Min herre, vill ni vara så god och mafa er åt den här sidan; jag har inte rum.

Jag ber mycket om förlåtelse.

Här är en plats. Där borta är en plats.

Här är ingen plats. Man måste framsätta ett litet bord.

Jag vill sätta mig wid det lilla bordet.

Nu tror jag att man kan sitta opp.

Ädertonde Samtalet.

Ättskilliga frågor när man kommer till ett wårds hus, och för att begära allt det som behöfs när man vill skriva.

När går (bref) posten härifrån?

Swilka dagar kommer (går) posten, och hwad timme?

Jag måste ha bref bland de öfwerblifna.

Är posthuset långt härifrån?

Not in the least, I assure you.

Sir, be so kind as to move a little to that side, I have not room enough.

I ask your pardon.

Here is a place. There is a place to spare or plenty.

There is no place left. We must join a side-table.

I will sit at the side-table.

I think we may rise now.

Ganz und gar nicht, ich versichere Sie.

Mein Herr, wollen Sie wohl ein wenig nach dieser Seite zu rücken, ich habe nicht Platz genug.

Ich bitte sehr um Verzeihung.

Hier ist ein Platz. Dort ist ein Platz übrig.

Es ist kein Platz mehr. Man müßte einen kleinen Tisch ansetzen lassen.

Ich will mich an den kleinen Tisch setzen.

Ich glaube, daß man aufstehen kann.

DIALOGUE XVII.

Different Questions on arriving at an Inn, and on calling for the necessary complements for writing.

When does the mail depart from this place?

What days are fixed for the arrival or departure of the mail, and what are the hours fixed for the same?

There must be some letters for me, not to be delivered till called.

Is the post office far from hence?

Siebenzehntes Gespräch.

Verschiedene Fragen, wenn man in einem Gasthose ankommt; nothwendige Fragen, wenn man schreiben will.

Wenn geht die Briefpost von hier ab?

Welche sind die Tage wo die Post ankommt (abgeht), und um welche Zeit?

Es müssen Briefe bleiben, die der Post für mich da seyn.

Ist das Posthaus weit von hier?

Voulez vous bien m'en indiquer le chemin, ou m'y conduire, ou en indiquer le chemin à mon domestique?

Pourrois-je avoir un commissionnaire?

Avez-vous les gazettes?

Quelles gazettes voulez vous?

Les plus fraîches.

Les papiers françois, les papiers anglois, les gazettes allemandes, les journaux politiques.

Voulez-vous souscrire?

Oui, je souscrirai volontiers.

Dites, je vous prie, au maître ou à la maîtresse de la maison, que lorsqu'il aura lu la gazette, il me fera plaisir de me la prêter, que je la lui renverrai promptement.

Y a-t-il quelque chose de nouveau?

Quelles nouvelles? que dit-on de nouveau?

Cette nouvelle est-elle bien vraie?

Cette nouvelle est certaine, elle est officielle.

On le dit, on le prétend, on l'assure.

Will ni wara god och wisa mig vägen dit, eller föra mig dit, eller wisa min betjent vägen?

Kan jag få en kommissionär?

Har ni tidningarna?

Swilka tidningar will ni ha?

De nyaste.

Franska, engelska papperen, tyska tidningarna, politiske journalerne.

Will ni subscribera?

Ja, jag will gerna subscribera.

War god och såg till herrn eller frun i huset, att de skulle göra mig ett stort nöje, om de, sedan de läst tidningarna, genast skickade dem till mig. Jag skall strax återsända dem.

Är det något nytt?

Swad nytt?

Är den här nyheten sann?

Den här nyheten är wiß, den är officiell.

Man säger så, man påstår det, man försäkrar det.

Pray, can you tell or
show me the way to it,
show my servant the
way?

Can I get a commis-
sioner?

Have you any news-
papers?

What news-papers do
you wish to have?

The latest.

The French or Eng-
lish papers, the German
papers, the political jour-
nals.

Will you subscribe
for it?

Yes, with all my heart.

Pray, tell the landlord
and landlady, that they
should oblige me very
much, if they would
lend me the news-pa-
pers after they have
read them, and I shall
return them again soon.
Is there any news?

What news? What is
the news about town?
Is this account authen-
tic?

This account is certain,
it is official news.

We are told so, it is
certified, we are assured

Wollen Sie mir wohl
den Weg dahin sagen, oder
mich dahin führen, oder
meinem Bedienten den
Weg anzeigen?

Kann ich einen Kommis-
sionair haben?

Haben Sie die Zeitun-
gen?

Welche Zeitungen befeh-
len Sie?

Die allerneuesten.

Die französischen, die
englischen Papiere, die
deutschen Zeitungen, die
politischen Journale.

Wollen Sie subscribiren?

Ja, ich will gern mich
abonniren.

Sagen Sie doch dem
Haus-Herrn oder der Haus-
Frau, daß Sie mir einen
Gefallen thun würden,
wenn Sie die Zeitungen ge-
lesen haben werden, sie mir
zu leihen; ich will sie Ihnen
gleich wieder zurückschicken.

Giebt es was neues?

Welche Nachrichten?
Was sagt man neues?

Ist diese Nachricht ge-
wisß wahr?

Die Nachricht ist gewisß,
sie ist officiell.

Man sagt es, man be-
hauptet es, man versichert
es.

Je n'en crois rien; on
débite tant de faussetés.

Avez - vous beaucoup
de monde dans cette
auberge?

Quelles sont les per-
sonnes qui logent à côté
de moi?

Quand part-il? quand
part-elle?

Je n'en sais rien, je
l'ignore.

Je voudrais écrire.

J'ai mon écritoire avec
moi, et tout ce qu'il me
faut pour écrire.

Il ne me faut qu'un
peu d'encre.

Cette encre est blan-
che, elle ne vaut rien.

Apportez-moi du pa-
pier, des plumes, de
l'encre, des pains à ca-
cheter, de la cire d'Es-
pagne, de la cire rouge,
de la cire noire, du beau
papier, du papier vélin.

Ces plumes ne valent
rien. Faites - les - moi
bien tailler. Les savez-
vous tailler?

Comment les aimez-
vous? Voulez - vous qu'
elles soient fines ou gros-
ses?

Jag tror det inte: man
säger så mycken osanning.

Har ni mycket främman-
de här på wårds-huset?

Hvem är det som bor
utmed mig?

När reser han? när re-
ser hon?

Jag wet inte.

Jag skulle wilja skrifs-
wa.

Jag har mitt skrifbord
med mig, och allt hwad
jag behöfwer till att skrifs-
wa.

Jag behöfwer bara lit-
tet bläck.

Det här bläcket är blekt,
det duger inte.

Gif mig papper, pen-
nor, bleck, münsläck, lack,
rödt, swart lack, ~~stämp~~
papper, velinpapper.

De här pennorne duga
inte. Låt ståra opp dem
åt mig. Kan ni själf gör-
ra det?

Hurudana vill ni ha
dem? Vill ni att de ska
la wara grofwa eller fin-
na?

don't believe it;
there are so many false
reports circulated.

Have you many lod-
gers in your house?

What sort of persons
those that lodge
with me?

When does he set off?
When does she set off?
I don't know.

I could like to write,
I want to write.

I have my writing-desk
before me, and every re-
quisite for writing.

I only want a little

This ink is pale: it
won't do.

Bring me paper, pen
and ink, wafers, sealing-
wax, red and black sea-
ling-wax, fine paper,
writing-paper,

These pens won't do.
Can you mend them?
Can you make pens?

How do you like to
use them? Do you
prefer to have them cut
sharp or blunt, with a
sharp or blunt edge?

Ich glaube sie nicht; man
verbreitet so viel falsche
Nachrichten.

Haben Sie viel Frem-
de in Ihrem Gasthose?

Welche sind die Leute,
welche neben mir an lo-
giren?

Wann reiset er ab?
Wann reiset sie ab?

Ich weiß es nicht.

Ich wollte gern schrei-
ben.

Ich habe mein Schreib-
zeug mit mir, und alles
was ich zum Schreiben nö-
thig habe.

Ich brauche nur ein we-
nig Dinte.

Diese Dinte ist blaß,
sie taugt nicht.

Bringen Sie mir Pa-
pier, Federn, Dinte, U-
nblaten, Siegel-Lack, ro-
thes, schwarzes Siegel-
Lack, schön Papier, Bes-
lin-Papier.

Diese Federn taugen
nicht. Lassen Sie sie mir
gut schneiden. Können Sie
Federn schneiden?

Wie lieben Sie sie? Be-
fehlen Sie sie fein oder
grob (geschnitten)?

Ni grosses ni fines.
Je les aime très-fines,
ou très-grosses.

Les trouvez-vous bon-
nes?

Excellentes.

Avez-vous un cachet?
allez m'en chercher un.
Voici le mien.

Donnez-moi un canif.

Ce canif ne vaut rien.

Je vais tailler une
plume.

Où est l'encrier?

Où est le poudrier?
allez me chercher de la
poudre.

Quelle poudre voulez-
vous?

De la poudre d'or, ou
de la sciure de bois, ou
du sablon.

Une lumière, une
chandelle, une bougie,
car il faut que je cachète
mes lettres.

Ayez la bonté de faire
une enveloppe.

Cachetez le paquet.

Je n'écrirai qu'un bil-
let.

Midt emellan. Jag wil
ha dem mycket fina eller
mycket grofwa.

Äro de bra?

Förträffliga?

Har ni något figill?
Gå och skaffa mig ett.
Här är mitt.

Gif mig en pennknif.

Den pennknifwen du
ger inte.

Jag vill skära opp en
penna.

Swär är blåshornet?

Swär är sanddosan?
Gå efter sand åt mig.

Swad för sand vill ni
ha?

Guldsand, eller sågspån
eller fin sand.

Ett ljus, ett warljus
ty jag måste försegla mi-
na bref.

War så god och gör ett
fävert.

Försegla paketet.

Jag skall bara skrifa
en biljett.

Neither fine nor blunt. Weder fein noch grob.
 Make them very fine, Ich liebe Sie sehr fein,
 or blunt. sehr grob.

Are they to your mind? Finden Sie sie gut?

Perfectly so. Vortrefflich.

Have you a seal? Haben Sie ein Pect-
 Show me one. Here schaft? Holen Sie mir eins.
 Mine. Hier ist das meinige.

Give me a penknife. Geben Sie mir ein Fed-
 dermesser.

This penknife won't Dieses Federmesser taugt
 nicht.

I want to mend a pen. Ich will eine Feder schnei-
 den.

Where is the ink- Wo ist das Dinten-Faß?

Where is the sand- Wo ist die Streu-Büchse?
 Fetch me some Holen Sie mir Sand.

What do you chuse Was wollen Sie zum
 Have for that pur- Streuen haben?

Gold - or wood dust, Gold-Staub, oder Holz-
 or sand. Staub, oder feinen Sand.

Light, a wax cand- Ein Licht, ein Wachs-
 or I must seal up Licht; denn ich muß mei-
 letters. ne Briefe zusiegeln.

Be so kind as to make Haben Sie die Güte,
 a cover to them. einen Umschlag zu machen.

Wrap up that parcel. Siegeln Sie das Pa-
 ket zu.

I shall only write a Ich werde nur ein Bil-
 let schreiben.

Je le ployerai sans le cacheter.

J'écrirai simplement sur une carte.

Portez cette lettre à la poste, et n'oubliez pas de demander s'il faut affranchir ou non.

Avez-vous de l'argent?

Combien donne-t-on pour affranchir une lettre?

Je n'ai pas de monnaie. Tenez, en voilà.

Ne perdez point de temps, dépêchez-vous, je vous en prie.

Allons, allons, finissons, partez.

Avez-vous mis ma lettre à la poste?

N'étoit-il pas trop tard? est-elle partie?

L'avez-vous affranchie?

Dans combien de jours pourrai-je en recevoir la réponse, si l'on me répond sans délai?

Ai-je des lettres? m'apportez-vous des lettres?

Combien?

Jag skall wika ihop den utan att försegla den.

Jag vill blott skrifa på ett kort.

Vår det här breswet på posten och glöm inte fråga, om det skall frankera eller icke.

Har ni penningar här?

Swad kostar det att frankera ett bref?

Jag har inte penningar. Se här har ni.

Förlora icke tiden, skynda er, jag ber.

Fort, låt det gå fort gå.

Har ni inlämnat mitt bref på posten?

Var det inte för sent? hade den redan gått?

Har ni frankerat det?

Huru snart kan jag få svar derpå, om man genast svarar mig?

Har jag bref? För mig bref till mig?

Huru många?

will fold it up with-
sealing it.

will only write upon
rd.

ing this letter to
post, and don't for-
to enquire whether
must be franked or

ave you any money
ou?

ow much do they
for franking a let-

have no change?
ere is some.

ee all possible speed,
you would not lose
time.

like haste, make ha-
look sharp, be go-

ve you delivered
etter at the post-
?

as not it too late?
e post gone out.

ve you franked it?

how many days
I have an answer,
et one without de-

there any letters
e? Do you bring
ny letters?

ow many?

Ich will es falzen, oh-
ne es zuzusiegeln.

Ich will bloß auf einer
Karte schreiben.

Tragen Sie diesen Brief
nach der Post, und verges-
sen Sie nicht anzufragen,
ob man frankiren muß oder
nicht.

Haben Sie Geld bey
sich?

Wie viel bezahlt man,
um einen Brief zu fran-
kiren?

Ich habe kein klein Geld.
Da ist welches.

Verlieren Sie keine Zeit,
spuden Sie sich, ich bitte
Sie darum.

Geschwind, geschwind,
machen Sie fort, gehen
Sie.

Haben Sie meinen Brief
auf die Post gegeben?

War es nicht zu spät?
ist er abgegangen?

Haben Sie ihn frankirt?

In wie viel Zeit kann ich
Antwort darauf erhalten,
wenn man mir ohne Zeit-
Verlust antwortet?

Habe ich Briefe? Brin-
gen Sie mir Briefe?

Wie viel?

Allez sur le champ à la poste demander mes lettres.

Je voudrois faire faire des cartes de visites, à qui dois-je m'adresser?

Voulez-vous que ces cartes soient imprimées?

Assurément.

Voulez-vous qu'on y grave des ornemens?

Non, je les veux toutes simples.

Je voudrois acheter quelques livres.

Quels livres voulez-vous.

Quelques ouvrages intéressans pour m'amuser à temps perdu.

Voulez-vous envoyer chez le libraire?

Ce libraire est-il bien assorti?

Sait-il l'allemand, le françois?

Parlez-vous l'allemand?

Non, et je voudrois bien avoir un interprète.

Pourroit-on avoir un interprète?

Je voudrois lire.

Gå genast på posten fråga efter mina bref.

Jag wille låta göra en visitkort, hwem skall jag wända mig till?

Will ni ha korten tryckta?

Wißerligen.

Will ni att man skall gravera firater på dem?

Nej, jag will ha dem helt simpla.

Jag skulle wilja få några böcker.

Swilka böcker will ni ha?

Några intressanta som att roa mig med wid lediga stunder.

Will ni skicka efter dem hos bokhandlaren?

Är den bokhandlaren väl forterad?

Kan han tyska, fransta?

Talar ni tyska?

Nej, jag skulle wilja ha en tolk.

Kan man få en tolk?

Jag skulle wilja läsa.

to immediately to
post-office and en-
quire for my letters.

I want to get some vi-
sing-cards made, whom
I apply to?

do you wish to have
cards printed?

y all means.

o you wish to have
ornaments upon
a?

o, I want them quite
l.

want to buy some
s.

What books do you
e to have?

ne interesting works,
ntertain me agreea-
at my leisure mo-
s.

Will you send to the
seller?

as the bookseller a
stock of books?

oes he understand
an or French?

o you speak Ger-
p?

, I am very desir-
to have an inter-
r.

an interpreter to
ad?

want to read.

Gehen Sie sogleich nach
der Post, und fragen Sie
nach meinen Briefen.

Ich wollte gern Visiten-
Karten machen lassen, an
wem soll ich mich wenden?

Wollen Sie, daß diese
Karten gedruckt seyn sol-
len?

Gewiß.

Wollen Sie Zierrathen
darauf stehen lassen?

Nein, ich will sie ganz
simpel haben.

Ich möchte gern einige
Bücher kaufen.

Was für Bücher wollen
Sie haben?

Einige unterhaltende
Werke, um mich in freyen
Augenblicken angenehm zu
unterhalten.

Wollen Sie zum Buch-
händler schicken?

Hat dieser Buchhändler
gute Verlags-Artikel?

Versteht er deutsch, fran-
zösisch?

Sprechen Sie deutsch?

Nein, ich wünschte sehr,
einen Dolmetscher zu ha-
ben.

Kann man einen Doll-
metscher bekommen?

Ich wünschte zu lesen.

L'hôte ou l'hôtesse
pourroient-ils me prêter
quelques livres?

Que desirez-vous?

A-t-il des romans,
des pièces de théâtre,
des livres de morale, l'al-
manach de l'année?

Il n'a que des journaux.

Oh! je n'en veux point.

Voulez-vous vous
abonner chez un librai-
re?

Que me coûtera cet
abonnement? — Je vou-
drois bien avoir un ca-
talogue des livres de ce
libraire.

Que faut-il donner
par mois.

Donnez-moi un bri-
quet. — Avez-vous de
l'amadou?

Donnez-moi des allu-
mettes.

Bonjour. Bonsoir.
Bonne nuit.

Kan wården eller wår
dinnan låna mig någr
böcker?

Swilka vill ni ha?

Har han romaner, tea-
terpjäser, moraliska böcker
almanackan för året?

Han har intet annat än
jurnaler

Åh, dem bryr jag mig in-
te om.

Vill ni abonnera hos en
bokhandlare?

Swad kommer det att
kosta? Jag skulle vilja ha
en katalog på den bokhand-
larens böcker.

Swad betalar man om
månaden?

Gif mig ett eldstål. —
Har ni fndöfse?

Gif mig swafwelssticker.

God dag; god afton. God
natt.

DIALOGUE XVIII.

Ådertonde Samtalet.

*Une Femme, ayant avec elle
de petits Enfans, et arri-
vant dans une Auberge.*

För ett fruntimmer, som har
små barn med sig och kommer
till ett wårdsbus.

Pouvez-vous me don-
ner un logement au pre-

Kan ni låta mig få
rum i första wåningen

Could the landlord or
lady lend me any
books?

What books do you
want?

Has he any romances,
dramatical productions,
books on morality, or this
year's almanac.

He has only journals.

! I won't have any
of them.

Do you chuse to sub-
scribe to a circulating
library?

What may the subscrip-
tion amount to? I should
be glad to have a cata-
logue of the books from
the director of the li-
brary.

What do they pay by
the month?

Give me a tinder-box.
Do you have any tinder?

Give me a match.

Good morning. Good
evening. Good night.

CATALOGUE XVIII.

A Lady, who has little
children along with her,
as she arrives at an Inn.

Do you give me a lodg-
ing in the first or se-

Könnte mir der Wirth,
die Wirthin (wohl) einige
Bücher leihen?

Welche wünschen Sie?

Hat er Romane, Thea-
ter-Stücke, moralische Bü-
cher, den Kalender von
diesem Jahre.

Er hat nur Journale.

O, ich mag keine.

Wollen Sie sich bey ei-
nem Buchhändler abon-
niren?

Was wird mir dieses
Abonnement kosten? Ich
wünschte wohl einen Bü-
cher-Catalog von diesem
Buchhändler zu haben.

Was muß man monath-
lich geben?

Geben Sie mir ein Feuer-
zeug. Haben Sie Zunder?

Geben Sie mir Schwe-
selfaden.

Guten Morgen (Tag).
Guten Abend. Gute Nacht.

Achtzehntes Gespräch.

Für eine Frau, welche kleine
Kinder bey sich hat, und in ei-
nem Wirthshause ankommt.

Können Sie mir in dem
zweyten oder ersten Stocke

mier ou au rez-de-chaus-
sée, et qui ne soit pas
humide?

Il n'y a pas assez de
lits pour les enfans. Il
en faut faire avec des
matelas.

Nous n'avons que des
lits de plumes.

Eh bien, apportez-les
avec des oreillers.

Prenez le matelas de
mon lit, s'il n'y en a
pas d'autres.

Avez-vous des lits de
sangle?

Nous n'en avons point,
mais nous avons de pe-
tits lits en forme de com-
mode et d'armoire.

Apportez-les.

Il faut encore un lit.
Nous le ferons sur qua-
tre chaises, ou bien sur
le canapé.

Il nous faut encore
des chaises pour met-
tre devant le petit lit,
afin que l'enfant ne puis-
se tomber.

Faites un petit lit avec
quatre ou six chaises.

Avez-vous des cordes
ou de la forte ficelle?

Pourquoi faire?

Pour attacher les chai-
ses les unes aux autres,

eller på botten, som inte
är fuktigt?

Här äro inte nog sängar
för barnen. Man måste
tillaga några med madra-
ser.

Vi ha intet annat än
bunbäddar.

Godt, tag hit dem til-
lifa med dringått.

Tag madraserna i min
säng, om det inte fins an-
dra.

Här ni sängar med wäf-
botten och giordar under.

Vi ha inte sådana, men
vi ha små sängar, i form
af kommoder och stöp.

För hit dem.

Vi måste ha en säng till.
Vi wilje göra den af fyra
stolar, eller på soffan.

Vi måste äfwen ha stolar
att sätta framför den lilla
sängen, på det barnet inte
må falla ur den.

Gör en liten säng af fy-
ra eller sex stolar.

Här ni snören eller start-
segelgarn?

Swartfäll?

Till att hopbinda stolar.

l floor, which is not
up?

ein Logis geben, welches
nicht feucht sey?

here are not beds
ugh for the children.
must make up some
h mattresses.

Es sind nicht genug
Betten für die Kinder da.
Man muß einige mit Ma-
tragen machen.

We have none be-
s feather-beds.
ery well; bring them
er, along with the
ws.

Wir haben nichts als
Federbetten.
Schon gut; bringen Sie
sie mit den Kopfküssen.

ake the mattress of
bed, if there be no
ers at hand.

Nehmen Sie die Matrage
von meinem Bette, wenn
keine andere da sind.

ave you any bed-
is with girths?

Haben Sie Bett-Stellen
mit Gurten?

We have none, but
have small beds in
form of a chest of
vers, or press.

Wir haben keine; aber
wir haben kleine Betten,
in Gestalt einer Commode
oder eines Schranke.

let us have them.

Bringen Sie sie her.

We must have one
more. We will make
on four chairs or
he sofa.

Wir müssen noch ein
Bett haben. Wir wollen es
auf vier Stühlen machen,
oder auf dem Canapee.

we must have some
chairs to place
a before that little
that the child may
fall out.

Wir müssen noch Stühle
haben, um sie vor das kleine
Bett zu stellen, damit das
Kind nicht herausfallen
konne.

ake up a little bed
our or six chairs.

Machen Sie ein kleines
Bett auf vier oder sechs
Stühlen.

ave you any cord or
pack-thread?

Haben Sie Stricke oder
starken Bindfaden?

or what purpose?

Wozu?

o bind the chairs to-
er that they may not

Um die Stühle zusammen
zu binden, damit sie nicht

afin qu'elles ne s'écartent pas quand l'enfant sera couché.

Attachez bien les chaises, faites de doubles noeuds.

Voyons si cela tient.

Cela est attaché trop lâche. Serrez les cordes, serrez les noeuds: cela est bien.

Nous n'avons plus de chaises.

Eh bien, nous mettrons le matelas ou le lit de plumes à terre; mais il nous faudroit une paille pour mettre dessous.

Nous n'en avons point.

Avez-vous de la paille fraîche? — Oui.

Apportez - en, mais qu'elle soit bien sèche et bien propre.

Mettez la paille sous le matelas.

Que voulez-vous pour le souper des enfans?

Du bon lait nouvellement tiré, et des légumes.

Un peu de panade à l'eau.

Savez-vous faire de la bouillie avec du gratin?

Il faut du pain blanc et rassis pour les enfans.

na, på det de inte må gå
åtstils när barnet lagt sig

Bind stolarna wål: gö
dubbla knutar.

Låt oss försöka om de
håller.

Det här är bundet för löst
Drag åt sträcken, drag å
knutarna: det är bra.

Vi ha inte flera stolar

Lägg då madrassen elle
bilstret på golfwet; men
vi måste ha en halmma
dras att lägga inunder.

Vi ha ingen sådan.
Har ni friskt halm? — Ja

Lag hit litet; men den
måste vara mycket torr och
ren.

Lägg halmen under ma
drasen.

Swad vill ni ha till
qvällsward för barnen?

God spenwarm mjölk
och grönt.

Litet watten-panad.

Kan ni göra wälling med
stefsett?

Barn måste ha hwet
bröd och hårdt bröd.

asunder, when the
child lies upon them.

Bind the chairs well
together, make the knots
double.

Let us see whether
it will hold.

It is tied too slack.
Tie all the cords tight,
make the knots fast: that
is right.

We have no more
chairs.

Well, then let us lay
a mattress or feather-
bed on the floor; but
we should have a straw-
mat to lay under it.

We have none.

Have you any fresh
straw? — Yes.

Bring us some, but
it must be very dry and
clean.

Lay the straw under
the mattress.

What do you chuse for
the children's supper.

Some good new milk,
and greens.

A little watergruel.

Can you make a gra-
posset?

White and old bread
is good for children.

von einander gehen, wenn
das Kind darauf liegen
wird.

Binden Sie die Stühle
gut an einander, machen
Sie doppelte Knoten.

Wir wollen sehen, ob es
hält.

Es ist zu locker gebunden.
Ziehen Sie die Stricke,
die Knoten an: so, es ist
gut.

Wir haben keine Stühle
mehr.

Nun, so wollen wir die
Matratze über das Feder-
bett auf die Erde legen;
allein, wir müßten einen
Strohsack haben, um ihn
darunter zu legen.

Wir haben keinen.

Haben Sie frisches
Stroh? Ja.

Bringen Sie einiges; es
muß aber sehr trocken und
rein seyn.

Legen Sie das Stroh
unter die Matratze.

Was befehlen Sie, daß
die Kinder essen sollen?

Gute, frisch gemolkene
Milch, und Gemüse.

Etwas (ein wenig) Was-
ser = Panade.

Können Sie einen Brey
mit Bratfette machen.

Für die Kinder muß man
weißes und altes Broth haben.

Ils ne mangent donc pas du pain de seigle?

Ils en mangent quand il est bon, bien fait, bien cuit et rassis, mais seulement à déjeuner, à dîner et à goûter; pour leur souper je leur donne du pain de froment.

Pourroit-on avoir un berceau pour le petit enfant? voudriez-vous bien en faire chercher un dans la ville?

Ce berceau est-il bien propre?

Voyons s'il n'y a pas de punaises.

Emportez-le dans le corridor ou dans la cour, secouez-le bien, essuyez-le bien, et ensuite vous le rapporterez.

Il faut appeler la servante pour déshabiller mes enfans.

Voulez-vous bien coucher mes enfans?

Faites-moi le plaisir de bercer un peu le petit.

Je voudrois acheter quelques joujoux pour les enfans.

Quels joujoux voulez-vous?

De äta således icke rågsbröd?

De äta det när det är godt, wäl tillredt, wäl bakadt och hårdt, men bara till frukost, middag och aftonward: till qvällsward ger jag dem hwetbröd.

Kan man få en waggan till det lilla barnet? Will ni wara så god och låta höra efter en sådan i staden?

Är den här waggan snygg?

Låt oss se efter, om det inte är wägglöf i den.

Tag ut den i korridorren (farstun) eller på gården, skaka den wäl, torka den wäl, och bär sedan in den.

Man måste ropa pigan, för att flåda af mina barn.

Will ni wara så god och lägga mina barn?

Gör mig den wänsta pen och waggan den lilla en stund.

Jag skulle wilja handla några lefsaker åt barnen.

Hwad för lefsaker will ni ha?

They don't eat any rye-
bread then?

They eat some, if it be
good, well kneaded,
well baked and old, but
only at breakfast, din-
ner and their afternoon's
supper; I give them
rye-bread at supper.

Can I get a cradle for
my little child? Will
you send in the town
to fetch one?

Is this cradle clean?

Let us see whether
there be any bugs in it.

Take it out into the
sage or yard; shake it
well, wash it well,
and then bring it me
in.

You must call the girl
to undress the children.

Pray, will you go to
bed, my children?

Be so kind as to rock
my child's cradle a little.

I want to buy some
toys for the children.

What sort of play-
things do you wish to
buy?

Sie essen also kein Rog-
genbrot?

Sie essen eines, wenn es
gut, gut gemacht, gut ge-
backen und alt ist, aber
nur zum Frühstück, zum
Mittag- und Vesperbrot;
zum Abendbrot gebe ich
ihnen Weizenbrot.

Kann man wohl eine
Wiege für das kleine Kind
bekommen? Wollen Sie
wohl eine in der Stadt
holen lassen?

Ist diese Wiege auch
recht reinlich?

Lassen Sie uns sehen, ob
keine Wanzen darin sind.

Bringen Sie sie auf den
Gang oder in den Hof;
schütteln Sie sie recht,
waschen Sie sie recht aus,
und alsdann bringen Sie
sie mir wieder her.

Man muß das Mädchen
rufen, um meine Kinder
auszuziehen.

Wollen Sie schlafen ge-
hen, meine Kinder?

Thun Sie mir den Ges-
fallen, den Kleinen ein
wenig zu wiegen.

Ich möchte gern etwas
Spielzeug für die Kinder
kaufen.

Was für Spielsachen
befehlen Sie?

Une jolie poupée de
grandeur moyenne.

Une petite poupée.
Un petit maillot.

Un ménage d'étain.
Un tambour.

Une charette. Un pe-
tit cheval.

Voulez - vous qu'on
apporte des joujoux pour
choisir ?

Oui. Faites entrer le
marchand, je choisirai.

En wacker docka af
måttlig storlek.

En liten docka. Ett
litet dibarn.

Alla slags färl af tenn.
En trumma.

En färra. En liten
häst.

Wiss ni, att man skall
hämta en hop leksaker, så
att ni kan wälja.

Gör det. Låt säljaren
komma in, så får jag se
fa ut.

DIALOGUE XIX.

Rittonde Samtalet.

*Pour une Voyageuse, forcée
d'accoucher dans une Auberge.*

Madame a eu des dou-
leurs cette nuit.

Madame a des dou-
leurs. Elle accouchera
sûrement aujourd'hui.

Quel est le meilleur ac-
coucheur ou la meilleure
sage-femme de cette vil-
le ou de ce lieu ?

Il faut l'aller chercher
sur-le-champ.

Dites - lui que cela est
très-pressé, et qu'il (qu'elle)
viene en diligence.

Gör ett resande fruntimmer,
som faller i barnsång på ett
wårdshus.

Frun har haft barnwer-
far i natt.

Frun har barnwerfar.
Hon faller såfart i barn-
sång i dag.

Swilken är den bästa
accoucheurn eller den bäs-
ta barnmorstan i den här
staden eller på det här
stället.

Man måste genast häm-
ta henne (honom).

Säg henne (honom)
att det brådsfar, och att
hon (han) skyndar sig.

A pretty doll of a moderate size.

Eine hübsche Puppe von mittlerer Größe.

A small doll. A little y.

Eine kleine Puppe. Ein kleines Wickelkind.

All sorts of domestic utensils in pewter. A m.

Eine zinnerne Wirthschaft. Eine Trommel.

A cart, a hobbyhorse.

Einen Karren. Ein kleines Pferd.

Do you wish to have play-things brought, make a choice amongst n.

Wollen Sie, daß man Ihnen Spielsachen zum Aussuchen herbringe?

es. Tell the toy-man come in, I will chuse e out.

Ja. Lassen Sie den Kaufmann hereinkommen, ich will mir etwas aussuchen.

DIALOGUE XIX.

Neunzehntes Gespräch.

a travelling Lady, who brought to bed in an Inn.

Für eine Reisende, welche gezwungen ist in einem Wirthshause niederzukommen.

Madam has been in labour last night.

Madame hat diese Nacht Wehen gehabt.

Madam is in labour. I will certainly lie in bed brought to bed by.

Madame hat Wehen. Sie wird gewiß heute niederkommen.

Which is the best man-wife or midwife in place?

Welches ist der beste Accoucheur oder die beste Hebamme dieses Orts.

He (she) must be sent immediately.

Man muß sie auf der Stelle holen lassen.

Tell him (her), that the matter is very pressing, that he (she) must come with great haste.

Sagen Sie ihm (ihr), daß es sehr eilt, und daß er (sie) geschwind kommen muß.

Je voudrois bien avoir une bonne nourrice.

Je voudrois qu'elle fût jeune, grande et robuste, qu'elle eût de belles couleurs, de belles dents, et qu'elle fût brune. Je desirerois qu'elle eût déjà fait une bonne nourriture.

Je crois que je puis vous en procurer une qui vous conviendra.

Combien y a-t-il de temps qu'elle est accouchée?

Cinq mois.

Je desirerois un lait plus nouveau.

Madame, voilà l'accoucheur.

Dites-lui d'entrer.

Bon jour, madame, avez-vous eu déjà des enfans?

Combien en avez-vous eu?

Vos couches ont-elles été heureuses?

Vos enfans vivent-ils?

Avez-vous nourri?

Avez-vous le dessein de nourrir?

Oui, je compte nourrir.

Quel âge avez-vous?

Jag skulle önska att få en god amma.

Jag skulle vilja ha en som är ung, stor och stark, som har ett friskt utseende, wackra tänder och är brunett. Jag skulle önska, att hon gett ett barn di förut.

Jag tror att jag skall kunna skaffa er en, som ni skall wara nöjd med.

Huru lång tid är det sedan hon fick barn?

Fem månader.

Jag skulle hellre vilja ha en med färskare mjölk.

Min fru, här är accoucheuren.

Säg till honom, att han kommer in.

God dag, min fru, har ni fått barn förr?

Huru många?

Ha era barnsångar varit lätta?

Lefta era barn?

Har ni sjelf gifwit di?

Tänker ni nu ge di?

Det ärnar jag.

Huru gammal är ni?

I want a god nurse.

Ich möchte gern eine gute Amme haben.

I want one that is young, large and robust, so has a good complexion, good teeth, and is a brunette. I could like her to have weaned a child already.

Ich wollte, daß sie jung, groß und stark wäre, daß sie eine schöne Farbe, schöne Zähne hätte, und eine Brunette wäre. Ich wünschte, daß sie schon ein Kind gut gestillt hätte.

I think I can procure one to your mind.

Ich glaube Ihnen eine verschaffen zu können, die Ihnen anstehen wird.

How long is it since she was brought to bed?

Wie lange ist es (her), daß sie niedergekommen ist?

Five months.

Fünf Monate.

I should prefer a new-milk.

Ich wünschte eine frischere Milch.

Madam, here is the midwife.

Madame, hier ist der Accoucheur.

Tell him to walk in.

Sagen Sie ihm, daß er hercinkomme.

Good morning, madam, have you already children?

Guten Morgen, Madame, haben Sie schon Kinder gehabt?

How many children have you had?

Wie viel Kinder haben Sie gehabt?

Have your births turned out lucky?

Sind Ihre Wochen glücklich gewesen?

Are your children well?

Sind Ihre Kinder am Leben?

Have you suckled already?

Haben Sie schon gestillt?

Do you intend to nurse them?

Sind Sie Willens zu stillen?

Yes, I think I shall.

Ja, ich denke zu stillen.

How old are you?

Wie alt sind Sie?

Suivant votre compte
accouchez-vous à terme?

Oui, je suis dans mon
neuvième mois.

Je ne suis grosse que
de sept mois, que de
huit mois.

Avez-vous fait une
chute?

Sentez-vous remuer
votre enfant?

Depuis quand ne le
sentez-vous plus re-
muer?

Vous êtes-vous bien
portée durant votre gros-
sesse?

Avez-vous eu quel-
que frayeur?

J'ai éprouvé de grands
chagrins.

Je ne vous conseil-
le pas de nourrir.

Pensez-vous que je
doive accoucher aujour-
d'hui?

Est-il nécessaire de
me saigner?

Combien de fois de-
puis votre grossesse a-
vez-vous été saignée?

Voulez-vous, mon-
sieur, me saigner vous-
même, ou faut-il que
j'envoie chercher un chi-
rurgien?

Kommer ni efter er
räfning ned i rättan tid?

Ja, jag är i nionde
månaden.

Jag har inte varit haf-
swande i mer än sju, åt-
ta månader.

Har ni gjort något fall?

Känner ni barnet röra
sig?

Huru länge sedan kän-
de ni det röra sig?

Har ni mått wäl un-
der ert hafswande tillstånd?

Har ni blifwit skräm-
d wid något tillfälle?

Jag har haft mycket be-
fymmer.

Jag råder er inte att
sjelf ge di.

Tror ni att jag blir före-
löst i dag?

Är det nödigt, att jag
skall låta ådern på mig?

Huru ofta har ni låtit
öppna ådern på er, se-
dan ni wardt hafswande?

Will ni sjelf åderlåta
mig, min herre, eller
skall jag sticka efter en
fältstär?

do you lie in, accord-
to your own account,
due time?

es, I go now in the
th month.

have been gone with
d these seven or eight
ths past.

ave you had a fall?

o you feel the child

ow long is it since
felt it stir?

ave you been in a
state of health since
pregnancy?

ave you had a fright?

have had much sor-

don't advise you to
e it.

you think I shall
ought to bed to-

it necessary for me
blood?

w often have you
let blood since your
ancy?

ll you open a vein
yourself, or must
d for a surgeon?

Kommen Sie, nach Ihs-
rer Rechnung, zur rechten
Zeit nieder?

Ja, ich bin in meinem
neunten Monath.

Ich bin nur seit sieben,
acht Monathen schwanger.

Haben Sie einen Fall
gethan?

Fühlen Sie ihr Kind
sich bewegen?

Seit wann fühlen Sie
es nicht mehr sich bewes-
gen?

Haben Sie sich seit Ihs-
rer Schwangerschaft wohl
befunden?

Haben Sie einen Schrez-
chen gehabt?

Ich habe großen Kuma-
mer erfahren.

Ich rathe Ihnen nicht,
zu stillen.

Glauben Sie, daß ich
heute niederkommen wer-
de?

Ist es nöthig, mir eine
Ader zu lassen?

Wie oft ist Ihnen, seit
Ihrer Schwangerschaft,
Ader gelassen worden?

Wollen Sie mir selbst
eine Ader schlagen, oder
muß ich einen Wundarzt
kommen lassen?

Pouvez-vous me procurer une bonne garde de femme en couches, et qui s'entende bien à soigner un enfant nouveau-né?

Kan ni skaffa mig en beskedlig wafhustru, och som förstår sig på att sköta ett nysödt barn?

DIALOGUE XX.

Tjugonde Samtalet.

*Entre la nouvelle Accouchée,
le Médecin et la Garde.*

Emellan barnsängsfrun, läkaren och wafhustrun.

Monsieur, qu'ordonnez-vous pour mon enfant?

Min herre, hwad förordnar ni för mitt barn?

Le trouvez-vous en bon état?

Finner ni det wälmående?

Voulez-vous bien expliquer à la garde tout ce qu'il faut faire, et lui recommander de bien exécuter vos ordres?

Will ni wara så god och underrätta wafhustrun om allt hwad hon skall göra och förmana henne att nogga uppfylla era befallningar?

Quand reviendrez-vous?

När kommer ni tillbaka?

Si vous pouviez revenir un peu plutôt, cela me feroit grand plaisir.

Om ni kunde komma igen litet förr, så skulle det wara mig rätt kärt.

Oh, tâchez, je vous en prie.

Se till, jag ber er.

Adieu, monsieur.

Farwål, min herre.

Appelez la garde, qu'elle vienne me parler.

Ropa wafhustrun, jag vill tala med henne.

Il faut changer mon enfant.

Ni måste linda om mitt barn.

Il crie, promenez-le dans la chambre.

Det skriker, gå omkring med det i kammaren.

Can you procure me
a good waiting - woman
one lying in, who
understands perfectly to
care for an infant?

Können Sie mir eine
gute Kindeswärterinn für
eine Wöchnerinn verschaf-
fen, die sich gut darauf
versteht, ein neugebornes
Kind zu warten:

DIALOGUE XX.

Zwanzigstes Gespräch.

Between the Lady in Child-
bed, the Physician and the
waiting - woman.

Zwischen der Wöchnerinn, dem
Arzte und der Kindeswär-
terinn.

What do you pre-
scribe for my child?

Mein Herr, was verord-
nen Sie für mein Kind?

How do you find it in a
state?

Finden Sie es in gu-
tem Stande?

Will you please to
inquire of the nurse
what she has to do,
and desire her to ob-
serve your orders punc-
tually?

Wollen Sie wohl der
Kindeswärterinn alles er-
klären, was sie zu thun
hat, und ihr einschärfen,
alle ihre Befehle gut zu
beobachten?

When will you re-
turn again?

Wann werden Sie wie-
der kommen?

I should be very glad,
if you would return as
soon as possible.

Wenn Sie etwas früher
kommen könnten, so wür-
de es mir sehr lieb seyn.

I beg of you, to try
it.

Sehen Sie zu, ich bitte
Sie.

Very well Sir.

Adieu, mein Herr.

I will go to the nurse, I wish
to speak with her.

Rufen Sie die Kindes-
wärterinn, ich will mit
ihr sprechen.

I must wrap up
the child in swathes.

Sie müssen mein Kind
umwickeln.

I will carry it about
the room.

Es schreyt, tragen Sie
es in dem Zimmer herum.

Examinez si rien ne
le gêne.

Il est peut-être trop
serré dans ses langes.

Une épingle le pique
peut être.

Couchez-le.

Bercez-le.

Il faut lui donner un
lavement.

Faites-lui prendre sa
petite médecine.

Pourquoi crie-t-il?

C'est qu'il a des tran-
chées.

C'est qu'il veut teter.

Donnez-le-moi.

Déshabillez-le.

Lavez-le.

L'eau est-elle bonne?

N'est-elle ni trop
froide ni trop chaude?

Quand vous déshabil-
lez l'enfant ne mettez
point d'épingles dans
votre bouche, et prenez
garde d'en avoir sur vous
qui soient prêtes à se dé-
tacher; car elles pour-
roient tomber dans la
bouche de l'enfant lors-
qu'il est couché sur vos
genoux.

Je vais lui donner à
teter.

Se efter, om någonting
trycker det.

Det är kanske lindat
för hårdt.

En knappnål sticker de
måhända.

Lägg det.

Bagga det.

Man måste sätta ett lo-
vemang på det.

Gif det in sitt lilla me-
dikament.

Swarför skrifer det?

Det har magres.

Det vill di.

Gif mig det.

Gläd af det.

Twätta det.

Är watten bra?

Är det hwarken för kallt
eller för varmt?

När ni kläder af barnet,
så håll inga nålar i mun-
nen, ochakta er att ha nå-
lar på er, som sitta lösa,
ty de kunna falla ned i
munnen på barnet, då
det ligger i ert knä.

Jag skall gifwa det di

Look what ails it.

Untersuchen Sie, ob es nichts drückt.

Perhaps its cloathes tied too fast.

Es ist vielleicht zu fest gewickelt.

Perhaps a pin pricks

Vielleicht sticht es eine Nadel.

lay it in the cradle.

Legen Sie es in die Wiege.

Rock the cradle.

Wiegen Sie es.

Too must give it a ster.

Man muß ihm ein Alys-
stier geben.

Give it its little dose medicine.

Geben Sie ihm seine kleine Arznei ein.

Why does it cry?

Warum schreit es?

It has the belly-ach.

Es hat Schneiden im Leibe.

It wants to have the breast.

Es will saugen.

Give it to me.

Geben Sie es mir.

Address it.

Ziehen Sie es aus.

Wash it.

Waschen Sie es.

Is the water right?

Ist das Wasser gut?

Is it not too cold or warm?

Ist es nicht zu kalt, zu warm?

When you are un-
dressing the child, take
care not to have any
nails in your mouth, nor
carry any loose about
lest they should
fall into the child's
mouth whilst it lies on
your knees.

Wenn Sie das Kind
ausziehen, so nehmen Sie
keine Nadeln in den Mund,
und nehmen Sie sich in
Acht, keine an sich zu haben,
die zu lose sitzen: denn
sie könnten dem Kinde in
den Mund fallen, wenn es
auf Ihren Knien liegt.

I will give it the breast.

Ich will ihm die Brust
geben.

Donnez-moi un tabouret pour poser mes pieds.

Avancez cette chaise près de moi.

Prenez mon enfant.

Il faut faire la petite boisson de mon enfant.

Faites-le boire.

Dort-il? est-il endormi?

Ne faites pas de bruit, afin de ne pas réveiller mon enfant.

Sa couverture est-elle assez chaude?

Il est trop couvert.

Il a la tête trop basse.

Relevez un peu son oreiller.

Il ne faut pas le coucher sur le dos, et moins encore sur le ventre.

Placez-le un peu de côté, et la tête un peu élevée.

Ne fermez pas entièrement ses rideaux.

Le berceau est mal placé, l'enfant auroit trop de jour, ou un faux jour, ce qui ne vaut rien.

Gif mig en pall a sätta fötterna på.

Flytta den där stol närmare till mig.

Tag mitt barn.

Mi måste tillreda mi barns lilla dryck.

Låt det dricka.

Sofvar det? är det in somnadt?

Bullra inte, så att mit barn vaknar.

Är täcket, som det har varmt nog?

Det har för mycket på sig.

Det ligger för lågt med hufvudet.

Lyst oppörngåttat litet.

Mi får inte lägga det på ryggen, och ännu mindre på magen.

Lägg det lite på sidan och något högt med hufvudet.

Drag inte gardinerna alldeles ihop.

Waggan står inte bra. Barnet får för mycket dagger, eller en falsk dag, och det duger inte.

Pourquoi?

Svarföre?

Give me a stool to
ce my feet upon.

Draw that chair a
le nearer to me.
Take the child.

ou must get the child's
e potion made.

Let it drink.
Does it sleep? is it
en asleep?

Don't make any noise,
you should wake the
ld.

s its cover warm
ough?

t is too much covered.
t lies too low with its
ld.

raise the pillow a
e.

ou must not lay it
its back, and still less
its belly.

ay it a little on one
, and raise its head
ttle.

on't shut the cur-
s quite close.

The cradle is badly
eed; the child would
ee too much light, or
in a bad light, which
n't do.

Geben Sie mir einen Fuß-
schemel, um meine Füße
darauf zu setzen.

Rücken Sie diesen Stuhl
an mich heran.

Nehmen Sie mein Kind.

Sie müssen den kleinen
Trank für mein Kind ma-
chen (lassen).

Lassen Sie es trinken.
Schläft es? ist es einges-
schlafen?

Machen Sie keinen Lärm,
damit Sie mein Kind nicht
aufwecken.

Ist seine Decke warm
genug?

Es ist zu sehr zugedeckt.
Es liegt zu niedrig mit
dem Kopfe.

Heben Sie sein Kopf-
füßen ein wenig höher.

Sie müssen es nicht auf
den Rücken legen, noch we-
niger auf den Bauch.

Legen Sie es ein wenig
auf die Seite, und legen
Sie ihm den Kopf höher.

Machen Sie die Gardi-
nen nicht ganz zu.

Die Wiege steht schlecht;
das Kind würde zu viel
Licht haben, oder im fal-
schen Lichte liegen, und
das taugt nicht.

Why?

Warum?

Cela fait loucher les enfans.

L'enfant a envie de vomir.

Il a vomi.

C'est qu'il a trop tété.

Prenez garde de le blesser en le déshabillant. Prenez garde de blesser ses petits bras.

Il fait chaud; mettez-le tout nud sur le lit, cela lui fera du bien.

En le tenant ainsi couché sur vos genoux, prenez bien garde qu'il ne roule à terre. Tenez-le bien en le portant à l'église pour le faire baptiser; prenez bien garde qu'il ne se refroidisse.

Madame, il fait très-beau temps; voulez-vous que je mène votre enfant à la promenade?

Oui, mais ayez la plus grande attention dans les rues.

Prenez garde aux voitures, aux passans, à tout enfin.

N'ayez aucune inquiétude.

Det gör barn windögda.

Barnet vill kräfas.

Det har kräfts.

Emedan det har bitt för mycket.

Wakta er att ni inte gör det illa, när ni får af det. Tag er till wara, att ni inte skadar des små armar.

Det är warmt; lägg det helt naket på sängen, det skall göra det godt.

Under det ni har det så där liggande på ert knä, så wakta er att låta det rulla ned på golfwet. Håll det stadigt då ni bär det till kyrkan, för att låta döpa det; war mycket försigtig, att det inte förkylar sig.

Min fru, det är ganska vackert väder: vill ni att jag skall gå ut i fria lusten med ert barn?

Ja, men war mycket försam på gatorna.

Wakta er för wagnar, de förbigående, forfligen, för allting.

Besymra er inte.

That makes children
sint.

The child wants to
sint.

It has vomited.

It has had too much
the breast.

Take care not to hurt
when you undress it.

Take care not to hurt
little arms.

It is warm; lay it
upon the bed, it
will do it good.

Whilst you have it
in your lap, take
care it don't fall on the
floor. Hold it fast when
you carry it to church,
where it is to be chris-
tened; take care it don't
get cold.

This is very fine weather,
Madame, do you wish
to walk out with the
child?

Yes, but be very care-
ful in the streets.

Avoid the carriages,
the cangars, in short
every thing.

Don't be under any
apprehensions.

Das macht die Kinder
schielen.

Das Kind hat Lust zu
brechen.

Es hat gebrochen.

Weil es zu viel gesogen
hat.

Nehmen Sie sich in Acht,
ihm nicht wehe zu thun,
wenn Sie es ausziehen.
Nehmen Sie sich in Acht,
seinen kleinen Armen nicht
wehe zu thun.

Es ist warm; legen Sie
es nackt auf das Bette,
es wird ihm wohl thun.

Indem Sie es so auf Ihr-
rem Schooße liegen haben,
nehmen Sie sich ja in Acht,
daß es nicht auf die Erde
rolle. Halten Sie es recht
(fest), wenn Sie es nach
der Kirche bringen, wann
es getauft werden soll; neh-
men Sie sich wohl in Acht,
daß es sich nicht erkälte.

Madame, es ist recht
schönes Wetter, wollen Sie,
daß ich Ihr Kind spazieren
trage?

Ja, aber nehmen Sie
sich sehr auf den Straßen
in Acht.

Nehmen Sie sich vor den
Wagen, vor den Vorüber-
gehenden, kurz vor allem
in Acht.

Haben Sie keine Sorge.

Nourrice, vous êtes échauffée, il faut vous rafraichir. Mamma, ni är varm, ni måste kyla af er.

Il faut boire de l'eau légère de chicorée ou d'orge. Ni måste dricka turkiser eller förmvatten.

Comment la boirai-je? När skall jag dricka det?
Le matin à jeun, deux petites tasses, et à vos repas. Om morgonen på fastande mage, två små koppar, och wid era måltider.

Soyez sûre, que si vous soignez mon enfant comme je le désire et comme je vous le prescris, je vous récompenserai parfaitement. Var wiß på, att om ni sköter mitt barn såsom jag önskar och föreskrifver, skall jag hederligt wedergälla er dertfore.

Je suis très contente de vous, ma chère amie, mais je vous exhorte à continuer. Jag är ganska nöjd med er, min vän; men jag ber er fortsara som ni börjat.

DIALOGUE XXI.

Tjuguandra Samtalet.

Entre un Médecin, une Garde et un Malade dans une Auberge. *Emellan en Läkare, en wårdsman och en sjuk på ett wårds-hus.*

Bonjour, monsieur. God dag, min herre.

Votre serviteur. Er tjenare.
Quel est votre mal? Svari består ert onda?

J'ai la goutte. J'ai un rhumatisme, un rhume. J'ai de la fièvre et mal aux nerfs. J'ai le devoiement, la dysenterie. J'ai mal à la gorge. J'ai Jag har gift. Jag har rumatism, snufwa. Jag har feber och nerfssjuka. Jag har diarrhe, rödsot. Jag har hals-sjuka.

Nurse, you have over-
ated yourself, you
must try to grow cool
again.

You must drink weak
cory - or barley - wa-

How am I to drink it?
Two small cups, in
the morning fasting, and
before meals.

Be assured, that if
I wait upon my child
according to my wishes,
I according to my
prescriptions, I shall re-
ward you handsomely
for it.

I am very well satisfied
with you, my dear; but
I beg you'll continue the
same.

Ähne, Sie sind erhist;
Sie müssen sich abkühlen.

Sie müssen leichtes Cichor-
ien-oder Graupen-Wasser
trinken.

Wie muß ich es trinken?
Des Morgens nüchtern
zwey kleine Tassen, und
beym Essen.

Seyn Sie versichert, daß
wenn Sie mein Kind so
warten wie ich es wünsche,
und wie ich es Ihnen vor-
schreibe, ich Sie vollkom-
men dafür belohnen werde.

Ich bin sehr mit Ihnen
zufrieden, liebes Kind; aber
ich ermahne Sie, so fortzu-
fahren.

DIALOGUE XXI.

Ein u. zwanzigst. Gespräch.

Between a Physician, a Wait-
ress, a woman, and a sick
person in an Inn.

Zwischen einem Arzte, einer
Wärterinn, und einem Kran-
ken in einem Wirthshause.

Good morning, sir.

Guten Morgen (Tag),
mein Herr.

Sir, your servant.

Ihr Diener.

Pray, what is your com-
plaint?

Worin besteht Ihr Uebel?

I have the gout. I have
a rheumatism, a
fever. I have a fever
and a nervous complaint.
I have a diarrhea or a dys-
entery. I have a pain

Ich habe das Podagra.
Ich habe die Gicht, den
Schnupfen. Ich habe das
Fieber und die nervenfrank-
heit. Ich habe den Durch-
fall, die Ruhr. Ich habe

une violente courbature.
J'ai un érysipèle, j'ai des
darrres. J'ai la colique.
J'ai des obstructions ou
mal au foie. J'ai mal à
la poitrine. J'ai un vio-
lent mal de tête, et mal
aux yeux. Je crois que
je vais avoir la rougeole
ou la fièvre scarlatine;
je crains d'avoir gagné
la petite vérole.

Jag har en stark höftvär-
Jag har rosen, reformma
Jag har kolik. Jag ha
förstoppning eller lefwer
sjuka. Jag har bröstvär-
Jag har en håstig hufvud-
värk och ondt i ögonen.
Jag tror att jag får mes-
ling eller skarlatansfeber.
Jag fruktar att jag blifvit
smittad af kopporna.

Vous n'avez donc pas
été inoculé?

Ni har således inte blif-
vit ympad?

Non, jamais.

Nej, aldrig.

Avez - vous mal aux
reins?

Har ni ondt i länderna?

Avez - vous appétit?

Har ni aptit?

Votre estomac est - il
bon?

Är er mage i godt stånd?

Digérez-vous bien?

Har ni god matsmältn-
ing?

Voyons votre langue.

Bisa mig er tunnga?

Dormez-vous bien?

Sofwer ni ~~roligt~~?

Non, j'ai des insom-
nies affreuses.

Nej, jag får inte en
blund i ögonen.

Avez - vous mal au
cœur?

Har ni qwålningar?

J'ai quelquefois des
envies de vomir.

Äbland vill jag fräkas.

Avez - vous la bouche
amère en vous réveillant?

Har ni elak smak i mun-
nen då ni wäfnar?

my neck. I have a violent pain in the hip. I have a breaking-out of a dry scab. I have the itch. I have obstructions or pain in the liver. I have a pain in the breast. I have a violent headach and sore throat. I think I shall have the measles or scarlet fever. I fear I have caught the small-pox.

Have not you been inoculated?

No, never.

Have you a pain in the loins?

Have you any appetite?

Is your stomach good?

Is your digestion good?

Show me your tongue.

Do you sleep soundly?

No, I can't sleep at all.

Have you any qualms or sickness of your stomach?

Have you sometimes an inclination to vomit.

Have you a bitter taste in your mouth, when you awake?

Halssweh. Ich habe ein gewaltiges Hüftenweh. Ich habe einen Ausbruch, ich habe Flechten. Ich habe die Kolik. Ich habe Verstopfungen in der Leber. Ich habe Brustweh. Ich habe ein gewaltiges Kopfweh und Augenweh. Ich glaube, daß ich die Masern (Rötheln) oder das Scharlachfieber bekommen werde; ich fürchte, daß ich die Blattern geerbt habe.

Sind Sie also nicht inoculirt worden?

Nein, nie.

Thun Ihnen die Nieren weh?

Haben Sie Appetit?

Ist ihr Magen gut?

Verdauen Sie gut?

Zeigen Sie mir Ihre Zunge.

Schlafen Sie gut?

Nein, ich schlafe gar nicht.

Haben Sie Uebelkeiten?

Ich habe bisweilen Lust zu brechen.

Haben Sie einen bitteren Geschmack, wenn Sie aufwachen?

Avez-vous les jambes
enflées ?

Êtes-vous altéré ?

Oui, j'ai souvent soif;
j'ai le hoquet, j'ai le
scorbut.

Quel est votre régime
ordinaire ?

Vous couchez-vous
de bonne heure ?

Faites-vous de l'ex-
ercice ?

Avez-vous eu d'autres
maladies dans le cours
de votre vie ?

Quelles maladies avez-
vous eues ?

Avez-vous fait beau-
coup de remèdes ?

La saignée vous est-
elle contraire ?

Avez-vous les nerfs
irritables ?

Avez-vous la poitrine
délicate ?

Y a-t-il long-temps
que vous avez ce mal ?

Depuis combien de
temps ?

Pensez-vous, mon-
sieur, que les bains me
fissent du bien ?

Oui, je le crois.

Mais comment ferai-
je pour avoir une baig-
noire ?

Äro era ben swullna ?

Är ni törstig ?

Ja, jag är ofta törstig;
jag har hicka, skorbugg.

Swilken är er wanliga
diet ?

Lägger ni er tidigt ?

Är ni er någon
sjuk ?

Har ni haft andra sjuk-
domar i er lifstid ?

Swad för sjukdomar har
ni haft ?

Har ni medicinerat myc-
ket ?

Är ni rädd för äder-
lätning ?

Har ni retliga nerver ?

Har ni swagt bröst ?

Har ni länge varit plä-
gad därpå ?

Huru länge ?

Tror ni, min Herre,
att bad äro tjenliga för
mig ?

Ja, det tror jag.

Men huru skall jag få
ett badkar ?

Are your legs swelled?

Haben Sie geschwollene Füße?

Are you thirsty?

Haben Sie Durst?

Yes, I am frequently
sick; I have the hic-
cough, or the scurvy.

Ja, ich habe oft Durst;
ich habe den Schlucken,
den Scharbock.

What regimen do you
generally observe?

Welches ist Ihre gewöhn-
liche Diät?

Do you lie down
early?

Gehen Sie früh zu Bett?

Do you take exercise?

Machen Sie sich Bewe-
gung?

Have you been sub-
ject to other disorders
in your life-time?

Haben Sie in Ihrem
Leben andere Krankheiten
gehabt?

What disorders have
you had?

Welche Krankheiten ha-
ben Sie gehabt?

Have you used many
medicines?

Haben Sie viel Mittel
gebraucht?

Are you averse to be
bled?

Sind Ihnen die Ader-
lässe zuwider?

Are your nerves irri-
table?

Haben Sie reizbare
Nerven?

Is your breast weak?

Haben Sie eine schwache
Brust?

Have you had this
illness a long time?

Ist es lange her, daß
Sie dieses Uebel haben?

How long, pray?

Seit wie lange?

Do you think, sir, that
it would be who-
lesome for me?

Glauben Sie, mein Herr,
daß das Baden mir gut
bekommen würde?

Yes, I think so.

Ja, ich glaube es.

What shall I do
about my bathing-tub?

Aber, wie werde ich es
machen, um eine Bades-
Wanne zu haben?

Il sera difficile d'en trouver, même en la louant très-cher.

Voudriez-vous bien m'en chercher une?

Et quand saurai-je si je puis en avoir une?

Ce soir ou demain.

Si vous n'en trouvez pas, je me baignerai dans un tonneau.

Je vais toujours envoyer chez un tonnelier.

Voulez-vous bien dire à la servante qu'elle aille me commander un tonneau, assez grand pour que je puisse m'y baigner?

Quand voulez-vous avoir ce tonneau?

Le plutôt possible. Aujourd'hui, si cela se peut.

Combien de temps dois-je rester dans l'eau?

Une demi-heure ou trois quarts d'heure.

Combien prendrai-je de bains?

Neuf, ou treize, ou vingt et un.

Det lår bli swårt att få ett sådant, om man ~~en~~ betalar så mycket i hyra därför.

Wille inte ni wara god och skaffa mig ett?

Når kunde jag få wet om jag får något?

I afton eller i morgon

Om ni inte kan skaffa mig något, så skall jag bada mig i en tunna.

Jag skall i alla fall skicka bud till en tunnbindare.

Will ni wara god och säga till pigan, att hon går och beställer mig en tunna, så stor, att jag kan bada mig i den.

Når will ni ha tunnan?

Så fort möjligt är. dag om det låter sig göra.

Huru länge skall jag wara i watten?

En halstimme, eller ett kwart?

Huru många bad skall jag ta?

Nio, tretton, eller tiuguett.

is very difficult to procure one, even if one should pay dear for the loan of one. Es wird schwer seyn eine zu bekommen, auch wenn man sie theuer miethen wollte.

Could you oblige me as to procure me one? Wollen Sie mir wohl eine zu verschaffen suchen?

When am I to know, whether I can get one? Wann werde ich wissen, ob ich eine bekommen kann?

tonight, or to morrow. Diesen Abend oder morgen.

If you should find one, I will bathe in a wooden tub. Wenn Sie keine finden, so will ich mich in einem Faße baden.

I will send to a cooper for one. Ich will immer zu einem Faß-Binder schicken.

Pray, tell the maid to procure a tub, large enough for me to bathe in. Wollen Sie wohl der Magd sagen, daß Sie mir ein Faß bestelle, welches groß genug ist, daß ich mich darin baden könne?

When will you have it? Wann wollen Sie diese Tonne haben?

As soon as possible. So bald als möglich. Pray, if possible. Heute, wenn es geschehen kann.

How long must I stay in water? Wie lange muß ich in dem Wasser bleiben?

For an hour, or three quarters of an hour. Eine halbe Stunde, drey Viertel-Stunden.

How often am I to bathe? Wie viel Mahl werde ich baden?

Three times, thirteen times, twenty-one times. Neun, dreyzehn, ein und zwanzig Mahl.

Vous ferez bien de mettre vos pieds dans de l'eau tiède; mais n'y restez chaque fois qu'un bon quart d'heure ou vingt minutes. Vous mettrez du son ou du savon dans l'eau, ou une bonne poignée de sel.

Pourrois-je avoir un seau pour mettre mes pieds dans l'eau?

Oui, un seau d'écurie.

J'en voudrois un plus grand, afin d'y avoir de l'eau jusqu'aux genoux.

Nous n'en avons point de semblable.

Je vais d'abord prendre celui que vous avez; mais je vous prie d'aller chez un tonnelier en commander un beaucoup plus profond.

De combien faut-il qu'il soit plus profond?

D'un bon demi-pied.

Demandez au tonnelier ce qu'un tel seau coûtera.

Priez-le de le faire en diligence. Assurez-le qu'il sera bien payé, et si je l'ai promptement je donnerai bien pour

Det skall göra er gott att hålla era fötter i ljuvatten; men låt dem inte vara där mer än en quart eller tjugo minuter i sänder. Ni skall lägga sli, eller twål, eller god näswe salt i watten.

Kunde jag få ett ämbär till att bada min fötter i?

Ja, ett stall-ämbär.

Jag wille gerna ha ett större, så att jag kunde sitta upp till knäna i watten.

Ni ha inte något sådant.

Jag will nu nyttja det ni har; men war så god och gå till tunnbindaren och beställ ett som är mycket djupare.

Huru mycket djupare skall det wara?

En god half fot.

Fråga tunnbindaren hwad ett sådant ämbär kommer att kosta.

Bed honom, att han gör det snart färdigt. För säkra honom, att han skall bli väl betald; och om jag får det skyndsamt, skall jag ge den som här det

You would do well
place your feet in
ewarm water, but
y to remain in it a
nd quarter of an
ur or twenty minutes
a time. Put some
n or soap into the
er, or a good hand-
of salt.

Can I have a pail to
se my feet in?

Yes, a bucket from
stable.

I want a larger one,
order to sit up to my
e in water.

We have none of that

I'll take up with yours
the present; but I
you to go to the
per, and order a
per one.

How much deeper
ht it to be?

Half a foot at least.

Ask the cooper, what
a bucket would

I desire him to make
e. Tell him that he
l be well paid for it;
if I get it soon, I will
e the man who brings

Sie werden wohl daran
thun, Ihre Füße in laues
Wasser zu stellen; aber
bleiben Sie jedes Mal
nur eine gute Viertelstun-
de oder zwanzig Minuten
darin. Thun Sie Aleye
oder Seife in das Wasser,
oder eine gute Hand voll
Salz.

Kann ich wohl einen Eimer
bekommen, um meine
Füße ins Wasser zu setzen?

Ja, einen Stall-Eimer.

Ich möchte gern einen
größern haben, um bis
an die Knie im Wasser
zu sitzen.

Wir haben keinen solchen.

Ich will fürs erste den
nehmen, welchen Sie ha-
ben; aber ich bitte Sie
zu dem Faßbinder zu ge-
hen, und einen weit tie-
fern zu bestellen.

Wie viel tiefer muß er
seyn?

Einen guten halben Fuß.

Fragen Sie den Faß-
binder, was ein solcher
Eimer kosten wird.

Bitten Sie ihn, damit zu
eilen. Versichern Sie ihn,
daß er gut bezahlt werden
soll; und wenn ich ihn bald
bekomme, so will ich dem,

boire à celui qui me l'ap-
portera.

Il faut envoyer chez
l'apothicaire.

Je vais écrire l'ordon-
nance.

Je vais vous faire saig-
ner du pied ou du bras.

Préparez les bandes
nécessaires pour une
saignée.

Combien me tirerez-
vous de palettes de sang?

Fermez les fenêtres.
Allez chercher de la
lumière.

Je me trouve mal.
Donnez des sels à res-
pirer, ou de l'eau de
luce.

Il s'évanouit.
Couchons-le tout à
plat sur son lit.

Il faut vous appliquer
des sangsues.

Qui me les applique-
ra?

Un chirurgien ou la
garde.

Combien mettrai-je
de sangsues?

Six ou huit.

De quoi est composé
la médecine que je dois
prendre?

De rhubarbe et de
crème de tartre.

till mig, hederliga dricks-
penningar.

Ni måste sticka till Apo-
teket.

Jag vill skrifwa receptet.

Jag skall åderlåta er på
foten eller på armen.

Laga tillreds bindlarna,
som behöfwas wid en åder-
låtning.

Huru många talrickar
blod årnar ni ta af mig?

Stäng fönstren.
Gå efter ljus.

Jag mår illa.
Gif mig sal volatile elz
ler eau de luce att lufta
på.

Han dånar.
Låt oss lägga honom så
lång han är på sängen.

Ni måste nyttja blod-
iglar.

Hvem skall sätta dem på
mig?

En fältfår, eller wat-
hustrun.

Huru många iglar skall
jag låta sätta?

Sex eller åtta.

Swaras består det me-
dicamentet som jag skall
ta in?

Af rabarber och cremor
tartari?

- | | |
|---|--|
| something handsome
boot. | der ihn mir bringen wird,
ein gutes Trinkgeld geben. |
| You must send to the
apothecary. | Man muß zum Apotheker
schicken. |
| I will write a receipt
for you. | Ich will das Recept
schreiben. |
| I will open a vein on
your foot or arm. | Ich will Ihnen am Fuße,
am Arme eine Ader schla-
gen lassen. |
| Get all the bandages
in readiness, necessary
for the operation. | Bereiten Sie die noth-
wendigen Binden zu ei-
ner Aderlasse. |
| How many cups of
blood will you take
from me? | Wie viel Laffen Blut
werden Sie mir lassen? |
| Shut the window. | Machen sie die fenster zu. |
| Look for a light. | Holen Sie Licht. |
| I grow sick. | Mir wird übel. |
| Give me a smelling
bottle with salt or eau
de-luce. | Geben Sie flüchtiges
Salz zu riechen, oder Eau-
de-Luce. |
| He faints away. | Er wird ohnmächtig. |
| Let us place him up-
right in the bed. | Wir wollen ihn ganz ge-
rade auf sein Bett legen. |
| We must apply leeches
to you. | Man muß Ihnen Blut-
igel setzen. |
| Who will undertake
to do it? | Wer wird mir sie setzen? |
| A Surgeon or nurse. | Ein Wundarzt oder ei-
ne Krankenwärterinn. |
| How many leeches
must I apply? | Wie viel Blutigel wer-
de ich anlegen? |
| Six or eight. | Sechs oder acht. |
| What sort of a mix-
ture is the potion I am
to take? | Woraus besteht die Arz-
ney, die ich, einnehmen
soll? |
| A compound of rhu-
eb and cream of tartar. | Aus Rhabarber und Cre-
mor Tartari, |

De séné, de manne,
etc.

Vous prendrez aussi
un vomitif.

De l'émétique, ou de
l'ipécacuanha?

Comment trouvez-
vous mon pouls?

Ai-je beaucoup de
fièvre?

Quand j'aurai soif que
boirai-je?

Que puis-je manger?

Vous prendrez deux
lavemens.

D'eau simple?

Non, composés d'eau
et de miel.

Vous prendrez une
cuillerée de cette potion
d'heure en heure.

Puis-je prendre cette
potion après avoir man-
gé?

Non, vous la prendrez
à jeûn, ou trois heures
après avoir mangé?

Puis-je sans inconvé-
nient changer de linge,
et faire faire mon lit?

Puis-je me lever?

Quand pourrai-je
sortir?

Quand prendrai-je
ces pilules?

Äf sennet, manna o. s. w.

Ni måste äfwen ta in
ett fräskmedel.

Emetif eller ipékafuana?

Hwad tycker ni om min
puls?

Har jag stark feber?

Om jag blir törstig, hwad
får jag dricka?

Hwad får jag äta?

Ni skall ta två laveman-
ger.

Äf bara watten?

Nej, af watten blandadt
med honing.

Ni skall ta in en ssed
af den här drycken hwar
timme.

Får jag ta in den här
drycken sedan jag ätit?

Nej, ni skall ta in där-
af på ~~just~~ mage, eller
tre timmar efter det ni
spisat.

Kan jag utan olågenhet
ömsa linne, och låta bädda
min säng?

Kan jag stiga opp?

När får jag gå ut?

När skall jag taga in
de här pillerna?

A compound of sen-
manna, &c.

You must likewise
be an emetic.

An emetic, or Ipe-
cuanha?

How do you find my
fever?

Is my fever strong?

What must I drink
when I am dry?

What must I eat?

You must have two
potters.

Are they only to con-
tain mere water?

No, of honey and
beer mixed together.

You must take a spoon-
full every hour of this
mixture.

May I take the potion
before I have dined?

No, you must take it
twice, or three hours
before dinner.

Can I change my
clothes or get my bed
made without any dan-
ger?

May I get up?

When may I go out?

When may I take
these pills?

Aus Senneß = Blättern,
Manna, u. s. w.

Sie müssen auch ein
Brech-Mittel nehmen.

Brech-Wein oder Ipe-
cacuanha?

Wie finden Sie meinen
Puls?

Habe ich viel Fieber?

Wann mich dursten wird,
was soll ich trinken?

Was darf ich essen?

Sie müssen sich zwey
Alystiere setzen lassen.

Sollen sie nur aus rei-
nem Wasser bestehen?

Nein, aus Honig und
Wasser zusammengesetzt.

Sie werden alle Stunden
einen Löffel voll von diesem
Tranke nehmen.

Kann ich diesen Trank
einnehmen wann ich ge-
essen habe?

Nein, Sie müssen ihn
nüchtern nehmen, oder drey
Stunden nach dem Sie ge-
essen haben.

Kann ich ohne Gefahr ein
reines Hemd anziehen,
und mein Bett machen las-
sen?

Kann ich aufstehen?

Wann werde ich aus-
gehen können?

Wann werde ich diese
Pillen einnehmen?

Combien en prendrai-je à la fois?

Quand prendrai-je du quinquina?

Je me sens très-foible.

Je suis d'une extrême foiblesse.

J'ai des tintemens d'oreilles.

J'ai des engourdissemens dans les jambes et dans les mains quand je me reveille.

C'est que le sang circule mal.

J'ai eu un saignement de nez.

J'ai des tressaillemens de nerfs et des palpitations de coeur.

Je me sens la tête pesante et embarrassée.

J'ai des éblouissemens et des vertiges.

Le sang me porte à la tête.

J'ai des étourdissemens.

J'ai mal aux dents.

C'est une fluxion.

Quelle est ma maladie?

Avez-vous dormi?

Point du tout. Très-peu.

Huru många skall jag ta in i sönder?

När skall jag ta in fina?

Jag är mycket matt.

Jag är ovanligt matt.

Det ringer för dronen på mig.

Både fötter och händer äro domnade på mig när jag vaknar.

Det kommer sig däraf, att blodet inte har sitt riktiga omlopp.

Jag har haft näsblod.

Jag har ryckning i nerverna och hjertklappning.

Jag känner tyngd och förvirring i hufvudet.

Det svartnar för ögonen på mig och jag har swindel.

Blodet stiger opp åt hufvudet på mig.

Jag är plågad af yrsel.

Jag har tandvärk.

Det är ~~en~~ fluss.

Swari består min sjukdom?

Har ni sofwit?

Andeles intet, Gånstolitet.

How many may I
eat at a time?

When am I to take
bark?

I find myself very
weak.

I am excessively weak.

I have a jingling in
ears.

I have cramps in my
hands and feet when I
wake.

What is the reason of that is
because your blood does
not circulate freely.

I have a bleeding at
nose.

I feel a universal tre-
mbling in my nerves, and
palpitations of the heart.

I feel a dullness and
obscuration in my head.

My eyes swim, and
I become dizzy.

The blood rises into
head.

I have a heaviness in
head.

I have tooth-ach.

I have a fluxion.

What is my com-
plaint?

Can you get any rest?
Not at all. Very

Wie viel nehme ich auf
ein Mahl?

Wann soll ich China
einnehmen?

Ich fühle mich sehr
schwach.

Ich bin außerordentlich
schwach.

Ich habe Ohrenklingen.

Hände und Füße sind mir
eingeschlafen, wann ich auf-
wache.

Das kommt daher, weil
das Blut seinen Umlauf
nicht hat.

Ich habe ein Nasenblu-
ten gehabt.

Ich habe ein Nerven-
Zittern und ein Herzpochen.

Ich fühle, daß mein Kopf
schwer und verwirrt ist.

Es wird mir so blind
vor den Augen, ich habe
Schwindel.

Das Blut steigt mir zu
Kopfe.

Ich bin wie betäubt.

Ich habe Zahnweh.

Es ist ein Fluß.

Worin besteht meine
Krankheit?

Haben Sie geschlafen?

Ganz und gar nicht.
Sehr wenig.

J'ai vomi de la bile.

Jag har kräfts bara gal-
len.

Crachez - vous facile-
ment?

Spottar ni utan swårig-
het?

Non, je ne crache
point.

Nej, jag spottar inte.

Je tousse continuelle-
ment.

Jag hostar beständigt.

Cette toux me fatigue
beaucoup.

Den här hostan mattar
mig mycket.

Je suis enrhumé du
cerveau.

Jag har kåtarr.

J'éternue sans cesse.

Jag nyser oupphörligt.

Puis - je prendre du
tabac?

Får jag snusa?

Vous mouchez - vous
beaucoup?

Snyter ni er ofta?

Il faut vous tranquilli-
ser; la patience et la
douceur valent mieux
que tous les remèdes.

Ni måste ställa er till-
freds: tålmod och saktmod
verka mera än alla läke-
medel.

Où est donc ma garde?

Swär är min wafhustru?

Me voilà, monsieur.
Ouvrez mon rideau.

Här är jag, min herre.
Öppna gardinerna.

Faites chauffer ma
chemise.

Låt värma min skjorta.

Renouvelez l'air de la
chambre en ouvrant la
porte.

Öppna dörren och låt
frisk luft komma in i
rummet.

Faites brûler du sucre,
ou des grains de geniè-
vre, ou du vinaigre.

Bränn litet socker eller
enbår, eller winåttika.

Donnez - moi à boire.

Gif mig dricka.

Donnez - moi le bas-
sin.

Gif mig ~~basinet~~.

Tastig

I have thrown up
bile.

Can you vomit with
me?

No, I can't vomit at

cough constantly.

This cough exhausts
very much.

I have a catarrh.

I sneeze continually.

May I take snuff?

Do you blow your
nose often?

You must be easy;
patience and tranquillity
are more useful than
medicines.

Where is my nurse?

Where I am, sir.

Open the curtains.

Bring my shirt.

Open the door and
let the fresh air into the
room.

Grind some sugar or
elder-berries, or vi-
negar.

Give me something
to drink.

Teach me that basson.

Ich haben Galle gebro-
chen.

Haben Sie leichten Aus-
wurf?

Nein, ich werfe nicht aus.

Ich huste beständig.

Dieser Husten greift mich
sehr an.

Ich habe den Schnupfen.

Ich niese unaufhörlich.

Darf ich Tabak nehmen?

Schnauben Sie sich viel?

Sie müssen sich beruhig-
en; Geduld und Sanft-
muth sind besser als alle
Arzeneien.

Wo ist meine Wärterinn?

Hier bin ich, mein Herr.

Ziehen Sie die Gardine
auf.

Lassen Sie mein Hemde
wärmen.

Machen Sie frische Luft
in dem Zimmer, öffnen
Sie die Thür.

Brennen Sie Zucker,
oder Wachholder-Beeren,
oder Essig.

Geben Sie mir zu
trinken.

Geben Sie mir das Bas-
son.

J'ai trop chaud, ôtez-moi une couverture.

Donnez-moi une couverture de plus.

Venez raccommoder mon lit.

Je suis mal à mon aise, raccommodez mes oreillers. Ils sont trop hauts, ils sont trop bas.

J'ai froid aux pieds.

Faites chauffer des serviettes, et vous me les apporterez.

Cette serviette n'est pas assez chaude.

Enveloppez mes pieds dans cette serviette.

Mettez-la moi sur l'estomac.

Donnez-moi un bouillon.

Soutenez-moi.

Appelez la servante.

Je me sens plus mal, il faut aller chercher le médecin.

Allez reveiller la servante, et dites-lui qu'elle aille sur le-champ chercher le médecin, en lui disant que je suis plus mal, et que je souffre infiniment.

Dépêchez-vous, et revenez le plutôt possible.

Jag är för varm: ta bort ett täcke.

Gif mig ett täcke till.

Kom och ståda opp min säng.

Jag ligger illa: lägg om drngåttena. De ligga för högt, för lågt.

Jag fryser om fötterna.

Låt värma serweter, och tag sedan hit dem.

Den där serweten är inte varm nog.

Linda den där serweten om fötterna på mig.

Lägg den på min mage.

Gif mig buljong.

Håll mig upprätt.

Ropa pigan.

Jag mår sämre: man måste gå efter läkaren.

Gå och väck pigan och säg henne, att hon genast går efter läkaren, och säger honom att jag är dårligare, och att jag plågas mycket.

Skynda er och kom tillbaka så fort möjligt är.

am too warm, take
the bed-cover.

Give me another co-

me and put my
to right again.

don't lie at my ease;
the pillows, they
too high or too low.

My legs are cold.

Bring some napkins,
then bring them to

This napkin is not
enough.

Wrap my feet in this
lin.

Put it upon my sto-

Give me some soup.

Keep me in an upright
posture.

Call the maid.

I find myself worse,
I must go for the
doctor.

Go and wake the maid,
tell her to fetch
the doctor immediately,
to tell him that I
am worse and in great

Make haste and re-
turn as soon as pos-

Mir ist zu warm, neh-
men Sie eine Decke weg.

Geben Sie mir eine De-
cke mehr.

Kommen Sie, machen
Sie mir mein Bett zurecht.

Ich liege schlecht, ma-
chen Sie meine Kopfkissen
zurecht. Sie sind zu hoch,
zu niedrig.

Meine Füße frieren.

Lassen Sie Servietten
wärmen, und dann brin-
gen Sie sie mir.

Diese Serviette ist nicht
warm genug.

Wickeln Sie meine Füße
in diese Serviette ein.

Legen Sie sie mir auf
den Magen.

Geben Sie mir eine
Fleischbrühe.

Halten Sie mich aufrecht.

Rufen Sie die Magd.

Ich befinde mich schlech-
ter, man muß den Arzt
rufen.

Gehen Sie, wecken Sie
die Magd auf, und sagen
Sie ihr, daß Sie auf der
Stelle den Arzt holen und
ihm sagen soll, daß ich
schlechter bin, und daß ich
unendlich leide.

Eilen Sie, und kommen
Sie so geschwind als mög-
lich wieder.

Quelle heure est-il?
Donnez - moi la cu-
vette, je vais vomir.

Swad är klockan?
Tag hit pottan, jag vill
fråkas.

Soutenez-moi la tête.
Montez ma montre.

Håll under hufvudet
Drag opp mitt ur.

Allumez la lampe de
nuit. Placez - la de ma-
nière que je ne la voie
pas.

Tänd på nattlampan
Ställ den så att jag inte
ser den.

Éteignez le feu.

Släck elden.

Rallumez le feu.

Tänd opp elden igen.

Donnez-moi ma taba-
tière.

Gif mig min snusdosa.

Où est mon mouchoir?

Swär är min näsduk?

Donnez-moi un mou-
choir blanc.

Gif mig en hvit näs-
duk.

Donnez-moi une cra-
vate.

Gif mig en halsduk.

Donnez-moi mon bon-
net.

Gif mig min mössa.

Donnez-moi un peigne.

Gif mig en kam.

Otez mon bonnet.
Peignez-moi.

Tag mössan af mig.
Kamma mig.

Donnez-moi ma robe-
de-chambre; mettez - la
sur mon lit.

Gif mig min nattrock,
lägg den på min säng.

Quelqu'un frappe à la
porte. Voyez ce que
c'est.

Någon klappar på dörr-
ren. Se efter hwem det
är.

Ne faites pas tant de
bruit. Vous m'empê-
chez de dormir. Je vous

Bullra inte så mycket.
Ni hindrar mig att so-
ma. War tyst. — Sai

What o'clock is it?

Teach me the champagne, I have an inclination to vomit.

Cold my head.

Wind up my watch.

Light the lamp. Place it so that I don't see it.

Put out the fire.

Light the fire again.

Give me my snuff.

Where is my handkerchief?

Give me a white handkerchief.

Give me a neckcloth.

Give me my cap.

Give me a comb.

Take off my cap. Comb my hair.

Teach me a nightgown, put it on my bed.

Somebody knocks at the door. Look who it is.

Don't make so much noise. You prevent me sleeping. I desire

Was ist die Glocke?

Geben Sie mir das Besen, ich will brechen.

Halten Sie mir den Kopf. Ziehen Sie meine Uhr auf.

Stecken Sie die Nachtlampe an. Stellen Sie sie so, daß ich sie nicht sehe.

Machen Sie das Feuer aus.

Machen Sie das Feuer wieder an.

Geben Sie mir meine Tabaks-Dose.

Wo ist mein Schnupftuch?

Geben Sie mir ein weißes Schnupftuch.

Geben Sie mir ein Halstuch.

Geben Sie mir meine Mütze.

Geben Sie mir einen Kamm.

Nehmen Sie mir die Mütze ab. Kämmen Sie mich.

Geben Sie mir meinen Schlafrock, legen Sie ihn auf mein Bett.

Jemand klopft an die Thür. Sehen Sie, wer es ist.

Machen Sie nicht so viel Lärm. Sie verhindern mich zu schlafen. Ich bitte Sie,

prie de vous tenir tranquille. Ne marchez pas si fort.

Doucement, je vous prie.

Donnez-moi une cuiller.

Donnez-moi un cure-dent, et de l'eau tiède pour me laver la bouche et les mains.

Où sont mes pantoufles?

Donnez-moi le bras.

Approchez ce fauteuil.

Je voudrois m'aller promener en chaise à porteurs.

Pourroit-on avoir une chaise à porteurs?

Allez m'en chercher une.

ber er. Gå tystare.

Sakta, jag ber.

Gif mig en sked.

Gif mig en tandpetare och ljumt watten att skölja mig i munnen och tvätta mig om händerna.

Swar äro mina tofflor.

Gif mig armen.

Stjut den där fåtöljen närmare hit.

Jag skulle wilja föras ut att promenera i portchås.

Kan man få hyra en portchås?

Gå och skaffa mig en.

DIALOGUE XXII.

Avec un Dentiste.

J'ai mal aux dents.

Est-ce une fluxion, ou avez-vous une dent gâtée?

Je crois qu'une telle douleur vient d'une dent gâtée.

Voulez-vous examiner ma bouche?

Vous avez une dent gâtée, deux dents gâtées.

Tjugeandra Samtalet.

Med en Tanddoftor.

Jag har tandwerk.

Är det en fluss, eller har ni någon massåten tand?

Jag tror att en sådan werk kommer af en massåten tand?

Will ni undersöka?

Ni har en massåten tand, två massåtna tänder.

would be quiet. sich ruhig zu verhalten.
and more softly. Gehen Sie nicht so stark.

ently, I beg you. Sachte, bitte ich.

ive me a spoon. Geben Sie mir einen
Löffel.

ive me a toothpic- Geben Sie mir einen
and lukewarm wa- Zahn-Stoßer, und laues
to wash my hands Wasser, mir den Mund
rinse my mouth. und die Hände zu waschen.

Where are my slip- Wo sind meine Pantof-
feln?

end me your arm. Geben Sie mir den Arm.
saw that elbow-chair. Stücken Sie diesen Lehn-
ards me. stuhl heran.

have a mind to take Ich möchte gern in ei-
air in a chair. nem Sessel spazieren ge-
tragen werden.

ight I not have a Könnte man wohl eine
n? Sänfte bekommen?

and fetch me one. Gehen Sie, und holen
Sie mir eine.

DIALOGUE XXII.

With a Dentist.

Zwey u. zwanzigstes Gespräch.

Mit einem Zahnarzte.

ve tooth-ach.

Ich habe Zahnweh.

it a fluxion, or ha- Ist es ein Fluß, oder
ou a bad tooth? haben Sie einen verdor-
benen Zahn?

think that this tooth- Ich glaube, daß ein sol-
proceeds from a bad ches (Zahn-) Wehe von ei-
nem verdorbenen Zahne
herrührt.

y, examine my Wollen Sie meinen
Mund untersuchen?

a have one bad Sie haben einen ver-
, two bad teeth. dorbenen Zahn, zwey ver-
dorbene Zähne.

Peut-on les plomber?

Kan man plombera dem?

Je les plomberai si vous voulez.

Jag skall plombera dem, om ni vill.

Vos gencives sont gonflées.

Ert tandfött är swullet.

Voulez vous arracher cette dent?

Will ni rycka ut den tanden?

Non, il ne faut pas l'arracher tant que vous aurez la joue enflée.

Nej, den bör inte ryckas ut, så länge kindbenet är swullet.

Que ferai-je donc pour appaiser la douleur?

Swad skall jag göra då för att stilla werken?

Mettez dans le trou de la dent un peu de coton imbibé d'éther.

Lägg litet bomull doppad i ether i den ihåliga tanden.

L'huile de girofle ou de cannelle ne me soulageroit-elle pas?

Skulle inte neglicke- eller kanelolja ge mig någon lindring?

Oui, mais l'éther vaut mieux.

Jo, men ether är bättre.

Je souffre surtout la nuit.

Jag plågas i synnerhet om natten.

Ayez sous votre tête un oreiller de crin un peu dur, et non un oreiller de plume ou de duvet.

Lägg under hufvudet ett något hårdt örngätt af torgel, men alls inte något örngätt med fjäder eller dun.

Voulez-vous me nettoyer les dents?

Will ni putsa mina tänder?

Ne faudroit-il pas limer cette dent?

Behöfwer inte den tanden filas?

Avez-vous de la bonne poudre ou de l'opiat pour les dents?

Har ni godt tandpulver eller opiat?

May they be filled up
with lead?

I will fill them up
with lead if you please.
Your gums are swelled.

Will you pull out this
tooth?

No, it must not be
pulled, as long as you
have a swell'd cheek.

What must I do to
relieve the pain?

Put a little cotton dipt
with ether into the hollow
behind the tooth.

Would not oil of cloves
or cinnamon allay the
pain?
No, but ether is bet-

ter. I have much to suffer;
especially in the night-time.

Put a hard bolster of
horse-hair under your
head, but by no means
pillows of feather
downs.

Will you clean my
teeth?

Might not this tooth
be filed?

Give you a good pow-
der or opiat for the
pain?

Kann man sie plombi-
ren?

Ich will sie plombiren,
wenn Sie es befehlen.

Ihr Zahnfleisch ist ge-
schwollen.

Wollen Sie diesen Zahn
ausziehen?

Nein, man muß ihn
nicht ausziehen, so lange
Sie einen geschwollenen
Backen haben.

Was soll ich denn thun,
um den Schmerz zu lin-
dern?

Stecken Sie in das Zahn-
loch ein wenig Baumwoll-
le, in Aether getaucht.

Sollte Nelfendöl oder
Zimmetöl meinen
Schmerz nicht lindern?

Ja, aber Aether ist bes-
ser.

Ich stehe, zumal des
Nachts, viel auf.

Legen Sie unter den Kopf
ein etwas hartes Kopfküs-
sen von Pferdehaaren, al-
ler ja kein Feder- oder
Daunen-Kissen.

Wollen Sie mir die Zäh-
ne putzen?

Muß dieser Zahn nicht
gefeilt werden?

Haben Sie gutes Zahn-
pulver oder Opiat?

Et une brosse ou une
racine pour les dents?

Och en borste eller en
rot för tänderna?

Un peu d'eau-de-vie
camphrée dans un verre
d'eau, est ce qu'il y a de
meilleur.

Litet kamferblandat bränn-
vin i ett glas watten,
är det bästa för tänder-
na.

DIALOGUE XXIII.

Tjugetredje Samtalet.

Entre un Homme blessé et un
Chirurgien.

Emellan en som är sårad och
en fältläkare.

Voulez-vous examiner
ma plaie.

Will ni undersöka mitt
sår?

Est-ce un coup de feu
ou un coup d'épée?

Är det ett sår efter skott,
hugg eller styng?

Quel a été le premier
pansement?

Svaras bestod första för-
bindningen?

On n'y a mis d'abord
qu'un peu d'eau et de sel.

Man har bara lagt litet
salt och watten därpå.

L'hémorrhagie a-t-
elle été considérable?

Blödde det mycket?

J'ai perdu beaucoup
de sang.

Jag har förlorat myc-
ket blod.

J'ai fait une chute, je
me suis démis l'épaule,
ou la rotule; j'ai le bras
cassé.

Jag har fallit och wridit
axeln eller knäskåln ur led;
jag har brutit armen.

Je crois avoir une côte
cassée.

Jag tror att ett ребен
blifwit krossadt.

Sentez-vous beaucoup
de douleur?

Känner ni mycken smär-
ta?

Doucement, vous me
faites mal.

Sanfta, ni gör mig illa.

Attendez un peu.

Wänta lite.

Avez-vous été saigné?

Har ni låtit öppna ä-
dern på er?

Have you a brush or
root for the teeth?

Haben Sie eine Bürste
oder eine Wurzel für die
Zähne?

A little Brandy with
amphire in a glass of
water, is the best re-
medy.

Etwas gekampfter
Brantwein in einem
Glas Wasser, ist das beste
Mittel.

DIALOGUE XXIII.

Drey u. zwanzigstes Gespräch.

*Between a wounded Man and
a Surgeon.*

Zwischen einem Verwundeten
und einem Wundarzte.

Will you examine my
wound?

Wollen Sie meine Wun-
de untersuchen?

Is it a shot, or a blow
stab with a sword?

Ist es eine Schußwunde,
oder ein Hieb, ein Stich?

What was your first
dressing?

Worin hat der erste Ver-
band bestanden?

There was nothing
applied, besides a little
water and salt.

Man hat gleich nichts
weiter aufgelegt, als ein
wenig Wasser und Salz.

Was there a large
discharge of blood?

Ist der Blutsfuß ansehn-
lich gewesen?

I have lost much
blood.

Ich habe viel Blut ver-
loren.

I have had a fall and
dislocated my shoulder
kneebone; my arm
is broken.

Ich habe einen Fall ge-
than, ich habe mir die
Schulter und die Knie-
scheibe verrenkt; mein Arm ist
entzwey.

I think I have my rib
broken.

Ich glaube, daß ich eine
Rippe zerbrochen habe.

Are you sensible of
much pain?

Empfinden (haben) Sie
viele Schmerzen?

Gently, you hurt me.

Sachte, Sie thun mir
weh.

Wait a little.

Warten Sie ein wenig.

Have you been let
blood?

Ist Ihnen zur Ader ge-
lassen worden?

J'ai pris des vulnéraires.

Il faut pour vous panser des bandes de linge et de la charpie, le tout bien propre, avec du linge de lessive et non savonné.

Ces bandes ne valent rien; elles sont de toile de coton.

Il faut de la vieille toile, bien fine, ou de la batiste.

Tenez - vous bien et ne remuez pas.

J'ai un panaris.

J'ai un ulcère; j'ai un clou.

Depuis quand?

Ne faudroit-il pas me faire un cautère, ou un séton?

Je n'ai qu'une forte contusion.

DIALOGUE XXIV.

*Une Mère consultant pour ses
Enfans malades.*

Quel âge a cet enfant?

Deux ans.

A-t-il toutes ses dents?

Jag har brukat färläsfande medel.

Till att förbinda behöfwas linnebindlar och linneskaf, alltsammans mycket snyggt; linnet bytt, men icke tvättadt i såpa.

De här bindlarna duga inte: de äro af bomullslärst.

Man måste ha gammalt och mycket fint linne, eller batist.

Var helt stilla och rör er inte.

Jag har en nagelböld.

Jag har ett warsår; jag har en spikböld.

Huru länge har ni haft det, den?

Bör jag inte ha en fontanell eller en hant?

Jag har blott fått en stark kontusion.

Tjugesjerde Samtalet.

En mor som begär råd för sina sjuka barn.

Huru gammalt är det här barnet?

Twå år.

Har det fått alla sina tänder?

I have used salves for
the wound.

In order to dress it,
must have some linen
bandages and lint, all
very clean, and the
linen must be likewise
not starched.

These bandages are
good for nothing; they
are of cotton.

You must have old
linen of a very fine qua-
lity, or cambric.

Keep very quiet and
don't stir.

I have got a worm in
my finger.

I have an ulcer, or
fil.

How long have you
had it?

Ought not a caustic
seton be applied
to it?

I have only a very
long contusion.

Ich habe Wund-Mittel
gebraucht.

Um Sie zu verbinden,
muß ich leinene Binden und
Charpie, alles sehr rein,
haben, ingleichen ungefeif-
tes Waschleinen.

Diese Binden taugen
nicht; sie sind von Baum-
wollenzeug.

Man muß alte, sehr fei-
ne Leinwand haben, oder
Batist.

Halten Sie recht still, und
rühren Sie sich nicht.

Ich habe einen Wurm
am Finger.

Ich habe ein Geschwür,
ein Blutgeschwür.

Seit wann?

Müßte man mir nicht
eine Fontanelle legen? ein
Haarseil?

Ich habe nur eine starke
Quetschung.

DIALOGUE XXIV.

*A Mother's asking Advice
for his Children, who are
ill.*

How old is this child?

Two years old.

Has it got all its
teeth?

Vier u. zwanzigstes Gespräch.

Eine Mutter, deren Kinder
krank sind, befragt sich um
Rath.

Wie alt ist dieses Kind?

Zwey Jahr.

Hat es alle seine Zähne?

A-t-il des convulsions? Har det konvulsioner?

A - t - il eu des engelures? Ha det haft frysår?

Les a-t-on guéries subitement? — Oui. Ha de blifwit hastigt läkta? — Ja.

Tant pis, cela est dangereux. Så mycket värre, de är farligt.

Il a beaucoup de poux. Det har mycket löss.

Coupez ses cheveux. Klipp af håret på det. Tenez-le bien proprement, et ne lui faites aucun remède pour cela. Håll det sedan mycket snyggt, och nyttja ingenting annat därför.

Quel est son régime? Hvad diet håller det.

A - t - il eu une bonne nourrice? Har det haft en brömma?

Combien de temps a-t-il tété? Huru länge har det ditt?

Depuis quand est-il sevré? Huru länge är det sedan det blef afwandt?

A-t-il le ventre libre? Har det öppet lif?

Dort-il bien? Sofwer det väl?

Quel âge a cet enfant? Huru gammal är den här lilla flickan?

Elle a six ans. Hon är sex år.

C'est le germe de ses dents de sept ans qui la rend malade. Hon får sitt sjunde års tänder: det gör henne sjuk.

Est-elle triste? Är hon olustig?

A-t-elle de l'appétit? Har hon aptit?

Elle ne mange point, et elle maigrit tous les ours. Hon äter inte, och mager med hwar dag.

Has it convulsions?

Hat es Zuckungen?

Has it had chilblains?

Hat es Frost gehabt?

Has it been cured all a sudden? — Yes.

Ist es plötzlich geheilt worden? — Ja.

Is it much the worse, it is dangerous.

Desto schlimmer, das ist gefährlich.

Is it infected with lice.

Es hat viel Läuse.

Cut its hair off, keep

Schneiden Sie ihm die

very cleanly, and

Haare ab. Halten Sie es

don't apply any other

sehr reinlich, und geben Sie

remedy.

ihm sonst nichts dafür ein.

What regimen does it keep?

Welches ist sein Diät?

Has it had a good nurse?

Hat es eine gute Amme gehabt?

How long has it had its breast?

Wie lange hat es gesogen?

How long is it since it was weaned?

Seit wie lange ist es entwöhnt?

Is it an open body?

Hat es offenen Leib?

Does it sleep soundly?

Schläft es gut?

How old is this child?

Wie alt ist dieses Kind (Mädchen)?

It is six years old.

Sie ist sechs Jahre alt.

It is getting the

Sie setzt die Zähne vom

beginning of her seventh

siebenden Jahre an, dies

that makes her ill.

macht sie krank.

Is she low-spirited?

Ist sie traurig?

Does she have any appetite?

Hat sie Appetit?

Does she not eat, and

Sie isst nicht, und wird

becomes every day more

alle Tage magerer.

Le régime et un exercice modéré la guériront.

Quel âge a mademoiselle ?

Quatorze ans.

Je crains qu'elle ne tombe dans les pâles couleurs.

A-t-elle eu la rougeole ?

A-t-elle été inoculée ?

Non, elle a eu la petite vérole naturelle.

Combien y a-t-il de temps ?

Il faut la dissiper, et suspendre ou du moins diminuer ses études.

Diet och en måttlig rörelse skola bota henne.

Huru gammal är Mademoiselle ?

Fiorton år.

Jag fruktar att hon får bleksjukan.

Har hon haft mesling?

Har hon blifwit ympad ?

Nej, hon har haft naturliga föppor.

Hur länge sedan ?

Man måste låta henne få förströelser, och alldeles upphöra med eller förminskas hennes studier.

DIALOGUE XXV.

Un Homme voulant s'établir dans un Pays étranger.

Je voudrais me mettre en pension dans cette ville. Je ne veux qu'une chambre simplement meublée, et un petit cabinet.

Je voudrais une chambre à coucher, un salon, une antichambre, une garde-robe, un cabinet, deux chambres de domestiques, et une cuisine.

Tjugesemte Samtalet.

En som vill sätta sig ned i främmande land.

Jag har lust att accordera mig in i något hus här i staden. Jag vill inte ha mera än en simpelt möblerad kammar och ett litet kabinett.

Jag vill ha en sängkammar, en sal, ett förmak, en garderob, ett kabinett, två rum för mitt tjänstfolk, och ett kök.

good diet and moderate exercise will cure

Diät und mäßige Bewegung werden sie heilen.

ay, how old is miss?

Wie alt ist Mademoiselle?

fourteen years old.

Vierzehn Jahr.

I fear she will get green sickness.

Ich fürchte, daß Sie in die Bleichsucht verfallen wird.

as she had the measles?

Hat sie die Masern gehabt?

as she been inoculated?

Ist sie inoculirt worden?

she has had a nasty small-pox.

Nein, sie hat die natürlichen Blattern gehabt.

ow long since?

Wie lange ist es her?

you must amuse her a little, and suspend or interrupt her studies.

Man muß sie zerstreuen, und ihre Studien unterbrechen, oder wenigstens sie weniger studieren lassen.

DIALOGUE XXV.

Fünf u. zwanzigstes Gespräch.

Person who is desirous of establishing himself in a foreign Country.

Jemand will sich in einem fremden Lande niederlassen.

I would like to board in this town. I only want a room furnished in plain style, and a closet.

Ich habe Lust, mich in dieser Stadt in die Kost zu geben. Ich will nur ein schlecht meublirtes Zimmer und ein kleines Cabinet.

I want a bedchamber, a parour, an antichamber, a dressing room, a closet, two rooms for servants, and a kitchen.

Ich wollte gern ein Schlafzimmer, einen Saal, ein Vorzimmer, eine Vorkammer, ein Cabinet, zwey Gesindezimmer und eine Küche (haben).

Voulez-vous que cet appartement soit meublé?

Oui ou non; je louerai des meubles.

Je desirerois qu'il y eût un petit jardin derrière la maison.

Que la maison fût située dans le quartier le plus sain de la ville, et près d'une église et d'une promenade.

Voulez-vous être au rez-de-chaussée?

Oui, s'il n'est pas humide et obscur, s'il est posé sur des caves.

Je voudrois être au premier étage ou au second.

Je voudrois être nourri. Je mangerai avec mes hôtes. Je voudrois manger seul, ou avec ma famille dans mon appartement.

Je ne demande point à être nourri; je ferai faire ma cuisine, ou je ferai un arrangement avec un traiteur.

Si mes hôtes se chargent de ma nourriture, dites-leur que je ne soupe point. Je me chargerai de mes déjeuners

Will ni, att det här rummet skall möbleras?

Jä, eller nej; jag vill hyra möbler.

Jag skulle önska, att det wore en liten trädgård bakom huset.

Allt huset wore belägt i det sundaste qwartern i staden, och nära en kyrka och en promenad.

Will ni bo på bottnen

Jä, om det intet fuktigt eller är mörkt; om det är kallrar inunder.

Jag skulle önska att bo i första eller andra våningen.

Jag skulle vilja ha mat i huset. Jag vill äta med mitt wårdfolk. Jag vill äta ensam eller med mina på mitt rum.

Jag begär inte att mat i huset. Jag vill sjelf låta koka min mat eller jag skall komma köketens därmed med traktör.

Om mitt wårdfolk äta sig att ge mig mat, såg dem, att jag inte ter om afnarna. Jag vill sjelf dra försorg om min frukost och mitt

do you chuse to have your apartment furnished?

Yes or no; I'll hire furniture.

I should be glad if there was a small garden behind the house. The house were situated in the most healthy quarter of the city and if there were a garden and walk in the neighbourhood.

Will you lodge on the second-floor?

Yes, if it be not damp and dark, or if there be a garden below.

I want to lodge in the second or third story.

I should be glad to lodge here. I will dine with my landlord. I should like to eat dinner or with my family in my room.

I don't desire to be troubled; I will have my own kitchen, or will make an agreement with the master of an ordinary.

The people of the house will take charge of the board, you may tell them that I don't dine in the evening. I

Wollen Sie diese Wohnung meublirt haben?

Ja oder nein; ich werde Meubles miethen.

Ich wünschte, daß ein kleiner Garten hinter dem Hause wäre.

Daß das Haus in dem gesündesten Viertel der Stadt, und bey einer Kirche und einem Spaziergange gelegen wäre.

Wollen Sie unten wohnen?

Ja, wenn es unten nicht feucht und dunkel ist; wenn ein Keller darunter ist.

Ich wünschte in dem zweyten, dritten Stocke zu wohnen.

Ich wollte gern in der Kost seyn. Ich will mit meinen Wirthsleuten essen. Ich möchte gern allein oder mit meiner Familie auf meinem Zimmer essen.

Ich verlange nicht, mich in die Kost zu geben; ich will selbst kochen lassen, oder ich werde mit einem Traiteur eine Einrichtung machen.

Wenn meine Wirthsleute sich mit meiner Beköstigung abgeben wollen, so sagen Sie ihnen, daß ich des Abends nicht esse. Ich will

et de mon thé. Ils me donneront à diner. Je me fournirai de vin, de café et de sucre.

Vous fournirez - vous de linge ?

Je me fournirai de serviettes; mais je voudrais qu'on me fournisse des draps.

Je me charge de mon chauffage.

Je payerai le chauffage à part.

Combien m'en coûtera-t-il pour le chauffage de deux cheminées ou de deux poêles ?

Voulez-vous du bois ou de la tourbe ?

Combien me coûtera le bois pour deux cheminées ou deux poêles, depuis les derniers jours d'octobre jusqu'au mois d'avril ?

L'appartement est-il sur la rue, ou sur une cour, ou sur un jardin ?

Combien le salon a-t-il de fenêtres ? est-il boisé ? a-t-il des glaces ?

Les hôtes sont-ils de bonnes gens ?

Quel est leur état ?

De skola blott skaffa mig middagsmåltid. Jag ska sjelf förse mig med vin, kaffe och socker.

Förser ni er sjelf med dufttyg ?

Jag håller mig med serveter, men lakan måste man skaffa mig.

Med skaffar jag mig sjelf.

Weden betalar jag särskildt.

Huru mycket kan weden till två spisar eller två kafelugnar komma att kosta mig ?

Will ni ha wed eller torf ?

Huru mycket kan weden kosta för två spisar eller två kafelugnar, ifrån de sista dagarne i Oktober till April ?

Better rummet åt gatan, eller åt gården, eller åt en trädgård ?

Huru många fönster är det på salen ? Är den panelad ? Finns där speglar ?

Är wårdfolket bestämda ?

Äf hwad stånd äro de ?

provide for my
breakfast and tea. They
will provide me with
beer. I will buy wine,
beer and sugar.

Will you find yourself
amused?

I will find myself in
amusement; but I wish
I would find me in
amusement?

I will find myself in
amusement. *fuert*

I will pay the firing
cost.

How much will it cost
to keep fires in two
chimneys or stoves?

Will you burn wood
or turf?

How much will a
half-fire cost in two
chimneys or stoves, from
the end of October till
the month of April?

Does the room look
out on the street, yard,
or to a garden?

How many windows
has the parlour? Is it
furnished? Are there look-
ing-glasses in it.

Are my hosts good sort
of people?

Under what circumstances
are they?

für mein Frühstück und mei-
nen Thee sorgen. Sie sol-
len mir Mittagbrod geben.
Ich will mir Wein, Caffee
und Zucker anschaffen.

Werden Sie für Tisch-
Zeug sorgen?

Ich will mir Servietten
halten; aber ich möchte,
daß man mir Bett-Lücher
verschaffe.

Ich nehme die Heizung
über mich.

Ich will die Heizung
besonders bezahlen.

Wie viel wird es mich
kosten, zwey Camine oder
zwey Defen heizen zu las-
sen?

Wollen Sie mit Holz
oder Torf heizen?

Wie viel wird mir das
Holz kosten, um zwey Ca-
mine oder die Defen von
den letzten Tagen Octobers
bis zum Monat April zu
heizen?

Geht das Zimmer auf die
Straße, oder auf den Hof,
oder auf einen Garten?

Wie viel Fenster hat der
Saal? ist er getäfelt? hat
er Spiegel?

Sind die Wirthsleute
gute Leute?

Von welchem Stande
sind sie?

- | | |
|---|---|
| L'escalier est-il beau? | Är trappan god? |
| Combien y a-t-il de marches jusqu'à l'appartement qu'on me destine? | Huru många trappsteg är det till det rummet, som man ärnar mig? |
| La maison est-elle neuve ou vieille? | Är huset nytt eller gammalt? |
| N'y a-t-il pas des plâtres neufs, ou de la peinture fraîche? | Är det nyligen hvitlammadt eller måladt? |
| Y a-t-il un puits ou une pompe dans la maison? l'eau en est-elle bonne? | Är där någon brunn eller pump? Är vattnet godt? |
| Pourrai-je avoir des remises ou une écurie? | Kan jag få ett wagnstfjul eller ett stall? |

DIALOGUE XXVI.

Un Homme voulant acheter ou louer une Maison de Campagne.

Tjugefemte Samtalet.

Då man vill köpa eller hyra ett landställe.

Je voudrais acheter ou louer une maison de campagne.

Sag wille köpa eller hyra ett landställe.

Je payerai argent comptant, ou je ferai une rente. J'aurai une caution.

Sag betalar kontant, eller jag erlägger ränta för summan. Sag will skaffa kaution.

Je la veux meublée, ou non meublée, et à cinq ou six lieues de la ville. Je desire qu'elle soit en bon air, qu'elle ne soit pas dans un lieu marécageux.

Sag will ha huset möbleradt, eller icke möbleradt, och fem eller sex mil ifrån staden. Sag skulle önska att det var ett sundt läge, att det inte ligger i någon sumpig trakt,

the staircase good? Ist die Treppe schön?

How many steps are there to my room? Wie viel Stufen sind bis zum Zimmer, welches man mir bestimmt?

Is the house new or old? Ist das Haus neu oder alt?

Are the walls newly washed or painted? Sind keine neuen Wände, keine frische Malerey da?

Is there a well or pump in the house? Is the water good? Ist ein Brunnen oder eine Pumpe in dem Hause? ist das Wasser davon gut?

Can I have a coach-house or stable? Kann ich Wagen-Remisen oder einen Stall bekommen?

CATALOGUE XXVI. Sechs u. zwanzigst. Gespräch.

Person who wishes to buy or purchase a House in the Country. Wenn man ein Landhaus kaufen oder miethen will.

I want to purchase or rent a house in the country. Ich habe Lust, ein Landhaus zu kaufen oder zu miethen.

I will pay in ready money, or rent it. I will get bail. Ich will baar bezahlen, oder Zinsen geben. Ich will Caution schaffen.

I want to have the house furnished or unfurnished, five or six leagues from town. I should like if it had a healthy situation, and did not lie in a marshy soil. Ich will das Haus meublirt oder nicht meublirt, fünf oder sechs Stunden von der Stadt haben. Ich wünschte daß es in einer gesunden Gegend läge, daß es auf heinem morastigen Boden stünde.

Je ne veux qu'une ferme, ou qu'un petit logement dans une chaumière.

J'en connois une qui vous conviendrait; elle est à six lieues d'ici.

Le chemin qui y conduit, est-il beau?

Il est passable.

En combien de temps peut on s'y rendre en voiture ou à cheval?

Cette ferme est couverte de chaume.

Cela m'est égal.

Le jardin est-il joli?

Trouve-t-on des ombrages près de la maison?

Y a-t-il un potager, un verger, une basse-cour, un bois, des prairies?

Comment la maison est-elle distribuée?

Est-elle près d'un village?

Combien de fois par semaine y reçoit-on des lettres par la poste?

Comment y fait-on mettre ses lettres à la poste?

Jag vill blott ha ett hemman eller några boningsrum i ett bondhus.

Jag känner ett, som skulle passa er. Det ligger sex mil härifrån.

Är vägen dit god?

Lämligen.

På huru lång tid kan man färdas dit i wagn eller till häst?

Huset där har halmtak.

Det qvittar mig lifa.

Är trädgården wacker?

Finns det någon skugga wid huset?

Finns där en köststrädgård, en fruktträdgård, en stor ångar.

På hwad sätt är huset indeldt?

Ligger det nära någon by?

Huru ofta i veckan får man där få bref med posten?

Huru skickar man där ifrån bref på posten?

only want a farm or
all lodging in a cot-
.

I know one that will
you; it lies six
miles from hence.

Is there a good road
there?

Is it a tolerable good one.
How long shall we be
on the road to go there
on horseback or in a
stage?

Is the farm - house is
covered with thatch.
Is that is equally the
same to me.

Is there a fine garden
there?

Is the house well
shaded?

Is there a kitchen-
garden, an orchard, a
cattle-yard, a wood,
a meadow-ground
leading to it?

How is the house
situated?

Is it near a village?

How often in a week
does one receive let-
ters by the post?

How are the letters
sent to the post?

Ich will nur eine Mey-
erey, eine kleine Woh-
nung in einer Bauern-
Hütte.

Ich kenne eine, welche
Ihnen anstehen wird; sie
liegt sechs Stunden von
hier.

Ist der Weg dahin schön?

Er ist ziemlich gut.

In wie viel Zeit kann
man sich zu Pferd oder zu
Wagen dahin begeben?

Die Meyerey ist mit
Stroh gedeckt.

Das ist mir gleich.

Ist der Garten hübsch?

Findet man Schatten
bey dem Hause?

Ist ein Küchen-Garten,
ein Obst-Garten, ein Vieh-
hof, ein Gehölz und eine
Wiese da?

Wie ist das Haus ein-
getheilt?

Ist es neben einem
Dorfe?

Wie oft erhält man in
der Woche Briefe von der
Post?

Wie schickt man die Brie-
fe nach der Post?

Le fermier est-il un bon homme?

A-t-il des vaches?

Le lait est-il bon?

Comment fait-on pour avoir du pain de froment, de la viande de boucherie, de la volaille, etc.

Les environs sont-ils jolis? Y a-t-il de jolies promenades?

L'eau est-elle bonne?

Le voisinage est-il agréable?

La maison est-elle bien bâtie?

Est-elle bâtie en briques ou en pierre de taille?

Est-elle couverte en briques ou en ardoises?

Y boit-on de l'eau de rivière, ou de l'eau de source, ou de l'eau de puits?

Y a-t-il un puits dans la maison?

Y a-t-il un colombier?

La maison est-elle près d'une église catholique?

A quelle distance la maison est-elle de l'église?

La maison est-elle meublée?

Är hemmansbrukaren en beständig karl?

Har han kor?

Är mjölken god?

På hvad sätt kan man få hwetbröd, färskt kött, fågel, m. m.?

Är trakten däromkring wacker? Äro där wackra promenader?

Är wattenet godt?

Är det hyggligt folk till grannar?

Är huset väl byggt?

Är det byggt af tegelsten eller qwadersten?

Är det täckt med tegel eller skiffer?

Har man där strömwatten, kallwatten, eller brunnwatten?

Är där någon brunn i huset?

Är där något duffslag?

Ligger huset nära någon katolsk kyrka?

Huru långt ligger huset från kyrkan?

Är huset möbleradt?

the farmer a good
of a man?

has he any cows?

the milk good?

What must one do
wheat - bread, fresh
t, poultry, etc.?

the circumjacent
ntry agreeable? Are
ee fine walks near the
se?

the water good?

there a pleasant
hbourhood?

the house well
t?

it built of brick or
stone?

it covered with
ks or tiles?

do they drink river-
ter, or spring-water,
well - water?

there a well near
house?

there a dove-house
onging to it?

does the house lie
r a catholic church?

at what distance does
house lie from the
rch?

is the house fur-
ned?

Ist der Meyer ein guter
Mann?

Hat er Kühe?

Ist die Milch gut?

Wie fängt man es an,
um Weizen-Brot, frisches
Fleisch, Geflügel, u. s. w.
zu haben?

Sind die Gegenden
hübsch? Giebt es hübsche
Spazier-Gänge bey dem
Hause?

Ist das Wasser gut?

Ist die Nachbarschaft an-
genehm?

Ist das Haus gut ge-
baut?

Ist es mit Backsteinen
oder Quadersteinen gebaut?

Ist es mit Ziegeln oder
mit Schiefeln gedeckt?

Trinkt man Fluß-Wasser,
oder Quell-Wasser, oder
Brunnen-Wasser?

Ist ein Brunnen bey
dem Hause?

Ist ein Taubenschlag da-
bey?

Liegt das Haus in der
Nachbarschaft einer katho-
lischen Kirche?

In welcher Entfernung
liegt das Haus von der
Kirche?

Ist das Haus meublirt?

Les meubles sont - ils
neufs, sont - ils bons,
sont - ils beaux?

Äro möblerna nya, goda,
wackra?

Combien a - t - elle
d'appartemens de mai-
tres?

Huru många herrskaps-
rum äro där?

Combien de chambres
de domestiques?

Huru många rum för
tjenstfolk?

Y a - t - il des offices
outre les cuisines, un
garde - manger, un gar-
de - meuble, un grenier,
une glacière, une lai-
terie?

Finnes där wisthus uts-
om köken, ett skafferij, en
hushållskammare, en
spannmålsbod, en isfålls-
re, en mjölkammare?

Les jardins sont - ils à
la françoise, ou dans le
goût anglois?

Äro trädgårdarne i fransk
eller engelsk smak?

Combien coûte l'en-
tretien des jardins?

Huru mycket kosta träd-
gårdarne att underhålla?

Combien rapporte la
terre?

Huru mycket kastar den
na lågenhet af sig?

Combien veut - on ven-
dre les meubles et la bat-
terie de cuisine?

Huru högt håller man
möblerna och köksfärlena?

Je ne veux pas acheter
les meubles.

Jag will inte köpa möb-
lerna.

Je voudrois acheter la
maison à vie?

Jag wille köpa huset på
lifstiden.

Je voudrois faire un
bail de neuf ans.

Jag wille hyra det på
nio år.

Quel jour voulez vous
que nous allions voir
cette maison?

Hwad dag will ni att
wi skole fara och bese huset?

Le jour que vous in-
diquerez me conviendra.

Det är mig lika hwad
dag ni utsätter.

the furniture new,
and handsome?

Sind die Meubles neu,
sind sie gut, sind sie schön?

How many apart-
ments are there in the
house for the gentle-
men?

Wie viel Zimmer sind
in dem Hause für die Her-
ren?

How many apartments
there for the ser-
vants?

Wie viel Zimmer für das
Gesinde?

Are there any store-
rooms besides the kit-
chen, a pantry, a lum-
ber-room, a hayloft, an
out-pit, a dairy?

Giebt es Vorraths-Kam-
mern außer der Küche, eine
Speise-Kammer, eine Pol-
ster-Kammer, einen Boden,
eine Eis-Grube, eine Milch-
Kammer.

Are the gardens laid
out in the French or
English taste?

Sind die Gärten im
französischen oder englischen
Geschmack?

How much does it
cost to keep the gar-
dens in good order?

Wie viel kostet die Erhal-
tung der Gärten?

What is the produce
of the estate?

Wie viel bringt das Land-
Gut ein?

What do they sell the
furniture or kitchen-
utensils at?

Wie hoch will man die
Meubles und das Küchen-
Geräthe verkaufen?

I don't want to pur-
chase the furniture.

Ich will die Meubles
nicht kaufen.

I want to take a lease
of the house for life.

Ich wollte gern das Haus
auf Lebens-Zeit kaufen.

I want to take a
lease of the house for
ten years.

Ich wünschte einen
Mieths-Contract auf neun
Jahre zu schließen.

When will you go to
see the house?

Wann wollen Sie mit
mir dieses Haus besehen?

Any day you think
proper to fix upon, will
be agreeable to me.

Der Tag, den Sie an-
geben werden, wird mir
recht seyn.

DIALOGUE XXVII.

Pour acheter des Meubles.

Tjugesjunde Samtaler.

Gör att handla möbler.

Il me faut deux lits.
Comment les voulez-vous?

Très-simples. Les
bois de lits de noyer, les
rideaux d'indienne.

Les voulez vous à co-
lonnes, en pavillon, à
la polonaise?

Voulez-vous des cour-
te-pointes, des couvre-
pieds?

Je veux des couvertures
de laine commune. Je
les veux très-fines, de
belle laine d'Angleterre.

Combien voulez-vous
de matelas?

Il faut pour chaque lit
deux matelas de crin ou
de laine, une pailleasse,
un lit de plume et un
traversin.

De quelle couleur et
de quelle qualité voulez-
vous les indiennes?

Je les choisirai moi-
même. Je les veux bon-
nes, mais très-commu-
nes.

Combien faudra-t-il
d'aunes pour chaque lit?

Jag behöfwer två sängar.
Hurudana vill ni ha
dem?

Helt simpla. Sängstäl-
lena af walnöt-träd och
omhånget af kattun.

Will ni ha stolpsängar,
med långa gardiner, eller
gjorda på pålsta wiset?

Will ni ha sydda och stop-
pade täcken, täcken för föt-
terna?

Jag vill ha täcken af
wanlig ull. Jag vill ha
dem som äro mycket fina,
af wacker engelsk ull.

Huru många madraßer
åstundar ni?

Till hwar säng vill jag
ha två tagel- eller ull-
madraßer, ett halmbolster,
ett fjäderbolster, en lång-
kudde.

Äf hwad färg och bestaf-
senhet vill ni ha kattunet?

Jag vill sjelf wälja ut
det. Jag vill ha det som
är godt, men af wanliga
sorten.

Huru många alnar be-
höfwas till hwar säng?

DIALOGUE XXVII.

*buying or purchasing
furniture.*

Sieb. u. zwanzigst. Gespräch.

Um Meubles zu kaufen.

I want two beds.

Ich muß zwey betten haben.

How will you have
them?

Wie wollen Sie sie haben?

Quite plain. The bed-
steads of walnut-tree,
curtains of chints.

Sehr simpel. Die Bett-
stellen von Nußbaum-Holz,
die Gardinen von Kattun.

Do you chuse to have
them four-posted, with
hangings, or in the
French fashion?

Wollen Sie sie mit Stöl-
zen, mit einem Pavillon,
auf polnische Weise?

Do you chuse to have
pillows, or bolsters for
the feet?

Wollen Sie Stepp-Dec-
ken, Fuß-Decken?

I want to have the
pillows of common wool.
I must have them very
fine, of English wool.

Ich will Decken von ge-
meiner Wolle. Ich will sie
sehr fein, von englischer
Wolle.

How many mattresses
do you chuse to have?
For each bed I must
have two mattresses of
horse-hair or wool, a
mattress of straw, a fea-
ther-bed, a bolster.

Wie viel Matragen wol-
len Sie?

Für jedes Bett muß ich
zwey Matragen von Pferde-
haar oder Wolle haben, ei-
nen Strohsack, ein Feder-
bett und einen Psühl.

What colour and
quality do you wish to
have the chints of?

Von welcher Farbe und
Güte wollen Sie den Kat-
tun?

I look some out
for it. I want it good,
not of an inferior qua-

Ich will ihn selbst aus-
suchen. Ich will ihn gut,
aber sehr gemein.

How many yards do
you want for each bed?

Wie viel Ellen brauche
ich zu jedem Bett?

Il me faut des rideaux de fenêtres de toile de coton, d'indienne, de taffetas, de damas, de péking.

Il me faut une toilette renfermée dans une table, deux tables de nuit, une commode avec un dessus de marbre, une grande armoire, douze chaises de paille, un fauteuil, un canapé, un bureau, deux tables de bois d'acajou, une table de jeu, six chandeliers, un bougeoir, un tapis, un paravant, etc.

Je meublerai mon cabinet en papier.

Que voulez-vous en batterie de cuisine?

Des casseroles, des chaudrons, une marmite, des poêlons, des cafetières, un coquemar, etc.

Que voulez-vous en poterie et en faïence?

Des pots, des plats, des assiettes, des écuelles, des soupières, des cuvettes.

Voulez-vous des assiettes d'étain?

Jag måste ha fönstersgardiner af bomullslårst, af kattun, af taff, af damast, af nanjing.

Jag måste ha ett bord med toilett uti, två nattbord, en kommod med marmorskifwa, ett stort skåp, tolf halmstolar, en länstol, en kanapee, en byrå, två mahagonibord, ett spelbord, sex ljusstakar, en warstapel, en golfsatta, en skärm m. m.

Jag skall låta sätta papperstapeter i mitt kabinett.

Swad för köksfärd vill ni ha?

Kastruller, kittlar, en gryta, små pannor, kaffekannor, en thefittel o. s. w.

Swad för färd af sten och poslin vill ni ha?

Krukor, fat, tallrikar, skålar, soppskålar, fylpannor.

Will ni ha tenntallrikar?

must have the win-
curtains of cotton-
of chints, taffeta,
ask, or peking.

Ich muß Fenster-Gardie-
nen von Baumwollenzeug,
von Rattun, von Taffet,
Damast, Nanjing haben.

must have a toilet
prehended in a table,
side-tables, a chest
drawers with a mar-
top, a large press,
ve matted chairs,
bow-chair, a sofa,
ureau, two maho-
tables, a gaming
six candlesticks,
all hand-candle-
a carpet, a screen,

Ich muß eine Toilette in
einem Tische haben, zwey
Nachtische, eine Commode
mit einer Marmorplatte,
einen großen Schrank, zwölf
Strohstühle, einen Lehn-
stuhl, ein Canapee, ein
Bureau, zwey Tische von
Mahagony, einen Spiel-
tisch, sechs Leuchter, eine
Wachs-Scheere, einen Trep-
pich, einen Schirm, u. s. w.

must have my room
with paper.

Ich will mein Cabinet
mit Papier tapezieren.

what sort of kitchen-
utensils do you chuse?

Was wollen Sie für Kü-
chen-Geräth?

cooking-pans, caul-
dron, an iron-pot, cop-
per-killets, coffee-pots,
kettle, etc.

Casserollen, Kessel, einen
Kochkessel, Tiegel, Kaffee-
kannen, einen Theekessel,
u. s. w.

what sort of earthen-
ware and porcelain do
you chuse to have?

Was wollen Sie an Töp-
fer-Waare, und an
Fayence?

dishes, plates,
soup-bowls,
s.

Töpfe, Schüsseln, Teller,
Näpfe, Suppen-Schüs-
seln, Schwenkkessel.

do you have pewter-
ware?

Wollen Sie zinnerne
Teller?

Que voulez - vous en
argenterie ?

Des cuillers, des four-
chettes, etc.

N'oubliez pas de m'a-
cheter des sceaux de bois,
des tamis et des tor-
chons.

Swad will ni ha af
silfwer ?

Skedar, gafflar m. m.

Glöm inte att köpa mig
ämbar af trä, sigtar, och
dissfrasor.

DIALOGUE XXVIII.

Tjugedåttonde Samtalet.

Pour acheter de quoi se vêtir.

Gör att köpa klädespersedlar.

Combien vendez - vous
cette étoffe ?

Huru dyrt håller ni det
tyget.

Combien coûte l'aune
de Paris ou d'Allemagne,
etc. ?

Swad kostar Pariser-
ler Tyfka alnen, o. s. w.

Cela est bien cher.

Det är mycket dyrt.

Je n'en donnerai que...

Jag vill inte ge mera
än

Cela ne vaut pas da-
vantage.

Det är inte mera värdt.

Voyez, si vous voulez
me la donner pour ce
prix. J'en prendrai dix
aunes.

Se till, om ni kan lema
na mig det för det pris-
set. Jag skall taga ti-
alnar.

Il faut acheter la pièce
toute entière.

Ni måste köpa hela sty-
ket.

Je la prendrai. — Je
n'en veux point.

Jag skall taga det. —
Jag vill inte ha något.

Coupez - en douze
aunes.

Klipp af tolf alnar.

Voulez - vous bien la
mesurer ?

Will ni wara god och
måta det ?

Combien coûte ce ru-
ban, cette blonde blan-
che, cette dentelle ?

Huru mycket kostar det
bandet, den hvita blon-
den, den spetsen ?

That silver-service do
chuse to have?
Spoons, forks, etc.

Was wollen Sie an Sil-
berzeug?
Löffel, Gabeln, u. s. w.

Don't forget to let me
see some wooden-pails,
rags, and clouts.

Bergeffen Sie nicht, mir
hölzerne Eimer, Siebe und
Wischlappen zu kaufen.

DIALOGUE XXVIII.

Acht u. zwanzigstes Gespräch.

*purchasing wearing Ap-
pel.*

Um Kleidungsstücke zu kaufen.

How do you sell this
piece?

Wie theuer verkaufen Sie
diese Zeug?

That does the Pari-
sian, the German ell
come to?

Wie viel kostet die Paris-
er Elle, die deutsche El-
le, &c.?

That is very dear.
I shall give no more
for it.
It is not worth more.

Das ist sehr theuer.
Ich will nur . . . ge-
ben.
Es ist nicht mehr werth.

Consider whether you
will let me have it at
this price. I will take
twelve ells.

Sehen Sie zu, ob Sie
mir es für diesen Preis las-
sen wollen. Ich werde zehn
Ellen nehmen.

You must buy the
whole piece.
I will take it. — I won't
take it.
I'll give you
off twelve ells.

Sie müssen das ganze
Stück kaufen.

Ich will es nehmen. —
Ich mag es nicht.

Schneiden Sie zwölf El-
len davon ab.

Will you be so kind
to measure it?

Wollen Sie es wohl
messen?

How much does this
piece cost, this white
lace, these borders?

Wie viel kostet dieses
Band, diese weiße Blon-
den, diese Spitze?

Combien vendez-vous ce satin, ce linon, cette mousseline rayée, unie, mouchetée, brodée? cette gaze brochée, peinte? cette batiste? etc.

Hvad kostar det sattis net, den linongen, den randiga, slåta, prickiga nettelduken? det broscherade, färgade floret? den batisten?

Je voudrais acheter du drap.

Jag wille köpa klåde.

De quelle qualité?

Äf hwad sort?

De beau drap, du drap commun. C'est pour faire un habit, une redingote.

Tint klåde, wanligt klåde. Till en klådning, en öfwerrock.

Je voudrais acheter un chapeau de castor, un chapeau rond, ou a trois cornes.

Jag wille köpa en kastorhätt, en rund hatt, en trefantig hatt.

Avez-vous de bonne toile pour faire des chemises ou des mouchoirs?

Har ni godt lärft till skjortor eller nåsdufar?

Il me faut aussi du basin, de la futaine, de la flanelle et des bas de soie, des bas de coton, des bas de fil, des bas de laine.

Jag behöfwer äfwen basfin, parfum, flanel och silkesstrumpor, bomullsstrumpor, trådsstrumpor, ullstrumpor.

Il me faut du taffetas pour une robe, pour un manteau, pour une pelisse, pour une doublure.

Jag behöfwer taff till en klådning, till en kapp, till en pelis, till förder.

Je veux acheter de la soie pour broder; montrez-moi toutes les nuances que vous avez.

Jag will köpa silke till att brodera med; wisa mig alla de skatteringar ni har.

How do you sell this
in, lawn? this striped,
in, spotted, embroi-
ed muslin? this flo-
ry or painted gauze?
this cambric?

I want to buy some
h.

What sort of cloth?
fine or ordinary cloth.
a coat, or great

I want to purchase a
fur or beaver-hat, a
and or three-cornered

Have you any good
in for shirts or hand-
chiefs?

I want also some di-
y, fustian, flanel, silk-
con-thread-or wool-
stockings.

I want some taffeta
a coat, cloak, a fur-
t, for lining.

I want to purchase
the silk for embroi-
ry. Shew me all the
erent sorts you have.

Wie hoch verkaufen Sie
diesen Atlas, Linon? diesen
streifigen, schlichten, mou-
schirten, gestickten Mousses-
lin? diesen broschirten, ge-
mahlten Flor? diesen Bas-
tist? u. s. w.

Ich wollte gern Tuch
kaufen.

Von welcher Sorte?

Schönes Tuch, gemeines
Tuch. Zum Kleide, zum
Ueber-Rocke.

Ich wollte einen Castor-
Hut kaufen, einen runden
Hut, einen dreyeckigen Hut.

Haben Sie gute Lein-
wand zu Hemden oder
Schnupstüchern?

Ich muß auch Basin,
Barchent, Flanell und sei-
dene Strümpfe, baumwol-
lene, zwirnene, wollene
Strümpfe haben.

Ich brauche Taffet zu ei-
nem Kleide, einem Man-
tel, einem Pelze, einem
Futter.

Ich möchte gern Seide
zum Sticken haben. Zei-
gen Sie mir alle Schattir-
ungen (von Seide), die
Sie haben.

Cette soie est trop fine, elle est trop grosse, elle est trop foncée, elle est trop claire. N'en avez-vous pas d'autre?

Que desirez-vous?

Je voudrais acheter un chapeau de paille, un chapeau avec des plumes, un bonnet négligé, des fichus de gaze, des shawls, des fichus de soie, des fleurs artificielles, des perles fausses ou de l'ambre jaune pour faire un collier ou des bracelets, des aiguilles à coudre et des aiguilles à tricoter.

DIALOGUE XXIX.

Pour acheter des Bijoux.

Combien coûte cette bague, cet anneau, cette chaîne d'or?

Je voudrais une chaîne de montre.

Avez-vous des dés à coudre?

En voici, qui sont faits en Angleterre.

Je voudrais qu'il eût un étui. Je l'achèterai, si vous vous chargez d'y faire faire un étui de chagrin vert, ou de marroquin.

Det här silket är för fint, för groft, för mörkt, för ljus. Har ni inte något annat?

Swad ästundar ni?

Jag wille köpa en halmhatt, en hatt med plymer, en natthufwa, florshälsdukar, schalar, silfeshälsdukar, artificiela blomster, oäkta perlor eller gul bernsten till ett halsband eller armband, synålar, strumpstickor.

Tjugenionde Samtalet.

Gör att köpa nipper.

Swad kostar den här ringen, den här guldfedja?

Jag skulle wilja ha en urkedja.

Har ni fingerborrar?

Här äro några som äro gjorda i England.

Jag skulle wilja ha ett foderal till dem. Jag skall köpa den, om ni will åta er att låta göra ett foderal af grönt chagrin eller safian därtill.

This silk is too fine,
coarse, too dark or
coloured. Have you
other?

Diese Seide ist zu fein,
zu dick, zu dunkel, zu hell.
Haben Sie keine andere?

What do you chuse to
?

Was verlangen Sie?

I wish to have a straw-
hat with feathers,
light-cap, silk neck-
kerchiefs, shawls,
flowers, pearls of
or yellow amber,
necklace or brace-
Sewing- and knit-
needles.

Ich wollte gern einen
Stroh-Hut haben, einen
Hut mit Federn, eine Dor-
meuse, florine Halstücher,
Shawls, seidene Tücher,
italienische Blumen, Glas-
perlen, oder gelben Bern-
stein, um ein Halsband
oder Armbänder daraus
zu machen. Nähnadeln
und Stricknadeln.

CATALOGUE XXIX.

purchasing Jewels.

Neun u. zwanzigst. Gespräch.

Um Juwelen und Bijoute-
rien zu kaufen.

How much does this
or golden chain

Wie viel kostet dieser
Ring, diese goldene Kette?

I want to have a
-chain.

Ich wollte gern eine
Uhrkette haben.

Have you any thim-

Haben Sie Fingerhüte?

There are some made
England.

Hier sind welche, die in
England gemacht sind.

I want a case to them.

Ich wollte, daß ein Etui
dazu wäre. Ich will ihn
kaufen, wenn Sie ein Etui
von grünem Chagrin oder
Corduan dazu machen las-
sen wollen.

Will you buy it, if you

get a shagreen or

co-case made to

Vendez - vous de
grands porte - feuilles de
marroquin , contenant
des écritaires?

Combien coûtent ces
mirzas , ces pendans
d'oreilles et ce médaillon?

Avez - vous des taba-
tières , des bonbonniè-
res d'écaille , d'ivoire , et
des étuis à curesdents?

De quel prix est cette
épingle?

Et ce flacon? et ce
cachet?

Voici un cachet que je
voudrais faire graver.

Je voudrais qu'on y
gravât un chiffre.

Quel chiffre voulez-
vous?

Voici une miniature
que je voudrais avoir sur
une boîte ou dans un
porte - feuille.

Voulez - vous que la
boîte soit d'or ou d'or
émaillé? qu'elle soit
ronde ou carrée? qu'
elle soit à charnière?

Je voudrais une na-
vette pour faire des
noeuds.

Har ni stora portföljer
af saffian med skrifdon uti?

Swad kosta dessa mir-
zas , dessa örhängen och
benna medaljon?

Har ni snusdosor , bon-
bonnierer af stöldpadd el-
ler elfenben , och foderat för
tandpetare?

Huru dyr är den här
nålen?

Och den här flaskan
och det här pitscheret?

Här är ett pitscher , som
jag skulle vilja ha stuckat

Jag skulle vilja ha et
namn graverat däri.

Swilket namn?

Här är en minjaturmål-
ning , som jag skulle vilja
ha satt på en dosja eller en
portfölj.

Skall dosan vara af
guld , eller af både guld
och emalj? skall den vara
rund eller fyrkantig , eller
med skärner?

Jag skulle vilja ha en
fnytspole att göra knutar
med.

Have you any large
set - books of mo-
- leather with tab-

Haben Sie große Schreib-
tafeln von Corduan, worin
ein Schreibzeug enthalten
ist.

What do these mirza's,
e earrings and this
million cost?

Wie viel kosten diese Mir-
za's, diese Ohrgehänge und
dieses Medaillon?

Have you any snuff-
es, boxes of tortoise-
or ivory, and cases
tooth-picks?

Haben Sie Tabaksdosen,
Bonbonnieren von Schild-
kröte, von Elfenbein, und
Etuis zu Zahnstochern?

What is the price of
pin?

Wie theuer ist diese Na-
del?

And this box of per-
es? and this seal?

Und dieses Flacon? und
dieses Petschaft?

Here is a seal I should
to have set.

Hier ist ein Petschaft,
welches ich stechen lassen
möchte.

I could wish to have
cypher engraved upon

Ich wollte gern einen
Namens - Zug darauf ge-
stochen haben.

What cypher, pray?

Welche Buchstaben (Chif-
fer) wollen Sie?

Here is a miniature-
ing, which I should
glad to have on a
box or letter-case.

Hier ist ein Miniaturge-
mählde, welches ich gern auf
einer Dose oder auf einer
Schreibtafel haben möchte.

Will you have this
- box merely gilt,
both gilt and ena-
ed? Is it to be
ld, square, and with
ing?

Wollen Sie, daß diese
Dose bloß golden, oder gol-
den und emallirt seyn soll?
Soll sie rund oder viereckig,
und mit einem Scharnier
seyn?

I should like to have
all shuttle to make
with.

Ich möchte wohl ein
Schiffchen haben, um Kno-
ten (Knötchen) zu machen.

Une navette de nacre
de perle.

En knytpole af perles
mor.

DIALOGUE XXX.

Trettionde Samtalet.

Pour parler à un Horloger.

Med en urmakare.

Je voudrois acheter une
pendule ou une montre
à répétition.

Jag skulle vilja köpa en
pendyl eller ett repeterur.

Cette montre est-elle
bonne?

Är detta ett godt ur?

Me la laisserez-vous
à l'essai.

Will ni lemna mig det
på prof?

Je ne l'achèterai qu'à
cette condition.

Jag kan inte köpa det
utan med det villkoret.

Vous m'en ôterez les
aiguilles de diamans, et
vous y mettrez des ai-
guilles d'or.

Ni skall ta bort diamant-
visarna, och sätta visare
af guld i stället.

Ma montre est déran-
gée: je vous prie de vou-
loir bien la nettoyer,
la raccommoder, et de
m'en prêter une en at-
tendant.

Mitt ur är i olag: var
så god och gör det rent,
laga det och låna mig ett
annat emedlertid.

Je voudrois troquer
cette montre.

Jag skulle vilja byta
bort det här uret.

Combien voulez-vous
de retour?

Huru mycket vill ni ha
i mellangift?

C'est trop demander.
Cette montre m'a coûté
vingt louis, et elle est
excellente.

Det är för mycket. Det
här uret har kostat mig
tjugo louisd'or, och det är
ett förträffligt ur.

Si vous voulez, je pren-
drai celle que vous
m'offrez en troc, et je

Om ni är nöjd med det,
skall jag ta det uret, som
ni erbjuder mig i byte,

shuttle of mother
pearl.

Ein Schiffchen von Pers-
lenmutter.

DIALOGUE XXX.

Dreßsigstes Gespräch.

With a Watchmaker.

Mit einem Uhrmacher.

I want to purchase a
watch or repeater.

Ich wollte gern eine Wand-
uhr oder eine Repetir-Uhr
kaufen.

Is this watch good?

Ist diese Uhr gut?

Will you let me have
it on trial?

Wollen Sie sie mir auf
die Probe geben?

I will only take it on
certain terms.

Ich werde sie nur unter
dieser Bedingung kaufen.

I like the diamond
one away, and put a
simpler one in its stead.

Nehmen Sie die diamant-
nen Zeiger weg, und thun
Sie goldene an die Stelle.

My watch is out of
order; I beg you to
repair it and put it to
work again, and in the
mean time to lend me
another.

Meine Uhr ist in Unord-
nung; ich bitte Sie, sie
rein zu machen und sie zu-
recht zu machen, und mir
unterdessen eine andere zu
leihen.

I should like to swap
my watch, or make an
exchange of my watch.
How much do you
ask for it?

Ich wollte gern meine
Uhr vertauschen.

You ask too much.
My watch has cost me
twenty louis d'or, and is
an excellent one.

Wie viel wollen Sie her-
aus haben?

If you are contented,
I will take the watch
and offer me in ex-

Sie fordern zu viel. Diese
Uhr hat mir zwanzig Louis-
d'or gekostet, und ist vor-
trefflich.

Wenn Sie damit zufried-
en sind, so will ich die Uhr
nehmen, die Sie mir zum

vous donnerai trois louis de retour. och gifwa er tre louis d'or emellan.

Il faut remettre un verre à ma montre; j'ai cassé le verre de ma montre; la répétition en est dérangée; j'ai cassé le grand ressort de ma montre.

Jag måste ha ett nytt glas på mitt ur: jag har slagit sönder mitt urglas: repeterverket är i oordning; jag har frostat stora fjädren.

Cette montre va mal; est-elle montée?

Det här uret går illa: är det uppdraget?

Cette montre est beaucoup trop chère, elle est d'une forme gothique.

Det här uret är alltför dyrt. Det har en (urgamål) göthiskt form.

Je ne me soucie pas d'une belle montre, je veux seulement qu'elle soit bonne.

Jag frågar inte efter något vackert ur, bara det är godt.

Quel est le nom de l'horloger?

Swad heter urmakaren?

Vendez-vous des lunettes?

Har ni glasögon att sälja?

Vendez-vous des lorgnettes de spectacle?

Säljer ni teater = fika-re?

Vendez-vous des loupes?

Har ni förstorings- = glas att sälja?

Ce verre grossit trop les objets. Il ne grossit pas assez. Cette lorgnette ne vaut rien.

Det här glaset gör föresmålen för stora. Det förstorar dem inte nog. Den här lorgnetten duger inte.

ange, and give you
ee louisd'or into the
gain.

must get a new glass
to my watch; I have
ken the glass; the
eating machinery is
of order; I have bro-
the head-spring.

This watch goes
ong; has it been
und up?

This watch is much
dear, it is in the
hic fashion.

don't regard a fine
ch, if it be only a
od one.

How is the watch-
ker called?

Do you sell spec-
es?

Do you sell opera-
sses?

Do you sell micro-
pes?

This glass magnifies
objects too much.
does not magnify
ough. This opera-glass
good for nothing.

Tausch anbieten, und Zh-
nen drey Louisd'or heraus-
geben.

Ich muß ein neues Glas
auf meine Uhr setzen lassen;
ich habe mein Uhrglas zer-
brochen; das Repetirwerk ist
in Unordnung; ich habe die
große Feder zerbrochen.

Diese Uhr geht unrichtig;
ist sie aufgezogen?

Diese Uhr ist viel zu theu-
er, sie ist von (alter) gothi-
scher Form.

Ich mache mir nichts aus
einer schönen Uhr, wenn sie
nur gut ist.

Wie heißt der Uhrmacher?

Verkaufen Sie Brillen?

Verkaufen Sie Theater-
Lorgnetten?

Verkaufen Sie Vergröße-
rungs-Gläser?

Dieses Glas vergrößert
die Gegenstände zu sehr. Es
vergrößert nicht genug. Die-
se Lorgnette taugt nichts.

DIALOGUE XXXI.

Trettiondesförsta Samtalet.

*Pour parler à un Tailleur et
à une Couturière.*

Med en stråddare och en söm-
merska.

Il me faut faire un habit
de cette étoffe.

Ni skall göra mig en kläde-
ning af det här tyget.

Il faut m'en faire une
robe et un jupon.

Ni måste göra mig en
klädning och en underkjortel
därpå.

Il n'y a pas de quoi.

Tyget räcker inte.

Je n'en puis avoir da-
vantage, il faut que cela
vous suffise.

Jag kan inte få me-
ra: det måste räcka.

Voulez - vous prendre
ma mesure?

Will ni ta mått af mig?

Quand me rendrez-
vous ma robe?

När får jag min kläde-
ning?

N'y manquez pas?

Håll ord med det.

Vous me ferez de ceci
un tablier avec des
poches.

Af det här skall ni göra
mig ett förkläde med fickor.

M'apportez - vous ma
robe?

Har ni nu min kläde-
ning till mig?

Essayez - la moi.

Låt mig få försöka den.

Les manches sont trop
larges, trop étroites; la
taille est trop longue,
trop courte.

Ärmarne äro för vida,
för trånga; lifvet är för
långt, för kort.

Cela me serre trop.

Den tränger mig.

Les entournures me
gênent.

Den är inte väl urrin-
gad i ärmarna.

Ce jupon est mal plissé.

Den här kjorteln är illa
rynkad.

DIALOGUE XXXI.

Ein u. dreyßigstes Gespräch.

a Taylor and a Seam-
ess.

Mit einem Schneider und ei-
ner Näherin.

you must make me a
of cloaths of this

Sie sollen mir ein Kleid
von diesem Zeuge machen.

you must make me a
n and petticoat of it.

Sie müssen mir ein Kleid
und einen Rock daraus
machen.

there is not stuff
ugh for that.

Es ist nicht (Zeug) genug
dazu da.

can't get no more of
ssame; so that must

Ich kann nicht mehr das
von haben; es muß genug
seyn.

Will you take my
sure?

Wollen Sie mir das
Maß nehmen?

Then shall I get my
n?

Wann werde ich mein
Kleid bekommen?

ay, be as good as
word.

Bleiben Sie ja nicht aus.

ake me out of this
pron with pockets

Machen Sie mir hieraus
eine Schürze mit Taschen.

o you bring me my
n?

Bringen Sie mir mein
Kleid?

et me try it on.

Probiren Sie mir es an.

ne sleeves are too
or too narrow, the
ist too long or too

Die Ärmel sind zu weit,
zu eng; die Taille ist zu
lang, zu kurz.

pinches me too
n.

Das drückt mich zu sehr.

ne binding is trou-
me to me.

Die Einfassungen geiz-
ren mich.

his petticoat is bad-
aited.

Dieser Rock ist schlecht
gefaltet.

La robe n'a pas assez d'ampleur.

Faites ma robe sur ce modèle.

Je vous payerai quand vous me rapporterez tout ce que vous avez à moi.

Soyez bien exact, ou bien exacte, je vous prie.

Vous me ferez de ceci une veste, un gilet, une culotte, des caleçons, etc.

DIALOGUE XXXII.

Pour parler à une Blanchisseuse.

Quand me rapporterez-vous mon linge?

Je vous prie de le blanchir avec soin.

Je vous prie de ne point mettre d'empois, en blanchissant mes bonnets de nuit.

Connoissez-vous quelqu'un qui sache raccommoder les bas de soie?

Je voudrais faire raccommoder des dentelles, et ensuite les faire blanchir.

Il faudra blanchir et calendrer cette robe.

Blådningen är inte wid nog.

Gör min flådning efter det här mönstret.

Jag skall betala er, när jag fått hem allt hwad ni skall göra åt mig.

War precis, det ber jag er.

Ni skall göra mig af det här en wäst, ett linstycke, ett par byxor, falsonger m. m.

Trettiondeandra Samtalet.

Med en Twätterka.

När får jag igen mitt linne?

Jag ber er, att ni twättar det wäl.

Nyttja ingen stärkelse när ni twättar mina natt-hufwor.

Känner ni någon som kan laga silfkesstrumpor?

Jag wille ha några spetsar lagade, och sedan låta twätta dem.

Den här flådningen måste twättas och manglas.

that gown is not wide
enough.

Make my gown after
this pattern.

I will pay you, when
you bring me every
thing you have to make
for me.

Be very punctual, I beg
of you.

Make me of this stuff a
coat, an underwaist-
coat, a pair of breeches,
a pair of drawers, &c.

DIALOGUE XXXII.

With a Laundress.

When will you bring
my linen back?

Yes, wash it carefully.

Yes, don't put any
heat in washing my
linen-caps.

Do you know any body
to mend the silk-
ings?

I want to have some
first put in order,
and then washed.

This gown must be
washed and calendered.

Dieses Kleid hat nicht
Weite genug.

Machen Sie mein Kleid
nach diesem Muster.

Ich will Sie bezahlen,
wenn Sie mir alles, was
Sie für mich machen sollen,
gebracht haben werden.

Seyn Sie ja recht pünkt-
lich, ich bitte Sie.

Machen Sie mir von die-
sem Zeuge eine Weste, ein
Gilet, ein paar Hosen, ein
paar Unterhosen u. s. w.

Zwey u. dreyßigstes Gespräch.

Mit einer Wäscherin.

Wann werden sie mir mei-
ne Wäsche wieder bringen?

Ich bitte Sie, sie mit
vielm Fleiße zu waschen.

Ich bitte Sie, keine Stär-
ke daran zu thun, wenn Sie
meine Nachtmüßen waschen.

Kennen Sie jemand, der
die seidenen Strümpfe
ausbessern kann?

Ich möchte gern Spitzen
zurecht machen, und hernach
waschen lassen.

Man muß dieses Kleid was-
chen und glätten lassen.

Prenez bien garde en blanchissant, d'érailler ce linon.

Il ne faut savonner ni mes mouchoirs, ni mes chemises; il faut les passer à la lessive.

Apportez-vous votre mémoire?
Je vais compter mon linge.

Mémoire du Linge blanchi.

Deux paires de draps.
Quinze chemises.
Deux caleçons.
Deux gilets.
Trois jupons.
Une robe.
Un pierrot.
Quatre camisoles de nuit.

Six paires de bas.
Six paires de chaussons.

Une paire de gants.
Quatre bonnets de nuit.

Deux coiffes.
Trois bandeaux de nuit.

Deux fichus de linon.

Deux fichus de nuit.

Une paire de poches.
Six cravates.

Wakta er, att ni inte skuswar den här linongen i twättningen.

Ni får inte twätta misna nåsdufar och skjortor (linter) i såpa, utan byta dem.

Har ni er räkning med er.
Jag skall räkna mitt linne.

Uppsats på twättadt linne.

Twå par lakan.
Femton skjortor (linter).
Twå par kalsonger.
Twå liffstycken.
Twå fjortlar.
En flådning.
En korsest.
Fyra natt-tröjor.

Ser par strumpor.
Ser par sockor.

Ett par handskar.
Fyra nattmössor.

Twå hufwor.
Tre hårbindlar.

Twå halsdufar af linong.

Twå natt-halsdufar.

Ett par kjolsäckar.
Ser långhalsdufar.

Take care, when you
in this French lawn,
to unravel the threads.

Nehmen Sie sich in Acht,
wenn Sie diesen Linon was-
chen, ihn nicht auszufasern.

You must neither soap
handkerchiefs nor
s. You must draw
through the buck.

Sie müssen weder meine
Tücher noch meine Hemden
einseifen, sondern sie durch
die Lauge ziehen.

Do you bring the bill
with you?
I will count over my.

Bringen Sie Ihre Rech-
nung mit sich?
Ich will meine Wäsche
zählen.

Inventory of the Linen.

Note des gewaschenen Zeuges.

Two pair of sheets.
Fifteen shirts.

Zwey Paar Betttücher.
Fünfzehn Hemden.

Two pair of drawers.
Two short waistcoats.
Three petticoats.

Zwey Unterhosen.
Zwey Gilets.
Drey Röcke.

One gown.

Ein Kleid.

One jacket.

Ein Corsett.

Four night gowns.

Vier Nacht-Camisole.

One pair of stockings.

Sechs Paar Strümpfe.

One pair of socks.

Sechs Paar Socken.

One pair of gloves.

Ein Paar Handschuhe.

Four night-caps.

Vier Nachtmützen.

Two caps.

Zwey Kappen.

Three fillets.

Drey Kopfbinden.

Two lawn handker-

Zwey Halstücher von Li-
non.

Two night neck-hand-
kerchiefs.

Zwey Nacht-Halstücher.

One pair of pockets.

Ein Paar Taschen.

Cravats.

Sechs Halsbinden.

Deux shawls.
Cinq tabliers.
Quatre corsets.
Deux peignoirs.

Douze mouchoirs de poche.

Douze serviettes.

Trois nappes.

Six essui mains.

Il me manque deux pièces.

Voilà un mouchoir qui n'est pas à moi; ce n'est pas-là ma marque.

Ces plis sont mal faits. Cela est mal repassé.

Cela n'est pas bien blanchi.

Cela est blanchi à merveille.

DIALOGUE XXXIII.

Pour parler à un Cordonnier.

Avez-vous des souliers tout faits? Apportez-m'en plusieurs paires de diverses grandeurs.

De quel prix sont ceux-ci?

Je vais les essayer.

Je voudrais que vous me fissiez des bottines, des bottes à l'angloise, des souliers.

De quoi les voulez-vous?

Twå schalar.
Fem förkläden.
Fyra snörslif.
Twå puderskjortor.

Tolf nåsdukar.

Tolf serveter.

Tre dukar.

Ser handdukar.

Det fattas mig två
~~pièces.~~ ~~tycker.~~

Den här nåsduken är inte min; det är inte mitt märke.

De här vecken äro illa gjorda. Det här är illa struket.

Det här är inte väl tvättadt.

Det här är förträffligt tvättadt.

Tretiondetredje Samtalet.

Med en Skomakare.

Har ni skor som äro färdiga? Tag fram flera par af åtskillig storlek.

Huru dyra äro de här?

Jag skall pröbera dem.

Jag vill att ni skall göra mig halfstöflar, engelska stöflar, skor.

Äf hwad befaller ni dem?

two shawls.
five aprons.
your pair of stays.
two powder cloaks.

twelve pocket-handkerchiefs.

twelve napkins.

three table-cloths.

four towels.

There are two pieces missing.

There is a handkerchief which doesn't belong to me; it is not my mark. These folds are not well made. That is badly made.

That is not well washed. This is very nicely washed.

Zwey Shawls.
Fünf Schürzen.
Vier Corselette.
Zwey Puder-Hemden.

Zwölf Schnupstücher.

Zwölf Servietten.

Drey Tischtücher.

Sechs Handtücher.

Es fehlen zwey Stück.

Da ist ein Schnupstuch, das mir nicht gehört; es ist nicht mein Zeichen.

Diese Falten sind schlecht gemacht. Dies ist schlecht geplattet.

Dies ist nicht recht gewaschen.

Dieses ist vortrefflich gewaschen.

DIALOGUE XXXIII.

With a Shoemaker.

Do you make any shoes?
Bring me some pairs of different

How dear are these?

I will try them on.

I want you to make some half-boots,

like the English ones, and shoes.

What will you have them made of?

Drey u. dreyßigstes Gespräch.

Mit einem Schuhmacher.

Haben Sie Schuhe fertig?
Bringen Sie mir verschiedene Paare von verschiedener Größe.

Wie theuer sind diese hier?

Ich will sie probiren.

Ich wollte wohl, daß Sie mir Halbstiefeln, englische Stiefeln, Schuhe machten.

Wovon befehlen Sie sie?

De cuir noir, de marroquin, de coutil, de droguet, de peau, de taffetas.

De quelle couleur?

Rouge, couleur de rose, couleur de chair, vert de pomme, vert foncé, bleu, blanc, violet, lilas, jaune, aurore, gris, couleur de feu, couleur de paille.

Voulez-vous des talons?

Des talons plats d'un pouce.

Voulez-vous prendre ma mesure?

Je vais essayer mes souliers.

Ils me blessent. Il sont trop découverts ou trop couverts.

Vous me ferez aussi des pantoufles.

Je voudrais des souliers fourrés. Faites-les assez larges pour que je puisse les mettre par dessus ma chaussure ordinaire.

Faites-moi des semelles bien épaisses, et que le ruban qui bordera mes souliers, soit bien cousu.

Af swart läder, af safian, af treståftswäf, af drojet, af skinn, af taft.

Af hwad för färg?

Röda, rosenröda, fottfärgade, ljusgröna, mörkgröna, blå, hwita, violetta, lila, gula, guldgula, grå, eldfärgade, blekgula.

Will ni ha flackar?

Platta flackar, en tum höga.

Will ni ta mått af mig?

Jag will försöka mina skor.

De trycka mig. De äro för mycket utskurna; De gå för högt upp.

Ni skall äfwen göra mig tofflor.

Jag will ha lappskor. Gör dem så stora, att jag kan nyttja dem utanpå mina andra skor.

Gätt bra tjocka sålor i dem, och laga att fantningens blir wäl sydd.

of black leather, mo-
do, tick, drugget,
, taffeta.

Von schwarzem Leder,
Corduan, von Zwillch, von
Droguet, (eine Art Zeug),
von Leder, von Taffet.

of what colour, pray?

Von welcher Farbe?

red, rose-coloured,
- coloured, apple-
n, dark green, blue,
e, violet, lilly, yel-
purple, grey, straw-
ured.

Roth, rosenroth, fleisch-
farbig, apfelgrün, dunkel-
grün, blau, weiß, violett,
Lila, gelb, Aurore, grau,
feuerfarben, strohgelb.

do you chuse to have
?

Wollen Sie Absätze?

at heels, about an
high.

Flache Absätze, einen Zoll
hoch.

Will you take my mea-
?

Wollen Sie mir das
Maß nehmen?

Will try on my shoes.

Ich will meine Schuh
probiren.

They pinch me. They
too low or too high.

Sie drücken mich. Sie
sind zu ausgeschnitten. Sie
gehen zu hoch.

like me also some
ers.

Machen Sie mir auch
Pantoffeln.

wish to have shoes
with fur. Make
wide enough, that
get them over my
shoes.

Ich möchte gern gefütterte
Schuhe. Machen Sie sie
weit genug, daß ich sie ü-
ber mein gewöhnliches Fuß-
zeug anziehen kann.

like the soles solid
durable, and take
that the binding be
on well.

Machen Sie mir recht
dicke Sohlen, und machen
Sie, daß das Band, das
meine Schuhe einfaßt, gut
genähet sey.

DIALOGUE XXXIV. Trettiondesjerde Samtalet.

Pour parler à un Coiffeur.

Med en hårfrisör.

Il faut aller me chercher un perruquier, un barbier.

Ni måste gå efter en hårfrisör, en barberare.

Je vous prie de me raser, de me faire la barbe.

Will ni wara god och raska mig?

Vos rasoirs sont-ils bons?

Äro eraraffnifwar goda?

Sont-ils propres? Essayez-les, je vous prie. Où est le plat-à-barbe?

Äro de rena? försök dem, jag ber.

Swar är raffatet?

Où est la savonnette?

Swar är tvålfulan?

Prenez garde de me couper.

Äfta er att ni inte skär mig.

Je vous prie de me friser. Il faut me couper les cheveux, et me mettre des papillotes.

Var god och frisera mig. Ni måste klippa mitt hår och lägga opp det med papilljötter.

Mettez moi de grosses papillotes, afin que cela soit plutót fait.

Lägg opp stora papilljötter, på det att jag må bli fortare färdig.

Dépêchons-nous, je vous en prie.

Skynnda er för all del.

Il faut d'abord me peigner.

Ni måste först kamma ut håret.

Où sont mes peignes?

Swar äro minä kammar?

Doucement.

Skatta.

Faites chauffer les fers.

Låt värma tången.

Le fer n'est-il pas trop chaud? essayez-le d'abord sur du papier.

Är den inte för varm? försök den först på papper.

ALOGUE XXXIV. Vier u. dreyßigstes Gespräch.

With a Hairdresser.

Mit einem Friseur.

must go and fetch
a hairdresser or bar-

Man muß mir einen Fri-
seur, einen Barbier holen.

ay, be so kind as to
e me, or take off my
d.

Ich bitte Sie, mich zu
rasiren, mir den Bart ab-
zunehmen.

re your razors good?

Sind Ihre Barbier-
Messer gut?

re they clean? Pray,
them.

Sind sie rein? Probiren
Sie sie, ich bitte (Sie).

here is your bason?

Wo ist der Barbier-
Napf?

here is the soap-

Wo ist die Seifenkugel?

ake care not to cut

Nehmen Sie sich in Acht,
mich nicht zu schneiden.

ay, dress my hair.

Ich bitte Sie, mich zu
frisiren. Sie müssen mir
die Haare schneiden, und
mir Papillotten machen.

must cut my hair
curl them.

Machen Sie mir große
Papillotten, damit ich ge-
schwinder fertig werde.

ake the curls large
it may be done the
er.

Machen Sie geschwind,
ich bitte Sie.

ay, make haste.

Sie müssen mich erst
auskämmen.

ou must first comb
hair out.

Wo sind meine Kämme?

here are my combs?

ently.

Sachte.

ake the iron hot.

Machen Sie die Eisen
heiß.

not that iron too
try it first upon
r.

Ist daß Eisen nicht zu
heiß? Probiren Sie es
erst auf Papier.

Cette boucle n'est pas assez grosse.

Cette boucle va mal.

Voulez - vous bien me faire une tresse?

Où est la boîte à poudre et la pommade?

Voici la houpe.

Il faut me poudrer.

Je ne mets point de poudre.

Je vous prie de venir ce soir pour me rouler les cheveux.

Quelle coiffure aimez-vous?

Une coiffure très-simple.

DIALOGUE XXXV.

La Toilette d'une Femme.

Donnez - moi mes bas, ma camisole et mon jupon.

Donnez - moi mon peignoir.

Préparez ma toilette.

Donnez - moi de l'eau dans une cuvette, et de la pâte d'amande ou du savon pour me laver les mains.

Donnez - moi de l'eau pour me rincer la bouche.

Où est ma brosse, ou ma racine pour les dents?

Den här locken är inte stor nog.

Den här locken ligger inte bra.

Will ni göra mig en flåta?

Svar är pudrasken och pomadan?

Här är pudrwickpan.

Pudra mig.

Sag nyttjar intet pudra.

Var god och kom i afton och rulla opp håret på mig.

Huru vill ni ha håret lagdt?

Ganska simpelt.

Trettiondesemte Samtalet.

Wid ett fruntimmers toilett.

Gif mig mina strumpor, mitt lifstygge och min stubb.

Gif mig min puderskuffa.

Ställ i ordning min toilett.

Gif mig watten i handfatet och mandelfli eller twål, till att twätta händerna med.

Gif mig watten att skölja munnen med.

Svar är min tandborste, min rot till att putsa tänderna.

his curl is not thick
ugh.

his curl does not sit

ill you make me a

here is the powder-
and pomatum?

ce is the powder-puff.
owder me.

don't wear powder.

eg you will come
light, to curl my

mat sort of a head-
do you like best?

every plain one.

ALOGUE XXXV.

A Lady's Toilet.

me my stockings,
acket, and my pet-

ve me the powder-

t my toilet in or-

ve me some water
bason, some al-
l-paste or soap to
my hands.

ve me some water
use my mouth.

here is the tooth-
, or the root for
eeth.

Diese Locke ist nicht dick
genug.

Diese Locke sitzt schlecht.

Wollen Sie mir eine
Flechte machen?

Wo ist die Puder-Schach-
tel und die Pommade?

Hier ist die Puderquaste.
Pudern Sie mich.

Ich trage keinen Puder.

Ich bitte Sie, diesen
Abend zu kommen, um mir
die Haare aufzurollen.

Welchen Kopf = Aufsatz
lieben Sie?

Einen sehr einfachen Auf-
satz.

Fünf u. dreßzigstes Gespräch.

Von einer weiblichen Toilette.

Geben Sie mir meine
Strümpfe, mein Camisol
und meinen Rock.

Geben Sie mir mein Pu-
der = Hemde.

Rangiren Sie meine
Toilette.

Geben Sie mir Wasser
in einem Ranse, und Man-
del-Kleye oder Seife, um
mir die Hände zu waschen.

Geben Sie mir Wasser,
um mir den Mund auszu-
spülen.

Wo ist meine Zahnbürste,
meine Zahn-Wurzel?

Donnez - moi de l'opiat ou de la poudre pour les dents, et des cure-dents.

Donnez - moi une serviette et un frottoir.

Donnez - moi des ciseaux et une aiguille à passer.

Donnez - moi mon corset.

Lacez moi. Vous serez trop vite.

Ce lacet ne vaut rien, en avez - vous un autre ?

Cette aiguillette est rompue, il en faut mettre une autre.

Où sont mes jarretières ?

Donnez - moi une cravate.

Donnez - moi mon écrin, ma ceinture, mon écharpe, mon sac à ouvrage, des épingles blanches, des épingles noires, la pelote.

Voyez, si mon fichu est droit par derrière.

Mettez - y une épingle.

Vous me piquez.

Cela n'est pas bien attaché.

Gif mig opiat eller tandpulver, och mina tandpeltare.

Gif mig en servet och ett torkflåde.

Gif mig en sax och en snörnål.

Gif mig mitt snörlif.

Snör mig. Ni snör för hastigt.

Det här snörbandet duger intet: har ni inte något annat.

Den här snörnålen har gått sönder; ni måste tagga en annan.

Swar äro mina strumpband ?

Gif mig en halsduk.

Gif mig mitt juvelskattull, min gördel, mitt sfärp, min syypung, hvita knappnålar, swarta knappnålar, nåldynan.

Se efter, om min halsduk sitter rätt bak.

Sätt en nål i den.

Ni sticker mig.

Den sitter inte fast.

Give me some opiate
powder for my teeth,
my tooth - pickers.

Give me a napkin
a towel.

Give me a pair of
sars and a bodkin.

Give me my stays.

Lace them. You lace
m in too great a
rry.

This stay - lace won't
have you no other?

This bodkin is bro-
, you must put in
other.

Where are my gar-
s?

Give me a cravat.

Give me my jewel-
ee, sash, scarf, work-
g, white pins, black
as, pin - cushion.

Look whether my
ndkerchief be straight
hind.

Pin it fast.

You prick me.

It does not sit tight.

Geben Sie mir meine
Zahn - Latwerge, mein
Zahnpulver und meine
Zahnstocher.

Geben Sie mir eine Ser-
viette und ein Wischtüchlein.

Geben Sie mir eine
Schere und eine Schnür-
nadel.

Geben Sie mir mein
Corselet.

Schnüren Sie mich. Sie
schnüren zu geschwind.

Dieses Schnürband taugt
nichts; haben Sie kein an-
deres?

Der Schenkel - Stift ist
zerbrochen; man muß einen
andern daran befestigen.

Wo sind meine Strumpf-
bänder?

Geben Sie mir eine
Halzbinde.

Geben Sie mir mein
Schmuck - Kästchen, meinen
Gürtel, meine Schärpe,
meinen Arbeitsbeutel, weiß-
se Stecknadeln, schwarze
Stecknadeln, das Nadel-
füßen.

Sehen Sie zu, ob mein
Halstuch hinten gerade sitzt.

Stecken Sie es mit einer
Nadel an.

Sie stechen mich.

Dieses sitzt nicht fest.

Attachez ma ceinture
par derrière: faites un
noeud simple; faites un
noeud double, serrez-
le bien. Ne serrez pas
si fort.

Retrousssez mes man-
ches.

Donnez-moi ma pe-
lisse, mon manchon et
mon éventail.

Otez ce miroir.

Attachez mon collier.
Donnez-moi mes bou-
cles d'oreilles.

Donnez-moi un mou-
choir, et des gants.

DIALOGUE XXXVI.

*Pour parler à un Jardinier,
à un Fleuriste et à une
Bouquetière.*

Que faites-vous-là?

Comment cela s'appel-
le-t-il?

Nettoyez cette allée
avec le rateau.

Où est la bêche? ou
est la pioche? où est la
serpe?

Il faut tailler les arbres.

Aurons-nous beau-
coup de fruit cette an-
née?

Fäst min görbel bakfyll!
gör en enkel knut; gör en
dubbel knut, drag wäl åt
den. Drag inte så hårdt åt.

Öf öpp mina ärmar.

Gif mig min pelis, min
muff och min folksjäder.

Tag bort spegeln.

Sätt på mig min hals-
ked. Gif mig mina örs-
ringar.

Gif mig en näsduk och
handskar.

Trettiondesjette Samtalet.

*Med en trädgårdsmästare, en
blomsterhandlare och ett frun-
timmer som säljer buketter.*

Hwad gör ni där?

Hwad kallas det?

Rensa den här alleen
med frattan.

Hwar är spaden? hwar
är hackan? hwar är träd-
gårdsknifwen?

Ni måste flippa de här
trädena.

Så wi mycket frukt i år?

Tie my sash behind.
Make a single or double
knot, pull it not so tight.

Stechen Sie meinen Gür-
tel hinten fest. Machen
Sie einen einfachen Knoten,
einen doppelten Knoten.
Ziehen Sie ihn fest an,
ziehen Sie nicht so fest.

Take up my sleeves.

Schlagen Sie mir mei-
ne Ärmel auf.

Give me my fur-cloak,
muff, and fan.

Geben Sie mir meinen
Pelz, meinen Muff, mei-
nen Fächer.

Take away that glass.

Nehmen Sie diesen
Spiegel weg.

Put on my necklace.
Give me my ear-rings.

Machen Sie mir mein
Halsband an. Geben Sie
mir meine Ohrringe.

Give me a handker-
chief, and a pair of
gloves.

Geben Sie mir ein
Schnupftuch, und ein Paar
Handschuhe.

DIALOGUE XXXVI.

Sechs u. dreyßigstes Gespräch.

*With a Gardener, a Florist,
and a Girl that sells Nose-
gays.*

Mit einem Gärtner, mit ei-
nem Blumenhändler und ei-
nem Sträußermädchen.

What are you doing
there?

Was machen Sie da?

How do you call that?

Wie nennt man dies?

Cleen this alley (walk)
with a rake.

Machen Sie diesen Allee
mit der Harke rein.

Where is the spade?
where is the hoe? where
is the pruning-knife?

Wo ist der Spaten? wo
ist die Hacke? wo ist das
Gartenmesser?

These trees must be
lopt.

Man muß diese Bäume
beschneiden.

Shall we have much
fruit this year?

Werden wir dieses Jahr
viel Obst haben?

Il faudroit ôter ces mauvaises herbes.

Comment appelez-vous ce fruit, ce légume, cette plante, cette fleur?

Il faut semer ici du gazon.

Je vous prie de faire poser ici un banc.

Combien vendez-vous ce pot de fleurs, cette caisse de fleurs, cette botte de fleurs, ce bouquet?

Je vous prie de me faire un beau bouquet composé de roses, de jasmin blanc, de jasmin d'Espagne, de réséda, de jonquilles, de lilas, de tubéreuses, d'oeillets, de giroflées, de muguet, de violettes, de fleur d'orange, d'anémones, de renoncules, de narcisses, de pavots, de soucis, d'oeillets d'inde, de couronne impériale, de lavande, de thim, de serpolet, d'acacia, d'amaranthe, d'oreille d'ours, de seringat, de chèvre-feuille, de tourne-sol, d'absinthe, de laurier, de tulipes, de jacinthes, de lis, de pivoines, de pensées, de belles de nuit, de balsamines, de primevères.

Det här ogräset måste bortrensas.

Swad heter den här frukten, det här gröna, den här plantan, den här blomman?

Här måste man så gräs.

Var god och låt sätta hit en bänk.

Swad kostar den här blomfrukan, den här lådan med blommor uti, den här blomsterkassen, den här bufetten?

Var så god och gör en bufett af rosor, hwit jasmin, spanst jasmin, refesda, jonquiller, spanst fläder, tuberoser, neglilor, levkojor, liljekowalje, fiolblommor, pomeransblommor, fippor, ranunkler, narcisser, wallmo, ringblommor, sammetsblommor, fejsarfronor, lawendel, timjan, baktimjan, acacia, amaranter, orlaggor, syrener, kaprifolium, solrosor, malört, lager, tulpaner, hyacinter, liljor, pioner, styfmorsfioler, nattfioler, balsaminer, gullwifwor.

You must weed the Garden.

How is this fruit, greens, plant, flower called?

Grass must be sown here.

I beg you would place a bench here.

What is the price of that flower-pot, that box of flowers, that nosegay or posey?

Pray, make me up a fine nosegay. It must consist of roses, white jessamine, Spanish jessamine, reseda, jonquills, Spanish elder, tuberoses, pinks, stock gilliflowers, mayflowers, violets, orange-blossoms, anemones, ranunculus, narcissus, poppies, marigolds, imperial lily, lavender, thyme, betony, acacia, amaranths, auriculas, wild jessamine, honey-suckle, sunflowers, wormwood, laurels, tulips, hyacinths, lilies, peonies, pansies, evergreen, sweetbriar, primroses.

Man muß dieß Unkraut ausreißen.

Wie nennen Sie diese Frucht, dieß Gemüse, diese Pflanze, diese Blume?

Man muß hier Gras säen.

Ich bitte Sie, hier eine Bank setzen zu lassen.

Wie theuer verkaufen Sie diesen Blumentopf, diesen Blumenkasten, dieses Bouquet?

Ich bitte Sie mir ein schönes Bouquet zu binden; es muß (bestehen) aus Rosen, weißem Jasmin, spanischem Jasmin, Reseda, Jonquillen, spanischen Flieder, Tuberosen, Nelken, Levkojen, Mayblumen, Veilchen, Orangeblüthen, Anemonen, Ranunkeln, Narzissen, Mohnblumen, Ringelblumen, Sammtblumen, Kaiserkrönen, Lavendel, Tisimian, Quendel, Acacia, Amaranth, Aurikeln, wildem Jasmin, Caprifolium, Sonnenblumen, Vermuth, Lorbeeren, Tulpen, Hyacinthen, Lilien, Peonien, Stiefmütterchen, Sommer-Cypressen, Balsaminen, Priseneln, bestehen.

DIALOGUE XXXVII.

Pour acheter chez un Herboriste des Herbes sèches, que l'on prend en Infusion pour la Santé.

Je voudrois un bon paquet de fleurs de tilleul, bonnes pour les nerfs.

— de fleurs de coquelicot, bonnes pour le rhume qui vient d'une transpiration arrêtée. Ces fleurs sont aussi un peu narcotiques.

— de fleurs de camomille; elles portent un peu à la peau.

— de mélisse, bonne pour les nerfs.

— de bouillon blanc, bon pour le rhume.

— de fleurs d'orange, bonnes pour l'estomac.

Trettiondesjunde Samtalet.

Gör att föpa örter hos en Örtshandlare, nyttiga till befostrer för hälsan.

Jag skulle vilja ha en stor bundt lindblommor, som äro goda för nerverna.

— En bundt äfverwallmo, god för snufwa, som kommer af en hånmad utdunstning. De blommorna äro äfwen lite narfotiska.

— Kamillblommor; de befordra något utdunstningen.

— Meliser, goda för nerverna.

— Kongsljus, godt för snufwa.

— Pomeransblommor, goda för magen.

DIALOGUE XXXVIII.

Pour une Personne égarée dans une Ville.

Auriez-vous la bonté de me dire si je suis loin du quartier . . . ou de la rue . . .

Y a-t-il loin d'ici à . . . ?

Trettiondeåttonde Samtalet.

Då man gått wilse i en stad.

Var god och säg mig, om jag är långt ifrån kvarteret . . . eller gatan . . .

Är det långt härifrån till . . . ?

DIALOGUE XXXVII.

On buying Herbs from a Druggist to make Potions with.

I want to have a good parcel of linden-blossoms; they are good for the nerves.

— some blossoms of wild poppy, wholesome for a catarrh, proceeding from an obstructed perspiration. These flowers have likewise a narcotic quality.

— Camomile flowers; they assist the perspiration.

— The blossoms of balm, which are good for the nerves.

— Some wool-blade, good for a catarrh.

— Some orange-blossoms, wholesome for the stomach.

DIALOGUE XXXVIII.

For a Person who has lost his Way in a Town.

Pray, will you oblige me so far as to tell me, whether I am a great way from that quarter or street ?

Is it far from here to . . . ?

Sieb. u. dreyßigstes Gespräch.

Um bey einem Kräutermann trockene Kräuter, die man zur Gesundheit absiedet, zu kaufen.

Ich möchte gern ein gutes Bündel Lindenblüthen; sie sind gut für die Nerven.

— Ein Bündel Klappers Rosen, gut wider den Schnupfen, der von unterbrochener Ausdünstung her rührt. Diese Blumen sind auch etwas narkotisch.

— Kamillenblumen. Sie treiben etwas in die Haut.

— Melissen, gut für die Nerven.

— Wollkraut, gut wider den Schnupfen.

— Orangen-Blüthe, gut für den Magen.

Acht u. dreyßigstes Gespräch.

Wenn man sich in einer Stadt verirrt hat.

Wollten Sie wohl die Güte haben, und mir sagen, ob ich weit von dem Viertel . . . oder der Straße . . . bin.

Ist es weit von hier nach . . . ?

Je cherche la maison de monsieur . . . ou de madame . . .

Jag söker herr . . . fru . . . hus.

De quel côté dois-je aller ?

Ät hwilken kant skall jag gå ?

Dois-je ensuite tourner à droite ou à gauche ?

Skall jag sedan wila af till höger eller vänster ?

Est-ce ici que demeure monsieur . . . ?

Bor herr . . . här ?

Voudriez - vous bien me donner son adresse ?

Will ni wara god och säga mig hans adress ?

Pourriez - vous m'indiquer le chemin que je dois prendre pour aller chez . . . ou à . . .

Kan ni wisa mig vägen till . . . ?

Voudriez - vous m'y conduire ? je vous payerai bien. Je vous donnerai vingt-quatre sous.

Will ni föra mig dit, så skall jag betala er bra. Jag skall ge er fexton skillingar.

Passez devant, je vous suivrai.

Gå förut, så skall jag följa er.

N'allez pas si vite.

Gå inte så fort.

Menez-moi par le chemin le plus court.

För mig den kortaste vägen.

Il y a trop d'embaras dans cette rue, prenons un autre chemin.

Det är för mycken trängsel på den här gatan: låt oss gå en annan väg.

Appelez-moi un fiacre.

Ring på en hyrfuss.

Cocher, voulez - vous me mener ?

Rust, will ni föra mig ?

Je demeure dans la rue . . .

Jag bor på gatan . . .

I am looking for the house of Mr. . . . or Madam . . .

Ich suche das Haus des Herrn . . . , der Madame . .

Which way must I go?

Nach welcher Seite muß ich gehen?

Must I turn afterwards to the right or left?

Muß ich hernach rechts oder links umwenden?

Does Mr. . . . live here?

Wohnt Herr . . . hier?

Will you favour me with his direction?

Wollten Sie mir wohl seine Adresse geben?

Will you be so kind as to point out to me the direction I must take in order to go to . . . ?

Könnten Sie mir wohl den Weg anzeigen, den ich zu nehmen habe, um zu . . . oder nach . . . zu gehen?

Pray, shew me the way thither, I will pay you handsomely. I will give you a shilling.

Wollten Sie mich wohl hinführen? ich will Sie gut bezahlen. Ich will Ihnen acht Groschen geben.

Go before, I will follow you.

Gehen Sie voran, ich will Ihnen folgen.

Don't walk so fast.

Gehen Sie nicht so geschwind.

Shew me the shortest way.

Führen Sie mich den kürzesten Weg.

There are too many stoppages on the road; let us take another way.

Es sind zu viel Hindernisse in dieser Straße; wir wollen einen andern Weg nehmen.

Call for a coach.

Rufen Sie mir einen Fiacre.

Coachman, will you drive me?

Kutscher, wollen Sie mich fahren?

I live in street.

Ich wohne in der . . . Straße.

DIALOGUE XXXIX.

Trelltiondenionde Samtalet.

Diverses Questions et Réponses.

Åtskilliga frågor och svar.

Quel temps fait-il?

Hurudant är vädret?

Il pleut, il neige, il grêle, il fait du tonnerre, il gèle, il dégèle.

Det regnar, det snögar, det haglar, åskan går, det fryser, det tår.

Où allez-vous?

Hvart går ni?

D'où venez vous?

Hvarifrån kommer ni?

Restez encore un peu.

Bli kvar lite än.

Je ne puis.

Jag kan inte.

J'ai un rendez-vous.

Jag skall möta någon.

Quand reviendrez-vous? Quand vous reverrai-je?

När kommer ni tillbaka? När får jag se er igen?

À quelle heure? quel jour? Le matin ou le soir?

Wid hwad timme? Swilken dag? Om morgonen eller aftonen?

Voulez-vous dîner ou souper avec nous, avec moi?

Will ni äta middag eller afton med oss, med mig?

Je suis engagé. Cela m'est impossible; j'en suis bien fâché, je vous assure.

Jag har lofwat bort mig. Det är mig omöjligt; jag är ledsen deröfver, det försäkrar jag.

Je reviendrai bientôt, dans un moment.

Jag skall snart, om ett ögonblick, komma tillbaka.

Quand partez-vous pour Paris?

När reser ni till Paris?

Pourriez-vous vous charger d'une lettre?

Vill Kan ni wara god och ta ett bref med er?

DIALOGUE XXXIX.

Neun u. dreyßigstes Gespräch.

Different Questions and Answers.

Verschiedene Fragen und Antworten.

What sort of weather is it.

Was für Wetter ist es?

It rains, snows, hails, thunders, freezes, thaws.

Es regnet, schnehet, hagelt; es donnert, es friert, es thauet.

Where are you going to?

Wo gehen Sie hin?

Where do you come from?

Wo kommen Sie her?

Stay a little longer.

Bleiben Sie noch ein wenig.

I cannot.

Ich kann nicht.

I have an appointment.

Ich habe ein Rendezvous?

When will you return? Where shall I see you again.

Wann werden Sie wieder kommen? Wann werde ich Sie wiedersehen?

At what o'clock? what day? In the morning, or evening?

Um wieviel Uhr? welchen Tag? Des Morgens oder des Abends?

Will you dine or sup with us, with me?

Wollen Sie mit uns, mit mir, zu Mittag, zu Abend essen?

I am engaged. It is impossible for me; I am very sorry for it, I assure you.

Ich bin engagirt. Es ist mir unmöglich; es thut mir leid; ich versichere Sie.

I shall return soon, in an instant.

Ich werde bald wiederkommen, in einem Augenblick.

When will you set off for Paris?

Wann reisen Sie ab nach Paris.

Might I trouble you with a letter?

Könnten Sie sich wohl mit einem Briefe beschweren?

Je vous la donnerai toute ouverte, afin que vous puissiez être assuré qu'elle ne contient rien qui puisse vous compromettre.

Quand pourrai-je vous l'envoyer?

Où dois-je l'envoyer?

Voulez-vous bien me donner votre adresse?

Je reviendrai la prendre.

Elle sera prête.

Soyez tranquille.

Me le promettez-vous?

Je vous le promets, je vous en donne ma parole.

Je vous aurai une bien grande obligation.

Je suis trop heureux ou trop heureuse de pouvoir vous rendre ce petit service.

Avez-vous fait ma commission?

Voulez-vous jouer au trictrac, aux dames, aux échecs?

J'y joue bien mal.

N'importe.

Jag skall ge er det oförsegladt, så att ni kan se att det inte innehåller någont som skulle kunna blottställas er.

När får jag skicka det till er?

Swart skall jag skicka det?

Will ni vara god och ge mig er adress?

Jag skall komma sjelf och hämta det.

Det skall bli färdigt.

Droa er inte.

Lofwar ni mig det?

Jag lofwar det, jag ger er mitt hederste på ord.

Jag blir er mycket förbunden.

Jag är alltför lydlig att kunna göra er den lilla tjensten.

Har ni uträttat det jag bad er om?

Will ni spela triktrak, dam, schack?

Jag spelar illa.

Det gör ingenting.

I will deliver it open to you, that you may be convinced, that it does not contain any thing prejudicial to you.

When may I send this letter?

Where shall I send it to?

Will you be so kind as to give me your direction?

I will return and fetch the letter.

It shall be ready.

Be easy about it.

Will you promise it me?

I promise it you, I give you my word for it.

~~I shall be greatly obliged to you.~~

I am very happy in finding an opportunity of serving you, or of rendering you this trifling service.

Have you executed my order?

Will you play at tric-trac, draughts, or chess?

~~I~~ I play very indifferent.

It is no matter.

Ich will ihn Ihnen ganz offen geben, damit Sie versichert seyn können, daß er nichts enthält, was Ihnen nachtheilig seyn könnte.

Wann kann ich Ihnen den Brief schicken?

Wo soll ich ihn hinschicken?

Wollen Sie mir wohl Ihre Adresse geben?

Ich will wiederkommen, und den Brief abholen.

Er soll fertig seyn.

Seyn Sie ruhig.

Versprechen Sie es mir?

Ich verspreche es Ihnen, ich gebe Ihnen mein Wort.

Ich werde Ihnen viel Dank schuldig seyn.

Ich bin zu glücklich (sehr glücklich), daß ich Ihnen diesen kleinen Dienst leisten kann.

Haben Sie meine Commission ausgerichtet?

Wollen Sie Trictrac, Damen, Schach spielen?

Ich spiele schlecht.

Es schadet nichts.

Jouons au piquet, au
quinze, au reversi, au
whist.

Låt oss spela pifet, quinze,
(tribbasch), reversi, whist.

Il faut demander des
cartes, une table de jeu,
des jetons et des fiches.

Begär kort, ett spelbord,
jettoner, marfer.

Quel est votre jeu?

Hur högt spelar ni?

Tirons.

Låt oss dra kort.

Je suis votre partner,
et je vous demande d'a-
vance beaucoup d'indul-
gence.

Jag är er medspelare,
och i förhand ber er att inte
vara så nogråfnad med
mig.

À qui est-ce à donner?

Hvem skall ge?

Les cartes ne sont pas
bien mêlées.

Korten äro illa blanda-
de.

Coupez, s'il vous plaît.

Var god och tag af.

J'ai mal donné. Je
perds la main.

Jag har gett gålet. Jag
förlorar min förhand.

Il y a une carte re-
tournée, il faut refaire.

Ett kort är uppvändt:
man måste ge om.

Vous avez renoncé.

~~Ni har renoncerat.~~

Combien ayons-nous
de points?

Huru många stic ha vi?

Nous avons gagné.

Vi hafva vunnit.

Vous avez gagné.

Ni har vunnit.

Changeons de places.

Låt oss byta om platser.

Savez-vous jouer au
billard, au bilboquet,
aux quilles, à la paume?

Kan ni spela biljard,
bilbofet, fåglor, bäll?

Avez-vous eu des nou-
velles de monsieur D...?

Har ni haft någon ~~tid~~
ning från herr D...?

Undersattelse

Let us play at pique Wir wollen Piquet, Quinz
cribbage, reversis, or ze, Stevers, Whist spielen.
whist.

Call for cards, a ga- Fordern Sie Karten, ei-
ming table, counters nen Spiel-Tisch, Zahl-
and marks. pfennige und Marquen.

How high do you Wie hoch spielen Sie?
play?

Let us draw.

Ziehen Sie.

I am your partner,
and I ask before-hand
for your indulgence.

Ich bin Ihr Partner,
und ich bitte Sie im voraus
sehr um Nachsicht.

Who deals?

Wer gibt?

The cards are not
well mixed.

Die Karten sind nicht
gut gemischt.

Cut them, if you
please.

Coupiren Sie, wenn es
Ihnen beliebt.

I have dealt wrong.
I lose my hand.

Ich habe unrecht gege-
ben. Ich verliere die Vor-
hand.

One card is turned up;
you must deal again.

Eine Karte ist umgelegt;
es muß wieder gegeben
werden.

You have revoked.

Sie haben renoncirt.

How many points
have we?

Wie viel haben wir
Stiche?

We have won.

Wir haben gewonnen.

You have won.

Sie haben gewonnen.

Let us change places.

Wir wollen die Stellen
wechseln.

Can you play at bil-
liards, cups and balls,
bowls, or ball?

Können Sie Billiard,
Bilboquet, Regel, Ball
spielen.

Have you heard from
Mr. D ?

Haben Sie Nachricht
von Herrn D ?

Il se porte bien, ainsi
que sa femme.

Både han och hans fru
må wäl.

Comment se porte
madame votre femme,
mademoiselle votre fille,
ou soeur, ou tante, on-
cle, neveu, fils, père,
gendre, belle - soeur,
cousin, grand-père, etc.?

Huru mår er fru, er
dotter, syster, faster (mo-
ster), farbror (morbror),
brorson (systerson), son,
far, måg, swågerska, kusin,
farfar (morfar) o. s. w.

Est-il votre ami, ou
votre amie?

Är han er vän, eller är
hon er vän?

Le connoissez-vous?

Känner ni honom?

Je ne le connois pas.

Jag känner honom inte.

Il est malade.

Han är sjuk.

Il se marie.

Han gifter sig.

Il vient de se marier.

Han har nyss gift sig.

Il est veuf, elle est
veuve.

Han är enkling, hon är
enka.

Depuis quand?

Huru längesedan?

Il s'est battu en duel.

Han har duellerat.

Il a été tué.

Han har blifwit dödad.

Il est blessé.

Han är bleßerad.

Sa blessure est-elle
dangereuse?

Är hans bleßyr farlig?

Il s'est ruiné.

Han har ruinerat sig.

Il est joueur.

Han är spelare.

Tant pis.

Så mycket wårre.

Cela est fâcheux.

Det är bedröfligt.

À merveille.

Förträffligt.

Courage!

Grätt mod! hurtigt!

Un peu de patience.

Lite tålmod bara.

Ne vous impatientez
pas.

Bli inte otålig.

Both he and his lady
are in a good state of
health.

How is your lady,
or how does your
lady do? How is
your daughter, sister,
aunt, uncle, nephew,
son, father, son-in-law,
sister-in-law, cousin,
grandfather, etc.?

Is he your friend, or
is she your friend?

Do you know him?

I don't know him.

He is ill.

He is going to be
married.

He is just married.

He is a widower, she
is a widow.

How long since?

He has fought a duel.

He has been killed.

He is wounded.

Is his wound danger-
ous?

He has ruined himself.

He is a gamester.

So much the worse.

That is unfortunate.

Excellent.

Courage.

A little patience!

Don't be impatient.

Er befindet sich wol, und
seine Frau auch.

Wie befindet sich Ihre
Frau Gemahlin, Ihre Des-
moiſelle Tochter, Schwester,
Tante, Ihr Herr Onkel,
Ihr Neffe, Sohn, Vater,
Schwiegersohn, Schwager,
Cousin, Großvater, u. s. w.

Ist er Ihr Freund, Ihre
Freundin?

Kennen Sie ihn?

Ich kenne ihn nicht.

Er ist krank.

Er verheirathet sich.

Er hat sich eben verheirathet.

Er ist Wittwer, sie ist
Wittwe.

Seit wann?

Er hat sich duellirt.

Er ist getödtet worden.

Er ist verwundet (bleſſirt).

Ist seine Wunde gefähr-
lich?

Er hat sich ruinirt.

Er ist ein Spieler.

Desto schlimmer.

Das ist traurig.

Unvergleichlich.

Courage! (Muth).

Ein wenig Geduld.

Werden Sie nicht unges-
duldig.

Est-elle jolie?

Est-elle bonne, aimable?

A-t-elle des talens?

Est-elle riche?

Parlez-vous allemand?

Un peu. Point du tout. Je le lis, et ne sais le parler.

Il faut prendre un maître.

M'entendez-vous?

Ai-je bien prononcé?

Comment appelez-vous cela en allemand?

Parlez un peu plus doucement.

Quelle pièce joue-t-on aujourd'hui à la comédie?

Quel est l'auteur de cette pièce?

Est-ce une tragédie, une comédie, un drame, un opéra-comique?

Les acteurs sont-ils bons?

Irez-vous au spectacle?

Avez-vous des billets? avez-vous une loge?

Irez-vous au concert?

La salle est-elle grande, belle?

Är hon wacker?

Är hon god, älskvärd?

Har hon talanger?

Är hon rik?

Talar ni tyska?

Något. Allsint. Jag förstår den, men kan inte tala den.

Mi måste ta er en språkmästare.

Förstår ni mig?

Har jag prononcerat rätt?

Swad kallar ni detta på tyska?

Tala lite saktare.

Swad spelar man för pjes i dag på teatern?

Swem är författare till den pjesen?

Är det en tragedi, en komedi, en dram, en opera-comique?

Är det goda aktörer?

Är ni er på spektaklet?

Har ni biljetter? Har ni en loge?

Går ni på koncerten?

Är salen stor, wacker?

Is she handsome?
Is she goodnatured,
amiable?

Has she any talents?

Is she rich?

Do you speak German?

A little. Not at all.
I can read, but not speak.

You must take a language-master.

Do you understand me?

Did I pronounce right?

How do you call that in German?

Speak more softly.

What piece do they give to day at the theatre?

Who is the author of this piece?

Is it a tragedy, comedy, drama or comic opera?

Are the actors good?

Will you go to the play?

Have you any tickets?
Have you got a box?

Will you go to the concert?

Is the hall large and fine?

Ist sie hübsch?

Ist sie gut, liebenswürdig?

Hat sie Talente?

Ist sie reich?

Sprechen Sie Deutsch?

Ein wenig. Ganz und gar nicht. Ich kann es lesen, aber nicht sprechen.

Sie müssen einen Sprachmeister nehmen.

Verstehen Sie mich?

Habe ich es gut ausgesprochen?

Wie nennen Sie das auf Deutsch?

Sprechen Sie etwas langsamer.

Welches Stück spielt man heute in der Comödie?

Wer ist der Verfasser dieses Stücks?

Ist es eine Tragödie, eine Comödie, ein Drama, eine comische Oper?

Sind die Schauspieler gut?

Werden Sie ins Schauspiel gehen?

Haben Sie Billets? Haben Sie eine Loge?

Werden Sie ins Concert gehen?

Ist der Saal groß und schön?

L'orchestre est-il bon?	Är orkeſtern god?
Irez-vous au bal? avez-vous été au bal?	Går ni på balen? Har ni varit på balen?
Aimez-vous la musique?	Älskar ni muſik?
Aimez-vous la danse?	Älskar ni dans?
Danse-t-elle bien? chante-t-elle bien? joue-t-elle bien de la harpe ou du piano?	Dansar hon bra? ſjunger hon wäl? Spelar hon wäl på harpa eller fortepiano?
Il a, ou elle a une belle voix.	Han, hon har en wacker röſt.
Y avoit-il beaucoup de monde?	Var där myckſet folk?
J'irai. Je n'irai pas.	Jag ſkall gå dit. Jag går inte dit.
Reposez-vous.	Swila er.
Donnez-moi le bras.	Gif mig armen?
Allons-nous-en. Vous amusez-vous?	Låt oss gå wår wäg. Hoar ni er?
Il s'ennuie. Elle s'ennuie.	Han har ledsamt. Hon har ledsamt.
Je suis très-enrhumé.	Jag har ſtarkt ſnuſwa.
J'ai froid, j'ai chaud. J'ai faim, j'ai soif.	Jag fryſer; jag är warm. Jag är hungrig, törſtig.
Je suis fatigué ou fatiguée.	Jag är trött, matt.
Je ne suis pas fatigué.	Jag är inte trött.

Is the orchestre good?	Ist das Orchester gut?
Will you go to the ball? Have you been at the ball?	Werden Sie auf den Ball gehen? Sind Sie auf dem Balle gewesen?
Do you like music?	Lieben Sie die Musik?
Do you like dancing?	Lieben Sie den Tanz?
Does she dance well? does she sing well? does she play or perform well on the harp or piano-forte?	Tanzt sie gut? singt sie gut? spielt sie gut auf der Harfe oder auf dem Piano-forte?
He or she has a fine voice.	Er, sie hat eine schöne Stimme.
Were there many spectators there?	Waren viele Leute da?
I will go. I won't go.	Ich werde hineingehen. Ich werde nicht hineingehen.
Rest yourself.	Ruhen Sie sich aus.
Give or lend me your arm.	Geben Sie mir den Arm.
Let us go away.	Wir wollen weggehen.
Do you find any amusement?	Unterhalten Sie sich?
He grows tired. She grows tired.	Er hat lange Weile. Sie hat lange Weile. (Er, sie ennüyt sich.)
I have a very bad rheum.	Ich habe einen starken Schnupfen.
I am cold; I am warm. I am hungry, or thirsty.	Mich friert; mir ist warm. Mich hungert, mich durstet.
I am fatigued, or tired.	Ich bin müde, (ermüdet.)
I am not tired.	Ich bin nicht müde.

DIALOGUE XL

Fyr tionde Samtalet.

D'un Prêtre émigré, qui veut se placer.

En emigrerad prest, som söker en beställning.

N y a-t-il pas des monastères dans la ville ou aux environs?

Sins det inga kloster här i staden eller i grannskapet?

Je desirerois une place d'aumônier dans un couvent de religieux ou de religieuses.

Jag skulle önska att bli aumônier i något munk- eller nunne-kloster.

À qui pourrois je m'adresser pour cela?

Hos hwem skulle jag till den ändan kunna anmäla mig?

Comment se nomme l'abbé ou le prieur, l'abbesse ou la prieure ou supérieure?

Hwad heter, abboten eller priorn, abbdan, eller priorinnan eller förestånderskan?

Oui, je suis un prêtre émigré.

Ja, jag är en emigrerad prest.

À quelle époque avez-vous émigré?

Huru lång tid är det sedan ni emigrerade?

Il y a deux ans, cinq ou six ans.

Twå, fem eller sex år.

Je montrerai des papiers qui constateront qui je suis, et quelle a été ma conduite.

Jag kan wisa papper, som ge tillfånna hwem jag är och hurudan min wandel varit.

Je desirerois me placer dans une maison comme secrétaire, ou bibliothécaire, ou instituteur d'enfans.

Jag önskade att få en plats i ett hus såsom sekreterare, eller bibliotekarie, eller informator.

Voulez-vous que cette famille soit catholique?

Will ni att det skall vara en katolsk familj?

Dans tous les cas je l'aimerois mieux, cepen-

Hållst önskade jag det; jag skulle likwäl äfwen

be

DIALOGUE XL.

Bierzigstes Gespräch.

An emigrant Clergyman, who seeks an Establishment.

Von einem emigrirten Priester, welcher eine Stelle sucht.

Are there not any monasteries in this town or neighbourhood?

Giebt es keine Klöster in der Stadt oder in der Gegend?

I should like to act in quality of almoner in a convent of monks or nuns.

Ich wünschte eine Almoner = Stelle in einem Mönchs = oder Nonnens Kloster.

Whom ought I to apply to for this purpose?

Bei wem könnte ich mich dieserhalb melden?

How is the abbot, prior, abbess, prioress or superior called?

Wie heißt der Abt, der Prior, die Aebtissin, die Priorin, die Vorsteherin?

Yes, I am an emigrant clergyman.

Ja, ich bin ein emigrirter Priester.

At what period did you emigrate?

In welchem Zeitpunkte sind Sie ausgewandert?

About two, five, six years ago.

Es sind zwey, fünf, sechs Jahre her.

I can produce some certificates, from which you will see who I am, and what my conduct has been.

Ich kann Papiere vorzeigen, aus welchen Sie sehen werden wer ich bin, und wie meine Aufführung gewesen ist.

I am desirous to have a situation in a house as secretary, librarian or tutor of children.

Ich wünschte in einem Hause als Secretair, Bibliothekar oder Erzieher der Jugend angesetzt werden zu können.

Would you wish to be placed in a catholic family?

Wünschten Sie, daß die Familie catholisch wäre?

That would certainly be more agreeable to

Auf alle Fälle wäre es mir lieber? inzwischen würde ich

dant j'accepterois chez des protestans une place de secrétaire ou de bibliothécaire, mais non d'instituteur de leurs enfans. Je ne pourrois prendre que le titre de maître de langue, ou d'histoire et de géographie; mais je ne voudrois pas être gouverneur d'enfans qui ni seroient pas catholiques. Il me seroit impossible de me charger entièrement de leur éducation.

Voulez-vous donner des leçons en ville?

Je puis en donner de langue françoise; mais ne sachant pas l'allemand, je voudrois des écoliers qui entendissent un peu le françois: je les perfectionnerois pour la lecture et la prononciation.

Je puis enseigner aussi le latin, le grec, l'italien, l'anglois, etc.

Vous m'obligeriez beaucoup en me procurant des écoliers.

Combien prendrez-vous par cachet?

Ce que vous jugerez convenable.

Ja emot en sekreterare eller bibliotekarie-syfla hos protestanter; men jag kan inte åta mig att informera deras barn. Jag kan blott antaga titel af lärare i språken, historien och geografin; men jag vill inte gerna wara informator för barn som inte äro katolska. Det wore mig omöjligt att åta mig deras uppfostran helt och hållet.

Will ni gifwa lektioner i staden?

Jag kan ge lektioner i franska språket; men som jag inte är hemma i Tyskan, skulle jag önska att få elever, som förstode lite franska: jag skulle fullkomna dem i läsande och uttalet.

Jag kan äfwen undervisa i Latinen, Grekiskan, Italienskan, Engelskan o. s. w.

Ni skulle göra mig en stor tjänst, om ni skaffade mig disciplar.

Hwad begär ni för hwar lektion?

Så mycket ni anser för billigt.

me; I should however accept the office of secretary or librarian with protestants, only not that of governor. I might only assume the nominal title of master of languages, history and geography; but I should not like to be governor of children, who were not of the catholic persuasion. It would be impossible for me to take their whole education upon me.

Will you give lessons in town?

I can give some in the French tongue; but, as I don't understand German, I want scholars who know a little French: I would make them more perfect in reading and in the pronounciation.

I can likewise instruct in Latin, Greek, Italian, English, etc.

You would oblige me very much in procuring me scholars.

How much do you take per lesson?

What you think proper.

auch bey Protestanten eine Secretair- oder Bibliothekar-Stelle annehmen, nur keine Gouverneur-Stelle. Ich könnte nur den Titel als Sprach-Meister oder Lehrer der Geschichte und Geographie annehmen? aber ich möchte nicht gern bey Kindern, die nicht catholisch wären, Gouverneur seyn. Es wäre mir unmöglich, ihre ganze Erziehung über mich zu nehmen.

Wollen Sie Stunden in der Stadt geben?

Ich kann welche in der französischen Sprache geben; da ich aber kein deutsch verstehe, so wünschte ich Schüler zu haben, die schon etwas französisch verstanden: ich würde Sie im Lesen und in der Aussprache vollkommener machen.

Ich kann auch im Lateinischen, Griechischen, Italienischen, Englischen, u. s. w. Unterricht geben.

Sie würden mich sehr verbinden, wenn sie mir Schüler verschaffen könnten.

Wie viel nehmen Sie für die Marque?

Was Sie für schicklich halten werden.

Voudriez - vous une place comme maitre dans une école ?

Très volontiers. Quel sera mon traitement dans ce cas ?

Je voudrois être logé, nourri, chauffé, éclairé; du reste je me contenterai des appointemens les plus modiques. À l'égard du travail, je donnerai des leçons toutes les matinées; et dans l'après-midi je voudrois seulement me réserver deux heures de liberté chaque jour, et le dimanche tout entier.

Vous pourriez avoir une place de prote chez un imprimeur.

Oui, je serois fort en état de corriger les épreuves des ouvrages françois.

Aurez - vous la bonté de me proposer ?

Vous me rendrez un grand service.

Skulle ni vilja ta mot en stollärare-sysla ?

Alltför gerna. Huru stor lön får jag i det fallet ?

Jag skulle vilja ha fria rum, mat, ved och ljus; för öfrigt är jag nöjd med det måttligaste arfwode. Hvad undervisningen beträffar, så vill jag ge lektioner alla förmiddagar; och på eftermiddagen vill jag blott förbehålla mig twenne timmars frihet hwar dag, och hafwa hela söndagen ledig.

Ni kan få en Correctors befattning hos en boktryckare.

Så, jag är fullkomligt i stånd att genomläsa korrektur på franska arbeten.

Will ni wara god och föreslå mig ?

Ni skall göra mig en stor tjänst.

Would you be willing to accept of the situation of school-master?

With all my heart. What would my appointment in that case be.

I should be glad to be kept free in lodging, board, firing and candle. For the rest I should be satisfied with the most moderate terms. With respect to the work, I should be glad to give lessons all the morning; only in the afternoon I could wish to have two hours free every day, and to enjoy the whole sunday for myself.

You might have the situation of corrector at a printer's.

Yes, I am very well able to correct the editions of French works.

Will you be so kind as to propose me?

You will greatly oblige me.

Wollten Sie wohl eine Stelle als Schul = Lehrer (annehmen)?

Sehr gern. Was wird in diesem Falle mein Gehalt seyn?

Ich wünschte freye Wohnung, Kost, Heizung und Licht zu haben. Uebrigens würde ich mich mit dem allermäßigsten Gehalte begnügen. Was die Arbeit betrifft, so will ich alle Morgen Stunden geben; nur des Nachmittags wünschte ich täglich zwey Frey-Stunden behalten zu können, und den ganzen Sonntag für mich zu haben.

Sie können eine Corrector = Stelle bey einem Buchdrucker bekommen.

Ja, ich bin völlig im Stande, die Correcturen der französischen Werke zu besorgen.

Wollen Sie die Güte haben, mich vorzuschlagen?

Sie werden mir einen großen Dienst leisten,

DIALOGUE XLI.

Syrationsförsta Samtalet.

*D'une Personne qui veut se
placer ou faire un Négoce.*

En person, som söker tjänst
eller vill gå in i handel.

Je cherche une place.
J'ai de bons certificats,
et j'aurai des répondans.

Jag söker en tjänst. Jag
har goda betyg, och jag
skall kunna ställa borgen.

Quelle place voulez-
vous?

Swad för tjänst vill ni
ha?

De cocher, de postil-
lon, de valet-de-cham-
bre, de domestique, de
cuisinier, de portier,
etc.

Som kuff, spannriddare,
kammartjenare, betjent,
fock, portwakt o. s. w.

Je sais très-bien me-
ner, et monter à cheval.

Jag kan både föra och
rida wäl.

Je sais friser, faire la
barbe, coiffer les fem-
mes.

Jag kan kamma hår,
raka, koeffera fruntimmer.

Je sais un peu écrire
et compter.

Jag kan lite räkna och
skrifwa.

Je sais faire la cuisine,
et toutes sortes de pâ-
tisseries.

Jag kan laga mat och
göra alla slags bakelser.

Savez-vous faire des
liqueurs?

Kan ni tillreda lifdrer?

Quels gages voulez-
vous?

Hur stor lön vill ni ha?

Ceux qu'on donne or-
dinairement dans le pays.

Så stor som wantigen
ges här i landet.

Je voudrais faire un
petit négoce.

Jag skulle wilja börja
en liten handel.

De quoi?

Swarmed?

De modes, de sou-
liers, de bas, de par-

Med modwaror, skor,
strumpor, parfymer,

DIALOGUE XLI.

Ein und vierzigstes Gespräch.

*A Person who seeks a Place,
or wishes to set up in Bu-
siness.*

Von einer Person, welche ei-
nen Dienst sucht, oder einen
Handel anfangen will.

I am seeking a place.
I have good certificates,
and I will find sureties.

Ich suche einen Dienst. Ich
habe gute Zeugnisse, und
ich werde Bürgen stellen.

What kind of a place
do you wish to have?

Was für einen Dienst
wollen Sie?

That of a coachman,
footman, valet-de-cham-
bre, livery-servant, cook,
porter, etc.

Ich will als Kutscher
dienen, als Vorreiter, als
Kammerdiener, als Be-
dienter, als Koch, als Por-
tier, u. s. w.

I know how to drive
or ride very well.

Ich kann sehr gut fah-
ren und reiten.

I can dress hair, shave,
and make the ladies
headdres.

Ich kann frisiren, bar-
biren, die Damen frisi-
ren.

I know a little of
writing and cyphering.

Ich kann ein wenig
schreiben und rechnen.

I understand cookery,
and how to make all
sorts of pastry.

Ich kann kochen und al-
lerley Gebäckenes machen.

Can you prepare li-
quors?

Können Sie Liqueurs
machen?

What wages do you
ask?

Wie viel Lohn wollen
Sie?

What they commonly
give in this country.

Was man gewöhnlich
hier zu Lande giebt.

I am desirous of set-
ting up in business in
a small way.

Ich wünschte, einen fleis-
nen Handel anfangen zu
können.

In what line, pray?

Womit?

In the millinery line,
in shoes, stockings, per-

Mit Modewaaren, Schu-
hen, Strümpfen, wohlrie-

fums, de différentes marchandises de France.

med åtskilliga franska varor.

Je voudrois trouver un associé, qui fit la moitié des frais.

Jag skulle vilja ha en kompanjon, som försköte halfwa kostnaden.

Je voudrois aller coiffer en ville les hommes ou les femmes.

Jag skulle vilja gå i fring och laga håret på fruntimmer och farlar här i staden.

Je vous aurois une grande obligation, si vous pouviez me procurer quelques pratiques.

Jag skulle vara er mycket förbunden, om ni kunde skaffa mig några kunder.

DIALOGUE XLII.

Tryckandeandra Samtalet.

De la même Personne, établi dans une Boutique.

Samma person som skaffat sig en bod.

Monsieur, madame ou mademoiselle, donnez-vous la peine d'entrer.

Min herre, min fru, min mamsell, vill ni gbra er den mödan och stiga in.

Voulez-vous vous asseoir?

Will ni inte sitta ned?

Voilà une chaise.

Här är en stol.

Que desirez-vous?

Swad befaller ni?

Vous pouvez choisir.

Ni kan wälja.

Combien vendez-vous ceci?

Swad kostar det här?

Tout au plus juste....

Det allranogaste priset är

Cela est bien cher.

Det är mycket dyrt.

C'est, je vous assure, le plus juste prix. Je ne

Jag försäkrar er, att det är det nogaste priset. Jag

fumes, and sundry French merchandise.

henden Sachen, mit verschiednen französischen Waaren.

I want to find a partner, to bear half of the expences.

Ich wünschte einen Compagnon zu finden, der die Hälfte der Kosten trüge.

I want to be a gentleman's or ladie's hairdresser in this town.

Ich wünschte in der Stadt die Männer und Frauen zu frisiren.

I should be greatly obliged to you, if you could procure me some customers.

Ich würde Ihnen viel Verbindlichkeit schuldig seyn, wenn Sie mir einige Kunden verschaffen könnten.

DIALOGUE XLII.

Zwey u. vierzigstes Gespräch.

The same Person, after having set up for a Shopkeeper.

Von derselben, nachdem sie einen Laden angelegt hat.

Sir, madam, or miss, pray, be so kind as to walk in.

Mein Herr, Madame, Mademoiselle, nehmen Sie sich die Mühe hereinzutreten.

Won't you please to sit down?

Wollen Sie sich nicht niederlassen?

Here is a chair.

Hier ist ein Stuhl.

What do you please to have?

Was begehren Sie?

You may have your choice.

Sie haben die Wahl.

How do you sell this?

Wie theuer verkaufen Sie dies?

The lowest price is

Daß allerge-naueste....

That is very dear.

Das ist sehr theuer.

I assure you, it is my lowest price. I never

Ich versichere Sie, daß es der genaueste Preis ist

surfais jamais. Je n'en puis rien rabattre.

Je ne le puis, j'y perdrois.

Examinez la bonté de la marchandise.

C'est le dernier goût, la dernière mode.

Cela vient d'arriver de France ou d'Angleterre.

Combien voulez-vous d'aunes ?

Voulez-vous vo ir autre chose ?

Voilà une de mes cartes d'adresse.

Je me recommande à votre protection.

Votre très-humble serviteur.

begår aldrig för mycket. Jag kan inte lemna det för bättre.

Jag kan inte, jag skulle förlora därpå.

Granska warans godhet.

Det är i nyaste smaken, nyaste modet.

Det är nyss kommet iz från Frankrike eller England.

Huru många alnar vill ni ha ?

Vill ni se på något annat ?

Här är min adress ?

Jag rekommenderar mig i er ynneft.

Er ödmjukaste tjenare.

DIALOGUE XLIII.

D'une femme émigrée, qui veut se placer.

Je voudrais trouver une place de femme-de-chambre ou de gouvernante d'enfans.

Je sais travailler en linge, faire des robes, des fourreaux d'enfans, et j'ai appris le métier de marchande de modes.

Fyrattondetredje Samtalet.

Ett emigrerad fruntimmer som söker tjenst.

Jag skulle önska att få en kammarjungfrustjensst, eller bli guvernant i ett hus.

Jag kan sy slätsöm, kläder, barnkläder, och jag har lärt att göra moders arbeten.

over - rate my goods. Ich übersetze nie. Ich
I can't make the least kann nichts davon lassen.
abatement.

I really can't, I should
lose by it.

Take notice of the
goodness of this article.

It is the newest taste,
and the newest fashion.

It is just arrived from
France or England.

How many ells do
you chuse to have?

Will you look at any
thing else?

Here is my direction.

I beg leave to recom-
mend myself to your
farther civilities.

Your most humble
servant.

Ich kann nicht, ich wür-
de dabey verlieren.

Betrachten Sie die Güte
der Waare.

Es ist der jetzige Ge-
schmack, die neueste Mode.

Es kommt eben von
Frankreich, von England.

Wie viel Ellen befehlen
Sie?

Wollen Sie noch sonst
etwas sehen?

Hier ist meine Adresse,
(meine Karte).

Ich empfehle mich Ihrer
Gewogenheit.

Ihr gehorsamer Diener.

DIALOGUE XLIII.

*A female Emigrant, seeking
a Place.*

I wish to have the place
of a chamber - maid or
governess.

I can sew fine linen,
make up gowns and
children's cloaths, and
I have served my ap-
prenticeship to the mil-
linery business.

Drey u. vierzigstes Gespräch.

Von einer Emigrantin, die ei-
nen Dienst sucht.

Ich wünschte als Kammer-
frau (Jungfer) oder als
Gouvernante anzukom-
men.

Ich kann feine Wäsche
nähen, Kleider machen,
Kinderkleider, und ich ha-
be Modearbeit machen ge-
lernt.

Savez-vous broder?

Kan ni brodera?

Oui, je brode au tambour, et de toutes les autres manières.

Ja, jag kan sy tambur och all annan fin söm.

Savez-vous coiffer?

Kan ni flåda hår?

Un peu. — Je sais coiffer, couper les cheveux et mettre des papillotes.

Litet. — Jag kan koeffera, flippa hår och lägga opp det i papiljotter.

Savez-vous blanchir?

Kan ni twätta?

Savez-vous raccommoder la dentelle?

Kan ni laga spetsar?

Savez-vous faire un peu de cuisine?

Förstår ni er på att koka?

Avez-vous déjà servi?

Har ni tjent förut?

Avez-vous des certificats?

Har ni betyg?

Quels sont vos répondans?

Swem går i borgen för er?

Quel âge avez-vous?

Huru gammal är ni?

Accepteriez-vous une place de concierge?

Will ni bli guvernant i ett hus?

Consentirez-vous à passer tout l'année à la campagne?

Är ni nöjd med att wisflas året om på landet?

Avez-vous déjà élevé des enfans?

Har ni redan uppföstrat barn?

Quels gages desirez-vous?

Huru stor lön will ni ha?

Quels gages veut-on donner?

Huru stor lön will man gifwa?

Serai-je nourrie et blanchie?

Får jag fri mat och twätt?

Can you embroider?

Yes, I can embroider on frames or any other way.

Can you dress hair?

A little. — I can dress hair, cut and put them in paper.

Can you wash?

Can you mend lace?

Can you cook a little?

Have you been in service already?

Have you any certificates?

What sureties have you?

How old are you?

Would you accept of the office of a governess?

Would you consent to spend the whole year in the country?

Have you superintended the education of children already?

What wages do you ask?

What wages do they offer?

Shall I be kept free in board and washing?

Können Sie sticken?

Ja, ich sticke auf dem Rahmen und auf alle andere Arten.

Können Sie frisiren?

Ein wenig — Ich kann frisiren, die Haare schneiden und in Papilloten legen.

Können Sie (feine Wäsche) waschen?

Können Sie Spitzen ausbessern?

Können Sie etwas kochen?

Haben Sie schon gedient?

Haben Sie Zeugnisse?

Wer steht gut für Sie?

Wie alt sind Sie?

Würden Sie die Stelle einer Aufseherinn annehmen?

Sind Sie damit zufrieden, das ganze Jahr auf dem Lande zuzubringen?

Haben Sie schon Kinder erzogen?

Wie viel Lohn verlangen Sie?

Wie viel Lohn will man geben?

Werde ich auch freye Kost und freye Wäsche haben?

Aurai-je une chambre
à moi seule?

Quand pourrai-je sa-
voir la réponse?

Quand dois-je reve-
nir?

À qui faudra-t-il m'a-
dresser?

Où dois-je aller?

Je rendrai réponse de-
main, ou dans huit jours,
ou dans quelques jours.

Je suis bien recon-
noissante de toutes vos
bontés?

Je suis bien fâchée de
ne pouvoir m'exprimer
mieux.

Vous ne savez pas l'al-
lemand?

Je ne sais que quel-
ques phrases; mais je
compte l'étudier et l'ap-
prendre.

Votre très-humble ser-
vante.

Får jag en kammare för
mig sjelf?

Når kan jag få svar?

Når får jag komma till-
baka?

Till hvem skall jag a-
dressera mig?

Swart skall jag gå?

Jag skall lemna er svar
i morgon, om åtta dagar,
om några dagar.

Jag är er mycken tack
skyldig för all er godhet.

Jag är ledsen att jag
inte kan uttrycka mig bät-
tre.

Vi förstår inte Tyska?

Jag kan blott några fras-
ser, men jag skall studera
och lära mig det.

Er ödmjukaste tjänarin-
na.

DIALOGUE XLIV.

Tyrationsdesjerde Samtalet.

*La même femme, placée chez
une Dame allemande.*

Detsamma i tjänst hos en tysk
Dame.

Je vous supplie, mada-
me, d'avoir de l'indul-
gence pour moi, surtout
dans les commencemens;
car ne sachant pas l'al-

Min fru, war god och
haf tålmod med mig, i
synnerhet i början; ty som
jag inte förstår Tyskan,

Shall I have a room to myself?

When can I receive an answer?

When shall I return?

Whom must I apply to?

Where must I go to?
I shall return you an answer to-morrow, in eight days or in a few days.

I am much obliged to you for your kindness.

I am sorry that I can't express myself with more clearness.

Don't you understand German?

I only understand a few phrases, but I am resolved to study and learn it.

Your most humble servant.

Werde ich mein eigenes Zimmer haben?

Wann kann ich die Antwort erfahren?

Wann soll ich wiederkommen?

Bei wem muß ich mich melden?

Wo soll ich hingehen?
Ich werde morgen, oder in acht Tagen, oder in einigen Tagen, Antwort sagen.

Ich bin Ihnen für Ihre Güte vielen Dank schuldig.

Es thut mir leid, daß ich mich nicht besser ausdrücken kann.

Verstehen Sie kein Deutsch?

Ich verstehe nur einige Redensarten, aber ich nehme mir vor, es zu studieren und es zu lernen.

Ihre gehorsamste Dienerin.

DIALOGUE XLIV.

The same Person, in the Service of a German Lady.

I entreat you, madam, to have patience with me, especially in the beginning; for, as I don't understand German, I shall

hier u. vierzigstes Gespräch.

Von derselben, im Dienste bey einer deutschen Dame.

Ich bitte Sie, Madame, Nachsicht mit mir zu haben, vorzüglich am Anfange; denn, da ich kein Deutsch kann, so werde ich oft un-

lemand, je comprendrai souvent mal, et je ferai bien des fautes involontaires.

Cependant vous parlez un peu l'allemand?

Quand on parle doucement, je l'entends un peu.

Vous êtes née en France?

Oui, madame.

Dans quelle province?

Madame veut-elle s'habiller, se coiffer?

lär jag ofta missta mig om hnyad ni befäller, och begå fel emot min wilja.

Men ni talar ju lite Tyska?

När man talar sakta, så förstår jag lite.

Är ni född i Frankrike?

Ja, min fru.

I hwilken provins?

Will frun klåda sig, koeffera sig?

Quelle robe mettra madame?

À quelle heure madame s'habillera-t-elle?

À quelle heure faudra-t-il éveiller madame?

Madame voudroit-elle bien me permettre de sortir pour quelques heures aujourd'hui.

Madame a-t-elle des commissions à me donner?

Swilken klådning will frun ha på?

Swilken timme will frun klåda sig?

Swilken timme skall jag wäcka frun?

Will frun wara god och tillåta mig att gå ut några timmar i dag?

Har frun något ärende att ge mig till att uträtta?

DIALOGUE XLV.

Eyratjondefemte Samtalet.

La même Personne, Gouvernante d'Enfans.

Samma person såsom guvernant för barn.

Allons, mademoiselle, il faut vous lever.

Nå, nu måste mamsell stiga upp.

frequently mistake your meaning, and unintentionally make blunders.

recht verstehen, und unwillführliche Fehler begehen.

Yet you speak a little German?

Aber Sie sprechen doch ein wenig Deutsch?

When you speak slow, I understand a little.

Wenn man langsam spricht, so verstehe ich es ein wenig.

Were you born in France?

Sind Sie in Frankreich geboren?

Yes, madam.

Ja, Madame.

In what province, pray?

In welcher Provinz?

Pray, does madam chuse to be dressed, or have her headdress adjusted?

Wollen Madame sich anfleiden, sich aufsetzen (lassen)?

Pray, which gown does madam wish to wear?

Welches Kleid wollen Madame anziehen?

At what o'clock will madam please to dress?

Um wieviel Uhr wollen sich Madame anfleiden (lassen)?

At what o'clock shall I awake madam?

Um wieviel Uhr soll ich Madame aufwecken?

Will madam be pleased to allow me a few hours to go out to day?

Wollten mir Madame wohl erlauben, heute auf einige Stunden auszugehen?

Pray, has madam any commands for me?

Haben Madame mir keine Commissionen zu geben?

DIALOGUE XLV.

Fünf u. vierzigstes Gespräch.

The same Person, acting in the capacity of Children's Governess.

Von derselben, als Gouvernante bei Kindern.

Come, miss, you must rise.

Allons, Mademoiselle, Sie müssen aufstehen.

Chaussez vous.

Tag på sig skor och strumpor.

Présentement dites vos prières.

Läs nu sina böner.

Venez, je vais vous habiller.

Kom, jag skall kläda henne.

Je vais vous peigner.

Jag skall kamma henne.

Tenez - vous donc mieux.

Stå då stilla.

Voulez - vous déjeuner ?

Will hon äta frukost ?

Ne mangez pas si vite.

Ät inte så fort.

Vous êtes assise de travers.

Hon sitter snedt.

Vos pieds sont en dedans, tournez les en dehors.

Hon håller fötterna inåt, vänd ut dem.

Vous vous penchez trop à droite ou à gauche.

Hon lutar för mycket till höger, till vänster.

Levez donc la tête, tenez vous droite.

Lyft då upp hufvudet, håll sig rak.

Où est votre poupée ?

Swär har hon sin docka ?

Vous pouvez jouer à présent.

Nu kan hon så leka.

Que cherchez vous ?

Swad söker hon ?

Vous perdez toujours tous vos joujoux. Si vous aviez plus de soin, vous ne passeriez pas une grande partie de la journée en recherches ennuyeuses.

Hon är alltid af med sina leksaker. Om hon war mera mån om hwad hon har, så skulle hon inte nödsakas använda en god del af dagen till ett tröttsamt sökande.

Ne faites pas tant de bruit.

Bullra inte så mycket.

Ne parlez pas si haut.

Tala inte så högt.

Put on your shoes and stockings.

Now say your prayers.

Come hither, let me dress you.

I will comb your head.

Keep yourself more steady.

Do you want to break-fast?

Don't eat so fast.

You sit in an awkward posture.

Your feet are turned inward, turn them out.

You lean too much on the right or left side.

Lift up your head, keep yourself straight.

Where is your doll?

You may play now.

What are you seeking?

You always lose all your play-things. If you were more careful, you would not lose the day in a tiresome search.

Don't make so much noise.

Don't speak so loud.

Ziehen Sie sich Schuhe und Strümpfe an.

Sagen Sie jetzt Ihre Gebete her.

Kommen Sie her, ich will Sie anziehen.

Ich will Sie kämmen.

Halten Sie sich doch besser.

Wollen Sie frühstücken?

Essen Sie nicht so geschwind.

Sie sitzen schief.

Ihre Füße sind einwärts, drehen Sie sie auswärts.

Sie neigen sich (zu sehr) rechts oder links.

Halten Sie doch den Kopf in die Höhe, halten Sie sich gerade.

Wo ist Ihre Puppe?

Sie können jetzt spielen.

Was suchen Sie?

Sie verlieren immer alle Ihre Spielsachen. Wenn Sie mehr Ordnung hätten, so würden Sie nicht einen großen Theil des Tages in langweiligen Suchen verlieren.

Machen Sie nicht so viel Lärm.

Reden Sie nicht so laut.

Ne contrariez pas votre soeur ou votre frère. Gråla inte med sin bror eller syster.

Point de disputes, je vous prie. Ingen tråta, jag ber.

Ayez donc plus de complaisance et de douceur. Var då fogligare och saktmodigare.

Embrassez votre soeur. Omfamna sin syster.

Venez ici. Kom hit.

Approchez - vous. Kom närmare.

Donnez-moi cela, apportez-moi cela. Gif mig det där, tag hit det där.

Asseyez-vous. Sätt sig.

Voulez - vous travailler? Voulez - vous coudre? Voulez - vous tricoter? Vill hon arbeta? Vill hon sy? Vill hon sticka?

Montrez - moi votre ouvrage. Låt mig få se hennes arbete.

Cela est fort bien. Det är ganska bra. Cela est fort mal. Det är ganska illa.

Regardez-moi faire. Se, hur jag gör.

Recommencez cela. Begynn om igen.

Où est votre dé, votre aiguille? où sont vos ciseaux? Hvar är hennes fingers borr, hennes synål? hvar är hennes sax?

Prenez garde de vous couper. Tag sig till vara, att hon inte flipper sig.

Doucement. Sakta.

À merveille. Förträffligt.

Faites un ourlet, une couture, etc. Gör en fäll, en söm o. s. w.

Dont contradict your
sister or brother.

Pray, let us have no
quarrelling.

Pray, be a little more
polite and gentle to one
another.

Embrace your sister.

Come this way.

Come a little nearer.

Give me that, or fetch
me that.

Sit down.

Do you want to work?
Do you want to sow? Do
you want to knit?

Shew me your work.

That is very well.
That is very bad.

Look, or take notice
how I do it.

Begin again.

Where is your thim-
ble, and your needle?
where are your scissars?

Take care not to cut
yourself.

Gently.

Very well.

Make a hem, a seam,
&c.

Widersprechen Sie nicht
Ihrer Schwester, Ihrem
Bruder.

Keinen Zank, ich bitte.

Haben Sie doch mehr
Gefälligkeit und Sanft-
muth.

Umarmen Sie Ihre
Schwester.

Kommen Sie her.

Kommen Sie näher.

Geben Sie mir das,
bringen Sie mir das.

Setzen Sie sich hin.

Wollen Sie wohl arbei-
ten? Wollen Sie wohl nä-
hen? Wollen Sie wohl
stricken?

Zeigen Sie mir Ihre
Arbeit.

Das ist recht gut. Das
ist sehr schlecht.

Sehen Sie zu, wie ich
es mache.

Fangen Sie dies wie-
der an.

Wo ist ihr Fingerhut,
Ihre Nähnadel? wo ist
Ihre Schere?

Nehmen Sie sich in Acht,
sich (nicht) zu schneiden.

Gachte.

Vortrefflich.

Machen Sie einen Saum,
eine Naht, u. s. w.

Enfilez votre aiguille,
faites un noeud à votre
fil ou soie.

Tråd på sin nål: slå knut
på tråden eller silket.

Quittez votre ouvrage,
ployez-le, serrez-le.

Hör opp med ert arbe-
te. Lågg ihop det. Lås
in det.

Prenez votre ouvrage.

Ta ert arbete.

Voici votre maître
d'écriture.

Nu kommer er skrifsmå-
stare.

J'espère que vous al-
lez prendre votre leçon
avec application.

Jag hoppas att hon är
flitig och uppmärksam på
hvad som läses henne.

Me le promettez vous?

Lofwar hon mig det?

Appliquez-vous donc.

Gör nu sin flit.

Vous ne vous appli-
quez pas du tout.

Hon gör sig inte den ring-
aste möda.

Quand on prend une
leçon on ne doit pas
causer.

När man tar en lektion,
hör man inte prata.

Voici votre maître de
danse.

Här är dansmästaren.

Faites donc ce que
vous dit votre maître.

Gör då hvad hvad henn-
es lärare säger.

Répondez donc plus
poliment.

Swara höfligare.

Si vous continuez, je
serai obligée de vous
mettre en pénitence.

Om hon fortsar så där,
blir jag tvungen att straffa
henne.

Je le dirai à madame
votre mère.

Jag skall tala om det
för hennes fru moder.

Allons, soyez donc
plus raisonnable.

Nå, war då beskedlig.

Thread the needle;
make a knot to your
thread or silk.

Leave off working.
Fold up your work. Put
it aside.

Take up your work.

Your writing - master
is coming.

I hope you will pay
all possible attention in
your lesson.

Will you promise me
this?

Take pains.

You don't take any
pains at all.

When you have a
lesson you must not talk.

Here is your dancing-
master.

Do then what your
master bids you.

Answer in a more po-
lite manner.

If you continue so, I
shall be obliged to chas-
tise you.

I shall tell your mo-
ther.

Come, behave in a
more becoming manner.

Fädeln Sie die Nähna-
del ein; machen Sie einen
Knoten an Ihrem Zwirn,
Ihrer Seide.

Hören Sie auf zu ar-
beiten. Legen Sie Ihre
Arbeit zusammen. Legen
Sie sie weg.

Nehmen Sie Ihre Arbeit.

Da kommt Ihr Schreib-
meister.

Ich hoffe, daß Sie Ih-
re Stunde mit vielem
Fleiß nehmen werden.

Versprechen Sie es mir?

Geben Sie sich doch
Mühe.

Sie geben sich gar kei-
ne Mühe.

Wenn man eine Stun-
de nimmt, so muß man
nicht plaudern.

Hier ist Ihr Tanzmei-
ster.

Thun Sie doch, was
Ihr Lehrer Ihnen sagt.

Antworten Sie doch höf-
licher.

Wenn Sie so fortfah-
ren, so werde ich, gezwun-
gen seyn, Ihnen eine
Strafe aufzulegen.

Ich werde es Ihrer Frau
Mutter sagen.

Allong, seyn Sie doch
vernünftiger.

Remerciez donc monsieur, ou madame, ou mademoiselle.

Faites la révérence.

Voulez-vous lire du françois?

Vous ne prononcez pas bien.

Ecoutez-moi. C'est ainsi qu'il faut prononcer.

Vous lisez trop vite.

Fort bien. Continuez.

Si vous lisez avec attention, je vous donnerai une jolie récompense.

Allons, courage!

En voilà assez pour aujourd'hui.

Le diner est servi. Mettons-nous à table.

On ne met point les coudes sur la table.

Mangez donc plus proprement.

Vous mangez trop vite.

Avez-vous bu?

Allons nous promener.

Mettez votre chapeau.

Où sont vos gants?

Tacka då herren, eller frun, eller mamsellen.

Mig.

Will hon läsa franska?

Hon prononserar inte riktigt.

Hör på mig. Så måste man prononsera.

Hon läser för fort.

Ganska rätt. Fortfar.

Om hon läser med uppmärksamhet, så skall hon få en artig belöning.

Må, friskt mod!

Det är det nog för i dag.

Middagen är färdig. Låt oss sätta oss till bords.

Man lägger inte armåbågarna på bordet.

Ät då snyggare.

Hon äter för fort.

Har hon druckit?

Låt oss gå ut och spatsjera?

Tag sin hatt på sig.

Svar äro hennes handskar?

Thank then that gentleman, lady, or miss.

Make a bow.

Will you read French?

You don't pronounce well.

Listen to me. You must pronounce in this manner.

You read too fast.

Very well. Continue in that manner.

If you read with attention, I will reward you handsomely.

Come, take courage. That is enough for to day.

The dinner is served up. Let us sit down to table.

You must not loll on the table with your elbows.

Eat in a more becoming manner.

You eat too fast.

Have you drunk?

Let us go and take a walk.

Put on your hat.

Where are your gloves?

Danken Sie doch dem Herren, der Madame, der Demoiselle.

Verneigen Sie sich.

Wollen Sie französisch lesen?

Sie sprechen nicht gut aus.

Hören Sie mich an. So muß man aussprechen.

Sie lesen zu geschwind.

Recht gut. Fahren Sie so fort.

Wenn Sie mit Aufmerksamkeit lesen, so will ich Ihnen eine hübsche Belohnung geben.

Allons, Courage!

Es ist genug für heute.

Das Essen ist aufgetragen. Wir wollen uns zu Tische setzen.

Man legt nicht die Ellenbogen auf den Tisch.

Essen Sie doch reinlicher.

Sie essen zu geschwind.

Haben Sie getrunken?

Wir wollen spazieren gehen.

Setzen Sie Ihren Hut auf.

Wo sind Ihre Handschuhe?

Nous voilà dans la campagne; vous pouvez courir si vous voulez.

Faites une petite course.

Revenez. Arrêtez-vous.

Avez-vous chaud?

Êtes-vous essoufflée?

Ne dandinez pas en marchant.

Amusez-vous à cueillir des fleurs.

Asseyons-nous.

Êtes-vous fatiguée?

Avez-vous froid?

Ne marchez pas dans ce chemin.

Ne marchez pas sur le gazon.

Prenez garde de vous croquer.

N'avez-vous pas les pieds humides?

Donnez-moi la main.

Retroussiez votre robe.

Allons-nous-en.

Ne marchez pas si vite.

Mettez votre manteau, votre shawl, etc.

Où est votre mouchoir?

Mouchez-vous donc.

Prenez garde de tomber.

Vi åre nu ute i marsken; hon kan springa om hon vill.

Spring ett litet stycke.

Kom tillbaka. Stanna.

Är hon varm?

Är hon andtruten?

Gå inte så slankigt?

Roa sig med att plocka blommor.

Låt oss sätta oss.

Är hon trött?

Frysar hon?

Gå inte den där vägen.

Gå inte i gräset.

Åkta sig så att hon inte smutsar ned sig.

Är hon inte våt om fötterna?

Gif mig sin hand.

Lag upp klädningen.

Låt oss gå hem.

Gå inte så fort.

Lag på sig kappan, skalen o. s. w.

Swär har hon sin näsduk?

Snyp sig.

Åkta sig att hon inte faller.

We are now in the fields; you may run about, if you please.

Run a little.

Return again. Stop.

Are you warm?

Are you out of breath?

Don't dance in walking.

Divert yourself with plucking flowers.

Let us sit down.

Are you tired?

Are you chilly?

Don't walk that way.

Don't walk upon the grass.

Take care not to soil yourself.

Are your feet wet?

Give me your hand.

Take up your gown.

Let us return home again.

Don't walk so fast.

Put on your cloak, your shawl, &c.

Where is your handkerchief?

Blow your nose.

Take care you don't fall.

Wir sind auf dem Felde; Sie können laufen, wenn Sie wollen.

Laufen Sie ein wenig.

Kommen Sie wieder. Halten Sie ein.

Ist Ihnen warm?

Sind Sie außer Athem?

Schaukeln Sie nicht im Gehen.

Amüsiren Sie sich mit Blumenpflücken.

Wir wollen uns hinsetzen.

Sind Sie müde?

Ist Ihnen kalt?

Gehen Sie nicht diesen Weg.

Gehen Sie nicht auf dem Rasen.

Nehmen Sie sich in Acht, sich nicht schmutzig zu machen.

Haben Sie nicht feuchte Füße?

Geben Sie mir die Hand.

Heben Sie Ihren Rock auf.

Wir wollen wieder nach Hause gehen.

Gehen Sie nicht so geschwind.

Legen Sie Ihren Mantel, Ihren Shawl u. s. w. um.

Wo ist Ihr Schnupftuch?

Schneuzen Sie sich doch.

Nehmen Sie sich in Acht, (nicht) zu fallen.

Vous allez souper.

Hon skall nu supera.

Allons nous coucher.

Nu gå vi och lägga oss.

Bonsoir, bonne nuit.

God afton, god natt.

DIALOGUE XLVI.

Byrationdesjette Samtalet.

*Un Médecin ou Chirurgien
arrivant en Pays étranger.*

En läkare eller fältskär, som
kommer i främmande land.

Quels sont les médecins
ou chirurgiens célèbres
de cette ville?

Swilka äro de berömdaste
läkarne eller fältskärerne
här i staden?

Quel est le meilleur
apothicaire de cette ville?

Swilken är den bästa
aptefaren här i staden?

Où demeure - t - il?

Swär bor han?

Y a - t - il ici un jardin
public de botanique?

Finns här någon offentlig
botanisk trädgård?

Ce jardin est - il vaste?
est - il riche en plantes
exotiques?

Är den trädgården stor?
Är den rik på utländska
växter?

A qui faut - il s'adres-
ser pour le voir?

Swem skall man wända
sig till för att få se den?

Y a - t - il d'autres jar-
dins particuliers de bo-
tanique?

Finns här andra särskil-
ta botaniska trädgårdar?

La bibliothèque pu-
blique mérite - t - elle
d'être vue?

Förtjenar det publika
biblioteket att ses?

Quel est le nom du
bibliothécaire?

Swad heter biblioteka-
rien?

Fait - on dans cette
ville des cours publics
d'anatomie, de chemie,
de physique?

Skåller man här i staden
offentliga föreläsningar i
anatomien, kemien, fysik-
ken?

You must go to supper.

Let us go to bed.

Good evening, good night.

Sie sollen zu Abend essen.

Wir wollen zu Bett gehen.

Guten Abend, gute Nacht.

DIALOGUE XLVI.

Sechs u. vierzigstes Gespräch.

A Physician or Surgeon, on his Arrival in a foreign Country.

Von einem Arzte oder Wund-
arzte, der in ein fremdes
Land kommt.

Which are the most famous physicians or surgeons in this town?

Welche sind die berühm-
ten Aerzte oder Wundärzte
dieser Stadt?

Which is the best apothecary in town?

Welcher ist der beste Apo-
theker in der Stadt?

Where does he reside?

Wo wohnt er?

Is there a public botanical garden here?

Ist hier ein öffentlicher
botanischer Garten?

Is it a spacious one? does it abound in exotic plants?

Ist dieser Garten groß?
ist er schön? ist er reich an
fremden Pflanzen?

Whom ought I to apply to in order to see it.

Bey wem muß man sich
melden, um ihn zu sehen?

Are there any other special botanical gardens?

Giebt es noch andere be-
sondere botanische Gärten?

Is the public library worth seeing?

Verdient die öffentliche
Bibliothek gesehen zu wer-
den?

What is the name of the librarian?

Wie heißt der Biblio-
thekar?

Are there any public lectures held in this town on anatomy, chymistry, or natural philosophy?

Hält man in dieser Stadt
öffentliche Lehrstunden über
die Anatomie, Chymie,
Physik?

Quels sont les meilleurs professeurs dans ce genre?

Swilka äro de bästa professorerna i dessa wetenskaper?

Combien y a-t-il d'hôpitaux dans cette ville?

Huru många hospital fins det här i staden?

Quel est l'hôpital le plus considérable pour les malades?

Swilket är det förnämsta hospitalet för sjuklingar?

Quel est le nom du premier médecin ou du premier chirurgien de cet hôpital?

Swad heter första läkaren eller första fältskåren i det här hospitalet?

Quels sont les noms des administrateurs?

Swad beta föreståndarne?

Monsieur est-il médecin ou chirurgien?

Är min herre doktor eller fältskår?

Où avez-vous étudié?

Swar har ni studerat?

Depuis combien de temps exercez-vous la médecine?

Huru länge har ni praktiserat?

Je sais saigner, panser des plaies, et faire les principales opérations chirurgicales.

Jag kan öppna ådern, förbinda sår, och göra de förnämsta fältskårsoperationer.

Savez-vous la botanique?

Känner ni botaniken?

Un peu. Je l'ai étudiée d'après le système de Linné ou de Tournefort.

Litet. Jag har studerat den efter Linnés eller Tourneforts system.

Je voudrais bien acheter ou emprunter un herbier gravé et colorié.

Jag skulle vilja köpa eller låna ett graveradt och coloreradt herbarium.

Which are the best professors on these heads?

Welche sind die besten Professoren in dieser Gattung?

How many hospitals are there in this town?

Wie viel Hospitäler sind in der Stadt?

Which is the most considerable one for the sick?

Welches ist das vornehmste Kranken-Hospital?

How is the first physician or surgeon of this hospital called?

Wie heißt der erste Arzt oder Wundarzt in diesem Hospitale?

What are the names of the overseers?

Wie heißen die Aufseher?

Sir, are you a physician or surgeon?

Mein Herr, sind Sie Arzt oder Wundarzt?

Where have you studied?

Wo haben Sie studiert?

How long have you practised medicine?

Seit wie lange üben Sie die Medicin?

I can bleed, dress wounds, and perform the principal surgical operations.

Ich kann zur Ader lassen, Wunden verbinden, und die vornehmsten Künste eines Wundarztes verrichten.

Do you understand botany?

Verstehen Sie sich auf die Botanik?

A little. I have studied the system of Linné or Tournefort.

Ein wenig. Ich habe sie nach dem Linneischen oder Tournefortschen Systeme studiert.

I should like to purchase or borrow an engraved and coloured herbarium.

Ich wünschte sehr, ein gestochenes und ausgezeichnetes Herbarium zu kaufen oder zu leihen.

DIALOGUE XLVII.

Syrariondesjunde Samtalet.

Pour mettre à la Loterie.

För att spela på Lotteriet.

La loterie est-elle tirée?

Är lotteriet draget?

Quel jour la tire-t-on?

Swilken dag sker dragningen?

Je voudrais mettre à la loterie.

Jag skulle vilja sätta in på lotteriet.

J'y voudrais mettre en société avec quelqu'un.

Jag skulle vilja spela tillsammans med någon.

Combien y voulez-vous mettre?

Huru mycket vill ni sätta in?

De manière à gagner un ambe, un terne, un quaterne.

För att vinna en amb, en tern, en quatern.

Quels numéros prendrez-vous?

Swilka numror tar ni?

Trois numéros, quatre, cinq, etc,

Tre numror, fyra, fem o. s. w.

Conseillez-moi là dessus.

Råd mig.

Chargez-vous de prendre le billet ou les billets.

Var god och tag sedeln eller sedlarna.

Vous en chargez-vous?

Ätar ni er det?

Oui, je m'en charge.

Ja, det gör jag.

Où est le bureau de loterie?

Swar är lotteri-kontoret?

Eh bien, ai-je gagné ou perdu?

Nå, har jag vunnit eller förlorat?

Avons-nous gagné?

Hafwe wi vunnit?

Avez-vous gagné?

Har ni vunnit?

Combien avons-nous gagné?

Huru mycket ha wi vunnit?

DIALOGUE XLVII.

Sieb. u. vierzigstes Gespräch.

On buying a Ticket in the Lottery.

um in die Lotterie zu setzen.

Is the lottery drawn?

Ist die Lotterie gezogen?

On what day will it be drawn?

Welchen Tag zieht man sie?

I want to purchase a ticket in the lottery.

Ich wollte gern in die Lotterie setzen.

I want somebody to join me in putting in.

Ich wollte mit jemanden in Gesellschaft setzen.

How much will you take?

Wie viel wollen Sie setzen?

So that I might win an ambe, a terne, a quaterne.

So daß ich eine Ambe, Terne, Quaterne gewinnen kann.

What numbers will you take?

Welche Nummern wollen Sie wählen?

Three numbers, four, five, etc.

Drey Nummern, vier, fünf, u. s. w.

Give me your advice upon the subject.

Rathen Sie mir dabey.

Be so kind as to take charge of the ticket or tickets.

Uebernehmen Sie die Sorge, den Zettel, die Zettel zu nehmen.

Will you take the trouble of it?

Wollen Sie es über sich nehmen?

Yes, I will take it upon me.

Ja, ich nehme es über mich.

Where is the lottery-office?

Wo ist das Lotteries-Comptoir?

Now, have I won or lost?

Nun, habe ich gewonnen oder verloren.

Have we won?

Haben wir gewonnen?

Have you won?

Haben Sie gewonnen?

How much have we won?

Wie viel haben wir gewonnen?

Quels sont les numéros qui sont sortis.

Swilka numror ha kommit ut?

DIALOGUE XLVIII.

D'un Artiste, Peintre, Graveur, Sculpteur, Architecte.

Syrariondeåttonde Samtalet.

En Artist, Målare, Gravör, Bildhuggare, Arkitekt.

Y a-t-il dans cette ville des cabinets de tableaux?

Fins det några samlingar af målningar här i staden?

Quelles sont les églises célèbres par leur architecture, leurs monumens de sculpture et leurs tableaux?

Swilka kyrkor äro här måst ryktbara för sin byggnadskonst, sina monument i bildhuggarkonsten, och sina målningar?

Quels sont les beaux édifices de cette ville et de ses environs?

Swilka äro de wackraste byggnaderne i staden och i grannskapet?

Quels sont les artistes célèbres de cette ville?

Swilka äro de namnfunnigaste konstnärerne här i staden?

Fait-on ici tous les ans une exposition publique de tableaux?

Gör man här årligen en publik exposition af målningar?

Dans quel temps, dans quel mois fait-on cette exposition?

Wid hwad tid, i hwilken månad sker den?

Cette exposition aura-t-elle lieu cette année?

Kommer den expositionen att ske i år?

Existe-t-il un livre des curiosités de cette ville?

Fins det någon bok, som handlar om denna stads märkwärdigheter?

Quel est le titre de ce livre? où se vend-il?

Hurudan är titeln på den boken? Hwar får man köpa den?

Trouve-t-on ici de beau parchemin, du vélin, du papier vélin?

Fins här wackert pergament, eller velinpapper?

What numbers are
come out?

Welche Nummern sind
herausgekommen?

DIALOGUE XLVIII.

Acht und vierzigstes Gespräch.

*an Artist, Painter, Engraver,
Sculptor, and Architect.*

Von einem Künstler, Mahler,
Kupferstecher, Bildhauer,
Baumeister.

Are there any collec-
tions of paintings in this
town?

Giebt es in dieser Stadt
Gemählde-Sammlungen?

What churches are
most remarkable for their
architecture, monuments
sculpture, or pain-
ings?

Welche sind die Kirchen,
die durch ihre Bau-Art,
ihre Denkmähler der Bild-
hauer-Kunst, und ihre Ge-
mählde berühmt sind?

Which are the most
elegant edifices in the
town or neighbourhood?

Welche sind die schönen
Gebäude in der Stadt und
in der Gegend?

Which are the most fa-
mous artists in town?

Welche sind die berühm-
ten Künstler in dieser
Stadt?

Are there any annual
public exhibitions here
collections of pain-
ings?

Hat man hier alle Jah-
re eine öffentliche Gemähl-
de-Ausstellung?

When will the exhi-
tion take place? in
which month?

Zu welcher Zeit, in wel-
chem Monathe macht man
diese Ausstellung?

Will the exhibition
take place this year?

Wird diese Ausstellung
dieses Jahr Statt haben?

Is there a book con-
taining a list of the cu-
rosities of the town?

Giebt es ein Buch, wel-
ches von den Merkwürdig-
keiten dieser Stadt handelt?

What is the title of
the book? where is it
sold?

Welcher ist der Titel die-
ses Buchs? wo verkauft
man es?

Is there any fine
archment or vellum
to be had here?

Findet man hier schönes
Pergament, Belin, Belin-
papier?

Dans quelle boutique
dois-je aller pour trou-
ver de bons crayons,
noirs ou rouges de mi-
ne de plomb, des cou-
leurs à la gouache, des
couleurs à l'huile, des
pastels, des toiles pour
peindre à l'huile, de bons
pinceaux, des palettes?

Voulez vous bien me
montrer des crayons? Je
voudrais des capucines
angloises.

Ces capucines ne sont
pas d'Angleterre; elles
ne valent rien.

Combien les vendez-
vous?

Cela est trop cher.

Je voudrais des cra-
yons de mine de plomb
sans bois.

Je voudrais acheter
un porte-crayon.

Comment le voulez-
vous?

De cuivre, d'acier,
d'argent?

Ce porte - crayon est
trop grand, trop petit.

Je voudrais des pin-
ceaux pour la miniatu-

J hviilken bod skall jag
gå för att få goda blyerts-
pennor, swarta eller rö-
da, guasch=färger, olj=fär-
ger, pastell=färger, wåf till
oljfarvgs-målningar, goda
penslar, färgråden?

Bar god och låt mig få
se på blyertspennor? Jag
will ha dem som äro engel-
sta.

De här äro inte engel-
sta, de duga inte.

Swad kosta de?

Det är för dyrt.

Jag will ha blotta bly-
ertspennor, utan tråd.

Jag will köpa ett fode-
ral till blyertspennor.

Hurudant will ni ha
det?

Äf koppar, stål, silfwer?

Det här foderalet är för
stort, för litet.

Jag will ha penslar
till minjatur = målning,

What shop must I apply to in order to purchase good lead-pencils, black or red ones, water- or oil-colours, pastils, linens for painting with oil, good pencils, and palettes?

In welchen Laden muß ich gehen, um gute Crayons zu bekommen, schwarze, rothe Bleystifte, Gouachefarben, Oelfarben, Pastellfarben, Leinwand um in Oehl zu mahlen, gute Pinsel, Farbenbretter?

Will you be so kind as to shew me some lead-pencils? I want some English ones.

Wollten Sie mir wohl Crayons zeigen? Ich möchte gern englische Capuciner haben.

Those lead-pencils are noth English ones; they are good for nothing.

Diese Capuciner sind nicht englisch; sie taugen nichts.

What do you sell them at?

Wie theuer verkaufen Sie sie?

That is too dear.

Das ist zu theuer.

I want some lead-pencils without wood.

Ich wollte gern Bleystifte ohne Holz (haben).

I want to buy a lead-pencil-case.

Ich wollte gern ein Bleystiftrohr kaufen.

How should you like to have it?

Wie wollen Sie es haben?

Do you want one of copper, steel or silver?

Von Kupfer, Stahl oder Silber?

This lead-pencil-case is too large, too small.

Dieses Bleystiftrohr ist zu groß, zu klein.

I want some pencils for miniature, to paint

Ich möchte Pinsel zu Miniaturen, zum Oehlmahlen

re, pour peindre à l'huile. Ceux-ci sont trop fins, ceux-là sont trop gros.

Montrez m'en de toutes grandeurs, des gros, des moyens et des fins.

Je voudrais une palette d'ivoire, et une palette de bois d'acajou pour peindre à l'huile. Avez-vous des palettes de bois?

Avez-vous des pastels de Lausanne? J'en voudrais de petits et de gros.

L'assortiment est-il bien complet?

Avez-vous du papier de couleur pour dessiner?

Je voudrais acheter des estampes.

Dans quel genre?

Des figures, des têtes, des sujets historiques, des gravures angloises coloriées, ou à la manière noire, ou des estampes gravées au burin. Je voudrais des paysages, des fleurs, des fruits, des arabesques, des oiseaux, des papillons, des insectes, des monumens d'architecture.

Je voudrais acheter un canif, un grattoir, une

till oljefärgsmålning. De här äro för fina, de där för grofwa.

Visa mig några af alla storlekar, grofwa, medelmåttiga och fina.

Jag skulle vilja ha ett färgbråde af elfenben, och ett annat af mahogoni, till att måla i olja. Har ni färgbråden af burbom?

Har ni pastellfärger is från Lausanne. Jag vill ha dem som äro små och tjocka.

Är samlingen fullständig?

Har ni fulbort papper att rita på?

Jag skulle vilja köpa kopparstick.

Af hwad för slag?

Figurer, hufvuden, historiska piefer, engelska illuminerade kopparstick, eller i swartkonst, eller graverade med gräffstickel. Jag vill ha landskapsstycken, blommor, frukter, arabesker, fåglar, fjärlar, insekter, monumet i byggnadskonsten.

Jag vill köpa en pennknif, en radernif, en

with oil. These are too fine, those are too thick. haben. Diese sind zu fein, jene sind zu grob.

Shew me some of all sizes; thick, of a middling sort, and fine ones. Zeigen Sie mir welche von allen Größen, grobe, mittlere und feine.

I want an ivory palette, and another of Mahogany for oil-colouring. Have you any palette of box-tree? Ich wollte gern ein elfenbeinernes Farben-Brett, und ein anderes von Mahogany zum Oelmahlen. Haben Sie buchsbaumene Farben-Bretter?

Have you any pastils from Lausanne? I want some small and large ones. Haben Sie Pastells aus Lausanne? Ich wünschte davon kleine und dicke.

Is there a complete set of them? Ist das Assortiment auch recht vollständig?

Have you any coloured paper for drawing? Haben Sie couleures Papier zum Zeichnen?

I want to purchase some prints. Ich wollte gern Kupferstiche kaufen.

What sort, pray?

In welcher Art?

Figures, heads, historical pieces, English engravings coloured, or in mezzotinto, or in the dotting manner. I want some landscapes, flowers, fruits, Arabian figures, birds, butterflies, insects, monuments of architecture. Figuren, Köpfe, historische Gegenstände, englische illuminirte Kupfer, oder in schwarzer Kunst, oder in punctirter Manier. Ich wollte gern Landschaften, Blumen, Früchte, Arabesken, Vögel, Schmetterlinge, Insekten, Denkmähler der Baukunst haben.

I want a penknife, a scraping-knife, a ruler, Ich wollte gern ein Feder-

messer, ein Radiermesser,

règle, un compas, une linjal, en cirkel, ett för-
loupe. storingsglas.

Cette loupe ne grossit Det här glaset gör inte
pas assez, elle grossit stort nog, gör för stort: det
trop; elle est trop gran- är för stort, det är för litet.
de, elle est trop petit.

Je voudrais acheter du Sag vill köpa papp. Det
carton. Celui-ci est här är förtunnt, eller för-
trop mince ou trop épais. tjockt. Det är inte hvitt,
Il n'est pas assez blanc, slätt nog.
assez uni.

Avez-vous des boîtes Har ni lådor med an-
de couleurs d'Antheau- theaumer-färger? De äro
me? ce sont les meil- de bästa wattenfärger att
leurs couleurs pour pein- måla med.
dre à la gouache.

Avez-vous du carmin, Har ni farmin, berlis-
du bleu de Prusse, du nerblått, fastgrönt och ul-
vert de vessie et de l'ou- tramarin i muselfskal; bly-
tremer en coquille; du hwitt, calcineradt bly-
blanc de plomb, du mas- hwitt, bergblått, odra,
sicot, du bleu de mon- bister, operment, färg-
tagne, de l'ocre, du bi- lack, zinnober, tusch, el-
stre, de l'orpin, de la fenbens-swärta?
laque, du vermillon, de
l'encre de la chine, du
noir d'ivoire?

Je voudrais aussi de la Sag wille äfwen ha gum-
gomme. Je la voudrais mi, men hwitt och pulver-
blanche et pulvérisée. riseradt.

Vendez-vous de petits Säljer ni små mortlar
mortiers pour pulvériser till att slöta färgerna uti?
les couleurs?

a compass, a magnifying-glass.

ein Linial, einen Cirkel, ein Vergrößerungsglas kaufen.

This microscope does not magnify enough; it magnifies too much; it is too large, it is too little.

Dieses Vergrößerungsglas vergrößert nicht genug; es vergrößert zu sehr, es ist zu groß, es ist zu klein.

I want to buy some paste-board. This is too thin, or too thick. It is not white or smooth enough.

Ich möchte gern Pappe kaufen. Diese ist zu dünn, zu dick. Sie ist nicht weiß, nicht glatt genug.

Have you any boxes with Antheaume-paints? they are the best water-colours to paint with.

Haben Sie Schachteln mit Antheaumer-Farben? es sind die besten Wasserfarben zum Mahlen.

Have you any carmine, Prussian - blue, soft green, and ultramarine in shells; ceruse, massicot, verditure, yellow ochre, brown ochre, pigment, lake, vermilion, Indian - ink and ivory - black.

Haben Sie Carmin, Berlinerblau, Blausengrün, Ultramarin in Muscheln, Bleiweiß, Massicot, Bergblau, Oker, Rußschwarz, Aurumpigmentum, Lack, Zinnober, Tusche, Elfenbeinschwärze?

I also want some gum: I want to have it white and in powder.

Ich wollte auch gern Gummi haben. Ich wünschte es weiß und zu Pulver gerieben.

Do you sell any small mortars, to pound the colours?

Verkaufen Sie kleine Mörser, um die Farben zu reiben?

Vendez-vous des boîtes de couleurs angloises, en petits pains secs?

Je voudrois une petite lime pour tailler des crayons.

Je voudrois de la craie, et une pierre d'ardoise pour dessiner.

Je voudrois des couteaux d'ivoire.

Je voudrois de la baudruche.

La baudruche se vend chez les batteurs d'or.

Je voudrois de la pierre ponce, et des ivoires bien minces pour peindre en miniature.

Je voudrois des cristaux pour recouvrir des miniatures.

Un cristal pour un dessus de boîte, pour un médaillon, pour un bracelet, pour une bague.

Je le veux rond, ou carré, ou ovale. Voici la forme et la grandeur.

Montrez-moi des verres de Bohême, bien unis et bien blancs.

Je voudrois un cadre de cette grandeur.

Je veux un beau cadre, bien doré, de cette largeur.

Säljer ni låbor med engelska färger i små torra fälor?

Jag wille ha en liten fil till att spetsa blyerts-pennor med.

Jag wille ha frita och en stifttafla till att teckna på.

Jag wille köpa elfenbensknifwar.

Jag wille ha guldslagars hinna.

Den köpes hos guldslagare.

Jag wille ha pimsten, och tunna elfenbensknifwar, till att måla i miniatur.

Jag wille ha kristallglas, att sätta öfwer miniaturmålningar.

Ett kristallglas till locket på en dos, till en medaljon, till ett armband, till en ring.

Jag will ha det rundt, fyrkantigt, owalt. Här ser ni formen och storleken.

Låt mig få se Böhmiska glas, som äro mycket släta och hwhita.

Jag skulle wilja ha en ram af den här storleken.

Jag will ha en wacker förgränd ram af den här bredden.

Do you sell boxes with English paints, in small dry cakes?

I want a little file to shape my lead-pencils with.

I likewise want some chalk, and a slate to draw upon.

I want to purchase some ivory knives.

I want some gold-leaves.

You may have such leaves at the gold-beaters.

I want some pumice-stone and very thin ivory-leaves, for miniature paintings.

I want some crystall-glasses to put over the miniature-paintings.

A crystall-glass for the lid of a snuff-box, for a medallion, for a bracelet, for a ring.

I want to have it round, square or oval. This is the form and size.

Shew me some Bohemian glasses, but very smooth and white ones.

I want a frame of this size.

I want a fine gilt frame about this breadth.

Verkaufen Sie Schachteln mit englischen Farben, in kleinen trocknen Bröten?

Ich möchte gern eine kleine Feile haben, um die Bleystifte zu spizen.

Ich wünschte auch Kreide und eine Schiefertafel, um zu zeichnen.

Ich wünschte elfenbeinerne Messer zu kaufen.

Ich wollte gern Goldschlägerblättchen haben.

Dergleichen Blättchen findet man bey den Goldschlägern.

Ich wollte gern Bimsstein und sehr dünnes Elfenbein haben, um Miniaturen zu mahlen.

Ich möchte gern Crystallgläser (haben), um sie über die Miniaturen zu setzen.

Ein Crystallglas zu einem Dofendeckel, zu einem Medaillon, zu einem Armbande, zu einem Ringe.

Ich will es rund, vieredig, oval. Hier ist die Form und die Größe.

Zeigen Sie mir böhmische Gläser, aber recht glatte und recht weiße.

Ich wollte gern einen Rahmen von dieser Größe.

Einen schönen vergoldeten Rahmen von dieser Breite.

Je veux un cadre bien simple, tout noir, ou noir et or, ou noir avec des perles d'or.

Montrez-moi des modèles. Je choisis celui-ci.

Quand pourrai-je avoir ce cadre, et combien me coûtera-t-il?

Soyez bien exact, je vous prie, ne manquez pas de parole.

Je voudrais acheter un étui de mathématiques, simple mais bien complet.

Je voudrais acheter un chevalet.

Je peins en pastel, en miniature, à l'huile.

Je fais des portraits, — des camés.

Combien prenez-vous pour une tête, pour une figure avec des mains, et pour une figure entière?

Je ne donne les séances que chez moi.

J'irai (donner les séances) chez les personnes qui se feront peindre.

Voulez-vous me donner une séance?

Volontiers.

Jag vill ha en ganska simpel ram, helt och hållet svart, eller svart med guld, eller svart med guldbesat.

Låt mig se några modeller. Den här sorten skall jag ta.

När kan jag få den där ramen, och hvad kommer den att kosta?

Var mycket noggrann, och håll hvad ni lofwat.

Jag wille köpa ett cirskåp, enkelt, men fullständigt.

Jag wille köpa en ställning.

Jag målar i pastel, i miniatur, i olja.

Jag gör porträtt, — kaméer.

Hwad tar ni för ett hufvud, en figur med händer, för en hel figur?

Jag låter blott sitta hemma hos mig sjelf.

Jag går till dem, som wilja låta måla af sig.

Will ni låta mig sitta för er?

Gerna.

I want a plain black frame, or a black and gilt frame, or a black frame set with gold beads.

Shew me some patterns. I shall fix upon this.

When can I get this frame, and how much will it cost?

Be very punctual; be as good as your word.

I want to purchase a complete set of mathematical instruments, a plain one, but complete.

I want to buy an easel.

I am a pastil - miniature - or oil - painter.

I make portraits, profiles.

How much do you take for a head, for half a figure with hands, for a figure at full length?

I only sit for my pictures at home.

I go to those persons, who want to have their likeness taken.

Will you sit for me?

Very willingly.

Ich will einen ganz einfachen, ganz schwarzen Rahmen; einen Rahmen schwarz mit Gold, einen Rahmen mit Goldperlen.

Zeigen Sie mir die Modelle. Ich suche mir diesen aus.

Wann kann ich diesen Rahmen bekommen, und wie viel wird er mir kosten?

Seyn Sie ja pünktlich, ich bitte Sie; halten Sie ja Wort.

Ich möchte gern ein mathematisches Besteck kaufen, einfach, aber ganz vollständig.

Ich möchte gern eine Staffeley kaufen.

Ich mahle in Pastell, in Miniatur, in Del.

Ich mahle Portraits, ich mache Camees.

Wie viel nehmen Sie für einen Kopf, für eine halbe Figur mit Händen, für eine ganze Figur?

Ich lasse nur bey mir sitzen.

Ich gehe zu den Personen, welche sich mahlen lassen (wollen).

Wollen Sie für mich sitzen?

Sehr gern.

Comment me conseil-
lez vous de me faire
peindre ?

Suivant votre goût.

Voulez-vous que ce
soit en profil, en trois
quarts, en face ?

Vous n'êtes pas bien
assise ou assis.

Permettez-moi de vous
poser: là, comme cela,
la tête un peu penchée,
à droite, à gauche.

Vous vous dérangez.

Reposez-vous.

Vous avez l'air un peu
trop sérieux.

Voulez-vous bien me
regarder ? je travaille
maintenant aux yeux, à
la bouche, au nez.

Êtes-vous fatigué ou
fatiguée ?

C'en est assez pour au-
jourd'hui.

Je crois avoir déjà sai-
si la ressemblance.

Ce n'est encore qu'une
ébauche grossière.

Quand reviendrez-vous,
ou reviendrai-je ?

Je suis bien fâché ;
mais j'ai un engagement
pour ce jour, pour cette
heure.

Huru råder ni mig att
jag skall låta måla mig ?

Efter er egen smak.

Will ni målas i profil,
tre quart, eller en face ?

Ni sitter inte rätt.

Låt mig att ge er en
rättig ställning: så där,
hufvudet lite lutadt, till
höger, vänster.

Ni rubbar er ur rätta
ställningen.

Swila er nu lite.

Ni har något för all-
varsam uppsyn.

Will ni vara god och
se på mig ? Jag målar nu
era ögon, mun, näsa.

Är ni trött ?

Det är nog för i dag.

Jag tror mig redan ha
träffat er.

Det är bara ett groft
utfäst än.

När kommer ni tillba-
ka ? När skall jag komma
igen ?

Jag är rätt ledsen öf-
ver det, men jag har lof-
wat bort mig den dagen,
den timman.

How do you advise
me to get myself drawn?

Wie rathen Sie mir,
mich mahlen zu lassen?

According to your
taste.

Nach Ihrem Geschmack.

Will you have it taken
in profil, three quar-
ters, or at full length?

Wollen Sie in Profil,
drey Viertel oder en face
(ganz) gemahlt seyn?

You don't sit well.

Sie sitzen nicht gut.

Give me leave to
place you right: so, in
that manner, with your
head a little inclined to
the right or left.

Erlauben Sie mir, Ich
nen eine Stellung zu ge-
ben. So, so, den Kopf ein
wenig gebogen, rechts,
links.

You are out of your
proper posture again.

Sie verrücken sich.

Take breath a little.

Ruhen Sie sich aus.

Your look is too se-
rious.

Sie haben eine etwas
zu ernsthafte Miene.

Will you look at me?
I am just now drawing
your eyes, mouth or
nose.

Wollen Sie mich wohl
ansehen? ich arbeite eben
an Ihren Augen, Ihrem
Munde, Ihrer Nase.

Are you weary?

Sind Sie müde?

That is enough for to-
day.

Es ist genug für heute.

I think I have caught
your likeness already.

Ich glaube schon die
Aehnlichkeit getroffen zu
haben.

It is only a rough
sketch as yet.

Es ist nur noch ein gro-
ber Umriss.

When do you come
again? or when shall
I come again?

Wann kommen Sie wie-
der? Wann soll ich wieder
kommen?

I am very sorry, but
I have an engagement
on that day, or hour.

Es thut mir sehr leid,
aber ich bin auf diesen Tag,
auf diese Stunde versagt

Je serai libre la semaine prochaine ou lundi prochain.

Oserai-je vous prier d'être exact à vous rendre à l'heure convenue?

Je me rendrai à vos ordres.

Je vous prie de m'envoyer votre robe ou votre habit, je la peindrai sur mon mannequin.

Jag är fri nästa vecka, eller nästa måndag.

Lördag jag be er komma precis den utsatta tiden?

Jag skall infinna mig enligt er befallning.

Var god och skicka mig er rock eller klädning: jag vill afmåla den på min mannequin.

DIALOGUE XLIX.

D'un Prisonnier en Pays étranger.

Pourquoi suis-je arrêté? Je l'ignore.

De quoi m'accuse-t-on? Qu'ai-je fait?

On vous accuse . . .

Cela est faux. Ce sont des calomnies. Je suis innocent.

Je le prouverai, si l'on veut m'entendre.

Voici le geolier, parlez-lui.

Quels sont les ordres que vous avez reçus relativement à moi?

Mes amis auront-ils la permission de venir me voir? — Non?

Syrarionde nionde Samtalet. En fånge i främmande land.

Swarföre är jag arresterad? Jag vet det inte.

Swad beskylles man mig för? Swad har jag gjort?

Man beskylles er . . .

Det är osant. Det är smädelse. Jag är oskyldig.

Jag skall bewisa det, bara man vill höra mig.

Här är fångwaktaren, tala med honom.

Swad befallning har ni fått angående mig?

Så mina wänner låf att hjälpa på mig? Nej.

I shall be at liberty to come next week or next monday.

May I beg you to be punctual and come at the appointed hour.

I will come according to your orders.

Pray, send me your gown or coat, I will draw it on my mannekin.

DIALOGUE XLIX.

A Prisoner in a foreign Country.

Why am I arrested?

I don't know.

What is laid to my charge? What have I done?

You are accused of

That's false, it is all calumny. I am innocent.

I will prove it, if they will give me a hearing.

Here is the goaler, speak to him.

What orders have you received with regard to me?

Will my friends be permitted to see me?
No.

Ich werde die kommende Woche oder kommenden Montag frey seyn.

Dürfte ich Sie bitten, pünktlich zu seyn, und sich zur bestimmten Stunde einzufinden?

Ich werde mich auf Ihren Befehl einstellen.

Ich bitte Sie, mir Ihr Kleid, Ihren Rock zu schicken; ich will ihn auf meinem Gliedermanne nachmahlen.

Neun u. vierzigstes Gespräch.

Eines Gefangenen in einem fremden Lande.

Warum bin ich arretirt?

Ich weiß es nicht.

Wessen beschuldigt man mich? Was habe ich gethan?

Man beschuldigt Sie...

Das ist falsch. Das sind Verläumdungen. Ich bin unschuldig.

Ich will es beweisen, wenn man mich anhören will.

Hier ist der Kerker-Meister, reden Sie mit ihm.

Welches sind die Befehle, die Sie in Absicht meiner bekommen haben?

Werden meine Freunde die Erlaubniß erhalten, mich zu sehen? Nein.

Cela est bien rigoureux.

Je me flatte du moins que l'on me donnera tous les moyens nécessaires pour remplir les devoirs que m'impose ma religion.

Pourrai-je entendre la messe?

Pourrai-je assister à l'office divin?

Pourrai-je avoir un confesseur?

Pourrai-je recevoir des lettres, et en écrire?

Je montrerai tout ce que j'écrirai. On lira toutes les lettres qui me seront adressées.

De grâce, procurez-moi de quoi écrire, une plume, un peu d'encre et du papier.

Cela m'est défendu.

Votre devoir est d'obéir, et le mien est de ne plus insister et de me soumettre.

Pourrai-je me promener sur l'esplanade, sur le rempart, sur les terrasses, dans les cours, dans les jardins, ou dans la campagne?

Det är mycket strängt.

Jag hoppas åtminstone, att man lemnar mig nödiga medel att uppfylla de pligter, som min religion ålägger mig.

Får jag höra messan?

Får jag bewista gudstjensten?

Kan jag få en biktfar?

Får jag mottaga och skrifwa bref?

Jag skall wisa allt hwad jag skrifwer. Man kan låsa alla de bref, som komma till mig.

För all del gif mig skrifdon, en penna, litet blått och papper.

Det är mig förbudet.

Er pligt är att lyda, och min att inte wara för mycket enträgen, och att undergifwa mig mitt öde.

Får jag spatsera på esplanaden, på wallen, på terraserna, på gården, i trädgården, eller på fältet?

That is very hard.

Das ist sehr strenge.

I flatter myself at least, that you will furnish me with every thing necessary for fulfilling the duties which my religion imposes upon me.

Ich schmeichle mir zum wenigsten, daß man mir alle nöthigen Mittel an die Hand geben wird, um die Pflichten die mir meine Religion auferlegt, zu erfüllen.

May I hear mass?

Werde ich die Messe hören können?

May I attend divine service?

Werde ich dem Gottesdienste beywohnen können?

May I have a confessor?

Werde ich einen Beichtvater haben können?

May I receive and write letters?

Werde ich Briefe erhalten, oder schreiben können?

I will shew every thing I write; you may read all the letters, that are sent to me.

Ich will alles zeigen, was ich schreibe. Man soll alle Briefe lesen, die an mich adressirt sind.

I request you to furnish me with materials for writing, a pen, a little ink, and paper.

Ich bitte, verschaffen Sie mir Schreibmaterialien, eine Feder, ein wenig Dinte und Papier.

That's prohibited.

Das ist mir verboten.

Your duty is to obey, and it is mine, not to persist in entreaties, but to submit.

Ihre Pflicht ist zu gehorchen, und die meinige, nicht weiter in Sie zu dringen, und mich zu unterwerfen.

May I walk upon the esplanade, or rampart, or the terrasses, in the yards, in the gardens, or in the fields?

Werde ich auf der Esplanade, auf dem Walle, auf den Terrassen, auf den Höfen, in dem Garten, auf dem Felde spazieren gehen dürfen?

Je voudrois bien avoir quelques livres, ou françois, ou anglois, ou italiens.

De grâce, tâchez de me procurer quelques livres.

Je voudrois bien avoir des fleurs, cela égayeroit un peu ma prison.

Mon ami, vous pourriez me faire un grand plaisir sans manquer à votre devoir.

Comment?

Ce seroit de me donner un crayon et un peu de papier pour dessiner.

Mais vous écririez peut-être avec cela?

Point du tout, je vous assure; je ne veux que dessiner. Vous pouvez en avoir la certitude en mesurant le papier que vous me donnerez, et je vous montrerai à mesure tout ce que je ferai.

Eh bien, au lieu de crayon et de papier donnez-moi un morceau de craie et une grande ardoise polie, je m'amuserai toujours à tracer quelques figures.

Jag skulle vilja ha några fransyska, engelska eller italienska böcker.

Var god och försök att skaffa mig några böcker.

Jag skulle vilja ha blommor till att ge mitt fångelse ett gladare utseende.

Min vän, ni kan göra mig en stor tjänst, utan att besvärtråda er pligt.

På hvad sätt då?

Om ni gåfve mig en blyerts-penna och lite papper till att rita på.

Men ni ärnar kanske nyttja det att skrifa på?

Nej, wißt inte; jag vill bara teckna. Ni kan besvärtyga er därom på det sättet, att ni mäter papperet som jag får, och jag skall visa er alltsammans, i den mån jag får det färdigt.

Nå, så ge mig i stället för blyerts och papper ett stycke frita och en stifferastafsa; jag vill roa mig med att teckna några figurer.

I am very desirous of having some French, English or Italian books.

Pray, try to procure me some books.

I should like to have some flowers: they would give my prison a more cheerful look.

Friend, you could do me a great favour without any breach of your duty?

How so?

I only want you to furnish me with a lead-pencil and a little paper, for drawing.

But you might write with it.

By no means, I assure you; I shall use it for no other purpose than drawing: you may be assured of it by measuring the quantity you give me; and as I go on, I will shew you what I have done with it.

Well then, give me a piece of chalk and a large slate, instead of a lead-pencil and paper; I will draw some figures upon it for my amusement.

Ich möchte gern einige französische, englische oder italienische Bücher haben.

Ich bitte Sie, versuchen Sie, mir einige Bücher zu verschaffen.

Ich möchte gern Blumen haben; die würden mein Gefängniß ein wenig aufheitern.

Mein Freund, Sie könnten mir einen großen Gefallen erweisen, ohne gegen Ihre Pflicht zu fehlen.

Wie so?

Es wäre, wenn Sie mir einen Bleystift und ein wenig Papier zum Zeichnen gäben.

Aber Sie würden vielleicht damit schreiben?

Ganz und gar nicht, ich versichere Sie; ich will weiter nichts als zeichnen. Sie können dessen gewiß seyn, wenn Sie das Papier messen, das Sie mir geben; ich will Ihnen alles zeigen, so wie ich es werde gemacht haben.

Nun wohl, anstatt eines Bleystiftes und Papiers, geben Sie mir ein Stück Kreide und eine große Schiefertafel; ich will mir die Zeit damit vertreiben, daß ich einige Figuren zeichne.

Puisque vous ne voulez me donner ni canif, ni couteau, faites-moi donc le plaisir de tailler cette craie, de manière qu'elle puisse me servir pour dessiner.

Pourrois-je avoir quelques couleurs?

Mais en payant?

Oh, je vous en prie, accordez-moi cette grâce! j'en serai si reconnaissant!

Je voudrois bien avoir un petit balai à moi, afin de nettoyer ma chambre.

Je voudrois une couverture de plus.

J'ai bien froid dans cette chambre: vous me rendriez un grand service, en garnissant de peaux de moutons ou de lisières de drap les portes et les fenêtres.

Les souris m'empêchent de dormir, je vous prie de me faire donner une souricière.

Cette souricière ne vaut rien.

Je vous prie de la faire raccommoder.

Quand l'aurai-je?

Est-ce que ni intet vill ge mig hvarken pennknif eller annan knif, så gör mig den tjensten och skär till fritan, så att jag kan nyttja den till att teckna med.

Kan jag få några färger?

Men för betalning?

Åh, nekta mig intet den vänskapen: jag skall wara mycket erkänslig!

Jag skulle vilja ha en liten qvast att sopa min kammare med.

Jag skulle vilja ha ett sängtäck till.

Jag fryser så i den här kammaren; ni skulle göra mig en stor tjänst, om ni försåge dörrarna och fönsterna med färsfinn eller flådeslister.

Råttor hindra min sömn: war god och låt mig få en råttfälla.

Den här råttfällan duger intet.

War så bestedlig och låt laga den.

När får jag den till? Hafa?

Since you will neither give me a knife nor pen-knife, be so kind as to cut this chalk, so that it may be fit for drawing.

Might I have some paints?

But for money?

O, I beg you to do me this favour! I shall be very grateful to you for it!

I should like to have a small broom to clean out my room.

I wish to have a blanket more.

It is very cold in this room; you would oblige me greatly by securing the windows and doors with sheep-skins or lists.

The mice prevent me from sleeping; pray, let me have a mouse-trap.

This trap is good for nothing.

Pray, get it mended.

When shall I have it?

Da Sie mir weder Federmesser noch Messer geben wollen, so thun Sie mir doch den Gefallen, mir diese Kreide dergestalt zu schneiden, daß sie mir zum Zeichnen diene.

Könnte ich einige Farben bekommen?

Aber für mein Geld?

O, ich bitte Sie, erzei- gen Sie mir diese Gefäl- ligkeit! ich werde er- kenntlich dafür seyn!

Ich wünschte einen klei- nen Besen für mich zu ha- ben, um meine Kammer reinigen zu können.

Ich möchte gern noch eine Bett-Decke haben.

Mich friert sehr in die- sem Zimmer; Sie werden mir einen großen Dienst leisten, wenn Sie die Thü- re und die Fenster mit Ham- mel-Fellen und Saum-Lei- sten von Tuch einfaßen.

Die Mäuse verhindern mich zu schlafen; ich bitte Sie, mir eine Mäuse-Falle geben zu lassen.

Diese Mäuse-Falle taugt nichts.

Ich bitte Sie, sie wieder zurecht machen zu lassen.

Wann werde ich sie be- kommen?

Il faut y mettre du lard
ou des noix grillées.

Man måste lägga fläsk
eller stekta nötter däri.

Cette chambre est
remplie de puces et de
punaises.

Den här kammaren är
full af loppor och wågglöf.

Vous me donnez si
rarement des draps blancs.

Vi ger mig så sällan re-
na lakan.

Je voudrais bien que
cette fenêtre pût s'ou-
vrir.

Jag skulle önska, att
det här fönstret kunde öpnas.

Mais du moins, pour
renouveler l'air de la
chambre, faites arran-
ger un seul carreau de
manière qu'on le puisse
ouvrir.

Men på det jag mås-
te kunna få frisk luft in i
rummet, låt åtminstone
inrätta en enda ruta så
att jag kan öppna den.

Je vous prie de me
faire acheter une once,
une demie-once ou une
livre de tabac en poudre.

Var bestädlig och köp
mig två lod, ett lod eller
ett skålpund snus.

Faites - moi acheter
une carotte de tabac, je
m'amuserai à le raper
moi-même.

Låt mig få en hel rulle
tobak, så skall jag roa mig
med att själf raspa den.

Il me faut pour cela
une rape et un grand
morceau de parchemin.

Därtill behöfwer jag en
snusrasp och ett stort stycke
pergament.

Je voudrais du tabac
à fumer, et une pipe.

Jag wille gerna ha rök-
tobak och en pipa.

Pourrois - je avoir un
chien? Ce seroit une
société pour moi.

Kan jag inte få en hund?
Det wore ett sällskap för
mig.

Un épagneul, un lé-
vrier, un barbet, un loup,
un chien danois, un do-
guin, etc.

En spansk hund, en windt-
hund, en pudel, en dansk
hund, en mops o. s. w.

You must lay some lard or roasted nuts in it.

This room is full of bugs and fleas.

You give me so seldom clean sheets.

I should be glad if I could open that window.

But at least, that I may have some fresh air in my room, pray, get one single pane altered, so that I may be able to open it.

Pray, buy me an ounce, half an ounce, or a pound of snuff.

Let me have a whole roll of tobacco, and I will grate it for my amusement.

I want a grater and a large piece of parchment for that purpose.

I wish to have some tobacco and a pipe.

Might not I have a dog? it would be company for me.

A spaniel, greyhound, water-spaniel, Danish dog, a mastiff, &c.

Man muß Speck und geröstete Nüsse hineinlegen.

Dieses Zimmer ist voller Flöhe und Wanzen.

Sie geben mir so selten reine Bett-Laken.

Ich wünschte sehr, daß man dieses Fenster öffnen könnte.

Zum wenigsten lassen Sie doch, damit ich frische Luft in dem Zimmer bekomme, eine einzige Scheibe so einrichten, daß man sie öffnen könne.

Ich bitte Sie, mir eine Unze, ein Loth, oder ein Pfund Schnupftabak kaufen zu lassen.

Lassen Sie mir eine Carotte Tabak holen; ich will mir die Zeit damit vertreiben, ihn selbst zu reiben.

Ich brauche dazu ein Reibeisen und ein großes Stück Pergament.

Ich wollte gern Rauchtabak und eine Pfeife haben.

Könnte ich einen Hund bekommen? es wäre für mich zur Gesellschaft.

Einen Bologneser, einen Windhund, einen Pudel, einen dänischen Hund, eine Dogge, u. s. w.

Le desirez-vous beau?

Non, je ne veux qu'un ami.

Pourrois-je avoir un oiseau? Un rossignol, un geai, un perroquet, un moineau, un chardonneret, un pinçon, un ménage de serins, etc.?

Il me faut une cage, et puis du mouron, un os de sèche, du millet, du chenevis,

Mes serins vont faire leur nid; je vous prie de m'apporter quelques petits brins de mousse, de coton, de laine, de filasse, de plumes etc.

Ma nourriture devient tous les jours plus mauvaise.

Cette viande est trop avancée,

Cette eau n'est pas bonne, ces fruits ne sont pas mûrs,

Du moins donnez-moi des choses saines.

Ce beurre est horriblement fort. J'aime-rais cent fois mieux des légumes à l'eau.

Je voudrais bien avoir à demeure dans ma

Will ni ha någon som är wacker?

Nej, jag will bara ha en wän.

Kan jag få en fågel? En nåtfergal, en faja, en pappegoja, en sparf, en steglitsa, en bosinf, ett fanarie = bo o. s. w.

Jag måste ha en bur, och narfgräs, ett blåffistben, hirs, hampfrö.

Mina fanarie-såglar wilja bygga bo; war god och skaffa mig litet måsa, bomull, ull, lin, fjäder o. s. w.

Min föda blir med hwar dag sämre.

Det här köttet är för gammalt.

Det här watten är inte godt; den här frukten är inte mogen

Gif mig åtminstone det som inte är bortskämdt.

Det här smöret är hissligen härst. Jag skulle hundra gånger hellre wilja ha grönsakerna kokta i watten.

Jag skulle önska att få ha en stor fruka med

Do you want a handsome one?

No, I only want a friend.

Might I have a bird? A nightingale, jack-daw, parrot, sparrow, goldfinch, chaffinch, a nursery of canary-birds, &c.

I must have a cage, and some chickweed, a bone of cuttle-fish, some millet and hemp-seed.

My canary-birds want to make their nests; pray, give me some little parcels of moss, wool, cotton, flax, feathers, &c.

I get worse victuals every day.

This meat is too old.

That water is not good; that fruit is not ripe.

Give me at least something wholesome.

This butter has a very rank taste. I should like ten times better to have the greens boiled in water.

I should like to have a large pitcher filled with

Wollen Sie ihn schön?

Nein, ich will nur einen Freund.

Könnte ich einen Vogel haben? Eine Nachtigall, eine Dohle, einen Papagey, einen Sperling, einen Stieglitz, einen Finken, eine Canarienvogelhege, u. s. w.

Ich muß einen Vogelbauer haben, und dann noch Vogelkraut, einen Dintenfisch-Knochen, Hirse und Hanfsaamen

Meine Canarienvogel wollen bauen; ich bitte Sie, mir einige Päckchen Moos, Baumwolle, Wolle, Hanf, Federn, u. s. w. zu bringen.

Mein Essen wird von Tage zu Tage schlechter.

Dieses Fleisch ist zu alt.

Das Wasser ist nicht gut; das Obst ist nicht reif.

Geben Sie mir wenigstens gesunde Sachen.

Diese Butter hat einen abscheulich ranzigen Geschmack. Ich möchte hundertmal lieber das Gemüse in Wasser gekocht haben.

Ich wünschte wohl für beständig in meinem Zimmer

chambre une grande cruche, remplie de bonne eau. godt watten beståndigt i min kammare.

Je suis accoutumé à prendre du café, du thé, le matin et l'après-midi; je ne puis m'en passer. Jag är van att dricka kaffe, the, både morgnar och eftermiddagar; jag kan inte vara det förutan.

Il y a de l'eau dans ce lait. Ce lait est aigre. Den här mjölken är wattenblandad. Den här mjölken är sur.

Mon habit, mes souliers sont usés, il m'en faut absolument d'autres. Mina kläder, mina skor äro nötta; jag måste nödvändigt ha andra.

J'aurois bien besoin d'une redingote, bien chaude. Jag behöfwer en warm öfverrock.

Je vous prie de faire toutes ces demandes de ma part à monsieur.... War god och anmål allt detta hos herr....

Avez-vous parlé à monsieur....? Har ni talt med herr....?

Au nom du ciel ne l'oubliez donc plus. För Guds skull glöm det inte oftare.

Dites-lui en même temps, que je le conjure de venir me voir un moment. Säg honom tillika, att jag besvär honom att komma till mig på ett ögonblick.

Promettez-moi de me rendre ce service. Je vous le demande en grâce. Löfwar ni mig att göra mig den tjensten. Jag ber er som en nåd därom.

Eh bien, mon cher ami, avez-vous fait mes commissions? Nå, min vän, har ni uträttat min kommission?

Aurai-je enfin ce que je desire? Får jag äntligen det jag begärt?

good water constantly
in my room.

einen großen Krug mit
gutem Wasser angefüllt,
zu haben.

I am accustomed to
drink coffee or tea in
the fore-and afternoon;
I can't do without it.

Ich bin gewohnt, des
Morgens und des Nachmittags
Kaffe, Thee zu trinken;
ich kann ihn nicht
entbehren.

There is water in this
milk. The milk is sour.

Es ist Wasser in dieser
Milch. Die Milch ist sauer.

My coat and shoes
are worn out; I must
have some others at
any rate.

Mein Kleid, meine Schuhe
sind abgenutzt; ich muß
durchaus andere haben.

I want a warm great-
coat very much.

Ich hätte wohl einen recht
warmen Ueberrock nöthig.

I beg you to mention
all this from me to Mr...

Ich bitte Sie, den Herrn
... um alles dieses in mei-
nem Namen zu ersuchen.

Have you spoken
with Mr...

Haben Sie mit Herrn...
gesprochen?

For God's sake do not
forget it again.

Um des Himmels Willen,
vergessen sie es nicht wieder.

Tell him at the same
time, that I entreat him
to come and see me for
a moment.

Sagen Sie ihm zu glei-
cher Zeit, daß ich ihn be-
schwöre, mich auf einen
Augenblick zu besuchen.

Will you promise to
do me this favour. I en-
treat you earnestly to
do it.

Versprechen Sie mir
diesen Dienst zu erweisen.
Ich bitte Sie inständigst
darium.

Now, dear friend,
have you executed my
orders?

Nun, lieber Freund, ha-
ben Sie meine Commis-
sion besorgt?

Am I to get what I
want at last?

Werde ich endlich bekom-
men, was ich wünsche?

Viendra-t-il me voir? Kommer han till mig?

L'a-t-il bien promis? Har han låfwat det?

Quand viendra-t-il? När kommer han?

Je vous ai là une grande obligation, je ne l'oublierai jamais. Jag är er mycket förbunden, jag skall aldrig förgåta det.

Pourrois-je avoir de belle paille et de l'osier? Kan jag få wacker halm och wide?

Pourquoi faire?

J'essaierois, pour me desennuyer, de faire des paniers de paille et d'osier. Swartill då?
Jag will försöka att till tidsfördrif flåta halm och wide-forgar.

Savez-vous tourner? Kan ni swarfwa?

Oui, et je serois bien heureux, si je pouvois avoir un tour. Ja, och jag skulle anse mig ganska lycklig, om jag kunde få en swarfstol.

Je voudrois avoir du fil et des aiguilles, et des ciseaux; je tâcherois de raccommoder moi-même mes chemises. Jag skulle wilja ha tråd, nålar och sax, så skulle jag försöka att sjelf laga mina skjortor.

Un homme n'est pas fait pour coudre. Det skickar sig inte för en karl att sy.

Un homme n'est pas fait non plus pour rester enfermé dans une prison. En karl är inte heller danad att sitta insluten i ett fångelse.

Y a-t-il long-temps que vous êtes le geolier dans ce lieu? Huru länge har ni warit fångwaktare på det här stället?

Il y a dix ans. Tio år.

Will he come to see me?

Has he promised to do so?

When will he come?

I am greatly obliged to you, I shall never forget it.

May I not have some good straw and osiers?

For what purpose?

I will try to amuse myself, by making some baskets of straw or osiers.

Can you turn?

Yes, and I should be glad if I could get a lathe.

I want some thread, needles and a pair of scissars; I shall try to mend my shirts myself.

A man is not fit for sewing.

A man is likewise not made for being shut up in a prison.

Have you been long a gaoler in this place?

For ten years past.

Wird er mich besuchen?

Hat er es versprochen?

Wann wird er kommen?

Ich bin Ihnen viele Verbindlichkeit schuldig, ich werde es nie vergessen.

Könnte ich wohl schönes Stroh und Weidengerten bekommen?

Wozu?

Ich wollte versuchen, um mir die Langeweile zu vertreiben, Stroh- und Weidenkörbe zu machen.

Können Sie dreheln?

Ja, und ich würde mich sehr glücklich schätzen, wenn ich eine Drechselbank bekommen könnte.

Ich wünschte Zwirn, Nähnadeln und eine Schere zu haben; ich würde versuchen, mir meine Hemden selbst auszubessern.

Ein Mann ist nicht geschaffen zu nähen.

Ein Mann ist auch nicht gemacht, um in einem Gefängnisse eingeschlossen zu sitzen.

Ist es schon lange, daß Sie in diesem Gefängnisse der Kerkermeister sind?

Es sind schon zehn Jahre.

Je vous plains, car vous avez vu bien des malheureux.

Y a-t-il beaucoup de prisonniers dans ce moment ?

Avez-vous les gazettes ?

Pourriez-vous me les prêter ?

Du moins contez-moi donc quelques nouvelles.

Que dit-on de nouveau ?

Que dit-on de la France, de l'Angleterre, de l'Irlande, de l'Allemagne, de la Suisse, de l'Italie, etc.

Cette nouvelle est-elle bien sûre ?

De qui la tenez-vous ?

Pourrois-je avoir un almanach ?

Quel est le quantième du mois ?

Le bois que vous me donnez pour me chauffer, est trop vert ; il fume, et ne brûle pas.

La tourbe est mauvaise. Son odeur est insupportable.

Il y a trop de cendres dans ce poêle, dans cette cheminée ; il faudroit les ôter.

Jag beklagar er, ni har då sett många olyckliga.

Äro här många fångar för det närvarande ?

Har ni tidningarna ?

Skulle ni kunna låna mig dem ?

Berätta mig åtminstone några nyheter.

Swad nytt ?

Swad säger man om Frankrike, England, Irland, Tyssland, Schweiz, Italien o. s. w.

Är den tidningen att lita på ?

Swem har ni den af ?

Kan jag få en almanacka ?

Swad datum ha wi i dag ?

Beden som ni gett mig att elda med, är för grön. Den röker, men will inte brinna.

Torfwen är dålig. Den luktar odrägligt.

Det är för mycken aska i kaskelugnen, i spisen. Man måste ta bort den.

I pity you, for you must have seen many poor wretches.

Are there many prisoners here now?

Have you any newspapers?

Could you lend me any?

At least relate me some news.

What's the news of the day?

What do they say from France, England, Ireland, Germany, Switzerland, Italy, etc.

Is this account authentic?

Whom had you it from?

May I have an almanac?

What day of the month is it?

The wood you gave me for firing, is too green; it smokes, it does not burn.

The turf is bad. The smell of it is insupportable.

There are too many ashes in the stove or chimney; you must take them away.

Ich bedaure Sie, denn haben Sie viel Unglückliche gesehen.

Sind gegenwärtig viele Gefangne (hier)?

Haben Sie Zeitungen?

Könnten Sie sie mir wohl leihen?

Zum wenigsten erzählen Sie mir einige Neuigkeiten.

Was sagt man neues?

Was sagt man von Frankreich, England, Irland, Deutschland, der Schweiz, Italien, u. s. w.?

Ist diese Nachricht ganz sicher?

Von wem haben Sie sie?

Kann ich einen Kalender bekommen?

Den wie vielsten des Monats haben wir? (Was schreiben wir heute?)

Das Holz, das Sie mir zum Einheizen geben, ist zu grün; es raucht, es brennt nicht.

Der Torf ist schlecht. Der Gestank davon ist unausstehlich.

Es ist zu viel Asche in dem Ofen, in dem Kamin; man mußte sie wegnehmen.

Il faut ramoner la cheminée, elle est remplie de suie.

Je voudrais avoir un peu d'eau-de-vie, de lavande; ou de l'eau de la reine d'Hongrie, ou des grains de genièvre. Je voudrais parfumer ma chambre.

J'ai cassé ma tabatière, j'en voudrais une autre.

J'en veux une d'écaille, d'ivoire, de cuir, de carton, etc.

J'en veux une très-commune, de corne par exemple.

Cette tabatière neuve de carton a une mauvaise odeur de vernis: je vous prie de la remplir de son, ce qui au bout de quelques jours dissipera cette odeur.

Pourrois-je avoir un jeu de cartes?

Un jeu d'échecs? J'y jouerois tout seul.

Je suis malade. J'ai absolument besoin d'un chirurgien ou d'un médecin. Je vous prie de m'en procurer un.

Skorstenen måste sotas, den är full med sot.

Jag skulle gerna vilja ha litet brännvin, lavendels eller ungerskt watten, eller enbär. Jag vill rösa i mit rum.

Jag har slagit sönder min snusdosa. Jag skulle vilja ha en annan.

Jag vill ha en af sköldpadd, af elfenben, af läder, af papp o. s. w.

Jag vill ha en gansta simpel, af horn till exempel.

Den här nya pappdossan har en elak fernissluft: war god och fyll den med fli, så går luften bort om några dagar.

Kan jag få en kortlek?

Ett schackspel? Jag vill spela helt allena.

Jag är sjuk. Jag behöfver nödwändigt en fältläkar eller en läkare. War så god och skaffa mig en.

The chimney must be swept; it is full of soot. Man muß den Kamin fegen; er ist voller Ruß.

I want a little brandy, lavender-or Hungary water, or juniper-berries. I want to perfume my room. Ich wünschte ein wenig Branntwein, Lavendel- oder ungarisches Wasser, oder Wacholderbeeren zu haben. Ich wollte gern mein Zimmer räuchern.

I have broken my snuffbox. I want another. Ich habe meine Dose zerbrochen; ich möchte gern eine andere haben.

I want one of tortoise-shell, ivory, leather, pasteboard, &c. Ich möchte gern eine von Schildkröte, von Elfenbein, von Leder, von Pappe, &c. (haben).

I want a common one of horn. Ich möchte eine ganz gemeine, zum Beispiel von Horn.

This new pasteboard-snuffbox has a nasty smell of varnish: be so good to fill it with bran, which will dissipate the smell in a few days. Diese neue pappene Dose hat einen häßlichen Firniß-Geruch; ich bitte Sie, sie mit Aleyen anzufüllen, welches in einigen Tagen diesen Geruch vertreiben wird.

Could I get a pack of cards? Könnte ich ein Kartenspiel bekommen?

A chess-board? I should play quite alone. Ein Schach-Spiel? Ich würde ganz allein spielen.

I am ill. I am in great want of a surgeon or physician. I beg you to procure me one. Ich bin krank. Ich brauche nothwendig einen Wund- Arzt, oder einen Arzt. Ich bitte Sie, mir einen zu verschaffen.

Pourrois-je avoir un piano, un violon, une flûte, un pupitre?

Kan jag få ett fortepiano, en fiol, en flöjt, en not-pulpet?

Des tablettes, pour mettre quelques livres?

En bokhylla.

Une chancelière, pour mettre mes pieds?

En fotpåse?

Une commode, un bureau, une armoire?

En kommod, en skrifbyrå, ett skåp?

Une peau d'ours?

En björnhud?

A quelle heure viendrez-vous demain ou ce soir?

Wid hwad timme kommer ni i morgon eller i afton.

A quelle heure aurai-je mon déjeuner, mon diner, mon souper?

Wid hwad tid får jag min frukost, min middag, min qvällsward?

Je vous prie de remettre cette lettre à son adresse.

Var god och lemna det här brefwet till dess ägare.

Lettre du même Prisonnier au Gouverneur du Château ou au Concierge de la Prison.

Samme fånges bref till Kommandanten på flottet eller Uppsyningsmannen öfwer fångelset.

Monsieur,

Min Herre,

Je demande en vain, pourquoi je suis privé de ma liberté; je ne puis le savoir que confusément. Je n'ai rien à me reprocher, je suis la victime d'une délation calomnieuse. Je demande à être entendu, parceque

Jag frågar förgäfves, hvarföre man beröfwar mig friheten; jag får blott orediga swar. Jag har ingenting att förebrå mig, jag är offer för en ilskfull angifwelse. Jag begär att bli hörd, emedan jag

May I have a piano-forte, a violin, flute, and desk?

Some shelves, for books?

A basket to put my feet in?

A bureau, a writing desk, a press?

A bear's skin?

When will you come to-morrow or to-night?

At what time can I get my breakfast, dinner or supper?

I request you to deliver this letter according to its direction.

Letter of a Prisoner to the Governor of the Castle or the Overseer of the Prison.

Sir,

It is in vain for me to enquire why I am deprived of my liberty. I can only get a very vague answer. I have nothing to reproach myself with. I have been the victim of a malicious informer. I desire to be

Könnte ich ein Piano-forte, ein Violon, eine Flöte, ein (Noten-) Pult bekommen?

Ein Fach, oder ein Bücher-Brett zu einigen Büchern?

Einen Fuß-Korb, um meine Füße hinein zu thun?

Eine Commode, einen Schreibtisch, einen Schrank?

Eine Bärenhaut?

Um welche Zeit werden Sie morgen oder diesen Abend kommen?

Um welche Zeit werde ich mein Frühstück, mein Mittagbrot, mein Abendbrot bekommen?

Ich bitte Sie, diesen Brief nach seiner Adresse abzugeben.

Brief desselben Gefangenen an den Commandanten des Schlosses, oder an den Aufseher des Gefängnisses.

Mein Herr,

Ich frage vergebens, warum ich meiner Freyheit beraubt bin; ich kann es nur undeutlich erfahren. Ich habe mir nichts vorzuwerfen, und bin das Opfer einer verleumderischen Denunciation. Ich verlange gehört zu werden, weil mir meine Un-

mon innocence me donne la certitude de me justifier alors entièrement. La grâce que je sollicite ne pourroit être équitablement refusée à un coupable; ainsi je me flatte qu'on n'hésitera point à me l'accorder. Je vous supplie au nom sacré de l'humanité de me répondre, et de faire parvenir promptement mes réclamations et le mémoire ci-joint à

J'ai l'honneur d'être
etc.

Seconde Lettre du même au même.

Monsieur,

Je vous supplie de donner des ordres qui puissent adoucir la rigueur de ma captivité. Je demande premièrement la permission d'écrire à ma famille; secondement, des livres; troisièmement une chambre plus propre, ou plus claire, ou moins mal-saine; quatrièmement une nourriture moins mauvaise. Je vous conjure de m'accorder un moment d'au-

förlitande på min öfsuld, tror mig då kunna fullkomligt rättfärdiga mig. Den ynnest, om hwilken jag bönfaller, kan icke rättwärligen wägras en brottling; således hoppas jag, att man icke skall twēfa att bewilja mig den. Jag ber eder i mensklighetens helgade namn att svara mig, och skynsamligen fortskaffa mina beswär och bilagda memorial till

Jag har åran wara m.
m.

Andra breswet från den samma till samma person.

Min herre!

Jag bönfaller hos er om befällning till wederbörande att lindra min stränga fångenskap. Jag begär för det första tillstånd att skrifwa till min familj; för det andra, böcker; för det tredje en snyggare eller ljusare, eller mindre osund kammare; för det fjerde en hälsofammare sōda. Jag beswär er att komma till mig på ett ögonblick;

heard, because my innocence makes me confident, that I then shall have an opportunity of entirely clearing myself. The favour I request of you could not reasonably be denied, even to a guilty person. I flatter myself therefore, that you will not hesitate to grant it me. I call upon you to answer me in the name of humanity, and to forward my request and the inclosed remonstrance to . . .

I have the honour to be, &c.

Second Letter to the same.

Sir,

I request you to give orders for remitting the severity of my confinement. In the first place, I desire to be allowed to write to my family; secondly, to have some books; thirdly, a cleaner or lighter apartment, at least more wholesome, and fourthly, a better diet. I entreat you, to favour me with a moment's audience; you will then see my wants, and your

schuld die Gewißheit giebt, mich alsdann völlig rechtfertigen zu können. Die Gnade, um welche ich bitte, könnte billiger Weise keinem Schuldigen versagt werden; ich schmeichle mir daher, daß man nicht anstehen wird, sie mir zu gewähren. Im Nahmen der geheiligten Menschheit bitte ich Sie, mir zu antworten, und meine Forderung nebst dem beiliegenden Memoire an . . . gelangen zu lassen.

Ich habe die Ehre, &c.

Zweytes Schreiben an denselben.

Mein Herr,

Ich ersuche Sie solche Befehle zu ertheilen, damit die Strenge meiner Gefangenschaft vermindert werde. Ich bitte erstens um die Erlaubniß an meine Familie schreiben zu dürfen; zweitens, um Bücher; drittens um ein reinlicheres, oder helleres, oder weniger ungesundes Zimmer; viertens, um eine weniger schlechte Kost. Ich beschwöre Sie, mich auf einen Augenblick zu besuchen; Sie werden meine Bedürf-

dience; vous verrez mes besoins, et votre humanité sans doute alors y pourvoira.

J'ai l'honneur d'être,
etc.

Troisième Lettre du même au même.

Monsieur,

Je suis très-malade, et j'ai besoin d'un médecin et d'une garde. Le défaut d'air est en partie cause de ma maladie? je demande donc la permission de me promener dans les cours ou dans la campagne.

J'ai l'honneur d'être
etc.

DIALOGUE L.

Du même Malade.

Je souffre beaucoup, il m'est survenu un clou.

Où est-il placé?

Est-il ouvert? A-t-il percé?

Non, pas encore.

Que faut-il faire à cela?

Il faut d'abord y mettre un cataplasme, composé de lait, de mie de pain de froment non salé, de miel et de safran.

jag skall då visa er, mina behof, och eder menniskofårlet skall utan twifwel afhjelpa dem.

Jag har åran wara m.
m.

Tredje breswet till densamme.

Min herre!

Jag är mycket sjuk, och jag behöfwer en läkare och en sjukwästerffa. Brist på frifluft är till en del orsak till min sjukdom. Jag ber således om tillstånd att få spatsera på gården eller på fria fältet.

Jag har åran wara m.
m.

Femtionde Samtalet.

Den samme sjuke.

Jag plågas mycket; jag har fått en spitsböld.

Swar sitter den?

Är den öppen? Har det gått hål på den?

Nei, ännu inte.

Swad är att göra därwid?

Man bör först pålägga ett omslag af mjölk, af osaltat hwetbröds-infräm, af hånung och safran.

humanity will undoubtedly provide for them.

nisse einsehen, und Ihre Menschenliebe wird ohne Zweifel dafür Sorge tragen.

I have the honour to be, &c.

Ich habe die Ehre, &c.

Third Letter from the same to the same.

Drittes Schreiben an denselben.

Sir,

Mein Herr,

I am very ill, and am in want of a physician and a nurse. My complaint is partly owing to the want of fresh air; I therefore beg for leave to walk in the yards or fields.

Ich bin sehr krank, und habe einen Arzt und eine Krankenwärterinn nöthig. Der Mangel an frischer Luft ist zum Theil Schuld an meiner Krankheit; ich bitte also um die Erlaubniß, auf dem Hofen oder im (freyen) Felde spazieren gehen zu dürfen.

I have the honour to be, &c.

Ich habe die Ehre, &c.

DIALOGUE L.

The same Person taken ill.

Funfzigstes Gespräch.

I have much to suffer; I have got a boil.

Von demselben Kranken.

Ich stehe viel aus; ich habe ein Blut-Geschwür bekommen.

Where is it?

Wo sitzt es?

Is it open? Is it broke?

Ist es offen? Ist es aufgegangen?

No, not yet.

Nein, noch nicht.

What must I apply to it?

Was ist dabey zu thun?

You must first apply a poultice, consisting of milk, crumbs of unleavened and unsalted wheaten-bread, honey,

Man muß erstlich einen Umschlag, aus Milch, ungesäuerte Weizen-Brot-Krusme, Honig und Safran bestehend, darauf legen. Man

On fait bouillir tout cela dans un petit pot. Ensuite on l'étend sur une compresse, qu'on applique sur le mal en l'assujettissant avec une bande. Il faut l'appliquer chaud, et le renouveler toutes les deux ou trois heures, dans le jour; car la nuit cela n'est pas nécessaire, la chaleur du lit suffit pour le conserver tiède.

Quand le clou sera ramolli et percé, il faudra y mettre un emplâtre et un peu d'onguent suppuratif.

Je vous prie d'aller chez l'apothicaire me chercher de l'onguent. Voilà du linge fin, que vous le prierez d'enduire de l'emplâtre ordonné par le médecin. Voilà l'ordonnance du médecin, voilà l'argent. Je ne sais combien il faut donner, vous me rapporterez mon reste si je donne trop: si ce n'est pas assez, vous avancerez ce qu'il faut, je vous le rendrai tout de suite quand vous reviendrez.

Allt det där låter man koka i en liten panna. Sedan breder man det på en kompress, som man lägger på bölden och fästar med en bindel. Det måste läggas varmt på och ombytas hvar annan eller tredje timme om dagen; ty om natten behöfs det inte, emedan sängvärmen är tillräcklig att hålla det ljumt.

När bölden mjuknat och det gått hål på den, lägger man ett plåster och lite dragsalfwa därpå.

Var så god och gå på apoteket och hämta litet sådan salfwa. Här är fint linne, på hwilket ni ber honom breda plåstret, som läfaren föreskrifvit. Här är receptet och här är pengarna. Jag wet inte huru mycket det kostar, ni får ge mig tillbaka det som blir öfver; och om det inte räcker till, så lägger ni till det som fattas; jag skall betala er det åter så snart ni kommer tillbaka.

and safron. All this must be boiled together in a small pot. Afterwards you lay it on some linen, which you apply to the sore, and bind it fast upon it. You must apply it whilst it is warm, and renew it every three hours in the day-time; for that is not necessary in the night-time, as the heat of the bed is sufficient to preserve its due warmth.

When the boil begins to be mollified and broke open, then you must apply a plaister with some suppurating ointment to it.

Pray, go to the apothecary and fetch me some of that ointment. Here is some fine linen, desire him to spread some of the salve which the physician has ordered upon it. Here is the doctor's receipt, & here is some money. I don't know how much I ought to give; you will bring me the remainder back, if I give you too much: and if it should not be enough, you will be so kind as to make up the deficiency, which I shall return you when you come back.

läßt dieses alles vorher in einem kleinen Topfe zusammenkochen. Hernach streicht man es auf ein Bäuschlein, das man auf den Schaden legt, und mit einer Binde fest macht. Man muß es warm auflegen, und damit alle zwey bis drey Stunden bey Tage fortfahren; denn des Nachts ist es nicht nöthig, da die Hitze des Bettes hinreichend ist, es lau zu erhalten.

Wann das Blutgeschwür erweicht seyn wird, so muß man ein Pflaster und ein wenig eitertreibende Salbe darauf legen.

Ich bitte Sie, zum Apotheker zu gehen, und mir (dergleichen) Salbe zu holen. Hier ist ein feiner Lappen. Bitten Sie ihn, daß er die Salbe, die der Arzt vorgeschrieben hat, darauf streicht. Hier ist (auch) das Recept des Arztes, und hier ist Geld. Ich weiß nicht, wie viel man geben muß; Sie werden mir das Uebrige zurückerbringen, wenn ich zu viel gebe: und wenn es nicht genug ist, so werden Sie das Uebrige auslegen; ich will es Ihnen, sobald Sie zurückkommen, wieder geben.

Comment va votre clou?

Il me fait mal de temps en temps, il m'élance, il me cuit, il rend beaucoup de sang et de matière.

Suppure-t-il bien?

Combien cela durera-t-il?

Quinze jours ou trois semaines.

Après ceci je voudrais bien pouvoir aller prendre des eaux minérales.

Quelles eaux me conseillerez-vous?

Tachez de m'obtenir cette permission, je vous en conjure.

Je voudrais pendant ma maladie avoir une cuisine particulière; le concierge ou le geolier pourroit-il s'en charger?

Pourrois-je faire venir à manger de chez un traiteur?

Combien donnerai-je pour un dîner?

Je voudrais n'être pas obligé d'envoyer chercher mon dîner, je voudrais qu'on me l'envoyât.

Je le voudrais tous les jours à midi, à une heure, etc.

Sur år det med er spitsblod?

Den plågar mig stundtals: det slicker och värker i den; den ger mycket blod och materia ifrån sig.

Varar den sig bra?

Huru länge skall det råka ån?

Fjorton dagar eller tre veckor.

Sedan skulle jag vilja nyttja något mineralwatten.

Swad för watten råder ni mig att nyttja?

Jag beswår er att utverka tillstånd för mig därtill.

Under min sjukdom skulle jag vilja ha särskilt mat: kan uppsyningsmannen eller fångwaktaren åta sig att förse mig därmed.

Kan jag få hämta mat hos en traktör?

Huru mycket skall jag ge för en middag?

Jag skulle önska att jag sluppe att låta hämta maten, utan att man skickade den till mig.

Jag skulle önska att få den dagligen klockan tolf, ett o. s. w.

How is your boil now?

Wie geht es Ihnen mit Ihrem Geschwür?

It pains me from time to time; it gives me sharp pains and burnings; it emits a great deal of blood and matter.

Es thut mir von Zeit zu Zeit weh; es reißt mir darin; es brennt mir; es wirft viel Blut und Materie aus.

Does it suppurate well?

Citert es gut?

How long will it last yet?

Wie lange wird es noch dauern?

A fortnight or three weeks.

Wierzehn Tage oder drey Wochen.

Afterwards I should like to use the mineral-waters.

Nachdem möchte ich gern eine mineralische Brunnen-Cur gebrauchen.

What bath would you recommend to me?

Welchen Brunnen raten Sie mir?

I entreat you to endeavour to obtain this favour for me.

Versuchen Sie, mir diese Erlaubniß zu verschaffene; ich beschwöre Sie darum.

I should like to keep my own table during my illness; can't the jailor or overseer take this charge upon him?

Ich wünschte während meiner Krankheit eine besondere Küche zu haben; kann der Castellan oder der Kerker-Meister diese (Sorge) übernehmen?

Might I not send to a cook's-shop for victuals?

Könnte ich mir von einem Traiteur das Essen holen lassen?

What must I pay for a dinner?

Wie viel soll ich für ein Mittagmahl geben?

I should not like to be obliged to send for my dinner; I want them to send it to me.

Ich möchte nicht gern genöthigt seyn, mein Mittagessen holen zu lassen; ich wünschte, daß man es mir schickte.

I want to have it every day at twelve o'clock, one o'clock, &c.

Ich wollte es gern alle Tage um zwölf Uhr, um ein Uhr, u. s. w. (haben).

Allez chercher mon
dîner.

Allez m'acheter de la
chandelle, de l'huile etc.

Gå och hämta min mid-
dags-måltid.

Gå och köp mig ljus,
olja o. s. w.

DIALOGUE LI.

*Du même Malade à l'extré-
mité, et s'entretenant avec
son Médecin.*

Je voudrois avoir un ec-
clésiastique ou un minis-
tre, etc.

Desirez-vous recevoir
vos sacrements? — Oui.

Je ne puis vous pro-
curer un prêtre françois,
et vous ne savez que
des phrases apprises par
cœur.

N'importe, je saurai
dire ce qui est nécessaire.

Je voudrois aussi faire
un testament.

Il faut des témoins
pour cela. Et saurez-
vous dicter cet écrit en
allemand?

Oui, ayez - moi promp-
tement deux témoins.

Dictez, me voilà prêt.
Je lègue à monsieur ou
madame N . . . , ou à mon

Remtionbeförsta Samtalet.

Samme sjukling på dödsbädd
den talande med sin läkare.

Jag skulle önska att få en
prest till mig.

Will ni ha nattwarden?
— Ja.

Jag kan inte skaffa nå-
gon fransk prest, och ni
kan ju bara några fraser,
som ni lärt er utantill.

Lifgodt, jag tror mig
kunna tala så mycket som
behöfs.

Jag vill också göra mitt
testamente.

Därtill behöfwas vittnen.
Kan ni diktera denna skrift
på tyska?

Ja, skaffa mig genast
två vittnen.

Diktera, jag är färdig.
Jag testamenterar herr
eller fru N . . . , eller

Go and fetch my dinner.

Go and buy me candles, oil, &c.

Gehen Sie mein Mittagsmahl zu holen.

Gehen Sie mir Licht, Del, u. s. w. zu kaufen.

DIALOGUE LI.

The same sick Person on his Death-bed, conversing with his Physician.

I am desirous to see a clergyman or minister, &c.

Ein und funfzigstes Gespräch.

Von demselben Kranken, der sich auf dem Todten-Bette mit seinem Arzte unterhält.

Ich wünschte einen Geistlichen oder einen Prediger, &c. zu sehen.

Do you wish to receive the holy sacrament? — Yes.

I can't procure you a French priest, and you only know some phrases learnt by heart.

That's of no consequence. I shall be able to tell what is necessary.

I likewise want to make my will.

We must have witnesses for that purpose. And will you be able to dictate this deed in German?

Yes, make haste to procure me two witnesses.

Pray, dictate, I am ready.

I bequeathe to Mr. or Lady N..., or to my bro-

Begehren Sie das heilige Abendmahl? — Ja.

Ich kann Ihnen keinen französischen Geistlichen verschaffen, und Sie wissen nichts als auswendig gelernte Formeln.

Das schadet nichts; ich werde schon zu sagen wissen, was nöthig ist.

Ich möchte auch gern mein Testament machen.

Man muß Zeugen dazu haben. Werden Sie diese Schrift auf deutsch dictiren können?

Ja, verschaffen Sie mir geschwind zwey Zeugen.

Dictiren Sie, ich bin fertig.

Ich vermache dem Herrn oder der Frau N..., oder meis-

frère, à ma soeur, à
mon beau-frère, à ma
belle soeur, la somme de
... prise sur mes biens.

Je lègue ma tabatière,
ou ma bague, ou ma
montre, ou mon cachet, à
monsieur N . . .

Je lègue la somme de
. . . . et tous mes vête-
mens au domestique qui
me sert, ou aux pauvres.
On prendra sur mon ar-
gent comptant la somme
nécessaire pour payer
ma garde, et ceux qui
m'ont soigné dans ma
maladie; on donnera le
reste aux pauvres.

Je meurs avec résigna-
tion dans la religion de
mes pères; je pardonne
du fond de l'ame à tous
mes ennemis, et je desire
que ce testament soit en-
voyé à ma famille, ou
à monsieur ou madame
N . . Je n'ai pu le tracer
de ma main, parceque
l'épuisement de mes for-
ces ne me permit pas
d'écrire.

min bror, min syster, min
swåger, min swågerska, en
summa af utaf min
förmögenhet.

Jag testamenterar herr
N . . . min snusdosa, eller
min ring, eller mitt ur,
eller mitt pitscher.

Jag testamenterar min
betjent eller de fattiga en
summa af och alla
mina kläder. Af mina re-
da penningar skall man
taga den summan, som
behöfs till att betala min
sjukvårteriska och alla dem,
som skött mig under min
sjukdom; det öfriga skall
man gifwa de fattiga.

Jag dörr med förnöjdt
sinne i mina faders reli-
gion; jag förlåter af hjer-
tans grund alla mina fi-
ender, och jag önskar, att
detta testamente blir till-
sändt min familj, eller herr
eller fru N . . . Jag har
icke kunnat egenhändigst
skrifwa det, emedan mi-
na uttömda krafter icke til-
låt mig att föra pennan.

ther, or sister, or to my brother-in-law, or sister-in-law, the sum of.... out of my own property.

I bequeathe my snuff-box, ring, watch and seal to Mr. N....

I bequeathe the sum of ... together with all my wearing apparel, to the servant that waits upon me, or to the poor. The sum necessary for the payment of my nurse, and all those who have taken care during my illness, must be deducted from my present stock of ready money; and the remainder is to be distributed amongst the poor.

I die chearfully in the religion of my fathers, I pardon all my enemies from the bottom of my soul, and I wish to have this my will sent to my family, or to Mr. or Lady N.... I have not been able to write it with my own hand, as my strength was so far reduced, that I could not hold my pen.

nem Bruder, meiner Schwester, meinem Schwager, meiner Schwägerin, die Summe von.... von meinem Vermögen.

Ich vermache meine Tabaks-Dose, meinen Ring, meine Uhr, mein Petschaft, Herrn N....

Ich vermache die Summe von.... und alle meine Kleidungsstücke, dem Bedienten der bei mir ist, oder den Armen. Man soll von meinem baaren Gelde die nothwendige Summe nehmen, um meine Warts-Frau und alle diejenigen zu bezahlen, die während meiner Krankheit Sorge für mich getragen haben; das übrige soll man an die Armen geben.

Ich sterbe mit Gelassenheit in der Religion meiner Väter; ich verzeihe von Grund meiner Seele allen meinen Feinden, und ich wünsche, daß dieses Testament meiner Familie, oder dem Herrn, der Frau N.... zugeschickt werde. Ich habe es nicht eigenhändig schreiben können, weil mir die Erschöpfung meiner Kräfte nicht erlaubt, die Feder zu halten.

Voici l'écclésiastique
ou le ministre que vous
avez demandé.

Qu'il approche.

Voulez - vous bien
m'entendre?

Ne perdons pas de
temps.

(Au Médecin).

Je crois que mon mal
est mortel: mais si j'en
reviens, j'espère mon-
sieur, que vous tirerez
parti de ceci pour me
procurer quelques adou-
cissemens. Promettez-
le moi.

Je vous le promets.

Vous pourrez m'obte-
nir une meilleure nour-
riture, une chambre plus
saine, et la possibilité
de faire plus d'exercice,
et d'aller de temps en
temps respirer un air pur.

Donnez moi votre pa-
role de parler là-dessus
à monsieur . . . ,

Je vous la donne.

Songez que le moment
où je la reçois, la rend
sacrée.

Presten som ni begärt,
är nu här.

Låt honom komma när-
mare.

Will ni höra mig?

Låtom oss icke förlora
tiden.

(Till Läkaren).

Jag tror att min sjuk-
dom är dödlig: men om
jag skulle bli frisk igen,
så hoppas jag att min herre
nyttjar detta som ett me-
del att förskaffa mig nå-
gon beqvämlighet. Låf-
wa mig det.

Jag låfwar det.

Vi kunde skaffa mig bät-
tre föda, en sundare kam-
mare, och tillfälle att få
mera rörelse, och stundtals
gå ut och hämta frisk luft.

Gif mig ert löfte att
tala med herr . . . här-
om.

Jag ger er det.

Besinna, att ögonblick-
fet, på hwilket jag mot-
tar det, gör det heligt.

Here is the clergyman
or minister you called
for.

Let him come near
me.

Will you hear me?

Let us lose no time.

(To the Physician).

I believe that my ma-
lady is mortal; but should
I recover, I hope you
will improve the present
circumstances, in order
to procure me some ease.
Promise me this.

I give you my word
for it.

You might procure me
a better diet, a more
healthy apartment, and
an opportunity for ha-
ving more exercise, and
for enjoying the fresh
air at intervals.

Give me your word
for it, that you will speak
on this subject with Mr.
N . . .

I will do so.

Consider, that the pre-
sent moment when you
make me this promise,
renders it likewise sa-
cred.

Hier ist der Geistliche
oder der Prediger, nach
dem Sie verlangt haben.

Lassen Sie ihn hereinz-
kommen.

Wollen Sie mich wohl
anhören?

Wir wollen keine Zeit
verlieren.

(An den Arzt).

Ich glaube, daß meine
Krankheit zum Tode ist; a-
ber wenn ich wieder davon
kommen sollte, so hoffe ich,
mein Herr, daß Sie hieraus
Vortheil ziehen werden, um
mir einige Erleichterung zu
verschaffen. Versprechen
Sie es mir.

Ich verspreche es Ih-
nen.

Sie könnten mir eine bes-
sere Kost verschaffen, ein
gesunderes Zimmer, und
die Möglichkeit mir mehr
Bewegung zu machen,
und von Zeit zu Zeit frische
Luft zu schöpfen.

Geben Sie mir Ihr
Wort, daß Sie deswegen
mit Herrn N . . . spre-
chen wollen.

Ich gebe es Ihnen.

Bedenken Sie, daß der
Augenblick wo ich es em-
pfange, es zu einer heiligs-
gen Zusage macht,

Måttelser:

Pag. 2 rad. 3 nedisfrån, står Bro, som egentligen är pont, ponte, Brücke, icke Chaussée. Man bibehåller ordet chaussée, eller läser högwäg; ty chaussée är en upphöjd väg af stengrus och sand genom sankta trakter. Sådan väg får först en stensyllning af flera alnars djup-
 lek, och liknar nästan alla stora landsvägar i Swe-
 rige, till hwilka naturen sjelf lagt grunden.

pag. 8 — 18 läs bommar för grindar. Pås rad.
 21 bom.

— 10 — 12 läs fotmagasin för flastfoder:

— 24 — 18 — man för mau

— 34 — 8 — Nu — Nu

— 84 — 18 — seau — sceau

§ Supplementet pag. XIII och XXXI läser man i no-
 ten *** till N:o 6 Säfwa, som är rätta namnet af
 gästgismargården emellan Vislena och Upsala.

Pag. II. l. 23, lisez: on, au lieu de ou

— — 34 — ni — ui

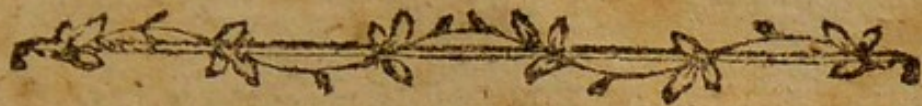
— III. — 22 — d'après — daprès

— — 24 — ci-dessous — cidessous

— V. — 19 — privilège — privilege

— XI. — 22 — N:o 2 — N:o 1

— XVI. — — — à la fin de N:o 6, mettez 50 $\frac{1}{2}$
 au lieu de 59 $\frac{1}{2}$.



Supplément au manuel du voyageur

ou

Guide du Voyageur en Suède de toutes les frontières jusqu' à la Capitale.

Renseignemens nécessaires.

Quiconque veut parcourir la Suède d'une manière commode ne doit pas négliger :

1^{mo} D'avoir sa propre voiture, s'il veut éviter l'aller en charettes de paysans ; la manière de voyager la plus détestable. Au cas que le voyageur n'en aurait point, il est très aisé de s'en procurer dans toutes les villes aux frontières.

2^o S'il lui faut plus d'un cheval il fera bien d'envoyer la veille de son départ ses malles jusqu'à l'endroit où il compte se coucher le lendemain, et de faire suivre une liste où sont marquées les heures auxquelles il arrivera aux différens relais. Ne prenant pas cette précaution, on s'expose au désagrément de n'avoir des chevaux qu'après deux ou trois heures d'attente à chaque relai ; au contraire si les chevaux sont commandés d'avance, ils sont tout prêts à être attelés lors de votre arrivée. Mais que l'on se garde d'envoyer cet avantcou-

A

reur

reur plus loin que j'usqu'à chaque couchée, de crainte qu'il n'arrive quelque accident qui retarde le voyage, parcequ' on est obligé de payer si l'on n'arrive pas aux relais aux heures indiquées, les paysans ayant le droit de s'en aller avec leurs chevaux après deux heures d'attente au delà du terme fixé. Cette manière d'envoyer ses malles en avance, qui serait dangereuse en tout autre pays, ne l'est pas en Suède. La probité reconnue des Suédois doit rassurer chaque voyageur sur le compte de ses effets, dont au reste tous les préposés de relais *) sont responsables. Donc on n'a pas besoin d'envoyer un domestique pour veiller aux hardes. On commande le cheval avec la charette, y place les malles, remet au premier conducteur la liste des heures de l'arrivée et des chevaux, qui la remet au second et ainsi de suite jusqu'à la couchée, où l'on est sûr à son arrivée de trouver ses effets. On ne paye ce cheval avantcoureur, que lorsqu'on arrive aux relais.

3:º Il est indispensable de se fournir de petit billets de 8 et 12 sk. et de monnaie, car on a de la difficulté à changer à la campagne un assignat de plusieurs R:dr. Faute de petite monnaie on est souvent dans la nécessité de payer double ou triple l'argent pour boire aux procureurs des chevaux (en Suédois: hållkarl) et aux postillons (Suéd. skjutsbönder) tandis qu'ils sont généralement contents d'un seul sk.

4:º Un voyageur de bon appetit ne devrait pas négliger de songer aux moyens de le satisfaire; il est donc essentiel de se munir de quoi manger et boire, parceque souvent on court risque de ne trouver aux auberges de campagne que du pain bis et du mauvais brandevin.

Pré-

*) Rem. Les étrangers en général appellent ces préposés des relais "maitres des postes" Ceci est absolument faux. Il n'y a en Suède ni diligences ni voitures de roulage; et les couriers qui ne portent que des lettres ne changent pas de chevaux aux relais.

Précautionné de la sorte on voyage en Suède commodément, et l'on va aussi vite que dans quel pays du monde que ce soit, surtout si le voyageur a un domestique à lui qui conduise les chevaux.

Les relais s'appellent en suédois *gästgifvaregårdar*, et le préposé de chaque relai *gästgifvare*. Il doit veiller à ce que le voyageur soit traité avec politesse, et que les chevaux soient amenés le plus promptement possible. Il est en même tems aubergiste. Cependant on en trouve parfois de bien impolis. Si l'on a à se plaindre d'eux ou des procureurs de chevaux ou des postillons, on peut en faire mention dans le *dagbok*. C'est un journal, qui se trouve à chaque relai, où tous les voyageurs sont tenus d'inscrire leurs noms, et où il-y-a une place particulière pour toutes les plaintes qu'on est en cas de faire. A la fin de chaque mois ces journaux sont remis aux gouverneurs des provinces, qui sont autorisés à faire punir les coupables.

La taxe actuelle qui date de la dernière diète tenue en 1800 à Norrköping, est de 8 *fk.* de banque par mille suédois. Au sortir de chaque ville on paye le double. C'est d'après cette taxe, que nous avons calculé cidessous le montant pour chaque cheval. Nous observons encore que $10\frac{5}{8}$ milles de Suède font un degré, et équivalent par conséquent à 15 lieues d'Allemagne ou géographiques, 25 lieues françoises, 50 lieues anglaises, 75 lieues italiennes et 100 verstes de Russie. (a)



1. Route de Ystad à Stockholm.

Ystad. Port de mer en Skåne: l'on y arrive de
Stralsund par le paquebot. (b)

relais.	milles.	l'on paye par cheval
De Ystad à Herrestad	$\frac{5}{8}$	R:dr — 10 flk.
Tranås	$1\frac{3}{4}$	de banque 14
Brosarp	$1\frac{1}{2}$	— 12
Nöbbelöf	$1\frac{1}{4}$	— 10
Quiinge	$2\frac{1}{4}$	— 18
Broby	$1\frac{1}{4}$	— 10
Marklunda	$1\frac{5}{8}$	— 13
Elmhult (en Småland) *)	2	— 16
Dihult	$1\frac{1}{4}$	— 10
Gottåsa	$1\frac{3}{4}$	— 14
Alvastad	2	— 16
Öhr	$1\frac{7}{8}$	— 15
Matkul	1	— 8
Bo	$1\frac{1}{2}$	— 12
Starhult	1	— 8
Wrigstad	$1\frac{1}{4}$	— 10
Komstad	$1\frac{1}{8}$	— 9
Möcklamo	2	— 16
Broarp	$1\frac{1}{4}$	— 10
Eksjö (ville)	$\frac{3}{4}$	— 6
Bona	2	— 32
Säthälla	$2\frac{1}{8}$	— 17
Häster (en Östergötland)	2	— 16
Dala	$1\frac{1}{4}$	— 10
Mälby	$\frac{5}{4}$	— 6
Bankeberg	$1\frac{7}{8}$	— 15
Linköping (Ville)	1	— 8
Kumla	$1\frac{5}{8}$	— 26
Brink	$1\frac{1}{8}$	— 9

Norr.

*) Prononcez Småland. — La voyelle suédoise *ä*
se prononce toujours *au*.

relais.	milles.	R:dr	l'on paye par cheval — — fk.
Norrköping (Ville)	1 $\frac{1}{4}$	de banque	10
Åby - - -	$\frac{3}{4}$	—	12
Krokek - - -	1 $\frac{1}{2}$	—	12
Wästa (en Södermanland)	1 $\frac{1}{4}$	—	10
Jäder - - -	1 $\frac{1}{8}$	—	9
Nyköping (Ville) -	1 $\frac{3}{4}$	—	14
Svärdbro - - -	2 $\frac{1}{4}$	—	36
Stora Åby - - -	2	—	16
Pilkrog (en Uppland)	2	—	16
Södertelje - - -	1 $\frac{1}{2}$	—	12
Fittja - - -	2	—	32
Stockholm - - -	1 $\frac{1}{2}$	—	18
63 $\frac{1}{8}$:			12: 9 fk.

Remarque. Lorsqu' on voyage en sens contraire, de Stockholm à Ystad, on ne paye que la moitié en entrant dans les villes et le double au sortir. Par exemple de Svärdsbro à Nyköping, 18 fk., mais de Nyköping à Jäder 28 fk. Les premiers relais à l'alentour de Stockholm ont le privilege de 12 fk. par mille.(c)

2. Route de Helsingborg à Stockholm.

Helsingborg. Ville maritime en Skåne. L'on y arrive de Helsingör, en passant la Sund, (d)

relais.	milles.	R:dr	l'on paye par cheval — — fk.
De Helsingborg à Ästorp -	2	—	32
Östra Ljungby - - -	1	—	8
Örkeljunga - - -	1 $\frac{3}{4}$	—	14
Fagerhult - - -	1 $\frac{3}{4}$	—	14
Markaryd, (dans la province de Småland)	1 $\frac{5}{8}$	—	13
Traheryd - - -	2	—	32
Hamnedal - - -	1 $\frac{1}{2}$	—	12
Ljungby - - -	1 $\frac{1}{2}$	—	12

) VI (

relais.	milles.	l'on paye par cheval
Lörarp - -	2 R:dr	16 flk.
Tannö - -	1 $\frac{1}{4}$ de banque	10
Wernamo - -	1	8
Kleffshult - -	2	16
Skillingeryd - -	1	8
Byarum - -	1 $\frac{1}{4}$	10
Barnarp - -	2	16
Jönköping (Ville) - -	1	8
Råby - -	2	32
Grenna (Ville) - -	1 $\frac{3}{4}$	14
Holkaberg, (dans la provin- ce d'Östergötland)	1 $\frac{1}{4}$	10
Ösjö - -	1 $\frac{3}{8}$	11
Östad - -	1 $\frac{3}{4}$	14
Mälby - -	1 $\frac{1}{4}$	10
Bankeberg - -	1 $\frac{7}{8}$	15
Linköping (Ville)	1	8
et delà à Stockholm (Voyez la route d'Ystad N:o 1)	21 $\frac{5}{8}$	4 40
	59:	11: 47

Les Voyageurs qui font le trajet par mer de Copenhague à Malmö, arrivent à Fagerhult sur la route de Helsingborg en allant de Malmö (e)

relais.	milles.	l'on paye par cheval
à Lund (Ville) - -	1 $\frac{1}{2}$ R:dr	24 flk.
Kjellinge - -	1	16
Ågarp - -	1	8
Röslänga - -	1 $\frac{7}{8}$	15
Blekmåsa - -	1 $\frac{3}{4}$	14
Kädarp - -	1 $\frac{3}{8}$	11
Fagerhult - -	1 $\frac{1}{4}$	14
	10 $\frac{1}{4}$	2: 6
et delà à Stockholm	52 $\frac{1}{2}$	10: 27
	62 $\frac{3}{4}$:	12: 33

l'on

l'on peut aussi aller à Nöbbelöf
sur la route d'Ystad, en passant par

relais.	milles.	l'on paye par cheval
Lund	1 $\frac{1}{2}$	R:dr — 24 fks
Hurfva	1 $\frac{7}{8}$	de banque 30
Hörby	1 $\frac{1}{2}$	— 12
Westra Wram	2 $\frac{3}{8}$	— 19
Nöbbelöf	$\frac{3}{4}$	— 6
	8	1: 43
de là à Stockholm	56 $\frac{1}{2}$	10: 47
	64 $\frac{1}{2}$	12: 42

Il-y-a un chemin, plus court d'un mille et $\frac{1}{3}$, de
Hurfva à Broby sur la route d'Ystad, mais il faut passer
un lac et ce chemin est très désagréable au commen-
cement et vers la fin de l'hiver, (f)

On y va de Hurfva à Höör	1 $\frac{3}{8}$	— 11
Söösåla	1 $\frac{1}{2}$	— 12
Röinge	1 $\frac{3}{4}$	— 14
Broby	2 $\frac{3}{8}$	— 19
	7	1: 8

3. Les négocians qui voyagent pour leurs affaires,
ne manquent guères de visiter les ports de mer. S'ils
arrivent à Ystad par le paquebot et qu'ils veulent sui-
vre la côte droite, ils vont de Ystad (g)

à Nöbbelöf (Voyez		
la route d'Ystad N:o 1)	6 $\frac{5}{8}$	1 40
à Christianstad	1	— 8
Fjelkinge	1	— 16
Gäddery	1 $\frac{1}{2}$	— 12

Nor

) VIII (

relais.	milles.	l'on paye par cheval
Norjö *) (dans la provin- ce de Blekinge)	1½	R:dr — 12 sk.
Assarum - - -	1¾	de banque 14
Carlshamn (Ville) - -	¾	— 3
Trensum - - -	¾	— 12
Höby - - -	1¼	— 10
Ronneby - - -	1½	— 12
Skillinge - - -	1½	— 12
Carlsrona **) (Ville)	1½	— 12
Lyckeby - - -	¾	— 12
Jämjö - - -	1¼	— 10
Bröms (dans la province de Småland)	1¾	— 15
Påboda - - -	1¾	— 9
Warnaby - - -	1	— 8
Wassmolösa - - -	1	— 8

Calmar

*) Ceux qui ont des affaires à Cimbritshamn et à Söl-
vitsborg vont de Ystad à Glaminge 1 mille, Hamen-
skog 1¾, Cimbritshamn (ville) 1½, Rörum 1, Brös-
arp 1½, Ingsjö 2, Åhus (port de mer) ¾, Sölvi-
tsborg (ville) 2, Norjö ¾, — total 11¾. Mais si
l'on veut voir Christianstad, où l'on va de Åhus,
cela fait un détour de 2 milles. (h)

**) Le chemin le plus court de Carlserona à Stock-
holm est de passer par Eksjö. L'on va de Carls-
rona à Lyckeby ¾, Bubbetorp ¾, Kulleryd 1¾, Fur
1¾, Emméboda 1½, Eriksmåla 1½, Kuila 1½, Len-
hofda 1½, Nötebäcksnöble 1½, Stocketorp 1¾, Hvet-
landa 2, Bränsmåla 1¾, Eksjö 1½, — total 18 mil-
les. De là à Stockholm V, N:o 1 32¾, (i)

relais.	milles.	l'on paye par cheval
Calmar***) (ville)	$1\frac{5}{8}$	R;dr — 13 flk.
Ryssby - - -	$1\frac{3}{4}$	de banque 28
Ålhem - - -	2	— 16
Mönsterås - - -	$1\frac{1}{4}$	— 10
Påskallevik - - -	$1\frac{5}{8}$	— 13
Norrby - - -	$1\frac{5}{8}$	— 13
Jemserum - - -	$1\frac{3}{4}$	— 14
Ishult - - -	$1\frac{1}{2}$	— 12
Geterum - - -	$1\frac{3}{4}$	— 14
Lund - - -	$2\frac{1}{8}$	— 17
Westervik (Ville)	$1\frac{3}{4}$	— 14
Sesterum - - -	$1\frac{5}{8}$	— 26
Heda - - -	1	— 8
Wida - - -	$\frac{3}{4}$	— 6
Skedshult - - -	2	— 16
Knappkulla - - -	1	— 8
Åby (dans la province de Östergötland)	2	— 16
Fröberga - - -	$1\frac{3}{4}$	— 14
Söderköping (Ville)	1	— 8
Norrköping (Ville)	$1\frac{1}{2}$	— 24
delà à Stockholm (Voyez N:o 1) - - -	$17\frac{5}{8}$	<u>3 43</u>
	<u>76$\frac{1}{4}$</u>	<u>15; 22</u>

b

4. Route

*) Pour aller de Calmar par un chemin plus court à Stockholm et dans l'intérieur du pays on va à Dörby 1, Hurby $\frac{1}{2}$, Börseryd $1\frac{1}{4}$, Branahult $1\frac{1}{4}$, Willkjöl $1\frac{1}{2}$, Märhult 2, Lenhofda 1. puis V. la note précédente. — De Calmar on fait le trajet par mer à l'île d'Öland et delà à l'île de Gotland. (k)

4. Route d'Ystad à Helsingborg, en suivant la côte gauche. (l)

relais.	milles.	l'on paye par cheval
à Skifvarp - -	1½	R:dr — 24 flk.
Anderslöf - -	1½	de banque 12
Klörup - -	1	— 8
Malmö (Ville) -	2	— 16
Lomma - -	1	— 16
Saxtorp - -	2	— 16
Landscrona (Ville) -	1	— 8
Glämslöf - -	¾	— 12
Helsingborg (Ville)	1¼	— 10
	<u>12;</u>	<u>2: 26</u>

5. Route de Helsingborg à Göteborg, en passant par les villes situées sur la côte gauche le long du cattegat. (m)

Flenninge - -	1	— 16
Engelholm (Ville) -	1½	— 12
Margretetorp - -	1¼	— 20
Karup (dans la province de Halland) - -	1	— 8
Laholm (Ville) - -	1¼	— 10
Halmstad (Ville) -	2¼	— 36
Qvibille - -	1¼	— 20
Slöinge - -	1¼	— 10
Falkenberg (Ville) -	1½	— 12
Morup - -	1¼	— 20
Warberg (Ville) - -	1⅝	— 13
Backa - -	1⅝	— 30
Åsa - -	1½	— 12
Kongsbacka (Ville) -	1½	— 12
Kärna (dans la province		

relais.	milles.	l'on paye par cheval
de Bohusland)	$1\frac{3}{4}$	R:dr — 28 flk.
Göteborg - - -	$\frac{3}{4}$	de banque 6
	<u>$22\frac{1}{2}$:</u>	<u>5: 25</u>

De Göteborg on va par le paquebot en Angleterre.
es paquebots font voile régulièrement chaque semaine,
des vents contraires n'y mettent point d'obstacle. (n)

6. Route de Göteborg à Stockholm. (o)

a. Route dite méridionale.

à Lerum (dans la province
de Westergötland)

	2	— 32
Ingaryd . -	$1\frac{3}{8}$	— 11
Alingsås (Ville) -	$1\frac{1}{8}$	— 9
Eklanda - -	$1\frac{5}{8}$	— 26
Jung - -	$1\frac{3}{4}$	— 14
Hägna - -	$1\frac{1}{2}$	— 12
Timmelhed - -	$1\frac{5}{8}$	— 13
Gullered - -	$1\frac{1}{4}$	— 10
Ledhester (dans la province de Småland) -	2	— 16
Jönköping - -	$2\frac{1}{8}$	— 17
	<u>$16\frac{3}{8}$:</u>	<u>3: 16</u>

et delà à Stockholm (V. la
route d'Helsingborg N:o 1)

$33\frac{7}{8}$	7 10
<u>$50\frac{1}{4}$:</u>	<u>10: 26</u>

b. Route dite septentrionale.

Lahall *) (dans la province
de Westergötland)

B 2

— 32
Wa-

*) Les voyageurs qui visitent ces contrées pour la
première fois ne se repentiront pas de faire un pe-

relais.	milles.	l'on paye par cheval
Wabaka - -	$1\frac{1}{4}$	R:dr — 10 flk.
Hverled - -	$1\frac{1}{8}$	de banque 9
Sollebrunn - -	$1\frac{5}{8}$	— 14
Bäreberg - -	$1\frac{3}{4}$	— 14
Sparlösa - -	$1\frac{7}{8}$	— 15
Mälby . .	$1\frac{3}{4}$	— 14
(en passant par la Ville de Lidköping)		
Källängen - -	$2\frac{1}{4}$	— 18
Enebacken - -	$1\frac{3}{8}$	— 11
Björsätter - -	$1\frac{1}{2}$	— 12
(en passant par la ville de Mariestad)		
Hasslerör - -	2	— 16
Hofva - -	$2\frac{1}{8}$	— 17
Bodarne (dans la province de Nerike)		
Wrestorp - -	2	— 16
Blackstad - -	2	— 16
Mosås - -	1	— 8
Örebro (Ville) - -	1	— 8
Glanshammar - -	$1\frac{1}{2}$	— 24
Fellingsbro . .	$1\frac{3}{4}$	— 14
Arbo-		

tit détour pour voir les cataractes et le canal de Trollhätta, où l'art semble avoir rivalisé avec la nature et l'avoir presque vaincue. On va de Lahall à Kattleberg $1\frac{1}{4}$, Edet $1\frac{1}{4}$, (les deux premières écluses en remontant le fleuve de Götaelf sont à Edet) Forss 1, Gerdhem 1, Trollhätta 1. — De Trollhätta il y a 1 mille et demi à Wenersborg; mais pour revenir sur la grande route qui mène à Stockholm on va de Trollhätta à Börsled $1\frac{1}{2}$, Grästorp $1\frac{5}{8}$, Täng $1\frac{1}{8}$, Mälby 2, — le tout fait un détour de $2\frac{3}{4}$ milles. (p)

) XIII (

relais,	milles.	R:dr	l'on paye par cheval fk.
Arboga **) (Ville dans la province de Westmanland)	$1\frac{1}{4}$	de banque	10
Köping (Ville)	$1\frac{3}{4}$	—	28
Kållbäck	$1\frac{1}{2}$	—	24
Wästerås (Ville)	$1\frac{7}{8}$	—	15
Nyqvarn	$2\frac{1}{8}$	—	34
Enköping (Ville dans la province d'Uppland)	$1\frac{1}{8}$	—	9
Lislana ***)	$1\frac{1}{8}$	—	18
Gran	$1\frac{3}{4}$	—	14
Thibbeled	2	—	16
Barkarby	$1\frac{1}{2}$	—	12
Stockholm	$1\frac{1}{2}$	—	18
	49 $\frac{3}{4}$		10: 4

**) Il-y-a encore la route suivante pour aller de Arboga
à Stockholm.

Kongsör	-	$1\frac{1}{2}$	— 24
Smedby	-	$1\frac{1}{2}$	— 12
Lund	-	$1\frac{1}{8}$	— 9
Kjulsta	-	1	— 8
Ekesåg	-	1	— 8
Byringe	-	$1\frac{1}{4}$	— 10
Lägstakrog	-	$1\frac{3}{4}$	— 14
Kumla	-	$1\frac{1}{2}$	— 12
Södertjelje (Ville)	-	$1\frac{1}{2}$	— 12
Fittja	-	2	— 32
Stockholm	-	$1\frac{1}{2}$	— 18
		15 $\frac{5}{8}$	3: 15

Ce chemin est plus court de $\frac{7}{8}$ m., mais assez
désagréable à cause des montagnes qu'il faut y passer. (q)
7. Route

***) De Lislana on va à Upsala par Säfva $1\frac{1}{2}$ — et
de là $1\frac{3}{4}$ milles.

7. Route de Göteborg jusqu'à la frontière de Norvège. (r)

relais.	milles.	l'on paye par cheval
Kongelf*) (Ville)	1 $\frac{7}{8}$	R:dr — 30 sk.
Hede - -	1	de banque 16
Bäck - -	$\frac{7}{8}$	— 7
Holm - -	1 $\frac{1}{8}$	— 9
Åsen - -	1 $\frac{3}{8}$	— 11
Grohed - -	1 $\frac{1}{8}$	— 9
Uddevalla (Ville) - -	$\frac{3}{4}$	— 6
Herrsta - -	$\frac{3}{4}$	— 12
Quistram - -	1 $\frac{1}{2}$	— 12
Svarleborg - -	1 $\frac{1}{4}$	— 10
Rabalshede - -	1	— 8
Hede - -	1 $\frac{1}{4}$	— 10
Skjällered - -	1 $\frac{1}{8}$	— 9
Wik - -	$\frac{3}{4}$	— 6
Kollekind - -	$\frac{3}{4}$	— 6
Strömstad (Ville) - -	$\frac{3}{4}$	— 6
Högdal - -	1 $\frac{1}{4}$	— 20
Helle (en Norvege) - -	1	— 8
	19 $\frac{1}{2}$:	4: 3

8. Route de Strömstad près de la Norvège à Stockholm. (t)

de Strömstad à Uddevalla V. N:o 7	9 $\frac{1}{8}$	1: 31
Raknebo - -	$\frac{3}{4}$	— 12
Almås - -	1	— 8
Wenersborg (Ville dans la province de Westergöt- land) - -	1	— 8
		Börs.

*) Si l'on veut visiter la ville et la forteresse de Marstrand on va de Kongelf à Tjufkihl 1 $\frac{1}{2}$ mille, et de là à Marstrand par mer $\frac{1}{2}$ mille. En retournant on va de Tjufkihl à Kyrkeby 1 $\frac{5}{8}$, Smedsered 1, Åsen 1 $\frac{1}{2}$. (s)

relais.	milles.	bon paye par cheval
Börsled - -	$1\frac{1}{2}$	R:dr — 24 ik.
Grästorp - -	$1\frac{5}{8}$	de banque 13
Täng - -	$1\frac{1}{8}$	— 9
Mälby - -	2	— 16
delà à Stockholm (Voyez la route de Göteborg		—
6, b) - -	$38\frac{1}{4}$	— 40
	<u>$56\frac{3}{8}$</u>	<u>11: 17</u>

9. Route de Wenersborg à Stockholm, en faisant le tour de la partie septentrionale du lac Wenern. (u)

Dykälla (dans la province

de Dahl) - -	$1\frac{1}{4}$	— 20
Österbyn - -	1	— 8
Mällerd - -	$1\frac{3}{4}$	— 14
Lund - -	$1\frac{7}{8}$	— 15
Törpane - -	$1\frac{3}{8}$	— 11
Åmål (Ville) - -	$1\frac{1}{4}$	— 10

Afvelsäter (dans la provin-
ce de Wermeland)

Göstakrog - -	$1\frac{1}{4}$	— 10
Malöga - -	$1\frac{3}{4}$	— 14
Lillnor - -	2	— 16
Carlstad *) (Ville)	$1\frac{1}{2}$	— 12
Bursled - -	1	— 16
We - -	$1\frac{1}{8}$	— 9
Rudsberg - -	$\frac{7}{8}$	— 7

(en passant par la ville
de Christinehamn)

Gerds.

*) De Carlstad il n'y-a que peu de milles à la frontière de Norvège. Mais comme il n'y-a pas de grande route et par conséquent point de relais, les voyageurs ne peuvent suivre ce chemin plus court qu'étant d'accord avec les paysans de cette contrée, qui ne sont pas obligés de leur fournir des chevaux. (v)

relais.	milles.	l'on paye par cheval
Gerdsberg - -	$1\frac{3}{4}$	R;dr — 14 sk.
Wall - -	2	de banque 16
Åtorp - -	$1\frac{1}{4}$	— 10
Storbjörboda (dans la pro- vince de Nerike)	$1\frac{1}{2}$	— 12
Edsbergs Sanna -	$1\frac{7}{8}$	— 15
Winteråsa Sanna	$1\frac{1}{4}$	— 10
Örebro (Ville) -	$1\frac{1}{4}$	— 10
	<u>$29\frac{7}{8}$</u>	<u>5: 25</u>
et delà à Stockholm (V. N:o 6, b)	$20\frac{3}{4}$	4: 44
	<u>$59\frac{5}{8}$</u>	<u>10: 21</u>

10. Route de Stockholm à Torneå, dernière ville
au nord de la Suède,

Rotebro - -	2	— 32
Mårsta - -	$1\frac{3}{4}$	— 21
Alsike - -	$1\frac{3}{4}$	— 14
Upsala (Ville) -	$1\frac{1}{2}$	— 12
Högsta - -	$1\frac{1}{4}$	— 20
Läby - -	$1\frac{1}{4}$	— 10
Yfre - -	2	— 16
Mehede - -	2	— 16
Elfkarleby *) -	$1\frac{1}{2}$	— 12
Gefle (Ville dans la pro- vince de Gestrikland)	$2\frac{1}{2}$	— 20
Trödje - -	$1\frac{5}{8}$	— 26
Berg - -	$1\frac{3}{4}$	— 14
Stråkärre (dans la province de Helsingland)	$2\frac{7}{8}$	— 23

Mo-

*) Endroit remarquable par la superbe cataracte du
fleuve Dala-elf. (x)

relais,	milles.	l'on paye par cheval
Momyskie **)	$1\frac{5}{8}$	R:dr — 13 fk.
Kongsgården	$1\frac{1}{2}$	de banque 12
Bro	2	— 16
İggesund	$1\frac{1}{2}$	— 12
(en passant par la ville de Hudviksvall)		
Sanna	$1\frac{3}{8}$	— 11
Malsta	$1\frac{3}{16}$	— $6\frac{1}{2}$
Bringsta	$1\frac{9}{16}$	— $12\frac{1}{2}$
Grytje	$1\frac{1}{4}$	— 14
Maj (dans la province de Medelpad)	2	— 16
Sundsvall (Ville)	$2\frac{1}{4}$	— 18
Wifsta	$1\frac{1}{4}$	— 20
Fjäll	1	— 8
Mark (dans la province d'Ångermannland)	2	— 16
(en passant devant la ville de Hernösand)		
Åland	1	— 8
Weda	$1\frac{1}{4}$	— 14
Hornö	$\frac{1}{4}$	— 2
Herrskog	$1\frac{1}{2}$	— 12
Äskja	$1\frac{9}{16}$	— $12\frac{1}{2}$
Docksta	$1\frac{1}{16}$	— $8\frac{1}{2}$
Spjuta	$1\frac{3}{8}$	— 13
Hörnäs	$1\frac{1}{2}$	— 12
Brösta	$1\frac{1}{4}$	— 10
Täfre	$1\frac{1}{4}$	— 10
Önske	$1\frac{1}{4}$	— 12

c

Ava

***) Pour voir la ville de Söderhamn, on y va de Momyskie et rentre sur la grande route à Kongsgården. (y)

relais	milles,	l'on paye par cheval
Ava	2	R:dr — 16 sk.
Lefvar	$1\frac{1}{2}$	de banque 12
Engersjö	$1\frac{1}{16}$	— 13 $\frac{1}{2}$
Södermjöle (dans la pro- vince de Westerhotten	$1\frac{5}{8}$	— 13
Stöcksjö	2	— 16
Umeå (Ville)	$\frac{3}{4}$	— 6
Tatle	$1\frac{1}{8}$	— 18
Säfvär	$1\frac{3}{8}$	— 11
Djckneboda	$1\frac{7}{8}$	— 15
Rickleå	$1\frac{3}{4}$	— 14
Gumboda	$1\frac{1}{2}$	— 12
Grimsmark	$1\frac{1}{4}$	— 10
Selet	$1\frac{5}{16}$	— 10 $\frac{1}{2}$
Daglösten	$1\frac{3}{8}$	— 13
Bure	$1\frac{1}{2}$	— 12
Innervik	$1\frac{1}{4}$	— 10
Sunnanå	1	— 8
Frostkoge	$1\frac{5}{8}$	— 13
Byske	$1\frac{1}{4}$	— 10
Åby	$1\frac{5}{16}$	— 10 $\frac{1}{2}$
Kinbeck	$1\frac{5}{16}$	— 7 $\frac{1}{2}$
Jäfre	$1\frac{1}{16}$	— 8 $\frac{1}{2}$
Piholmen	$1\frac{3}{4}$	— 14
(en passant par la ville de Piteå)		
Öjebyn	$1\frac{1}{16}$	— 8 $\frac{1}{2}$
Porsnäs	$1\frac{3}{16}$	— 9 $\frac{1}{2}$
Rosvik	$1\frac{1}{16}$	— 8 $\frac{1}{2}$
Ersnäs	$1\frac{1}{4}$	— 10
Gäddvik	$1\frac{5}{16}$	— 10 $\frac{1}{2}$
Luleå Gammalstad ***)	$\frac{3}{8}$	— 5
Pehrson	$1\frac{3}{4}$	— 14
		Rän-

***) De ce relai il-y-a 1 mille à la ville maritime de
Luleå, d'où l'on revient sur ses pas. (2)

relais.	milles.	l'on paye par cheval
Ränbyn	$1\frac{7}{8}$	R:dr — 15 sk.
Hvitå	$1\frac{7}{16}$	de banque 11½
Töre	$1\frac{11}{16}$	— 13½
Månsby	$2\frac{1}{8}$	— 17
Landtjerf	$1\frac{13}{16}$	— 14½
Sangis	$1\frac{1}{16}$	— 8½
Setvis	$1\frac{1}{8}$	— 9
Nikkala	$1\frac{11}{16}$	— 13½
Torneå (Ville)	$1\frac{1}{4}$	— 9
	113¾	20: 16

II. Route de Torneå à Uleåborg en Finland. (aa)

Lajvanjermi	- I	— 16
Rautiola (dans le gouver- nement d'Uleåborg)	$1\frac{3}{4}$	— 14
Ervasti	$1\frac{7}{8}$	— 15
Huttula	$1\frac{5}{8}$	— 13
Gestilä	$1\frac{1}{8}$	— 9
Sassi	$1\frac{5}{8}$	— 13
Wejjåla	2	— 16
Kampila	$1\frac{1}{2}$	— 12
Jukuri	$1\frac{1}{8}$	— 9
Uleåborg (Ville)	$1\frac{3}{8}$	— 11
	15;	2: 32

12. Route d'Uleåborg à la frontière de la Russie.

Ollila	- $1\frac{1}{4}$	— 20
Martila	- $1\frac{7}{8}$	— 15
Kärsämä	- $1\frac{7}{16}$	— 11½
	C. 2	Fran-

relais.	milles.	l'on paye par cheva	
Frantsila	1 $\frac{3}{4}$	R.dr —	14 sk
Mattila	1 $\frac{3}{4}$	de banque	14
Laukka	1 $\frac{1}{2}$	—	12
Kangas	1 $\frac{5}{8}$	—	13
Püppo	1 $\frac{5}{8}$	—	13
Aho	1 $\frac{5}{8}$	—	13
Nissilä (dans le gouver- nement de Kuopio)	1 $\frac{3}{4}$	—	14
Salakmi	1 $\frac{3}{4}$	—	11
Wierimä	1 $\frac{1}{8}$	—	9
Pardala	1 $\frac{3}{8}$	—	11
Patois	1 $\frac{1}{8}$	—	9
Kähkölä	1 $\frac{1}{2}$	—	12
Sihoonlax	1 $\frac{1}{2}$	—	12
Alapitkä	1 $\frac{1}{4}$	—	12
Kascurila	1 $\frac{3}{4}$	—	14
Toivala	1 $\frac{1}{2}$	—	12
Kuopio (Ville)	1	—	8
Henriksnäs	1 $\frac{1}{4}$	—	20
Wehmasmäki	1 $\frac{1}{8}$	—	9
Pankarlax	1 $\frac{1}{8}$	—	9
Niruta	1 $\frac{1}{2}$	—	12
Etuikilä	1	—	8
Mänaymämi	1 $\frac{1}{4}$	—	10
Warkaus	$\frac{3}{4}$	—	6
Kattisenlax	1 $\frac{1}{16}$	—	8 $\frac{1}{2}$
Hayritä	1 $\frac{1}{8}$	—	9
Rintais	1 $\frac{5}{8}$	—	13
Randasalo	1 $\frac{5}{8}$	—	13
43 $\frac{3}{8}$		7: 31	

et delà à Nyslott et St. Petersbourg; ou bien aussi de
Randasalo (bb)

relais.	milles.	l'on paye par cheval
à Hismäki - -	$1\frac{1}{8}$	R. dr — 9 ik.
Haltu (dans le gouverne- ment de Kymmenegård) 1		de banque — 8
Sulkava - -	$1\frac{5}{4}$	— 14
Karhus - -	2	— 16
Psumata - -	2	— 16
	7 $\frac{7}{8}$	1; 15

et de Psumata à la frontière russe.

13. Route d'Abborfors à Åbo.

Abborfors. Ville sur la frontière de la Russie. — Cette route fait partie du chemin le plus court de St. Pétersbourg à Stockholm. De St. Pétersbourg il y a 308 verstes à Abborfors. (cc)

Tessjö - -	$\frac{5}{8}$	— 10
Lovisa (Ville) -	1	— 8
Perno - -	$1\frac{1}{4}$	— 20
Forssby - -	1	— 8
Illby - -	$1\frac{1}{4}$	— 10
Borgå (Ville dans le gou- vernement de Nyland et Tavastehus) -	1	— 8
Weckoski - -	$1\frac{1}{4}$	— 20
Sibbo - -	$1\frac{1}{4}$	— 10
Haxböle *) -	$1\frac{1}{2}$	— 12
Qvarnbacka -	$1\frac{1}{2}$	— 12
Bamböle - -	$1\frac{1}{2}$	— 12
Lappböle - -	2	— 16
		Torho-

*) Si l'on est curieux de voir les forteresses de Helsingfors et Sveaborg, on y va de Haxböle et se retrouve sur la grande route à Lappböle. (dd)

relais.	milles.	l'on paye par cheval
Törhola	1½	Ride — 12 fk.
Nummenkylä	1	de banque 8
Suittila	1½	— 12
Ojuala	1¼	— 10
Kettula	1¼	— 10
Hintsala (dans le gouver- nement d'Åbo et Björ- neborg)	1¼	— 10
Järvis	2	— 16
Hendälä	2	— 16
Wista	1½	— 14
Pükis	1¼	— 10
Åbo	1½	— 12
	31½	5: 36

14. Route de Åbo à Stockholm.

Pour aller de Åbo à Stockholm on passe le *Ålandshaf*.
On peut aller de Åbo tout droit à Stockholm, ou
bien aussi suivre le chemin de la poste à Eckerö
sur l'île d'Åland et delà à Grisselhamn d'où l'on
arrive à Stockholm en allant (ee)

à Treste	½	— 6
Staby	1½	— 12
Svanberga	1¼	— 10
Kragsta	1	— 8
(en passant devant la ville de Norrtelje)		
Rilanda	1	— 8
Hall	1½	— 9
Ösby	1	— 8
Ensta	2	— 16
Stockholm	1½	— 14
	11½	1: 43

En

En hiver, lorsque les glaces sont assez fortes pour le permettre l'on passe la mer en traîneau. Mais au commencement et vers la fin de l'hiver, qu'on ne peut aller ni en traîneau ni en bateau, l'on est forcé de faire un détour immense pour aller de Åbo à Stockholm, c'est à dire de monter en Finlande jusqu'à Torneå et de redescendre de l'autre côté du golfe botnique, ce qui fait un chemin de 200 milles. (ff)

15. Route de Åbo à Torneå en suivant la côte droite du golfe botnique. (gg)

relais.	milles.	l'on paye par cheval
Humikkala	$1\frac{5}{8}$	R:dr — 26 fk.
Wirmo	$1\frac{1}{2}$	de banque 12
(d'ici à la ville de Ny- stad $4\frac{1}{2}$ m.)		
Koliseva	$1\frac{1}{2}$	— 12
Letala	$1\frac{1}{2}$	— 12
(d'ici à Nystad $2\frac{1}{2}$ m.)		
Jhode	$1\frac{5}{8}$	— 13
Unga	$1\frac{1}{8}$	— 9
Raumo (Ville)	$\frac{5}{8}$	— 5
Tajpale	1	— 16
(d'ici à la ville de Björ- neborg 3 m.)		
Taltara	$2\frac{1}{4}$	— 18
Rosnäs	$2\frac{1}{4}$	— 18
(d'ici à Björneborg 2 m.)		
Nonmark	$1\frac{1}{8}$	— 9
Pirtifärvi	$1\frac{3}{4}$	— 14
Tuorila	$1\frac{1}{2}$	— 12
Hongajärvi	$1\frac{1}{4}$	— 10
Ömossa (dans le gouver- nement de Wasa)	1	— 8

Träsk

relais.	milles.	l'on paye par cheval
Träskvik - -	$1\frac{1}{8}$	R:dr — 9 flk.
Häxell - -	$\frac{3}{4}$	de banque 6
Christianstad (Ville)	$\frac{3}{4}$	— 6
Belex - -	$1\frac{3}{8}$	— 22
Näsby - -	$1\frac{1}{16}$	— $8\frac{1}{2}$
Öfvermark - -	$1\frac{7}{16}$	— $11\frac{1}{2}$
Pörton - -	$1\frac{5}{16}$	— $10\frac{1}{2}$
Johannisdahl - -	$1\frac{1}{4}$	— 10
Rimal - -	$1\frac{3}{8}$	— 11
Toby - -	$\frac{3}{4}$	— 6
Wasa (Ville) - -	$\frac{5}{8}$	— 5
Weikars - -	$\frac{7}{8}$	— 14
Kattila - -	$1\frac{1}{8}$	— 9
Murckas - -	$1\frac{3}{8}$	— 11
Koffjöki - -	$\frac{7}{8}$	— 7
Oravais - -	$1\frac{1}{4}$	— 10
Munsala - -	$1\frac{3}{4}$	— 14
Kiutas - -	$\frac{7}{8}$	— 7
Ny Carleby (Ville)	$\frac{3}{4}$	— 6
Soklot - -	1	— 16
Sundby - -	$\frac{5}{8}$	— 5
(d'ici à la ville de Ja- cobstad $\frac{5}{8}$ m.)		
Kroknäs - -	$1\frac{1}{8}$	— 9
Abbors - -	$\frac{7}{8}$	— 7
Slorå - -	$\frac{7}{8}$	— 7
Sipola - -	$1\frac{1}{4}$	— 10
(en passant par la vil- le de Gamla Carleby)		
Wittick - -	$1\frac{1}{2}$	— 12
Peitzå - -	$1\frac{1}{8}$	— 9
Juntila - -	$1\frac{1}{2}$	— 12
Hilmala - -	$1\frac{1}{4}$	— 10
Ronkala (dans le gouver- nement d'Uleåborg)	$1\frac{1}{2}$	— 12

relais.	milles.	bon paye par cheval
Hänsala	1 $\frac{1}{4}$	R:dr — 10 sk.
Juvalä	1 $\frac{1}{8}$	de banque 9
Karjalnosto	1 $\frac{1}{8}$	— 9
Luoto	1	— 8
Hannila	1 $\frac{5}{8}$	— 13
Jusola	1 $\frac{7}{8}$	— 7
Brähestad (Ville)	1 $\frac{1}{2}$	— 4
Lassila	1 $\frac{7}{8}$	— 14
Gerttula	1 $\frac{7}{16}$	— 11 $\frac{1}{2}$
Karin	1	— 8
Kyro	1 $\frac{1}{8}$	— 9
Sunnila	1 $\frac{1}{8}$	— 9
Ollila	1 $\frac{1}{2}$	— 12
Uleåborg	1 $\frac{1}{4}$	— 10
et delà à Torneå Vo-		
yez N:o II	15	2 32
	85 $\frac{1}{4}$	15: 28
de Torneå à Stockholm		
Voyez N:o 10		

Ceux qui en allant de Torneå à Stockholm desirent voir la grande mine de cuivre à Fahlun, se détournent à Gefle de la grande route et vont aux relais qui suivent :

16. Route de Gefle à Fahlun. (hh)

Bäck	1	— 16
Högbo	1 $\frac{1}{4}$	— 10
Ofvansjö	1 $\frac{1}{4}$	— 10
Lumsheden (dans la pro- vince de Dalarne)	2 $\frac{3}{8}$	— 19

fla skjutsbonden, som lemna den till den andra och så vidare ända till nattkvarteret, der man är säker, att vid sin ankomst finna sin koffert. Förbudet betalas ej förr än man kommer till hvarje ombyte.

3:o Det är nödvändigt att försä sig med småsedlar och löspenningar; ty på landet har man svårighet att få vaxla en större sedel. Har man ej löspenningar så nödgas man ofta betala två och tredubbla drickspengar till hållkarlar och skjutsbönder. Annars äro de nöjde med 1 skilling.

4:o En resande som har god aptit bör äfven tänka på medel att tillfredsställa den. Man bör ej uraktlåta att föra matläck med sig, ty på många gästgifvaregårdar kan ej fås annat än groft bröd och finkel.

Så försedd, reser man i Sverge bekvämt och likfört, som i hvilket annat land som helst, i synnerhet om den resande kör själf eller har betjent som kör.

Gästgifvarne skola vaka öfver att resande blifva höfligt bemötte och ej sinkade. Tillika hålla de värdshus. — Likväl händer ofta att man råkar på dem som äro ganska ohöflige. Har man skäl att beklaga sig öfver dem eller öfver hållkarlar och skjutsbönder, så kan man anmärka det i dagboken, der hvarje resande skall teckna sitt namn, och hvarest är en särskild kolumn för alla klagomål, som man har anledning att skriva. Vid hvarje månads slut inlemnas dessa dagböcker till Landshöfdingen i länet, som har rättighet att låta straffa de brottliga.

Nuvarande skjuts-taxan, som blifvit fastställd under 1800 års riksdag i Norrköping, är 8 skill. 6:co för hvar häst. Ifrån städerne betalas dubbelt. Efter denna taxa äro skjutspenningarne för 1 häst här nedanföre beräknade. — Härvid anmärkes ännu att 10⁵/₈ svenska mil utgöra en grad och svara således mot 15 tyska eller geografiska mil, 25 franska, 50 engelska, 75 italienska och 100 ryska verst.

1. Vägen från Ystad *) till Stockholm. Ifrån

b. Ystad, (Sjöstaden i Skåne, *) hvarest man anländer med postjagten ifrån Stralsund,) har man $63\frac{1}{3}$ mil till Stockholm, som kosta i skjutspengar 12 R:dr 9 sk. Banco för hvar häft.

Anmärkning. c. När man reser de här upgifna vägarne tillbaka, och kommer från Stockholm till Ystad, betalas de närmaste håll till Städerna med hälften, men från Städerna alltid dubbelt. Till exempel från Svärdsbro till Nyköping 18 sk. i stället för 36 sk., men från Nyköping till Jäder 28 sk., i stället för 14 sk. På de första håll omkring hufvudstaden får man inga hästar under 12 sk. Banco för milen.

2. Vägen från Helsingborg till Stockholm. Ifrån

d. Helsingborg, (Sjöstaden i Skåne, dit man anländer, då man kommer öfver Sundet ifrån Helsingör), har man 59 mil till Stockholm, som kosta 11 R:dr 47 skill. i skjutspengar för hvarje häft.

e. De resande som låta fätta sig öfver ifrån Köpenhamn till Malmö i Skåne, komma vid Fagerhult på vägen ifrån Helsingborg till Stockholm, som är en resa af $62\frac{1}{4}$ mil och kostar 12 R:dr 33 skilling banco för hvar häft.

f. Man kan äfven resa vägen till höger och kommer då vid Nöbbelöf på Landsvägen ifrån Ystad till Stockholm, hvilken väg utgör $64\frac{1}{2}$ mil, och kostar 12 R:dr 42 skill. banco för hvarje häft. Ifrån Hursva till Broby går en väg som är $1\frac{1}{8}$ mil kortare, men man måste med färjan passera en sjö emellan Hursva och Höör, och om höst och vartiden är denna väg mycket besvärlig.

3. g. Handlande som resa i sina angelägenheter, taga merendels Sjökuftvägen. Om dessa med Påstjagten anlända till Ystad och taga Sjökuftvägen till höger, så haf-

*) Man prononcerar Uestad, Skone, Smoland, efter tyskan, Uftad, Skaune Smauland efter franskan. Svenska vokalen å uttales alltid som au i franskan, ä som ae eller ai, ö som oe, och y som u eller ue.

hafva de öfver Christianstad till Stockholm en väg af 76 $\frac{1}{4}$ mil och få beta'la 15 R:dr 22 skill. b:co för hvarje häft.

h. *) Hafva de förrättningar i Gimbritsbamn och Sölvißborg, få hafva de 11 $\frac{3}{8}$ mil till Norrjö i Blekinge, innan de komma på förra vägen igen. Men vill man på denna väg äfven till Christiansstad, få kommer man dit ifrån Åhus, och har en krok af 2 mil.

i. **) Kortaste vägen ifrån Carlscrona till Stockholm är den öfver Ekfjö, dit man har 18 mil och derifrån till Stockholm 32 $\frac{5}{8}$ mil, således 50 $\frac{5}{8}$ mil tilliammans.

k. ***) På en kortare väg kommer man från Calmar till Stockholm midt genom landet öfver Lenhofda, der den stöter ihop med vägen ifrån Carlscrona. Från Calmar är öfverfarten till ön Öland, och derifrån till ön Gotland.

4. l. Vägen från Ystad till Helsingborg vid vänstra fjödkusten är 12 mil och kostar för en häft 2 R:dr 26 skill. b:co,

5. m. Vägen från Helsingborg till Göteborg genom fjöftäder vid Cattedagatt är 22 $\frac{1}{2}$ mil och kostar 5 R:dr 25 skill. b:co.

n. *) Ifrån Göteborg refer man med packetboten till England. Packetbotar afgå hvar vecka, om icke motvinden förhindrar det.

6. o. Södra vägen ifrån Göteborg till Stockholm öfver Jönköping utgör 50 $\frac{1}{4}$ mil och kostar 10 R:dr 26 skill. b:co för hvar häft

Norra vägen öfver Örebro 49 $\frac{3}{4}$ mil och kostar 10 R:dr 4 skill. b:co för hvar häft.

*) p. Resande som för första gången passera norra vägen från Göteborg till Stockholm lära aldrig ångra sig, om de ifrån Lahal taga en liten omväg för att se Trållhättes Strömfal, Canal- och Slufsverk, hvarest menniskokrafter synes hafva täflat med naturens krafter och liksom öfvervunnit dem. Hela kroken utgör endast 2 $\frac{3}{4}$ mil och vid Mälby kommer man igen på stora landsvägen till Stockholm. —

**) q. Från Arboga går föder om Mälarsjön en väg till Stockholm som är $\frac{7}{8}$ mil kortare, och hvar på man icke träffar mer än en stad, i stället att man på den norra ännu måste passera 3 städer; men denna väg är mycket backig.

**) Från Lislana på norra vägen afgår vägen till Upsala genom Säfva.

7. r. Vägen från Göteborg till Norrka gränsen utgör $19\frac{1}{2}$ mil och kostar 4 R:dr 3 skill. banco för hvar häft.

*) s. Will man på denna vägen äfven se staden och fästningen Marstrand, så afgår vägen dit från Kongelf och kommer igen vid Åsen.

8. t. Vägen ifrån Strömstad (sista Post - Contor vid Norrge) till Stockholm utgör föder om Wenersjön $56\frac{3}{8}$ mil och kostar 11 R:dr 17 skill. b.co för hvar häft.

9. u. Vägen ifrån Wenersborg till Stockholm norr om Wenern öfver Carlstad utgör $50\frac{5}{8}$ mil (N. B.) och kostar 10 R:dr 21 skill. b.co.

*) v. Från Carlstad har man icke långt till Norrka gränsen, men på den kortaste vägen dit finnes intet håll. Will man resa denna väg, måste man akkordera med bönderna, som icke äro skyldige at fortskaffa den resande.

10. w. Vägen från Stockholm til Torneå, den nordligaste stad i Sverige, utgör $113\frac{7}{8}$ mil och kostar 20 R:dr 10 skill. b.co för hvar häft. Från Torneå har man ännu några och 50 mil till Norrka gränsen, men inga vägar och håll längre än till Niemis, $5\frac{1}{4}$ mil norr om Torneå.

*) x. Elfkarleby är på denna vägen märkvärdig för det härliga strömfallet af dala-elfven, som är långt högre men icke så häftig, som det vid Trolhätta.

**) y. Den som vil se staden Söderhamn, tager af ifrån Momykje och kommer på Stora vägen igen vid Kongsgården. Från Mark till Åland far man förbi staden Heröland.

**) z. Ifrån Luleå Gammalstad har man 1 mil till sjöstaden Luleå fram och tillbaka.

11. aa. Vägen ifrån Torneå till Uleåborg i Finland utgör 15 mil och kostar för hvar häft 2 R:dr 32 skill. b.co.

12. bb.

(N. B.) Mettez à la fin de la route 9 pag. XVI $50\frac{5}{8}$ milles au lieu de $59\frac{5}{8}$.

12. bb. Ifrån Uleåborg till Randasalo, sista håll vid Ryska gränsen, då man reiser midt genom Finland öfver staden Kuopio, har man $43\frac{3}{8}$ mil, som betalas för hvar häst med 7 R:dr 31 skill. b:co. Derifrån går vägen öfver Nyflott till St. Petersburg. Eller man reiser $7\frac{7}{8}$ mil längre ner, ifrån Randasalo till Psumata, och har då en kortare väg till Petersburg.

13. cc. Kortaste vägen ifrån St. Petersburg till Stockholm går öfver gränstaden Abberfors, som ligger 308 versst eller nära 30 svenska mil ifrån Petersburg. Från Abberfors går vägen genom södra Finland till Åbo, dit man har $31\frac{3}{8}$ mil, som betales för hvar häst med 5 R:dr 36 skill. b:co.

*) dd. Will man på denna resa se fästningarne Helsingfors och Sveaborg, så tager man af vid Håxböle och kommer på stora vägen igen vid Lappböle.

14. ee. Från Åbo till Stockholm går man öfver Ålands haf, åhtingen directe med ett fartyg, eller postvägen öfver öarne till Ekerö och derifrån öfver hafvet till Grisselhamn. Från Grisselhamn har man sedermera ännu en landväg till Stockholm af $11\frac{3}{8}$ mil, som betales för 1 häst med 1 R:dr 43 skill. banco.

ff. Om vintertiden, då isen bär går man i släder öfver hafvet: men den tiden då det hvarken bär eller brister är man tvungen till at göra en ofantelig omväg för att komma från Åbo till Stockholm. Man måste då taga vägen omkring hela Botniska viken öfver Torneå, som utgör en resa af nära 200 mil.

15. gg. Vägen ifrån Åbo till Torneå längs åt sjökuften af Botniska viken utgör $85\frac{3}{4}$ mil, och kostar för hvar häst 15 R:dr 28 skill. b:co.

16. hh. Kommer man från Torneå och vill på denna resa se stora Koppargrufvan vid Fahlun, afviker man ifrån Gefle, då man har till Fahlun $10\frac{1}{2}$ mil, som betales med 1 R:dr 44 skill. för hvar häst.

17. ii. Från Fahlun till Stockholm har man sedermera en väg af 24 mil, på hvilken man äfven får se staden Hedemora med kringliggande stora Järngrufvor, och staden Sala med ett Silfverbergverk. Resan kostar 4 R:dr 40 skill. för hvar häst.









